叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 对照(the Contrast) 000001

2. 对照(the Contrast) 000002

3. 对照(the Contrast) 000003

4. 对照(the Contrast) 000004

5. 对照(the Contrast) 000005

6. 对照(the Contrast) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对照(The Contrast)
第1/6页

[ðə; ði]['kɑ:ntræst]
The Contrast
这 对比

对比

[baɪ] ['rɔɪəl] ['tailə]
by Royall Tyler
经过 罗亚尔 泰勒

作者：罗亚尔·泰勒

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi]
A Comedy
一个 喜剧

喜剧

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [mə'ki:]
WITH AN INTRODUCTION BY THOMAS J . McKEE
和 一个 介绍 经过 托马斯 J . 麦基

托马斯·J·麦基作序

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] - ['kɑ:ntræst] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'merɪkən] [pleɪ] ['evər] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] ['pʌblɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni]
THE ' Contrast ' was the first American play ever performed in public by a company
这 - 对比 - 曾是 这 第一的 美国人 玩 曾经 执行 在 民众 经过 一个 公司
[ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['æktər] .
of professional actors .
的 专业的 演员 .

《对比》是美国历史上第一部由专业演员剧团公开演出的戏剧。

['sevrəl] [pleɪz] [baɪ] ['neɪtɪv] ['ɔ:θəz] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['noʊtwɜ:rði]
Several plays by native authors had been previously published , the more noteworthy
一些 演出 经过 本国的 作者 有 到过 之前 已发布 , 这 更多的 值得注意
['bi:ɪŋ] [ðə; ði] - [prɪns] [ʌv; əv] ['pɑ:rθiə] ,
being the ' Prince of Parthia ,
存在 这 - 王子 的 帕提亚 ,

此前已有几部本土作家的戏剧出版，其中比较值得一提的是《帕提亚王子》。

- [ə; eɪ]['trædʒədi][baɪ] ['tɔməs] ['gɑ:dfri] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['rɪt(ə)n] ,
' a tragedy by Thomas Godfrey of Philadelphia , which was probably written ,
- 一个 悲剧 经过 托马斯 戈弗雷 的 费城 , 哪个 曾是 大概 书面 ,

'费城托马斯·戈弗雷创作的一部悲剧，很可能写于

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['hæləmz] ['kʌmpəni] [ɪn] - ([bʌt; bət][nɑ:t][proʊ] - [du:st]) , [ænd; ənd]
and was offered to Hallam's company in 1759 (but not pro - duced) , and
和 曾是 提供 到 哈勒姆的 公司 在 - (但 不是 专业 - 诱导) , 和
[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - ,
was printed in 1765 ,
曾是 打印 在 - ,

1759年，该剧本被提供给哈勒姆公司（但未生产），并于1765年印刷出版。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [deθ] . <1>

two	years	after	the	author's	death	.	<1>
二	年	后	这	作者的	死亡	.	<1>

作者去世两年后。<1>

[ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈmɜːrsəneri] [mætʃ] , - [baɪ][wʌn] [ˈbɑːnəbəs] [ˈbɪˌdwɛl] ,

A	comedy	called	the	'	Mercenary	Match	,	'	by	one	Barnabas	Bidwell	,
一个	喜剧	称为	这	-	雇佣兵	匹配	,	-	经过	一	巴拿巴	比德韦尔	,

巴纳巴斯·比德韦尔创作的一部名为《雇佣兵比赛》的喜剧

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [æt; ət] [jeɪl] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

is	said	to	have	been	performed	by	the	students	at	Yale	College	,
是	说	到	有	到过	执行	经过	这	学生	在	耶鲁大学	大学	,

据说是由耶鲁大学的学生表演的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈezrə] [staɪlz] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .

under	the	auspices	of	the	Rev	.	Dr	.	Ezra	Styles	,	President	of	the	College	.
在下面	这	庇护	的	这	牧师	.	博士	.	以斯拉	款式	,	总统	的	这	大学	.

在学院院长埃兹拉·斯泰尔斯牧师博士的指导下。

[dʌn] - [læp] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [riːd] ,

Dun	-	lap	speaks	of	having	heard	it	read	,
逼债	-	膝	说话	的	拥有	听到	它	读	,

邓拉普说他曾听人读过这篇文章，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][men] - [ˈtaɪən] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmænjuskrɪpt][ɔːr] [ˈprɪntɪd] [ˈkɑːpi] .

but	does	not	men	-	tion	whether	it	was	from	a	manuscript	or	printed	copy	.
但	做	不是	男人	-	tion	无论	它	曾是	从	一个	手稿	或者	打印	复制	.

但并未提及是手稿还是印刷品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [nuː] [ˈheɪv(ə)n][ɪn] - .

It	was	printed	at	New	Haven	in	1785	.
它	曾是	打印	在	新的	避风港	在	-	.

它于 1785 年在纽黑文印刷。

[ðə; ði] - [ˈkɑːntræst] , - [haʊˈevər] ,

The	'	Contrast	,	'	however	,
这	-	对比	,	-	然而	,

然而，“对比”

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [ˈsʌk] - [sɛsfəli] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv]

was	the	first	to	meet	suc	-	cessfully	the	critical	judgment	and	approval	of
曾是	这	第一的	到	见面	成功	-	顺利地	这	批判的	判断	和	赞同	的

[ə; eɪ][proʊ] - [fɛʃənəl] [ˈmænɪdʒər] .

a	pro	-	fessional	manager	.
一个	专业	-	专业人士	经理	.

是第一个成功获得专业经理的关键判断和认可的人。

[ðɪs] [fækt] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈtenʃn] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

This	fact	alone	should	redeem	it	from	the	neglect	and	inattention	it	has
这	事实	独自的	应该	赎回	它	从	这	忽视	和	注意力不集中	它	有

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [met] [wɪð; wɪθ] .

heretofore	met	with	.
此前	遇见	和	.

单凭这一点就足以使它摆脱此前所遭受的忽视和冷落。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzesiz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪt] ,

Besides	,	it	possesses	considerable	intrinsic	merit	,
除了	,	它	拥有	大量	固有的	优点	,

此外，它本身也具有相当大的价值。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['æktɪŋ] [pleɪ] [wɪl] [kəm'per] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	as	an	acting	play	will	compare	favorably	with	many	of	the	English
和	作为	一个	表演	玩	将要	比较	有利	和	许多	的	这	英语

['kɑːmədiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ;

comedies	of	the	period	;
喜剧	的	这	时期	;

作为一部戏剧作品，它足以媲美当时许多英国喜剧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [pər'hæps] , ['miːgər] [ɪn][plɑːt][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] , ['hjuːmərəs] ,

and	though	,	perhaps	,	meager	in	plot	and	incident	,	it	is	bright	,	humorous	,
和	尽管	,	也许	,	微薄	在	阴谋	和	事件	,	它	是	明亮的	,	幽默	,

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ;

and	natural	;
和	自然的	;

虽然情节和事件可能比较单薄，但它生动有趣，自然流畅；

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [wɪt] ;

the	dialogue	is	sparkling	with	genuine	wit	;
这	对话	是	闪闪发光	和	真的	有	;

对话中充满了真挚的智慧；

[ænd; ənd][ɪts]['sætaɪər] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kiːn] [ænd; ənd]

and	its	satire	aimed	at	the	evils	and	follies	of	the	time	is	keen	and
和	它是	讽刺	旨在	在	这	罪恶	和	愚行	的	这	时间	是	敏锐的	和

[ɪn'saɪsɪv] .

incisive	.
尖锐	.

它对当时的罪恶和愚蠢进行了尖锐而深刻的讽刺。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ]

The	contrast	between	the	plain	and	simple	honesty	of	purpose	and	breeding
这	对比	之间	这	清楚的	和	简单的	诚实	的	目的	和	选育

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [hoʊm] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tinsəld] [ðoʊ] ['pɑːlɪʃt] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd]

of	our	American	home	life	and	the	tinseled	though	polished	hypocrisy	and
的	我们的	美国人	家	生活	和	这	镀金的	尽管	抛光	虚伪	和

['neɪvəri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [ɪz] ['faɪnli] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] ,

knavery	of	foreign	fashionable	society	is	finely	delineated	,
虞	的	外国的	时髦	社会	是	精细地	划定	,

美国家庭生活朴实无华的真诚和教养，与外国时尚社会光鲜亮丽却虚伪狡诈的本质形成了鲜明的对比，这一点被细致地描绘了出来。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

and	no	doubt	suggested	the	name	of	the	play	.
和	不	怀疑	建议	这	姓名	的	这	玩	.

毫无疑问，他启发了剧名的创作。

['θɜːrəli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ɪts][plæn][ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

Thoroughly	natural	in	its	plan	and	characters	,
彻底	自然的	在	它是	计划	和	人物	,

剧情和人物都非常自然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] ['ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtərəri] [doʊ'meɪn] .

it	was	a	bold	venture	of	a	young	writer	in	a	new	literary	domain	.
它	曾是	一个	大胆的	风险投资	的	一个	年轻的	作家	在	一个	新的	文学	领域	.

这是年轻作家在新兴文学领域的一次大胆尝试。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	character	of	Jonathan	is	a	thoroughly	original	conception	;	nothing	of	the
这	特点	的	乔纳森	是	一个	彻底	原来的	概念	;	没有什么	的	这

['tɪpɪk(ə)l] ['jæŋki] ,

typical	Yankee	,
典型的	扬基	,

乔纳森这个角色完全是原创的，一点也不像典型的美国佬。

[sɪns] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] , [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə'pɪrd] , ['i:ðər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:r]

since	so	familiar	and	popular	,	had	as	yet	appeared	,	either	on	the	stage	or
自从	所以	熟悉的	和	受欢迎的	,	有	作为	然而	出现	,	任何一个	在	这	阶段	或者

[ɪn] [prɪnt] .

in	print	.
在	打印	.

由于如此熟悉和流行，但此前从未在舞台上或印刷品中出现过。

[ðə; ði] - ['kɑ:ntræst] - [wʌz; wəz][fɜ:rst] performed<2> [æt; ət][ðə; ði][dʒɑ:n] [stri:t] ['θi:ətər] , [nu:] - [jɔ:k] ['sɪti]

The	'	Contrast	'	was	first	performed<2>	at	the	John	Street	Theater	,	New	-	York	City
这	-	对比	-	曾是	第一的	performed<2>	在	这	约翰	街道	剧院	,	新的	-	约克	城市

, [ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

,	on	the	16th	of	April	,
,	在	这	16th	的	四月	,

《对比》于4月16日在纽约市约翰街剧院首演。<2>

- , [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

1787	,	and	undoubtedly	met	with	the	approval	of	the	public	,
-	,	和	无疑	遇见	和	这	赞同	的	这	民众	,

1787年，无疑受到了公众的欢迎。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

as	it	was	repeated	on	the	18th	of	April	,
作为	它	曾是	重复	在	这	18th	的	四月	,

正如4月18日再次发生的那样，

[ðə; ði] 2d [ænd; ənd] 12th [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌri:prə'dju:st] [wɪð; wɪθ]

the	2d	and	12th	of	May	the	same	season	,	and	was	reproduced	with
这	2d	和	12th	的	可能	这	相同的	季节	,	和	曾是	复制品	和

[sək'ses] ['leɪtər][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

success	later	at	Philadelphia	,
成功	之后	在	费城	,

同年5月2日和12日，该赛事在费城成功举办。

['bɔ:ltɪmɔ:r] , [ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Baltimore	,	and	Boston	.
巴尔的摩	,	和	波士顿	.

巴尔的摩和波士顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] , [ðə; ði][fɜ:rst][lɪt] - [ɪrɛri] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts]

It	was	,	as	far	as	can	be	learned	,	the	first	lit	-	erary	effort	of	its
它	曾是	,	作为	远的	作为	能	是	学习	,	这	第一的	点燃	-	ERARY	努力	的	它是

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

据目前所知，这是作者的第一部文学作品。

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

a	most	remarkable	genius	,	and	one	of	the	pioneers	in	several	branches	of
一个	最多	卓越	天才	,	和	一	的	这	先驱者	在	一些	分支	的

['aʊər; ɑ:r] [lɪt] - [ɛrətʃɚ] ,

our	lit	-	erature	,
我们的	点燃	-	ERTURE	,

一位杰出的天才，也是我们文学多个分支领域的先驱之一。

[huː] , [ʌp] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪts] [proʊˈduːk] - [ˈtaɪən] , [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈtendid] [ə; eɪ]

who	,	up	to	within	a	few	weeks	of	its	produc	-	tion	,	had	never	attended	a
WHO	,	向上	到	之内	一个	很少	周	的	它是	生产	-	tion	,	有	绝不	参加	一个

[θiˈætrɪk(ə)l] [pərˈfɔːrməns] .

theatrical	performance	.
戏剧	表现	.

在演出开始前几周，他从未看过任何戏剧表演。

[ˈrɔɪəl] [ˈtailə] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈkɑːntræst] , - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] . ,

Royall	Tyler	,	the	author	of	the	'	Contrast	,	'	was	born	at	Boston	,	Mass	.	,
罗亚尔	泰勒	,	这	作者	的	这	-	对比	,	-	曾是	出生	在	波士顿	,	大量的	.	,

《对比》一书的作者罗亚尔·泰勒出生于马萨诸塞州波士顿。

[dʒʊˈlaɪ] - , - , [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɛlθiːəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l]

July	18	,	1758	,	and	belonged	to	one	of	the	wealthiest	and	most	influential
七月	-	,	-	,	和	属于	到	一	的	这	最富有的	和	最多	有影响

[ˈfæməliz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] .

families	of	New	England	.
家庭	的	新的	英格兰	.

出生于 1758 年 7 月 18 日，属于新英格兰最富有、最有影响力的家族之一。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlætn] [skuːl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ,

He	received	his	early	education	at	the	Latin	School	,	in	his	native	city	,
他	已收到	他的	早期的	教育	在	这	拉丁	学校	,	在	他的	本国的	城市	,

他在家乡的拉丁学校接受了早期教育。

[ˈgrædʒueɪtɪd] [æt; ət] [ˈhɑːrvərd] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ɪn]

graduated	at	Harvard	,	and	during	the	Revolutionary	War	,	and	afterward	in
毕业	在	哈佛大学	,	和	期间	这	革命者	战争	,	和	之后	在

[ˈʃeɪz] [rɪˈbeljən] ,

Shay's	Rebellion	,
谢伊的	叛乱	,

毕业于哈佛大学，参加了美国独立战争，之后又参加了谢斯起义。

[ˈæktɪd] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪdʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl]

acted	as	aid	-	de	-	camp	with	the	rank	of	Major	on	the	staff	of	General
行动	作为	援助	-	德	-	营	和	这	秩	的	主要的	在	这	职员	的	一般的

[ˈbɛndʒə] - [mɪn] [ˈlɪŋkən] .

Benja	-	min	Lincoln	.
本杰	-	最小	林肯	.

担任本杰明·林肯将军的副官，军衔为少校。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈvent] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] ,

It	was	owing	to	the	latter	event	that	he	came	to	New	-	York	,
它	曾是	欠款	到	这	后者	事件	那	他	来了	到	新的	-	约克	,

正是由于后一件事，他才来到纽约。

[ˈbiːɪŋ] [sent] [hɪr] [baɪ] [ˈgʌvərnər] [baʊ; boʊ] - [ˈdɔɪɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns]

being	sent	here	by	Governor	Bow	-	doin	on	a	diplomatic	mission	with	reference
存在	发送	这里	经过	州长	弓	-	做	在	一个	外交	使命	和	参考

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ʃeɪ] ,

to	the	capture	of	Shay	,
到	这	捕获	的	谢伊	,

鲍多因总督派他来此执行外交使命，目的是调查谢伊被捕一事。

[huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [laɪn] [frʌm; frəm] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈɪntuː] [ðɪs] [steɪt] .

who	had	crossed	the	border	line	from	Massachusetts	into	this	State	.
WHO	有	交叉	这	边界	线	从	马萨诸塞州	进入	这	状态	.

他从马萨诸塞州越过边界线进入了本州。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['tailə][hæd; həd][left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [nuː] ['ɪŋgləns] ,

This	was	the	first	time	that	Tyler	had	left	his	native	New	England	,
这	曾是	这	第一的	时间	那	泰勒	有	左边	他的	本国的	新的	英格兰	,

这是泰勒第一次离开他的家乡新英格兰。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['regjələr] ['θiːətər] ,

and	the	first	time	he	could	have	seen	the	inside	of	a	regular	theater	,
和	这	第一的	时间	他	可以	有	已见	这	里面	的	一个	常规的	剧院	,

而这是他第一次有机会看到正规剧院的内部景象。

[ðʌs] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

thus	confirming	the	statements	made	in	the	preface	of	the	play	as	to	the
因此	确认	这	声明	制成	在	这	前言	的	这	玩	作为	到	这

['ɔθɚz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

author's	inexperience	in	the	rules	of	the	drama	,
作者的	缺乏经验	在	这	规则	的	这	戏剧	,

由此证实了剧本序言中关于作者缺乏戏剧规则经验的说法。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

and	as	to	the	short	time	within	which	it	was	written	,
和	作为	到	这	短的	时间	之内	哪个	它	曾是	书面	,

至于它写作时间很短，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] - [jɔːk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst]

as	his	arrival	in	New	-	York	was	within	but	a	few	weeks	of	its	first
作为	他的	到达	在	新的	-	约克	曾是	之内	但	一个	很少	周	的	它是	第一的

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

他抵达纽约时，距离该剧首演仅几周时间。

['tailə][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

Tyler	was	apparently	immediately	attracted	to	the	theater	,
泰勒	曾是	显然	立即地	吸引	到	这	剧院	,

泰勒显然立刻就被剧院吸引住了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

for	he	became	a	constant	visitor	before	and	behind	the	curtain	,
为了	他	成为	一个	持续的	游客	前	和	在后面	这	窗帘	,

因为他成了幕前幕后的常客。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [geɪnd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv]

and	rapidly	gained	the	friendship	of	all	the	performers	,	particularly	that	of
和	快速	获得	这	友谊	的	全部	这	表演者	,	特别	那	的

[wɪgnəl] ,

Wignell	,
维格内尔	,

并很快赢得了所有表演者的友谊，尤其是维格内尔的友谊。

[ðə; ði] [loʊ] [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	low	comedian	of	the	company	.
这	低的	喜剧演员	的	这	公司	.

公司里那个演技平庸的喜剧演员。

[hiː; hi] [geɪv] [wɪgnəl] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːntræst] , - [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ]

He	gave	Wignell	the	manuscript	of	the	'	Contrast	,	'	and	on	the	19th	of	May
他	给予	维格内尔	这	手稿	的	这	-	对比	,	-	和	在	这	19th	的	可能

,

,

,

他把《对比》的手稿交给了维格内尔，5月19日，

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [prə'duːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æktɚz] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [pleɪ] , - [meɪ] - [deɪ] [ɪn]
the **same** **year** **,** **produced** **for** **that** **actor's** **benefit** **his** **second** **play** **,** **'** **May** **-** **day** **in**
这 相同的 年 , 生产 为了 那 演员的 益处 他的 第二 玩 , - 可能 - 天 在
[taʊn] ,
Town **,**
镇 ,

同年，为了帮助这位演员，他制作了第二部戏剧《小镇上的五月节》。

[ɔːr] [nuː] - [jɔːk] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , - [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [ɪn] [tuː] [ækts] .
or **New** **-** **York** **in** **an** **Uproar** **,** **'** **a** **comic** **opera** **in** **two** **acts** **.**
或者 新的 - 约克 在 一个 骚动 , - 一个 漫画 歌剧 在 二 行为 .

或者《纽约骚动》，一部两幕喜歌剧。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] - [wɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] ,
He **shortly** **after** **-** **ward** **returned** **to** **his** **home** **at** **Boston** **,** **where** **,**
他 不久 后 - 病房 返回 到 他的 家 在 波士顿 , 在哪里 ,

不久之后，他返回了位于波士顿的家中。

['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] (-) [ə'nʌðər] [pleɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] , [kɔːld] - [ə; eɪ] [gʊd] [spek] ,
several **years** **later** **(** **1797** **)** **another** **play** **from** **his** **pen** **,** **called** **'** **A** **Good** **Spec** **,**
一些 年 之后 (-) 其他 玩 从 他的 笔 , 称为 - 一个 好的 规格 ,

几年后（1797 年），他创作了另一部戏剧，名为《好剧本》，

[ɔːr][lænd][ɪn][ðə; ði] [muːn] , - [wʌz; wəz] [prə'duːst] .
or **Land** **in** **the** **Moon** **,** **'** **was** **produced** **.**
或者 土地 在 这 月亮 , - 曾是 生产 .

或者说，《登陆月球》诞生了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] ['iːðər] - [meɪ] - [deɪ] - [ɔːr] - [ə; eɪ] [gʊd] [spek] -
I **have** **been** **unable** **to** **ascertain** **whether** **either** **'** **May** **-** **day** **'** **or** **'** **A** **Good** **Spec** **'**
我 有 到过 无法 到 探明 无论 任何一个 - 可能 - 天 - 或者 - 一个 好的 规格 -
[wʌz; wəz]['evər] ['prɪntɪd] [ɔːr][nɑːt] .
was **ever** **printed** **or** **not** **.**
曾是 曾经 打印 或者 不是 .

我一直无法确定《五月一日》或《好规格》是否曾经印刷过。

['taɪlɚz] ['mɑːdəsti] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [rep] - [juːteɪʃən] ,
Tyler's **modesty** **or** **indifference** **as** **to** **his** **literary** **rep** **-** **utation** **,**
泰勒的 谦逊 或者 漠不关心 作为 到 他的 文学 代表 - 乌托邦 ,

泰勒对自己文学声誉的谦逊或漠不关心

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ,
as **evidenced** **in** **his** **treatment** **of** **his** **plays** **,**
作为 有证据 在 他的 治疗 的 他的 演出 ,

从他对戏剧的处理方式中就能看出这一点，

['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [θruː'aʊt] [laɪf][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] ; [soʊ] [ðæt]
characterized **his** **conduct** **throughout** **life** **with** **respect** **to** **his** **other** **works** **;** **so** **that**
特征化的 他的 执行 自始至终 生活 和 尊重 到 他的 其他 作品 ; 所以 那
,
,
,

他的一生中所有行为都体现在他的其他作品中；因此，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ,
of **the** **many** **productions** **of** **his** **pen** **that** **have** **been** **printed** **,**
的 这 许多 作品 的 他的 笔 那 有 到过 打印 ,

在他众多已出版的作品中，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv][vər'mɑːnt] [lɔː]
the **only** **one** **that** **bears** **his** **name** **upon** **the** **title** **-** **page** **is** **a** **set** **of** **Vermont** **Law**
这 仅有的 一 那 熊 他的 姓名 之上 这 标题 - 页 是 一个 放 的 佛蒙特 法律
[rɪ'pɔːrts] .
Reports **.**
报告 .

唯一一本扉页上有他名字的书籍是《佛蒙特州法律报告》。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə'mʌŋ] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
And **though** **early** **in** **life** **he** **acquired** **among** **literary** **circles** **a** **reputation** **as** **a**
和 尽管 早期的 在 生活 他 获得 之中 文学 界 一个 名声 作为 一个
['wɪti] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][proʊz] ,
witty **and** **graceful** **writer** **of** **poetry** **and** **prose** **,**
机智 和 优美 作家 的 诗 和 散文 ,

虽然他早年就在文学界赢得了文笔诙谐优美、擅长创作诗歌和散文的声誉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] ['benɪfɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , ['iːðər] [pɪkjuːn'ɪærɪlɪ][ɔːr][ɪn]
it **is** **doubtful** **whether** **he** **benefited** **much** **by** **his** **writings** **,** **either** **pecuniarily** **or** **in**
它 是 疑 无论 他 受益 很多 经过 他的 著作 , 任何一个 经济上 或者 在
[ˌpɑːpju'lærəti] ,
popularity **,**
人气 ,

他的作品是否给他带来了多少经济或名望上的益处，都令人怀疑。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .
as **an** **author** **.**
作为 一个 作者 .

作为一名作者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] ,
They **were** **undoubtedly** **the** **recreation** **of** **his** **leisure** **moments** **,**
他们 是 无疑 这 娱乐 的 他的 闲暇 时刻 ,

毫无疑问，那是他闲暇时的娱乐方式。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɔːf][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌeɪ 'piː] - ['perənt]
and **though** **they** **were** **thrown** **off** **from** **time** **to** **time** **without** **ap** **-** **parent**
和 尽管 他们 是 抛掷 离开 从 时间 到 时间 没有 ap - 父母
['efərt] ,
effort **,**
努力 ,

虽然他们有时会在不明显努力的情况下被甩开，

[ðeɪ] [ber] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
they **bear** **internal** **evidence** **of** **being** **the** **result** **of** **deep** **reflection** **and** **much**
他们 熊 内部的 证据 的 存在 这 结果 的 深的 反射 和 很多
['riːdɪŋ] . <3>
reading **.** **<3>**
阅读 . <3>

它们本身就带有深刻思考和大量阅读的痕迹。<3>

['tailə][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , ['mærid] , ['setld] [ɪn][vər'mɑːnt] , [bɪ'keɪm] ['selɪbreɪtɪd]
Tyler **adopted** **the** **legal** **profession** **,** **married** **,** **settled** **in** **Vermont** **,** **became** **celebrated**
泰勒 已采用 这 合法的 职业 , 已婚 , 定居 在 佛蒙特 , 成为 著名
[æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ædvoʊ] - [keɪt] ,
as **a** **successful** **advo** **-** **cate** **,**
作为 一个 成功的 倡导 - 凯特 ,

泰勒选择了法律职业，结婚后定居佛蒙特州，成为一名著名的成功律师。

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

was	elected	a	Judge	,	and	later	,	Chief	Justice	of	the	Supreme	Court	of
曾是	当选	一个	法官	,	和	之后	,	首席	正义	的	这	最高	法庭	的

[vər'mɑ:nt] ,

Vermont	,
佛蒙特	,

当选为法官，后来又当选为佛蒙特州最高法院首席大法官。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['brætl] - ['bɝ:oʊ] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] , ['ɔ:gəst] - , - .

and	died	at	Brattle	-	boro	,	in	that	State	,	August	16	,	1826	.
和	死亡	在	布拉特	-	博罗	,	在	那	状态	,	八月	-	,	-	.

并于 1826 年 8 月 16 日在该州布拉特尔伯勒去世。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:ntræst] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊ] - - ['influənsiz] [wɪtʃ]

The	success	of	the	'	Contrast	'	was	one	of	the	pow	-	erful	influences	which
这	成功	的	这	-	对比	-	曾是	一	的	这	火力	-	-	影响	哪个

['eɪdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ˌɑ:r 'i:]

aided	in	bringing	about	in	this	country	a	complete	revolution	of	sentiment	with	re
协助	在	带来	关于	在	这	国家	一个	完全的	革命	的	情绪	和	关于

- [spɛkt] [tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:mə][ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] .

-	spect	to	the	drama	and	theatrical	amusements	.
-	光谱	到	这	戏剧	和	戏剧	娱乐	.

《对比》的成功是促成该国戏剧和戏剧娱乐观念彻底变革的强大影响因素之一。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [ə'pɪrd] , [ðə; ði]['drɑ:mə] [hɪr] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [fju:] [frendz] ,

Up	to	the	time	it	first	appeared	,	the	drama	here	had	met	with	few	friends	,
向上	到	这	时间	它	第一的	出现	,	这	戏剧	这里	有	遇见	和	很少	朋友们	,

在它首次播出之前，这部剧在这里几乎无人问津。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['feɪvər] .

and	but	little	favor	.
和	但	小的	偏爱	.

却鲜有恩惠。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪɝz] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [fɜ:rst] " [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] ,

A	single	company	of	English	players	,	the	so	-	called	first	"	American	Company	,
一个	单身的	公司	的	英语	玩家	,	这	所以	-	称为	第一的	"	美国人	公司	,

一家由英国球员组成的公司，即所谓的第一家“美国公司”，

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɑ:lərəns] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ʌv; əv]

"	after	a	long	and	bitter	struggle	with	the	intolerance	and	prejudices	of
"	后	一个	长的	和	苦的	斗争	和	这	不容忍	和	偏见	的

[ðə; ði]['pu:ri] - [tæn] [ænd; ənd] ['kweɪkərs] ,

the	Puri	-	tan	and	Quakers	,
这	普里	-	棕褐色	和	贵格会教徒	,

“在与清教徒和贵格会教徒的偏执和偏见进行了一场漫长而艰苦的斗争之后，

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['feɪvər][ɪn] [nu:] - [jɔ:k] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

had	attained	some	slight	favor	in	New	-	York	,	Philadelphia	,	and	some	of
有	已达到	一些	轻微	偏爱	在	新的	-	约克	,	费城	,	和	一些	的

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɪtiz] ;

the	Southern	cities	;
这	南方	城市	;

在纽约、费城和一些南方城市获得了一些小小的好感；

[bʌt; bət][ɪn] [nu:] ['ɪnglənd] [ðə; ði][prə'hibi,tɔ:ri] [lɔ:z] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] - - [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər]

but	in	New	England	the	prohibitory	laws	against	all	the	-	atrical	amusements	were
但	在	新的	英格兰	这	禁止	法律	反对	全部	这	-	-	娱乐	是

[stɪl] [ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['rɪdʒɪdli]['eksɪkju:tɪd] .

still	in	force	and	were	rigidly	executed	.
仍然	在	力量	和	是	严格地	执行	.

但在新英格兰，禁止一切戏剧娱乐活动的法律仍然有效，并且得到严格执行。

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] , [waɪl] [nɑːt]['æbsoʊ] - ['luːtli] [sə'presɪŋ] ,

The	Continental	Congress	,	while	not	abso	-	lutely	suppressing	,
这	大陆	国会	,	尽管	不是	绝对	-	绝对地	抑制	,

大陆会议虽然没有完全镇压，

<4> [hæd; həd][set][ɪts] [siːl] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

<4>	had	set	its	seal	of	condemnation	against	the	theater	,
<4>	有	放	它是	海豹	的	谴责	反对	这	剧院	,

<4> 已对该剧院予以谴责，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['repjətəb(ə)l][ænd; ənd] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kept] [ə'weɪ]

so	that	the	most	reputable	and	law	-	abiding	of	our	people	were	kept	away
所以	那	这	最多	信誉良好的	和	法律	-	遵守	的	我们的	人们	是	保留	离开

[frʌm; frəm][ɔːl] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,

from	all	theatrical	amusements	,
从	全部	戏剧	娱乐	,

因此，我们当中最受尊敬、最守法的人民都被排除在各种戏剧娱乐活动之外。

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

if	not	from	inclination	,
如果	不是	从	倾角	,

如果不是出于本能，

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [pæθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] .

at	least	by	the	fear	of	deviating	from	the	plain	path	of	their	duty	.
在	至少	经过	这	害怕	的	偏离	从	这	清楚的	小路	的	他们的	责任	.

至少他们害怕偏离自己职责的既定路线。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːntræst] ,

But	immediately	after	the	production	of	the	'	Contrast	,
但	立即地	后	这	生产	的	这	-	对比	,

但紧接着《对比》的制作之后，

- [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] [ə'pærənt] .

'	a	radical	change	of	opinion	in	respect	to	the	drama	is	apparent	.
-	一个	激进的	改变	的	观点	在	尊重	到	这	戏剧	是	明显	.

人们对这部戏剧的看法发生了根本性的转变。

[pleɪz] [baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sʌ'kɛs] - ['saiən; sjɔːŋ] ,

Plays	by	American	authors	followed	in	rapid	succes	-	sion	,
演出	经过	美国人	作者	随后	在	迅速的	成功	-	西昂	,

美国作家的剧作随后也迅速涌现。

[ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'genst] [ðə; ði] ['θiːətər] ['grædʒuəli] [ænd; ənd][kɑːm] - ['pliːtli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

the	stigma	against	the	theater	gradually	and	com	-	pletely	faded	away	;
这	柱头	反对	这	剧院	逐步地	和	com	-	完全	褪色	离开	;

对戏剧的歧视逐渐彻底消失了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] ,

and	when	the	first	citizen	of	the	United	States	,	the	immortal	Washington	,
和	什么时候	这	第一的	公民	的	这	团结的	各州	,	这	不朽	华盛顿	,

当美国第一公民，不朽的华盛顿，

[ə'tendid] [ɪn] [steɪt] [æz; əz] ['prezɪdənt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][fɜːrst] - [naɪt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][æn; ən]

attended	in	state	as	President	to	witness	a	first	-	night	performance	of	an
参加	在	状态	作为	总统	到	证人	一个	第一的	-	夜晚	表现	的	一个

[ə'merɪkən] [pleɪ] ,

American	play	,
美国人	玩	,

总统以国事身份出席，观看了一场美国戏剧的首演。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	revolution	was	complete	.
这	革命	曾是	完全的	.

革命完成了。

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

At	Boston	a	number	of	the	most	prominent	,	intelligent	,	and	influential
在	波士顿	一个	数字	的	这	最多	著名的	,	聪明的	,	和	有影响

['sɪtəznz] [ə'sembld] [ɪn] [taʊn] ['miːtiŋz] ,

citizens	assembled	in	town	meetings	,
公民	组装	在	镇	会议	,

在波士顿，许多最杰出、最有智慧、最有影响力的市民聚集在一起召开市政会议。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌrɛzə'luːʃənz] [in'strʌktɪŋ] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	passed	resolutions	instructing	their	representatives	to	demand	of	the
和	通过了	决议	指导	他们的	代表	到	要求	的	这

['ledʒɪsleɪtʃər] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,

Legislature	an	immediate	repeal	of	the	laws	against	theatrical	amusements	,
立法机关	一个	即时	废除	的	这	法律	反对	戏剧	娱乐	,

并通过决议，指示其代表要求立法机关立即废除禁止戏剧娱乐的法律。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [rɪ'piːl] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

and	upon	such	repeal	being	refused	,
和	之上	这样的	废除	存在	拒绝	,

如果废除该条款被拒绝，

[ðeɪ] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['nesəseri] [fʌndz] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən]

they	subscribed	the	necessary	funds	to	erect	a	theater	and	invited	the	American
他们	已订阅	这	必要的	资金	到	直立	一个	剧院	和	受邀	这	美国人

[kɑːm] - ['peɪni][tuː; tə]['vɪzɪt]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] [ðer; ðər] ,

Com	-	pany	to	visit	Boston	to	give	a	series	of	performances	there	,
com	-	公司	到	访问	波士顿	到	给	一个	系列	的	表演	那里	,

他们筹集了必要的资金来建造一座剧院，并邀请美国公司访问波士顿，在那里进行一系列演出。

[wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

which	invitation	was	accepted	.
哪个	邀请	曾是	公认	.

哪个邀请被接受了？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

There	was	some	interference	on	the	part	of	the	authorities	,
那里	曾是	一些	干涉	在	这	部分	的	这	当局	,

当局方面进行了一些干预。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ,

but	the	new	theater	was	erected	and	performances	publicly	given	there	,
但	这	新的	剧院	曾是	竖立	和	表演	公开	给定	那里	,

但是新剧院建成后，就在那里公开演出。

[waɪl] [ðə; ði][prə'hibi,tɔːri] [lɔː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ded] ['letər] .

while	the	prohibitory	law	became	a	dead	letter	.
尽管	这	禁止	法律	成为	一个	死的	信	.

而禁令却形同虚设。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['dʌnlæp] ,

It	will	be	noticed	that	the	frontispiece	is	from	a	drawing	by	Dunlap	,
它	将要	是	注意到	那	这	卷首插图	是	从	一个	绘画	经过	邓拉普	,

值得注意的是，卷首插图取材于邓拉普的画作。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

which	must	have	been	done	by	him	shortly	after	his	return	from	England	,
哪个	必须	有	到过	完毕	经过	他	不久	后	他的	返回	从	英格兰	,

这一定是他在从英国回来后不久所做的事情。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ['ʌndər] ['bendʒəmɪn] [west] .

where	he	had	been	studying	art	as	a	pupil	under	Benjamin	West	.
在哪里	他	有	到过	学习	艺术	作为	一个	瞳孔	在下面	本杰明	西方	.

他曾作为本杰明·韦斯特的学生在那里学习艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

It	was	evidently	intended	to	represent	the	portraits	of	Mr	.	and	Mrs	.
它	曾是	显然	故意的	到	代表	这	肖像	的	先生	.	和	太太	.

['mɔːrɪs] ,

Morris	,
莫里斯	,

显然，这幅画意在描绘莫里斯夫妇的肖像。

['mɪstər] . ['henri] , ['mɪstər] . [wɪgnəl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrpər] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kærəktərz] [ɪn]

Mr	.	Henry	,	Mr	.	Wignell	,	and	Mr	.	Harper	,	in	their	respective	characters	in
先生	.	亨利	,	先生	.	维格内尔	,	和	先生	.	哈珀	,	在	他们的	各自	人物	在

[ðɪs] [pleɪ] ,

this	play	,
这	玩	,

亨利先生、维格内尔先生和哈珀先生，在这部剧中分别扮演着各自的角色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːnəri] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst][ækt][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːn] [striːt] ['θiːətər] , [ðə; ði]

with	the	scenery	as	given	in	the	last	act	at	the	John	Street	Theater	,	the
和	这	风景	作为	给定	在	这	最后的	行为	在	这	约翰	街道	剧院	,	这

[fɜːrst] ['siːz(ə)n] ,

first	season	,
第一的	季节	,

布景与约翰街剧院第一季最后一幕的布景相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː][æz; əz]

but	the	inferior	work	of	the	engraver	had	made	it	of	little	value	as
但	这	下	工作	的	这	雕刻师	有	制成	它	的	小的	价值	作为

['laɪknəsɪz] .

likenesses	.
肖像	.

但由于雕刻师技艺拙劣，这幅肖像画几乎没有任何价值。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɪz][frʌm; frəm]['mjuːzɪk] ['pʌblɪʃt]

The	illustration	to	the	song	of	Alknomook	is	from	music	published
这	插图	到	这	歌曲	的	-	是	从	音乐	已发布

[kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .

contemporaneously	with	the	play	.
同时	和	这	玩	.

《阿尔克诺穆克之歌》的插图取材于与该剧同时期出版的音乐。

[ðɪs] [sɔːŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn]

This	song	had	long	the	popularity	of	a	national	air	and	was	familiar	in
这	歌曲	有	长的	这	人气	的	一个	国家的	空气	和	曾是	熟悉的	在

['evri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

every	drawing	-	room	in	the	early	part	of	the	century	.
每一个	绘画	-	房间	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	.

这首歌长期以来都广为传唱，在本世纪初的每个客厅里都耳熟能详。

[ɪts] ['ɔːθərʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kredɪtɪd] [bəuθ][tuː; tə] ['filip] ['frɛˌnoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntər]

Its	authorship	has	been	accredited	both	to	Philip	Freneau	and	to	Mrs	.	Hunter
它是	作者身份	有	到过	认证	两个都	到	菲利普	弗雷诺	和	到	太太	.	猎人

,

,

,

该书的作者署名曾被认为是菲利普·弗雷诺和亨特夫人。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [dʒɑ:n] ['hʌntər] .

the	wife	of	the	celebrated	English	physician	,	John	Hunter	.
这	妻子	的	这	著名	英语	医生	,	约翰	猎人	.

英国著名医生约翰·亨特的妻子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [baɪ] ['frɛˌnoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mju'zi:əm] ,

It	was	published	as	by	Freneau	in	the	American	Museum	,
它	曾是	已发布	作为	经过	弗雷诺	在	这	美国人	博物馆	,

它以弗雷诺的名义发表于美国博物馆，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ([wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - ['kɑ:ntræst] -) [ɪn]

where	it	appears	(	with	slight	changes	from	the	version	in	the	'	Contrast	'	)	in
在哪里	它	出现	(	和	轻微	变化	从	这	版本	在	这	-	对比	-	)	在

['vɑ:l] .

vol	.
卷	.

它出现在第 1 卷中（与“对比”中的版本略有不同）。

[aɪ] . , [peɪdʒ] - .

I	.	,	page	77	.
我	.	,	页	-	.

I.，第 77 页。

[bʌt; bət] ['frɛˌnoʊ] ['nevər] [kleɪmd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	Freneau	never	claimed	to	have	written	it	,
但	弗雷诺	绝不	声称	到	有	书面	它	,

但弗雷诺从未声称自己写过这本书。

[ænd; ənd] ['nevər] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] ,

and	never	placed	it	among	his	own	collections	of	his	poems	,
和	绝不	放置	它	之中	他的	自己的	收藏	的	他的	诗歌	,

而且他从未将它收录到自己的诗集中。

['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðə; ði] - ['kɑ:ntræst] - [wʌz; wəz] [pʌb] - [lɪʃt] .

several	editions	of	which	he	made	long	after	the	'	Contrast	'	was	pub	-	lished	.
一些	版本	的	哪个	他	制成	长的	后	这	-	对比	-	曾是	酒吧	-	已发布	.

在《对比》出版很久之后，他还制作了其中的几个版本。

['mɪsɪz] . ['hʌntɚz] ['poʊəmz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['prɪntɪd] [tɪl] - ,

Mrs	.	Hunter's	poems	were	not	printed	till	1806	,
太太	.	猎人的	诗歌	是	不是	打印	直到	-	,

亨特夫人的诗集直到1806年才得以印刷出版。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['prɪntɪd] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['kɑ:pi] [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn]

and	the	version	of	the	song	there	printed	is	an	exact	copy	as	given	in
和	这	版本	的	这	歌曲	那里	打印	是	一个	精确的	复制	作为	给定	在

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

那里印刷的歌曲版本与剧本中的版本完全一致。

[ðɪs] [sɔ:ŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ˌeɪ 'pi:] -

This	song	also	ap	-
这	歌曲	还	ap	-

这首歌也.....

[pɛrd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɪn'taɪtld] , - [nu:] [speɪn] , [ɔ:r] [lʌv] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , - ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dʌblɪn] [ɪn]

peared	in	a	play	,	entitled	,	'	New	Spain	,	or	Love	in	Mexico	,	'	published	at	Dublin	in
梨	在	一个	玩	,	标题	,	-	新的	西班牙	,	或者	爱	在	墨西哥	,	-	已发布	在	都柏林	在

- .

1740	.
-	.

出演了一部名为《新西班牙，或墨西哥之恋》的戏剧，该剧于 1740 年在都柏林出版。

['æftər] [kən'sɪdər] - ['eɪb(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] - - [muːk] [ɪz][ðə; ði]

After	consider	-	able	research	,	I	have	become	convinced	that	Alkno	-	mook	is	the
后	考虑	-	有能力的	研究	,	我	有	变得	确信	那	-	-	穆克	是	这

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪlɚz] ['dʒiːniəs] .

offspring	of	Tyler's	genius	.
后代	的	泰勒的	天才	.

经过大量的研究，我确信 Alkno-mook 是泰勒天才的结晶。

['tɔməs] [dʒeɪ] . [mə'kiː]

THOMAS	J	.	MCKEE
托马斯	J	.	麦基

托马斯·j·麦基

[ðə; ði] ['kɑːntræst]

THE	CONTRAST
这	对比

对比

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] ;

A	COMEDY	;
一个	喜剧	;

一部喜剧;

[ɪn] [faɪv] [ækts] :

IN	FIVE	ACTS	:
在	五	使徒行传	:

分为五幕:

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

WRITTEN	BY	A	CITIZEN	OF	THE	UNITED	STATES	;
书面	经过	一个	公民	的	这	团结的	各州	;

由美国公民撰写;

['praɪməs]['iːgoʊ][ɪn][peɪtriːəm] - - - - [vɝːtɪs] ['mjuːzə] .

Primus	ego	in	patriam	Aonio	-	-	deduxi	vertice	Musas	.
普里姆斯	自我	在	帕特里亚姆	-	-	-	-	顶点	穆萨斯	.

父系奥尼奥中的元始自我——德杜西顶点穆萨斯。

['vəːdʒil]

VIRGIL
维吉尔

维吉尔

(['ɪmɪˌteɪtɪd])

(	Imitated	)
(	模仿	)

（模仿）

[fɜːrst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [aɪ][traɪ] ['θeɪljəz] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['juːsf(ə)l][meɪd]

First	on	our	shores	I	try	THALIA'S	powers	,	And	bid	the	laughing	,	useful	Maid
第一的	在	我们的	海岸	我	尝试	塔利亚的	权力	,	和	出价	这	笑	,	有用	女佣

[biː; bi]['aʊərz] .

be	ours	.
是	我们的	.

首先，我来到我们的海岸，尝试塔利亚的力量，并让这位爱笑又有用的少女成为我们的。

[ðə; ði] ['kɑːntræst]

THE	CONTRAST
这	对比

对比

(['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['eseɪ] [ʌv; əv] * [ə'merɪkən] * ['dʒiːniəs] [ɪn] [drə'mætɪk] [ɑːrt])

(	BEING	THE	FIRST	ESSAY	OF	*	AMERICAN	*	GENIUS	IN	DRAMATIC	ART	)
(	存在	这	第一的	散文	的	*	美国人	*	天才	在	戏剧性	艺术	)

（作为美国戏剧艺术天才的第一篇论文）

[ɪz] [moʊst] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd]

IS	MOST	RESPECTFULLY	DEDICATED
是	最多	尊敬	投入的

谨以此献上最崇高的敬意

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

THE	PRESIDENT	AND	MEMBERS	OF	THE
这	总统	和	成员	的	这

总统和各位成员

[drə'mætɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Dramatic	Association	,
戏剧性	协会	,

戏剧协会

[baɪ]

BY
经过

经过

[ðer; ðər] [moʊst] [ə'blaɪdʒd]

THEIR	MOST	OBLIGED
他们的	最多	有义务

他们最尽责的

[ænd; ənd]

AND
和

和

[moʊst] ['greɪtf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

MOST	GRATEFUL	SERVANT	,
最多	感激的	仆人	,

最感恩的仆人，

['tɔməs] [wɪgnəl]

THOMAS	WIGNELL
托马斯	维格内尔

托马斯·威格内尔

[ˌfɪlə'delfɪr] , [wʌn]['dʒænjueri] , -

PHILADELPHIA	,	1	January	,	1790
费城	,	1	一月	,	-

费城，1790年1月1日

['proʊlɔːg]

PROLOGUE
序幕

序幕

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] , [ænd; ənd]['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] .

WRITTEN	BY	A	YOUNG	GENTLEMAN	OF	NEW	-	YORK	,	AND	SPOKEN	BY	MR	.
书面	经过	一个	年轻的	绅士	的	新的	-	约克	,	和	说	经过	先生	.

由一位纽约年轻绅士撰写，并由先生朗诵。

[wɪgnəl]
WIGNELL
维格内尔

威格内尔

[ɪg'zʌlt] , [iːtʃ] ['peɪtriət] [hɑːrt] ! - - [ðɪs] [naɪt] [ɪz] [ʃəun] [ə; eɪ] [piːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [kɔːl]
EXULT , each patriot heart ! - - this night is shewn A piece , which we may fairly call
欢腾 , 每个 爱国者 心 ! - - 这 夜晚 是 展示 一个 片 , 哪个 我们 可能 相当 称呼
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
our own ;
我们的 自己的 ;

欢呼吧，每一颗爱国的心！——今夜，我们得以拥有属于我们自己的一片天地；

[wer] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪtəlz][ʌv; əv] " [maɪ] [lɔːrd] !
Where the proud titles of " My Lord !
在哪里 这 自豪的 标题 的 " 我的 主 !

“我的主！

[jʊr; jər] [greɪs] !
Your Grace !
你的 优雅 !

陛下！

" [tuː; tə]['hʌmb(ə)l]['mɪstər] . [ænd; ənd] [pleɪn] [sɜːr] [gɪv] [pleɪs] .
" To humble Mr . and plain Sir give place .
" 到 谦逊的 先生 . 和 清楚的 先生 给 地方 .

“谦逊的先生和普通的先生请让路。”

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['pɪktʃərz] [nɑːt][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [klaimz] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our Author pictures not from foreign climes The fashions or the follies of the
我们的 作者 图片 不是 从 外国的 气候 这 时尚 或者 这 愚行 的 这
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

我们的作者画作并非来自国外，而是来自当时的时尚或愚行；

[bʌt; bət][hæz; həz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [siːnz] - - [ðə; ði] ['sɜːrkl]
But has confin'd the subject of his work To the gay scenes - - the circles
但 有 受限 这 主题 的 他的 工作 到 这 同性恋 场景 - - 这 界
[ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] .
of New - York .
的 新的 - 约克 .

但他将作品的主题局限于同性恋圈子——纽约的同性恋圈子。

[ɑːn] ['neɪtɪv] [θiːmz] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [dɪ'spleɪz] [hɜːr; hər] ; [ɪf] ['aʊərz][ðə; ði] [fɔːlts] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]
On native themes his Muse displays her pow'rs ; If ours the faults , the virtues
在 本国的 主题 他的 沉思 显示器 她 权力 ; 如果 我们的 这 故障 , 这 美德
[tuː] [ɑːr; ər]['aʊərz] .
too are ours .
也 是 我们的 .

他的缪斯女神在本土题材上展现了她的力量；如果缺点是我们的，那么优点也是我们的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [roʊm] , [wen] [iːtʃ] [rɪ'faɪnmənt] [meɪ] [biː; bi]
Why should our thoughts to distant countries roam , When each refinement may be
为什么 应该 我们的 想法 到 遥远 国家 漫游 , 什么时候 每个 精炼 可能 是
[faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] ?
found at home ?
成立 在 家 ?

为何我们的思绪要游向遥远的国度，而所有的美好事物其实都可以在家乡找到？

[huː] ['trævlz] [naʊ] [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr] [greɪt] , [tuː; tə] [dek] [æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [roʊl] [ɪn]

Who	travels	now	to	ape	the	rich	or	great	,	To	deck	an	equipage	and	roll	in
WHO	旅行	现在	到	猿	这	富有的	或者	伟大的	,	到	甲板	一个	装备	和	卷	在

[steɪt] ;

state	;
状态	;

如今谁还出行，去模仿富人或伟人，去装饰马车，去享受奢华的待遇?

[tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] ['greɪsɪz] , [ɔːr] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ɔːr] [baɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə]

To	court	the	graces	,	or	to	dance	with	ease	,	Or	by	hypocrisy	to	strive	to
到	法庭	这	恩典	,	或者	到	舞蹈	和	舒适	,	或者	经过	虚伪	到	努力	到

[pliːz] ?

please	?
请	?

是追求美貌，还是翩翩起舞，抑或虚伪地讨好?

['aʊər; ɑːr] [friː] - [bɔːrn] ['ænsestərz] [sʌtʃ] [aːts] - ; ['dʒenjuɪn] [sɪn'serəti] [ə'loʊn] [ðeɪ] - ; [ðer; ðər]

Our	free	-	born	ancestors	such	arts	despis'd	;	Genuine	sincerity	alone	they	pris'd	;	Their
我们的	自由的	-	出生	祖先	这样的	艺术	-	;	真的	诚意	独自的	他们	-	;	他们的

[maɪndz] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌemju'leɪʃn] [fɝːd] ;

minds	,	with	honest	emulation	fir'd	;
思想	,	和	诚实的	仿真	火	;

我们生而自由的祖先鄙视这些技艺；他们只珍视真诚；他们用诚实的竞争来激发自己的思想；

[tuː; tə] ['sɑːlɪd] [gʊd] - - [nɑːt] ['ɔːrnəmənt] - - - ; [ɔːr] , [ɪf] [æm'bɪʃ(ə)n] - [ə; eɪ] ['boʊldər] [fleɪm] ,

To	solid	good	-	-	not	ornament	-	-	aspir'd	;	Or	,	if	ambition	rous'd	a	bolder	flame	,
到	坚硬的	好的	-	-	不是	装饰品	-	-	-	;	或者	,	如果	志向	-	一个	更大胆	火焰	,

[stɜːrn] ['vɜːrtʃuː] [θroʊv] ,

Stern	virtue	throve	,
斯特恩	美德	茁壮成长	,

追求的是实实在在的善，而非华丽的装饰；或者，如果野心燃起了更炽烈的火焰，那么严苛的美德也将蓬勃发展。

[wer] ['ɪndələns] [wʌz; wəz] [ʃeɪm] .

where	indolence	was	shame	.
在哪里	懒惰	曾是	耻辱	.

懒惰曾被视为耻辱。

[bʌt; bət] ['mɑːdərn] [jʊθs] , [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪteɪtɪv] [sens] , [diːm] [teɪst] [ɪn] [dres] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv]

But	modern	youths	,	with	imitative	sense	,	Deem	taste	in	dress	the	proof	of
但	现代的	青年	,	和	模仿	感觉	,	认为	品尝	在	裙子	这	证明	的

['eksələns] ;

excellence	;
卓越	;

但现代青年具有模仿意识，认为穿着品味是卓越的证明;

[ænd; ənd] [spɜːrn] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hoʊmspʌn] [aːts] , [sɪns] ['hoʊmspʌn] ['hæbɪts] [wʊd]

And	spurn	the	meanness	of	your	homespun	arts	,	Since	homespun	habits	would
和	拒绝	这	卑鄙	的	你的	质朴的	艺术	,	自从	质朴的	习惯	会

[əb'skjʊr] [ðer; ðər] [pɑːrts] ;

obscure	their	parts	;
朦胧	他们的	部分	;

摒弃你简陋技艺的卑劣之处，因为简陋的习惯会掩盖其本质;

[waɪlst] [ɔːl] , [wɪtʃ] [eɪmz] [æt; ət] ['splendər] [ænd; ənd] [pə'reɪd] , [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

Whilst	all	,	which	aims	at	splendour	and	parade	,	Must	come	from	Europe	,
而	全部	,	哪个	目标	在	辉煌	和	游行	,	必须	来	从	欧洲	,

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [meɪd] .

and	be	ready	made	.
和	是	准备好	制成	.

所有追求辉煌和盛大场面的东西，都必须来自欧洲，而且必须是现成的。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [wɜːrθ] [dɪs'kleɪm] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
We should thus our native worth disclaim , And check the progress of our
我们 应该 因此 我们的 本国的 值得 放弃 , 和 查看 这 进步 的 我们的
['raɪzɪŋ] [feɪm] .
rising fame .
上升 名声 .

因此，我们应该否认我们与生俱来的价值，并遏制我们日益增长的名声。

[jet] [wʌn] , [waɪlst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [berz] [ðə; ði] [sweɪ] , [əs'paɪəz] [tuː; tə] ['noʊblɚ] [haɪts] , [ænd; ənd] [pɔɪnts]
Yet one , whilst imitation bears the sway , Aspires to nobler heights , and points
然而 一 , 而 模仿 熊 这 摇摆 , 渴望 到 更高贵 高度 , 和 积分
[ðə; ði] [weɪ] .
the way .
这 方式 .

然而，当模仿盛行之时，它却渴望达到更高的境界，并指明方向。

[biː; bi] - , [maɪ] [frendz] !
Be rous'd , my friends !
是 - , 我的 朋友们 !

朋友们，振作起来!

[hɪz; ɪz] [boʊld] [ɪg'zæmp(ə)l] [vjuː] ;
his bold example view ;
他的 大胆的 例子 看法 ;

他大胆的榜样观点;

[let] [jʊr; jər] [oʊn] [bɑːdz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['kɑːpi] [juː; jʊ] !
Let your own Bards be proud to copy you !
让 你的 自己的 吟游诗人 是 自豪的 到 复制 你 !

让你的吟游诗人以你为荣!

[ʃʊd; ʃəd] ['rɪdʒɪd] ['krɪtɪks] ['reprəbeɪt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [hɑːrt] [wɪl] [seɪ] ,
Should rigid critics reprobate our play , At least the patriotic heart will say ,
应该 死板的 评论家 恶棍 我们的 玩 , 在 至少 这 爱国 心 将要 说 ,

即使苛刻的评论家们谴责我们的戏剧，至少爱国的心会说:

" ['glɔːriəs] ['aʊər; ɑːr] [fɔːl] , [sɪns] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [kɔːz] .
" Glorious our fall , since in a noble cause .
" 辉煌 我们的 落下 , 自从 在 一个 高贵 原因 .

“我们的陨落是光荣的，因为我们是为了崇高的事业。”

" [ðə; ði] [boʊld] [ə'tempt] [ə'loʊn] [dɪ'mændz] [ə'plɔːz] .
" The bold attempt alone demands applause .
" 这 大胆的 试图 独自的 需求 掌声 .

单凭这一大胆尝试就值得鼓掌。

" [stɪl] [meɪ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] [mjuːz] [ɪg'zɔːlt] [jʊr; jər] ['merɪts] , [ɔːr] [jʊr; jər] [fɔːlts] [ə'kjuːz] .
" Still may the wisdom of the Comic Muse Exalt your merits , or your faults accuse .
" 仍然 可能 这 智慧 的 这 漫画 沉思 崇高 你的 优点 , 或者 你的 故障 控 .

“愿喜剧缪斯的智慧颂扬你的优点，或谴责你的缺点。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , [tɪz] [hɜːr; hər] [eɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪr] ; - - [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['mɔːtəlz] ,
But think not , tis her aim to be severe ; - - We all are mortals ,
但 思考 不是 , 的 她 目的 到 是 严重 ; - - 我们 全部 是 凡人 ,

但别以为她有意严厉；——我们都是凡人，

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɔːtəlz] [er] .

and	as	mortals	err	.
和	作为	凡人	犯错	.

人非圣贤，孰能无过。

[ɪf] ['kændər] [pliːziz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['truːli] [blest] ; [vaɪs] ['tremblz] , [wen] [kəmpɛld] [tuː; tə][stænd]

If	candour	pleases	,	we	are	truly	blest	;	Vice	trembles	,	when	compell'd	to	stand
如果	坦率	请	,	我们	是	真的	祝福	;	副	颤抖	,	什么时候	被迫	到	站立

.

confess'd	.
坦白	.

坦诚若能取悦他人，我们真是有福了；罪恶若被迫坦白，便会颤抖。

[let] [nɑːt] [laɪt] ['senʃər] [ɑːn][jʊr; jər] [fɔːlts] [əˈfend] , [wɪtʃ] [eɪmz][nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðem; ðəm] ,

Let	not	light	Censure	on	your	faults	offend	,	Which	aims	not	to	expose	them	,
让	不是	光	谴责	在	你的	故障	得罪	,	哪个	目标	不是	到	暴露	他们	,

[bʌt; bət] [əˈmend] .

but	amend	.
但	修正	.

不要让严厉的批评冒犯你的过错，批评的目的不是为了揭露你的过错，而是为了改正你的过错。

[ðʌs] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kændər] [trʌst] ; ['kɑːnʃəs] , [ðə; ði] [friː] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] ,

Thus	does	our	Author	to	your	candour	trust	;	Conscious	,	the	free	are	generous	,
因此	做	我们的	作者	到	你的	坦率	相信	;	有意识的	,	这	自由的	是	慷慨的	,

[æz; əz][dʒʌst] .

as	just	.
作为	只是	.

因此，我们的作者信赖你的坦诚；有良知的自由人慷慨大方，公正无私。

['kærəktərz]

Characters
人物

人物

[nuː] - [jɔːk] ['merilənd]

New	-	York	Maryland
新的	-	约克	马里兰州

纽约州马里兰州

[kɑːl] . ['mænli] , ['mɪstər] ['henri] .

Col	.	MANLY	,	Mr	Henry	.
上校	.	男子气概	,	先生	亨利	.

曼利上校，亨利先生。

['mɪstər] ['hæləm] .

Mr	Hallam	.
先生	哈勒姆	.

哈勒姆先生。

['dɪmp(ə)l] , ['mɪstər] ['hæləm] .

DIMPLE	,	Mr	Hallam	.
酒窝	,	先生	哈勒姆	.

迪普尔，哈勒姆先生。

['mɪstər]['hɑːrpər] .

Mr	Harper	.
先生	哈珀	.

哈珀先生。

- , ['mɪstər] ['mɔːrɪs] .

VANROUGH	,	Mr	Morris	.
-	,	先生	莫里斯	.

范罗，莫里斯先生。

['mɪstər] ['mɔːrɪs] .
Mr **Morris** **.**
先生 莫里斯 .

莫里斯先生。

['dʒɛsəmi] , ['mɪstər]['hɑːrpər] .
JESSAMY **,** **Mr** **Harper** **.**
杰萨米 , 先生 哈珀 .

杰萨米，哈珀先生。

['mɪstər] ['bɪdl] .
Mr **Biddle** **.**
先生 比德尔 .

比德尔先生。

['dʒɑːnəθən] , ['mɪstər] [wɪgnəl] .
JONATHAN **,** **Mr** **Wignell** **.**
乔纳森 , 先生 维格内尔 .

乔纳森，维格内尔先生。

['mɪstər] [wɪgnəl] .
Mr **Wignell** **.**
先生 维格内尔 .

维格内尔先生。

['ʃɑːrlət] , ['mɪsɪz] ['mɔːrɪs] .
CHARLOTTE **,** **Mrs** **Morris** **.**
夏洛特 , 太太 莫里斯 .

夏洛特，莫里斯夫人。

['mɪsɪz] ['mɔːrɪs] .
Mrs **Morris** **.**
太太 莫里斯 .

莫里斯夫人。

[mə'riːə] , ['mɪsɪz]['hɑːrpər] .
MARIA **,** **Mrs** **Harper** **.**
玛丽亚 , 太太 哈珀 .

玛丽亚，哈珀夫人。

['mɪsɪz]['hɑːrpər] .
Mrs **Harper** **.**
太太 哈珀 .

哈珀夫人。

[lɪ'tɪʃə] , ['mɪsɪz] ['kɛnə] .
LETITIA **,** **Mrs** **Kenna** **.**
莱蒂西亚 , 太太 肯纳 .

莱蒂西亚，肯纳夫人。

['mɪsɪz] ['wiljəmsn] .
Mrs **Williamson** **.**
太太 威廉姆森 .

威廉姆森夫人。

['dʒeni] , [mɪs] [tuːk] .
JENNY **,** **Miss** **Tuke** **.**
珍妮 , 错过 图克 .

珍妮，图克小姐。

[mɪs] ['dʌbljuː] . [tuːk] .
Miss **W** **.** **Tuke** **.**
错过 W . 图克 .

W. Tuke 小姐。

['sɜːrvənt]
SERVANTS
仆人

仆人

[siːn] , [nuː] - [jɔːk] .
SCENE , NEW - YORK .
场景 , 新的 - 约克 .

场景，纽约。

[ðə; ði]['kɑːntræst] .
The Contrast .
这 对比 .

对比。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] , [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['ʃɑːrləts] .
Scene , an Apartment at CHARLOTTE'S .
场景 , 一个 公寓 在 夏洛特的 .

场景，夏洛特的一间公寓。

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [dɪ'skʌvərd] .
CHARLOTTE and LETITIA discovered .
夏洛特 和 莱蒂西亚 发现 .

夏洛特和莱蒂西亚发现了。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ænd; ənd][soʊ] , ['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [huːp] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
AND so , Charlotte , you really think the pocket - hoop unbecoming .
和 所以 , 夏洛特 , 你 真的 思考 这 口袋 - 箍 不体面 .

所以，夏洛特，你真的认为口袋篮筐不合适吗?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .
No , I don't say so .
不 , 我 不 说 所以 .

不，我可没这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːntər] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ;
It may be very becoming to saunter round the house of a rainy day ;
它 可能 是 非常 成为 到 溜达 圆形的 这 房子 的 一个 下雨 天 ;

在雨天漫步于房屋周围，或许是一件非常惬意的事情;

[tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][grænd] - ['mæmə] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kweɪkərs] - ['miːtɪŋ] : [bʌt; bət][tuː; tə] [swɪm] [ɪn]
to visit my grand - mamma , or to go to Quakers ' meeting : but to swim in
到 访问 我的 盛大 - 妈妈 , 或者 到 去 到 贵格会教徒 - 会议 : 但 到 游泳 在
[ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ,
a minuet ,
一个 小步舞曲 ,

去看望我的祖母，或者去参加贵格会的聚会；但是，在小步舞曲中游泳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [wel] - [drest] [boʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][trɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɔːl] ,

with	the	eyes	of	fifty	well	-	dressed	beaux	upon	me	,	to	trip	it	in	the	Mall	,
和	这	眼睛	的	五十	出色地	-	穿着	美男子	之上	我	,	到	旅行	它	在	这	购物中心	,

在五十位衣着光鲜的帅哥的注视下，我在林荫大道上绊倒了自己。

[ɔːr] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] , ['dʒɑːnti] , ['floʊɪŋ] , [bel] - [huːp] .

or	walk	on	the	battery	,	give	me	the	luxurious	,	jaunty	,	flowing	,	bell	-	hoop	.
或者	走	在	这	电池	,	给	我	这	豪华	,	轻快的	,	流动	,	钟	-	箍	.

或者走在电池上，给我奢华、轻快、飘逸的钟形环。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] !

It	would	have	delighted	you	to	have	seen	me	the	last	evening	,	my	charming	girl	!
它	会	有	高兴极了	你	到	有	已见	我	这	最后的	晚上	,	我的	迷人	女孩	!

我的宝贝女儿，如果你昨晚能见到我，你一定会很高兴的!

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bætəri] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['dɪmp(ə)l] ;

I	was	dangling	o'er	the	battery	with	Billy	Dimple	;
我	曾是	悬挂	超过	这	电池	和	比利	酒窝	;

我和比利·迪普尔一起悬挂在电池上方；

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

a	knot	of	young	fellows	were	upon	the	platform	;
一个	结	的	年轻的	伙伴们	是	之上	这	平台	;

台上站着一群年轻小伙子；

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][aɪ] [fɔltɝd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [fɔːls] [steps] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

as	I	passed	them	I	faultered	with	one	of	the	most	bewitching	false	steps	you	ever	saw	,
作为	我	通过了	他们	我	有缺陷的	和	一	的	这	最多	迷人的	错误的	步骤	你	曾经	锯	,

当我经过他们身边时，我犯了一个你从未见过的最令人眼花缭乱的错误，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	then	recovered	myself	with	such	a	pretty	confusion	,
和	然后	恢复	我	和	这样的	一个	漂亮的	困惑	,

然后我才回过神来，感到一阵莫名的困惑。

[flə:tɪŋ] [maɪ] [huːp] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][dʒet] [blæk] [ʃuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['bʌk(ə)l] .

flirting	my	hoop	to	discover	a	jet	black	shoe	and	brilliant	buckle	.
调情	我的	箍	到	发现	一个	喷射	黑色的	鞋	和	杰出的	扣上	.

我的耳环闪闪发光，露出一双漆黑的鞋子和闪亮的搭扣。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] - - " ['dɛm] , [dʒæk] ,

how	my	little	heart	thrilled	to	hear	the	confused	raptures	of	-	-	"	Demme	,	Jack	,
如何	我的	小的	心	激动不已	到	听到	这	使困惑	狂喜	的	-	-	"	德米	,	杰克	,

听到“戴米，杰克，

[wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [fʊt] ! "

what	a	delicate	foot	!	"
什么	一个	精美的	脚	!	"

多么纤细的脚啊!

" [hɑː] ! [dʒen] - [ɪ'ræl] , [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [tɜːrnd] - -
" Ha ! Gen - eral , what a well - turned - -
" 哈 ! Gen - 艾尔 , 什么 一个 出色地 - 转向 - -

“哈！将军，真是个老练的——”

" [lɪ'tɪʃə]
" LETITIA
" 莱蒂西亚

莱蒂西亚

[faɪ] ! [faɪ] !
Fie ! fie !
菲 ! 菲 !

呸！呸！

['ʃɑːrlət]
Charlotte
夏洛特

夏洛特

[['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ]] , [aɪ]['proʊtest][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] .
[stopping her mouth] , I protest you are quite a libertine .
[停止 她 嘴] , 我 反对 你 是 相当 一个 放荡不羁的 .

（捂住嘴）我抗议，你真是个放荡不羁的人。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pruːd] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪbəˌtiːnz] ?
Why , my dear little prude , are we not all such libertines ?
为什么 , 我的 亲爱的 小的 伪善 , 是 我们 不是 全部 这样的 放荡不羁的人 ?

为什么，我亲爱的小伪君子，我们不都是如此放荡不羁的人吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][sæt] ['tɔːrtʃərd] [tuː] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [fri'zəː] ,
Do you think , when I sat tortured two hours under the hands of my friseur ,
做 你 思考 , 什么时候 我 卫星 受折磨 二 小时 在下面 这 双手 的 我的 理发师 ,

你觉得，当我被理发师折磨了两个小时的时候，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [ænt]
and an hour more at my toilet , that I had any thoughts of my aunt
和 一个 小时 更多的 在 我的 洗手间 , 那 我 有 任何 想法 的 我的 阿姨
['suːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

在厕所里又待了一个小时，我竟然完全没有想起苏珊阿姨。

[ɔːr][maɪ]['kʌz(ə)n] ['bɛtsi] ?
or my cousin Betsey ?
或者 我的 表哥 贝齐 ?

或者我的表妹贝茜?

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [dres] .
though they are both allowed to be critical judges of dress .
尽管 他们 是 两个都 允许 到 是 批判的 法官 的 裙子 .

虽然他们两人都有权对着装做出挑剔的评价。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dres] [tuː; tə] [pliːz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['merɪt] ?

Why	,	who	should	we	dress	to	please	,	but	those	are	judges	of	its	merit	?
为什么	,	WHO	应该	我们	裙子	到	请	,	但	那些	是	法官	的	它是	优点	?

为什么我们要穿衣打扮去取悦别人呢？但那些人才是评判其价值的专家。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [buː'fɔːŋ] [frʌm; frəm] [suːfliː] - - [mæn] ! - - [maɪ] [lɪ'tɪʃə] - -

Why	,	a	creature	who	does	not	know	Buffon	from	Souflee	-	-	Man	!	-	-	my	Letitia	-	-
为什么	,	一个	生物	WHO	做	不是	知道	布冯	从	舒芙蕾	-	-	男人	!	-	-	我的	莱蒂西亚	-	-

[mæn] ! [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [dres] ,

Man	!	for	whom	we	dress	,
男人	!	为了	谁	我们	裙子	,

哎呀，一个连布丰和苏弗莱都分不清的人——我的莱蒂西亚——我们为他打扮，

[wɔːk] , [dæns] , [tɔːk] , [lɪsp] , ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [smaɪl] .

walk	,	dance	,	talk	,	lisp	,	languish	,	and	smile	.
走	,	舞蹈	,	讲话	,	口齿不清	,	憔悴	,	和	微笑	.

行走、跳舞、交谈、说话含糊不清、萎靡不振、微笑。

[dʌz] [nɑːt] [ðə; ði] [greɪv] ['spektɪtər] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] ,

Does	not	the	grave	Spectator	assure	us	that	even	our	much	bepraised	diffidence	,
做	不是	这	严重	旁观者	保证	我们	那	甚至	我们的	很多	受赞扬	羞怯	,

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

严肃的旁观者难道不能向我们保证，即使是我们备受赞誉的羞怯、谦逊，

[ænd; ənd] [blʌʃiz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [də'rektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [gʊd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [æz; əz]

and	blushes	are	all	directed	to	make	ourselves	good	wives	and	mothers	as
和	脸红	是	全部	指导	到	制作	我们自己	好的	妻子们	和	母亲们	作为

[fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ?

fast	as	we	can	?
快速地	作为	我们	能	?

我们脸红的目的都是为了尽快成为好妻子和好母亲吗?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [flɜːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [huːp] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɔːr] [boʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [wʌn]

I'll	undertake	with	one	flirt	of	this	hoop	to	bring	more	beaux	to	my	feet	in	one
患病的	承担	和	一	调情	的	这	箍	到	带来	更多的	美男子	到	我的	脚	在	一

[wiːk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] [mə'riːə] ,

week	than	the	grave	Maria	,
星期	比	这	严重	玛丽亚	,

我发誓，只要稍微撩拨一下这个耳环，一周之内就能比死去的玛丽亚吸引更多的追求者。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] , [kæn; kən] [duː] , [baɪ] ['saɪɪŋ] ['sentɪmənt] [tɪl] [ðer; ðər] [her]

and	her	sentimental	circle	,	can	do	,	by	sighing	sentiment	till	their	hairs
和	她	感伤的	圆圈	,	能	做	,	经过	叹息	情绪	直到	他们的	头发

[ɑːr; ər] [greɪ] .

are	grey	.
是	灰色的	.

而她身边那些感伤的人，只能通过叹息来表达他们的情感，直到头发都白了。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wel] , [aɪ] [wəʊnt] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [aʊt] - [tɔ:k] [ˌem 'i:] ; [let] [ˌju: 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
Well , I won't argue with you ; you always out - talk me ; let us change the
出色地 , 我 惯于 争论 和 你 ; 你 总是 出去 - 讲话 我 ; 让 我们 改变 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

好吧，我不跟你争论了；你总是比我更能说会道；我们换个话题吧。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . [dɪm] - [pli:] [ænd; ənd] [mə'ri:ə] [ɑ:r; ər] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .
I hear that Mr . Dim - ple and Maria are soon to be married .
我 听到 那 先生 . 暗淡 - ple 和 玛丽亚 是 很快 到 是 已婚 .

我听说丁普尔先生和玛丽亚即将结婚。

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ju:; jʊ] [hɪr] [tru:] .
You hear true .
你 听到 真的 .

你听到的是真的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kloʊðz] .
I was consulted in the choice of the wedding clothes .
我 曾是 咨询 在 这 选择 的 这 婚礼 衣服 .

婚礼服装的选择也征求了我的意见。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] ['sætɪn] ,
She is to be married in a delicate white sattin ,
她 是 到 是 已婚 在 一个 精美的 白色的 缎子 ,

她将身穿精致的白色缎子婚纱出嫁。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['prɪti] [broʊ'keɪdɪd] ['lʊtˌstrɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
and has a monstrous pretty brocaded lutestring for the second day .
和 有 一个 滔天 漂亮的 锦缎 鲁特琴弦 为了 这 第二 天 .

第二天，他又戴上了一根华丽精美的锦缎琴弦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ə'fektɪd]
It would have done you good to have seen with what an affected
它 会 有 完毕 你 好的 到 有 已见 和 什么 一个 做作的
[ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [dɪr] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] [θɪŋz] ,
indifference the dear sentimentalist turned over a thousand pretty things ,
漠不关心 这 亲爱的 感伤主义者 转向 超过 一个 千 漂亮的 事物 ,

你若能亲眼目睹那位矫揉造作的感伤主义者是如何看待一千件美好的事物，那该多好啊。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪd] [nɑ:t] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] ,
just as if her heart did not palpitate with her approaching happiness ,
只是 作为 如果 她 心 做过 不是 悸 和 她 接近 幸福 ,

仿佛她的心没有因为即将到来的幸福而怦怦直跳，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æpəθi]

and	at	last	made	her	choice	and	arranged	her	dress	with	such	apathy
和	在	最后的	制成	她	选择	和	安排	她	裙子	和	这样的	冷漠

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [pleɪn] [waɪt] ['sætɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][blɑːnd] [leɪs] [wʊd]

as	if	she	did	not	know	that	plain	white	sattin	and	a	simple	blond	lace	would
作为	如果	她	做过	不是	知道	那	清楚的	白色的	缎子	和	一个	简单的	金发	蕾丝	会

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [klɪr] [skɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

shew	her	clear	skin	and	dark	hair	to	the	greatest	advantage	.
展示	她	清除	皮肤	和	黑暗的	头发	到	这	最	优势	.

她最终做出了选择，漫不经心地整理好衣服，仿佛不知道素白的缎子和简单的金色蕾丝会让她白皙的皮肤和乌黑的头发显得格外好看。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

But	they	say	her	indifference	to	dress	,	and	even	to	the	gentleman
但	他们	说	她	漠不关心	到	裙子	,	和	甚至	到	这	绅士

[hɪm'self] , [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'fektɪd] .

himself	,	is	not	entirely	affected	.
他自己	,	是	不是	完全	做作的	.

但据说她对穿着打扮，甚至对这位男士本人都漠不关心，但这并非完全是装出来的。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɪf] [mə'riːə] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] ,

It	is	whispered	that	if	Maria	gives	her	hand	to	Mr	.	Dimple	,
它	是	低声说道	那	如果	玛丽亚	给予	她	手	到	先生	.	酒窝	,

有传言说，如果玛丽亚把手交给迪普尔先生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	will	be	without	her	heart	.
它	将要	是	没有	她	心	.

它将失去她的心脏。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] ['læfəbl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn]

Though	the	giving	the	heart	is	one	of	the	last	of	all	laughable	considerations	in
尽管	这	给予	这	心	是	一	的	这	最后的	的	全部	可笑	考虑因素	在

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

the	marriage	of	a	girl	of	spirit	,
这	婚姻	的	一个	女孩	的	精神	,

虽然对于一个有个性的女孩来说，在婚姻中付出真心是最可笑的考虑因素之一，

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['æntɪkweɪtɪd] ['nəʊʃnz] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [oʊld] -

yet	I	should	like	to	hear	what	antiquated	notions	the	dear	little	piece	of	old	-
然而	我	应该	喜欢	到	听到	什么	过时的	概念	这	亲爱的	小的	片	的	老的	-

['fæʃnd] ['pruːdəri] [hæz; həz] [gɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .

fashioned	prudery	has	got	in	her	head	.
造型	伪善	有	得到	在	她	头	.

但我很想知道这位老古板的伪君子脑子里究竟装着哪些陈旧观念。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ['ritʃəd] - ['rɑːbərt] - ['dʒeɪkəb] - ['aɪzək] - ['eɪbrəhæm] -

Why	,	you	know	that	old	Mr	.	John	-	Richard	-	Robert	-	Jacob	-	Isaac	-	Abraham	-
为什么	,	你	知道	那	老的	先生	.	约翰	-	理查德	-	罗伯特	-	雅各布	-	艾萨克	-	亚伯拉罕	-

[kɔːrˌniːliəs] [væn] ['dʌmplɪŋ] ,

Cornelius	Van	Dumpling	,
科尼利厄斯	范	饺子	,

你知道那位老约翰-理查德-罗伯特-雅各布-艾萨克-亚伯拉罕-科尼利厄斯·范·邓普林先生吗?

['bɪli] [-] ['fɑːðər] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] [wel]

Billy	Dimple's	father	(	for	he	has	thought	fit	to	soften	his	name	,	as	well
比利	酒窝	父亲	(	为了	他	有	想法	合身	到	软化	他的	姓名	,	作为	出色地

[æz; əz] ['mænərz] ,

as	manners	,
作为	礼仪	,

比利·迪普尔的父亲（因为他觉得应该缓和一下自己的名声和举止），

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [tʊr]) , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] ['fɑːðər] .

during	his	English	tour	)	,	was	the	most	intimate	friend	of	Maria's	father	.
期间	他的	英语	旅游	)	,	曾是	这	最多	亲密的	朋友	的	玛丽亚的	父亲	.

在他英国巡演期间），是玛丽亚父亲最亲密的朋友。

[ðə; ði] [oʊld] [foʊks] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [væn] [-] [deθ] , [prə'poʊzd] [ðɪs] [mætʃ]

The	old	folks	,	about	a	year	before	Mr	.	Van	Dumpling's	death	,	proposed	this	match
这	老的	各位	,	关于	一个	年	前	先生	.	范	饺子的	死亡	,	建议的	这	匹配

:

:

:

在范·邓普林先生去世前大约一年，他的父母提出了这门婚事：

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [wʌn]

the	young	folks	were	accordingly	introduced	,	and	told	they	must	love	one
这	年轻的	各位	是	因此	介绍	,	和	讲述	他们	必须	爱	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

于是，年轻人被介绍认识，并被告知他们必须彼此相爱。

['bɪli] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['diːsnt] - [dres] - [ɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Billy	was	then	a	good	-	natured	,	decent	-	dress	-	ing	young	fellow	,	with	a	little
比利	曾是	然后	一个	好的	-	自然	,	体面的	-	裙子	-	ing	年轻的	同伴	,	和	一个	小的

[dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔks,kəum] ,

dash	of	the	coxcomb	,
短跑	的	这	花花公子	,

当时的比利是个性格温和、衣着得体的年轻人，但略带几分纨绔子弟的傲慢。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæv; həv] .

such	as	our	young	fellows	of	fortune	usually	have	.
这样的	作为	我们的	年轻的	伙伴们	的	财富	通常	有	.

就像我们那些年轻有为的小伙子们通常拥有的那样。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn]

At	this	time	,	I	really	believe	she	thought	she	loved	him	;	and	had	they	been
在	这	时间	,	我	真的	相信	她	想法	她	喜爱	他	;	和	有	他们	到过

['mærid] ,

married	,
已婚	,

当时，我真的相信她以为自己爱他；如果他们结婚了，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

I	doubt	not	they	might	have	jogged	on	,	to	the	end	of	the	chapter	,
我	怀疑	不是	他们	可能	有	慢跑	在	,	到	这	结尾	的	这	章	,

我怀疑他们很可能会一直慢跑到本章结尾。

[ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [læk] - [ə; eɪ] - - [laɪf] , [æz; əz] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] ['mærid]

a	good	kind	of	a	sing	-	song	lack	-	a	-	daysaical	life	,	as	other	honest	married
一个	好的	种类	的	一个	唱歌	-	歌曲	缺少	-	一个	-	-	生活	,	作为	其他	诚实的	已婚

[foʊks][duː] .

folks	do	.
各位	做	.

过着一种悠闲自在、无忧无虑的生活，就像其他诚实的已婚人士一样。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ðen] ['mæri] ?

Why	did	they	not	then	marry	?
为什么	做过	他们	不是	然后	结婚	?

他们为什么没有结婚?

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Upon	the	death	of	his	father	,
之上	这	死亡	的	他的	父亲	,

父亲去世后，

['bɪli] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [rʌb] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trʊn]

Billy	went	to	England	to	see	the	world	and	rub	off	a	little	of	the	patroon
比利	去	到	英格兰	到	看	这	世界	和	擦	离开	一个	小的	的	这	赞助人

[rʌst] .

rust	.
锈	.

比利去英国是为了看看世界，顺便洗去一些老顽固的习气。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [mə'riːə] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] ['kɑːnstənt][tuː; tə][hɜːr; hər]

During	his	absence	,	Maria	,	like	a	good	girl	,	to	keep	herself	constant	to	her
期间	他的	缺席	,	玛丽亚	,	喜欢	一个	好的	女孩	,	到	保持	她自己	持续的	到	她

[naʊn] [truː] - [lʌv] ,

nown	true	-	love	,
现在	真的	-	爱	,

在他不在的这段时间里，玛丽亚像个乖女孩一样，为了不让爱人离她而去，

[əˈvɔɪdɪd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊks]

avoided	company	,	and	betook	herself	,	for	her	amusement	,	to	her	books
避免	公司	,	和	贝托克	她自己	,	为了	她	娱乐	,	到	她	图书

, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈbɪliːz] [ˈletərz] .

,	and	her	dear	Billy's	letters	.
,	和	她	亲爱的	比利	信件	.

她避开人群，独自一人以读书和阅读亲爱的比利的信件为乐。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[haʊ] [ˈmeni] [weɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][ɪnˈkɑn] - [stænsi] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

how	many	ways	has	the	mischievous	demon	of	incon	-	stancy	of	stealing	into	a
如何	许多	方式	有	这	恶作剧	恶魔	的	不	-	斯坦西	的	偷窃	进入	一个

['wʊmənz] [hɑːrt] !

woman's	heart	!
女性的	心	!

反复无常的恶魔究竟有多少种方法可以偷偷溜进女人的心里!

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	love	was	destroyed	by	the	very	means	she	took	to	support	it	.
她	爱	曾是	损毁	经过	这	非常	方法	她	采取	到	支持	它	.

她为了维系爱情而采取的手段，最终却摧毁了她的爱情。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[haʊ] ? - - [oʊ] !

How	?	-	-	Oh	!
如何	?	-	-	哦	!

怎么会？——哦!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] - - [sʌm; səm] [ˈlaɪkli] [jʌŋ] [boʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstʌdi] .

I	have	it	-	-	some	likely	young	beau	found	the	way	to	her	study	.
我	有	它	-	-	一些	可能	年轻的	帅哥	成立	这	方式	到	她	学习	.

我明白了——某个年轻貌美的追求者找到了她书房的入口。

[lɪˈtɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈʃɑːrlət] ; [jʊr; jər] [hed] [soʊ] [rʌnz] [əˈpɑːn] [boʊz] .

Be	patient	,	Charlotte	;	your	head	so	runs	upon	beaux	.
是	病人	,	夏洛特	;	你的	头	所以	跑步	之上	美男子	.

夏洛特，耐心点；你满脑子都是帅哥。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈgrændɪsən] , [kləˈrɪsə] [ˈhɑːrloʊ] , [ˈʃenstən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Why	,	she	read	Sir	Charles	Grandison	,	Clarissa	Harlow	,	Shenstone	,	and	the
为什么	,	她	读	先生	查尔斯	格兰迪森	,	克拉丽莎	哈洛	,	申斯通	,	和	这

[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ;

Sentimental	Journey	;
感伤的	旅行	;

她读了查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎·哈洛、申斯通和感伤之旅；

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [waɪlz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈbɪliːz] [ˈletərz] .

and	between	whiles	,	as	I	said	,	Billy's	letters	.
和	之间	当	,	作为	我	说	,	比利	信件	.

正如我所说，期间还收到了比利的来信。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; hər] [teɪst] [ɪm'pruːvd] , [hɜːr; hər] [lʌv] [dɪ'klaɪnd] .

But	,	as	her	taste	improved	,	her	love	declined	.
但	,	作为	她	品尝	改进	,	她	爱	拒绝	.

但是，随着她品味的提高，她的爱意却逐渐消退了。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪkɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	contrast	was	so	striking	betwixt	the	good	sense	of	her	books	and	the
这	对比	曾是	所以	引人注目	中间	这	好的	感觉	的	她	图书	和	这

['flɪmzinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] - ['letərz] ,

flimsiness	of	her	love	-	letters	,
脆弱	的	她	爱	-	信件	,

她书中展现的睿智与她情书中流露出的脆弱形成了鲜明的对比。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

that	she	discovered	she	had	unthinkingly	engaged	her	hand	without	her	heart	;
那	她	发现	她	有	不假思索地	已订婚的	她	手	没有	她	心	;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,

and	then	the	whole	transaction	,
和	然后	这	所有的	交易	,

她发现自己不假思索地出手相助，却并未真正投入感情；然后，整个过程，

['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][foʊks] , [naʊ] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ,

managed	by	the	old	folks	,	now	appeared	so	unsentimental	,
管理	经过	这	老的	各位	,	现在	出现	所以	不感伤的	,

由老人们管理，现在看来却如此冷漠无情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

and	looked	so	like	bargaining	for	a	bale	of	goods	,
和	看起来	所以	喜欢	讨价还价	为了	一个	包	的	商品	,

看起来就像在讨价还价买一捆货物一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

that	she	found	she	ought	to	have	rejected	,	according	to	every	rule	of	romance	,
那	她	成立	她	应该	到	有	拒绝	,	根据	到	每一个	规则	的	浪漫	,

她发现自己按照恋爱法则，本应该拒绝他。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪs] , [ɪf] [ɪm] - [poʊzd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

even	the	man	of	her	choice	,	if	im	-	posed	upon	her	in	that	manner	.
甚至	这	男人	的	她	选择	,	如果我是	-		摆拍	之上	她	在	那	方式	.

即使是她自己选择的男人，如果以这种方式强加给她的话。

['klæri] ['hɑːrloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Clary	Harlow	would	have	scorned	such	a	match	.
克莱丽	哈洛	会	有	被鄙视	这样的	一个	匹配	.

克莱丽·哈洛一定会鄙视这样的婚事。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[wel] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪstər] . [-] [rɪ'tɜːrn] ?

Well	,	how	was	it	on	Mr	.	Dimple's	return	?
出色地	,	如何	曾是	它	在	先生	.	酒窝	返回	?

那么，迪普尔先生回来后情况如何呢?

[dɪd][hiː; hi] [miːt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['letərz] ?

Did	he	meet	a	more	favourable	reception	than	his	letters	?
做过	他	见面	一个	更多的	有利	接待	比	他的	信件	?

他的言论是否比他的信件更受欢迎?

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
Much **the** **same** **.**
很多 这 相同的 .

大体相同。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪn][hɜ:r; hər]['klɑ:zɪt] .
She **spoke** **of** **him** **with** **respect** **abroad** **,** **and** **with** **contempt** **in** **her** **closet** **.**
她 辐 的 他 和 尊重 国外 , 和 和 鄙视 在 她 壁橱 .

她在国外谈起他时充满敬意，在私下里却对他充满鄙夷。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][baɪ]
She **watched** **his** **conduct** **and** **conversation** **,** **and** **found** **that** **he** **had** **by**
她 观看 他的 执行 和 对话 , 和 成立 那 他 有 经过
['trævəlɪŋ] ,
travelling **,**
旅行 ,

她观察他的言行举止，发现他通过旅行，

[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['lʌvleis] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][wɪt] ,
acquired **the** **wickedness** **of** **Lovelace** **without** **his** **wit** **,**
获得 这 邪恶 的 洛夫莱斯 没有 他的 有 ,

他继承了洛夫莱斯的邪恶，却没有他的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [græn] - ['dɪsən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] .
and **the** **politeness** **of** **Sir** **Charles** **Gran** **-** **dison** **without** **his** **generosity** **.**
和 这 礼貌 的 先生 查尔斯 格兰 - 迪森 没有 他的 慷慨 .

以及查尔斯·格兰迪森爵士的礼貌，却没有他的慷慨。

[ðə; ði] ['rʌdi] [ju:θ] , [hu:] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstərn] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The **ruddy** **youth** **,** **who** **washed** **his** **face** **at** **the** **cistern** **every** **morning** **,**
这 红润 青年 , WHO 洗过 他的 脸 在 这 水箱 每一个 早晨 ,

那个每天早晨都在水池边洗脸的红润青年，

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd]
and **swore** **and** **looked** **eternal** **love** **and** **constancy** **,** **was** **now** **metamorphosed**
和 发誓 和 看起来 永恒 爱 和 恒常 , 曾是 现在 变态
['ɪntu:][ə; eɪ] ['flɪpənt] ,
into **a** **flippant** **,**
进入 一个 轻浮的 ,

曾经发誓要永远相爱、忠贞不渝，如今却变成了轻浮之人。

[pæləd] , [pə'laɪt] [boʊ] , [hu:] [di'vəuts] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ri:dz] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz]
palid **,** **polite** **beau** **,** **who** **devotes** **the** **morning** **to** **his** **toilet** **,** **reads** **a** **few** **pages**
付费 , 有礼貌的 帅哥 , WHO 奉献 这 早晨 到 他的 洗手间 , 阅读 一个 很少 页面
[ʌv; əv] ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] ,
of **Chesterfield's** **letters** **,**
的 切斯特菲尔德 信件 ,

一位面色苍白、举止文雅的绅士，每天上午都花时间梳洗打扮，他读了几页切斯特菲尔德的信件。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪnsɪz] [aʊt] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] ['præktɪs] [ə'pɑ:n] ['evri] ['wʊmən]
and **then** **minces** **out** **,** **to** **put** **the** **infamous** **principles** **in** **practice** **upon** **every** **woman**
和 然后 肉馅 出去 , 到 放 这 臭名昭著的 原则 在 实践 之上 每一个 女士
[hi:; hi] [mi:ts] .
he **meets** **.**
他 满足 .

然后他变本加厉，将这些臭名昭著的原则付诸实践，施加在他遇到的每一个女人身上。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ækpt][æt; ət]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp] [ðiːz] ['senti] - ['ment(ə)l] ['bʌgˌbeəz] ,
But , if she is so apt at conjuring up these senti - mental bugbears ,
但 , 如果 她 是 所以 易于 在 魔法 向上 这些 感觉 - 精神的 令人头疼的事 ,

但是，如果她真的那么擅长唤起这些感伤的幽灵，

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][dɪ'skɑːrd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ?
why does she not discard him at once ?
为什么 做 她 不是 丢弃 他 在 一次 ?

她为什么不立刻和他分手?

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər][wɜːrd] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
Why , she thinks her word too sacred to be trifled with .
为什么 , 她 思考 她 单词 也 神圣 到 是 琐碎 和 .

为什么呢？因为她认为自己的话神圣不可侵犯。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Besides , her father , who has a great respect for the memory of his
除了 , 她 父亲 , WHO 有 一个 伟大的 尊重 为了 这 记忆 的 他的
[dɪ'siːst] [frend] ,
deceased friend ,
死者 朋友 ,

此外，她的父亲对已故朋友怀有极大的敬意，

[ɪz]['evər] [tel] - [ɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['juːniən] ,
is ever tell - ing her how he shall renew his years in their union ,
是 曾经 告诉 - ing 她 如何 他 将 更新 他的 年 在 他们的 联盟 ,

他总是告诉她，他将如何让他们的婚姻延续下去。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][oʊld][væn] ['dʌmplɪŋ] .
and repeating the dying injunctions of old Van Dumpling .
和 重复 这 垂死 禁令 的 老的 范 饺子 .

并重复着老范·邓普林临终前的遗言。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] ['stɔːri] !
A mighty pretty story !
一个 强大的 漂亮的 故事 !

真是个非常美好的故事!

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['sensəb(ə)l][mə'riːə] [wʊd] [gɪv] [ʌp]
And so you would make me believe that the sensible Maria would give up
和 所以 你 会 制作 我 相信 那 这 明智的 玛丽亚 会 给 向上
['dʌmplɪŋ] ['mænər] ,
Dumpling manor ,
饺子 庄园 ,

所以你让我相信，明智的玛丽亚会放弃饺子庄园?

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈdɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][əbˈsɜːrd] , [rɪˈdɪkjələs]

and	the	all	-	accomplished	Dimple	as	a	husband	,	for	the	absurd	,	ridiculous
和	这	全部	-	完成	酒窝	作为	一个	丈夫	,	为了	这	荒诞	,	荒谬的

['riːz(ə)n] , [fərˈsuːθ] ,

reason	,	forsooth	,
原因	,	真的	,

而成就斐然的迪普尔竟然成了她的丈夫，理由荒谬至极，真是可笑至极。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzɪz] [ænd; ənd] [æbˈhɔːz] [hɪm; ɪm] .

because	she	despises	and	abhors	him	.
因为	她	鄙视	和	厌恶	他	.

因为她鄙视他、厌恶他。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['mænz] ['fɔːrtʃən] ,

Just	as	if	a	lady	could	not	be	privileged	to	spend	a	man's	fortune	,
只是	作为	如果	一个	女士	可以	不是	是	特权	到	花费	一个	男人的	财富	,

就像女士没有资格挥霍男士的财产一样，

[raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [biː; bi] [kɔːld] ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

ride	in	his	carriage	,	be	called	after	his	name	,
骑	在	他的	运输	,	是	称为	后	他的	姓名	,

乘坐他的马车，被人以他的名字称呼，

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [naʊn] [dɪr] ['lʌviː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['mʌni] ,

and	call	him	her	nown	dear	lovee	when	she	wants	money	,
和	称呼	他	她	现在	亲爱的	爱你	什么时候	她	想要	钱	,

当她想要钱的时候，就叫他她现在的亲爱的爱人。

[wɪð; wɪθ] - [aʊt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi] - ['kriːtʃər] .

with	-	out	loving	and	respecting	the	great	he	-	creature	.
和	-	出去	爱	和	尊重	这	伟大的	他	-	生物	.

不爱护、不尊重伟大的雄性生物。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [pruːd] .

Oh	!	my	dear	girl	,	you	are	a	monstrous	prude	.
哦	!	我的	亲爱的	女孩	,	你	是	一个	滔天	伪善	.

哦！我的宝贝女儿，你真是个十足的保守派。

[lɪˈtɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[aɪ][dəunt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ; [aɪ]['oʊnli] ['ɪntɪmət] [haʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ækt] .

I	don't	say	what	I	would	do	;	I	only	intimate	how	I	suppose	she	wishes	to	act	.
我	不	说	什么	我	会	做	;	我	仅有的	亲密的	如何	我	认为	她	愿望	到	行为	.

我不说我会怎么做；我只是暗示我认为她希望如何行事。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .

No	,	no	,	no	!	A	fig	for	sentiment	.
不	,	不	,	不	!	一个	如图	为了	情绪	.

不，不，不！用无花果来表达感伤吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [breɪks] , [ɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [breɪk] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	breaks	,	or	wishes	to	break	,	with	Mr	.	Dimple	,	depend	upon	it	,
如果	她	休息	,	或者	愿望	到	休息	,	和	先生	.	酒窝	,	依赖	之上	它	,

如果她和迪普尔先生分手，或者她想分手，那就一定会发生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

she	has	some	other	man	in	her	eye	.
她	有	一些	其他	男人	在	她	眼睛	.

她眼里已经有了别的男人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['rerli] [dɪs] - [kɑːrdz][wʌn] ['lʌvər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

A	woman	rarely	dis	-	cards	one	lover	until	she	is	sure	of	another	.
一个	女士	很少	迪斯	-	牌	一	情人	直到	她	是	当然	的	其他	.

女人很少会在确定找到另一半之前就抛弃前任。

[lɪ'tɪʃə] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [wʌt] [ə; eɪ] [kluː] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [-] [kən'dʌkt] .

Letitia	little	thinks	what	a	clue	I	have	to	Dimple's	conduct	.
莱蒂西亚	小的	思考	什么	一个	线索	我	有	到	酒窝	执行	.

莱蒂西亚心里想着，我掌握了关于迪普尔行为的多么重要的线索啊。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [mæn] [səb'mits] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self] [dɪs'gʌst] - [ɪŋ] [tuː; tə][mə'riːə] ,

The	generous	man	submits	to	render	himself	disgust	-	ing	to	Maria	,
这	慷慨的	男人	提交	到	使成为	他自己	厌恶	-	ing	到	玛丽亚	,

这位慷慨的男人甘愿让自己在玛丽亚眼中变得令人厌恶。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][lɪb] - [ɜːti] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .

in	order	that	she	may	leave	him	at	lib	-	erty	to	address	me	.
在	命令	那	她	可能	离开	他	在	库	-	erty	到	地址	我	.

以便她可以让他自由地与我交谈。

[aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	must	change	the	subject	.
我	必须	改变	这	主题	.

我必须换个话题。

[[ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə; eɪ] [bel] .

[	Aside	,	and	rings	a	bell	.
[	旁边	,	和	戒指	一个	钟	.

[旁白，而且听起来耳熟。

['entər] ['sɜːrvənt] .

Enter	SERVANT	.
进入	仆人	.

输入 SERVANT。

[fræŋk] , ['ɔːrdər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] . - - ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Frank	,	order	the	horses	to	.	-	-	Talking	of	marriage	,
坦率	,	命令	这	马匹	到	.	-	-	说	的	婚姻	,

弗兰克，命令马匹。——谈到婚姻，

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['sæli] ['bluːmzbəri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] [tuː; tə]['mɪstər] .

did	you	hear	that	Sally	Bloomsbury	is	going	to	be	married	next	week	to	Mr	.
做过	你	听到	那	莎莉	布卢姆斯伯里	是	去	到	是	已婚	下一个	星期	到	先生	.

['ɪndɪgoʊ] ,

Indigo	,
靛青	,

你听说莎莉·布卢姆斯伯里下周要和英迪戈先生结婚了吗?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌkærə'lɪniən] ?

the	rich	Carolinian	?
这	富有的	卡罗莱纳	?

那个富有的卡罗莱纳人?

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

['sæli] ['blu:mzbəri] ['mærid] ! - - [waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] .

Sally	Bloomsbury	married	!	-	-	why	,	she	is	not	yet	in	her	teens	.
莎莉	布卢姆斯伯里	已婚	!	-	-	为什么	,	她	是	不是	然而	在	她	青少年	.

萨莉·布卢姆斯伯里结婚了！——哎呀，她还没到十几岁呢。

['ʃɑ:rlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , - [tɪz][ə; eɪ] [dʌn] [ə'fer] .

I	do	not	know	how	that	is	,	but	you	may	depend	upon	it	,	'	tis	a	done	affair	.
我	做	不是	知道	如何	那	是	,	但	你	可能	依赖	之上	它	,	-	的	一个	完毕	事务	.

我不知道具体情况如何，但你可以放心，这件事已经办妥了。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ˌeɪ 'ju:] - [θɔrəti] .

I	have	it	from	the	best	au	-	thority	.
我	有	它	从	这	最好的	au	-	忠诚	.

我从权威机构获得了它。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ænt] - ['hænə] .

There	is	my	aunt	Wyerly's	Hannah	.
那里	是	我的	阿姨	-	汉娜	.

这是我姨妈 Wyerly 的 Hannah。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hænə] ; [ðoʊ] [ə; eɪ] [blæk] ,

You	know	Hannah	;	though	a	black	,
你	知道	汉娜	;	尽管	一个	黑色的	,

你认识汉娜；虽然她是黑人，

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

she	is	a	wench	that	was	never	caught	in	a	lie	in	her	life	.
她	是	一个	妖妇	那	曾是	绝不	捕捉	在	一个	说谎	在	她	生活	.

她是个天真的女人，一辈子都没被抓到过说谎。

[naʊ] , ['hænə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:] [kɔ:rts] ['serə] , ['mɪsɪz] . ['kætgʌt][ðə; ði][mɪl] - ['laɪnɜ-z][gɜ:rl] ,

Now	,	Hannah	has	a	brother	who	courts	Sarah	,	Mrs	.	Catgut	the	mil	-	liner's	girl	,
现在	,	汉娜	有	一个	兄弟	WHO	法院	莎拉	,	太太	.	羊肠线	这	米尔	-	班轮的	女孩	,

现在，汉娜有个哥哥，他正在追求女帽商卡特古特太太的女儿莎拉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld] ['hænəz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hæn] - [næ] , [hu:] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

and	she	told	Hannah's	brother	,	and	Han	-	nah	,	who	,	as	I	said	before	,
和	她	讲述	汉娜的	兄弟	,	和	韩	-	不	,	WHO	,	作为	我	说	前	,

她告诉了汉娜的哥哥，还有汉娜本人，正如我之前所说，

[ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [və'ræsəti] , [toʊld][ˌaɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

is	a	girl	of	undoubted	veracity	,	told	it	directly	to	me	,
是	一个	女孩	的	毫无疑问	真实性	,	讲述	它	直接地	到	我	,

她是个非常诚实的女孩，直接告诉我的。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kætgʌt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [kæp][fɔ:r; fər] [mɪs] ['blu:mzbəri] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

that	Mrs	.	Catgut	was	making	a	new	cap	for	Miss	Bloomsbury	,	which	,	as	it
那	太太	.	羊肠线	曾是	制作	一个	新的	帽	为了	错过	布卢姆斯伯里	,	哪个	,	作为	它

[wʌz; wəz] ['veri] ['dresi] ,

was	very	dressy	,
曾是	非常	盛装	,

卡特古特太太正在为布卢姆斯伯里小姐缝制一顶新帽子，这顶帽子非常正式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kæp] .

it	is	very	probable	is	designed	for	a	wedding	cap	.
它	是	非常	可能	是	设计	为了	一个	婚礼	帽	.

它很可能是为婚礼帽设计的。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [hu:] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][bʌt; bət][tu:; tə]['mɪstər] .

Now	,	as	she	is	to	be	married	,	who	can	it	be	to	but	to	Mr	.
现在	,	作为	她	是	到	是	已婚	,	WHO	能	它	是	到	但	到	先生	.

['ɪndɪgoʊ] ?

Indigo	?
靛青	?

既然她即将结婚，除了靛蓝先生还能是谁呢?

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['vɪzɪts] [æt; ət][hɜ:r; hər]['pɑ:ˌpɑ:z] .

Why	,	there	is	no	other	gentleman	that	visits	at	her	papa's	.
为什么	,	那里	是	不	其他	绅士	那	访问	在	她	爸爸的	.

为什么呢？因为她爸爸家没有其他男士来访。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] , ['ʃɑ:rlət] .

Say	not	a	word	more	,	Charlotte	.
说	不是	一个	单词	更多的	,	夏洛特	.

夏洛特，你一个字都别说了。

[jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][soʊ][də'rekt][ænd; ənd] [wel] ['graʊndɪd] ,

Your	intelligence	is	so	direct	and	well	grounded	,
你的	智力	是	所以	直接的	和	出色地	接地	,

你的智慧如此直接而又脚踏实地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

it	is	almost	a	pity	that	it	is	not	a	piece	of	scandal	.
它	是	几乎	一个	遗憾	那	它	是	不是	一个	片	的	丑闻	.

可惜的是，这并非一件丑闻。

['ʃɑ:rlət]

CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] .

Oh	!	I	am	the	pink	of	prudence	.
哦	!	我	是	这	粉色的	的	谨慎	.

哦！我是谨慎的化身。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['evər] ['hævɪŋ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:rti][baɪ][maɪ]

Though	I	cannot	charge	myself	with	ever	having	discredited	a	tea	-	party	by	my
尽管	我	不能	收费	我	和	曾经	拥有	声名狼藉	一个	茶	-	派对	经过	我的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

虽然我不能说我的沉默曾使茶党蒙羞，

[jet] [aɪ] [teɪk] [ker] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

yet	I	take	care	never	to	report	any	thing	of	my	acquaintance	,
然而	我	拿	关心	绝不	到	报告	任何	事物	的	我的	熟人	,

但我从不泄露任何关于我熟人的事。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , - - [dɪs'kredɪt] , [aɪ] [mi:n] ,

especially	if	it	is	to	their	credit	,	-	-	discredit	,	I	mean	,
尤其	如果	它	是	到	他们的	信用	,	-	-	诋毁	,	我	意思是	,

尤其是如果这对他们有利——我是说，对他们不利的话。

- - [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

-	-	until	I	have	searched	to	the	bottom	of	it	.
-	-	直到	我	有	搜索	到	这	底部	的	它	.

直到我彻底查清为止。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [pər'su:t] .

It	is	true	,	there	is	infinite	pleasure	in	this	charitable	pursuit	.
它	是	真的	,	那里	是	无限	乐趣	在	这	慈善	追逐	.

的确，从事慈善事业能带来无穷的乐趣。

[oʊ] ! [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bækslaɪdɪŋ]

Oh	!	how	delicious	to	go	and	condole	with	the	friends	of	some	backsliding
哦	!	如何	可口的	到	去	和	吊丧	和	这	朋友们	的	一些	倒退

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

哦！去安慰那些信仰动摇的姐妹的朋友们，真是太有趣了！

[ɔ:r][tu:; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]['daʊədʒər][ɔ:r]['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

or	to	retire	with	some	old	dowager	or	maiden	aunt	of	the	family	,
或者	到	退休	和	一些	老的	老妇	或者	少女	阿姨	的	这	家庭	,

或者退休后和家族里某个老太太或未婚的姑妈一起生活，

[hu:] [lʌv] ['skænd(ə)l][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][ðə; ði]

who	love	scandal	so	well	that	they	cannot	forbear	gratifying	their	appetite	at	the
WHO	爱	丑闻	所以	出色地	那	他们	不能	忍耐	可喜	他们的	食欲	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] !

expense	of	the	reputation	of	their	nearest	relations	!
费用	的	这	名声	的	他们的	最近的	关系	!

他们如此喜爱丑闻，以至于不惜损害至亲的名誉来满足自己的欲望！

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fʊl] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rkəm] - [stænsiz] ,

And	then	to	return	full	fraught	with	a	rich	collection	of	circum	-	stances	,
和	然后	到	返回	满的	充满危机	和	一个	富有的	收藏	的	环	-	立场	,

然后带着一系列丰富的情况满载而归，

[tu:; tə] ['ri:teɪl] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] ['ʌndər] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

to	retail	to	the	next	circle	of	our	acquaintance	under	the	strongest
到	零售	到	这	下一个	圆圈	的	我们的	熟人	在下面	这	最强

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['si:krəsi] ,

injunctions	of	secrecy	,
禁令	的	保密	,

在最严格的保密措施下，向我们认识的下一批人零售。

- - [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! - - [ˌɪntər'lɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [teɪl] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['doʊlf(ə)l] ['ʃeɪks] [ʌv; əv]

-	-	ha	,	ha	,	ha	!	-	-	interlarding	the	melancholy	tale	with	so	many	doleful	shakes	of
-	-	哈	,	哈	,	哈	!	-	-	插页	这	忧郁	故事	和	所以	许多	悲伤的	奶昔	的

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

——哈哈哈哈！——在悲伤的故事中穿插着无数次悲伤的摇头，

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['doʊlf(ə)l] " [ɑ:] ! [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] !

and	more	doleful	"	Ah	!	who	would	have	thought	it	!
和	更多的	悲伤的	"	啊	!	WHO	会	有	想法	它	!

更令人悲伤的是“啊！谁能想到呢！”

[soʊ]['eɪmiəb(ə)l] , [soʊ]['pruːd(ə)nt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [wʌt] [ə; eɪ][mɒn]

so	amiable	,	so	prudent	a	young	lady	,	as	we	all	thought	her	,	what	a	mon
所以	可亲	,	所以	谨慎	一个	年轻的	女士	,	作为	我们	全部	想法	她	,	什么	一个	星期一

- [strʌs] ['pɪti] !

-	strous	pity	!
-	斯特劳斯	遗憾	!

她是一位如此和蔼可亲、如此谨慎的年轻女士，我们都这么认为，真是太可惜了！

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ; [aɪ]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

well	,	I	have	nothing	to	charge	myself	with	;	I	acted	the	part	of	a	friend	,
出色地	,	我	有	没有什么	到	收费	我	和	;	我	行动	这	部分	的	一个	朋友	,

嗯，我没什么可指责的；我只是扮演了朋友的角色。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [reɪk] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi]

I	warned	her	of	the	principles	of	that	rake	,	I	told	her	what	would	be
我	警告	她	的	这	原则	的	那	耙	,	我	讲述	她	什么	会	是

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ;

the	consequence	;
这	结果	;

我警告过她那耙子的原理，我告诉过她后果会是什么；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

I	told	her	so	,	I	told	her	so	.
我	讲述	她	所以	,	我	讲述	她	所以	.

我跟她说过了，我跟她说过了。

" - - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	-	-	Ha	,	ha	,	ha	!
"	-	-	哈	,	哈	,	哈	!

“——哈哈哈哈！”

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[wel] , [bʌt; bət] , ['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [bluːmzbɛriːz]

Well	,	but	,	Charlotte	,	you	don't	tell	me	what	you	think	of	Miss	Bloomsbury's
出色地	,	但	,	夏洛特	,	你	不	告诉	我	什么	你	思考	的	错过	布卢姆斯伯里

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

但是，夏洛特，你可别告诉我你对布卢姆斯伯里小姐的婚事有什么看法。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考！

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

why	I	think	it	is	probable	she	cried	for	a	plaything	,
为什么	我	思考	它	是	可能	她	哭	为了	一个	玩物	,

我认为她很可能是因为想要个玩具而哭闹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	they	have	given	her	a	husband	.
和	他们	有	给定	她	一个	丈夫	.

他们给她找了个丈夫。

[wel] , [wel] , [wel] , [ðə; ði]['pjuːliŋ] [tʃɪt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪθɪŋ] :

Well	,	well	,	well	,	the	puling	chit	shall	not	be	deprived	of	her	plaything	:
出色地	,	出色地	,	出色地	,	这	拉动	纸条	将	不是	是	被剥夺的	的	她	玩物	:

哼，哼，哼，这只拉扯的小母狗绝不会失去她的玩具：

- [tɪz]['oʊnli][eks'tʃeindʒiŋ] ['lʌndən] ['dɑːlz][fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['beɪbiːz] . - - [ˌæprə'poʊ] , [ʌv; əv]['beɪbiːz] ,

'	tis	only	exchanging	London	dolls	for	American	babies	.	-	-	Apropos	,	of	babies	,
-	的	仅有的	交换	伦敦	娃娃	为了	美国人	婴儿	.	-	-	恰好	,	的	婴儿	,

这只不过是用伦敦的娃娃换美国的婴儿而已。——顺便一提，婴儿们

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['deli] - [keɪsi][hæv; həv] [kʌm]

have	you	heard	what	Mrs	.	Affable's	high	-	flying	notions	of	deli	-	cacy	have	come
有	你	听到	什么	太太	.	-	高的	-	飞行	概念	的	熟食店	-	凯西	有	来

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

你听说过阿芙拉布尔夫人那些不切实际的美食理念最终变成了什么样子吗?

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[huː] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['lʌvli] ?

Who	,	she	that	was	Miss	Lovely	?
WHO	,	她	那	曾是	错过	迷人的	?

谁？是那个叫洛芙莉小姐的人吗?

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ðə; ði] [seɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] [bɑːb]['æfəb(ə)l][ʌv; əv] [ski'nektədi] .

The	same	;	she	married	Bob	Affable	of	Schenectady	.
这	相同的	;	她	已婚	鲍勃	和蔼可亲	的	斯克内克塔迪	.

同样，她嫁给了斯克内克塔迪的鲍勃·阿弗布尔。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

['entər] ['sɜːrvənt] .

Enter	SERVANT	.
进入	仆人	.

输入 SERVANT。

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

['mædəm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] .

Madam	,	the	carriage	is	ready	.
女士	,	这	运输	是	准备好	.

夫人，马车准备好了。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [fɜːrst] , [ɔːr] ['vɪzɪtɪŋ] ?
Shall we go to the stores first , or visiting ?
将 我们 去 到 这 商店 第一的 , 或者 访问 ?

我们是先去商店，还是先去拜访?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . [prɪm] ;
I should think it rather too early to visit , especially Mrs . Prim ;
我 应该 思考 它 相当 也 早期的 到 访问 , 尤其 太太 . 普里姆 ;

我认为现在去拜访还为时过早，尤其是拜访普林夫人；

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələr] .
you know she is so particular .
你 知道 她 是 所以 特别的 .

你知道她很挑剔。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æfəb(ə)l] ?
Well , but what of Mrs . Affable ?
出色地 , 但 什么 的 太太 . 和蔼可亲 ?

那么，和蔼可亲的阿芙拉布尔夫人呢?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][goʊ] ; [kʌm] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] .
Oh , I'll tell you as we go ; come , come , let us hasten .
哦 , 患病的 告诉 你 作为 我们 去 ; 来 , 来 , 让 我们 赶 .

哦，我们边走边告诉你；来吧，来吧，我们快点走。

[aɪ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['kætgʌt] [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kæps] [ə'raɪvd] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
I hear Mrs . Catgut has some of the prettiest caps arrived you ever saw .
我 听到 太太 . 羊肠线 有 一些 的 这 最漂亮的 帽子 到达的 你 曾经 锯 .

我听说卡特古特太太到了一批你见过的最漂亮的帽子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I shall die if I have not the first sight of them .
我 将 死 如果 我 有 不是 这 第一的 视线 的 他们 .

如果我不能亲眼见到他们，我将死去。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[peɪdʒ] [ɪn'tenʃənəli] [blæŋk]]
[page intentionally blank]
[页 故意 空白的]

[页面留白]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]]
[illustration omitted]
[插图 省略]

[插图略]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [væn] ['rʌfs] [haʊs]
A Room in VAN ROUGH'S House
一个 房间 在 VAN 粗糙的 房子

范·鲁夫家的一间房间

[mə'riːə] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑːnsələt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] , & [siː] .
MARIA sitting disconsolate at a Table , with Books , & c .
玛丽亚 坐着 沮丧的 在 一个 桌子 , 和 图书 , & c .

玛丽亚沮丧地坐在桌旁，桌旁有书籍等等。

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [ɪn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃʌn] [ðə; ði] [deɪ] ;
The sun sets in night , and the stars shun the day ;
这 太阳 套 在 夜晚 , 和 这 明星 回避 这 天 ;

太阳落入夜幕，群星也远离白昼；

[bʌt; bət] ['glɔːri] [rɪ'meɪnz] [wen] [ðer; ðər] [laɪts] [feɪd] [ə'weɪ] !
But glory remains when their lights fade away !
但 荣耀 遗迹 什么时候 他们的 灯 褪色 离开 !

即使光芒消逝，荣耀依然长存！

[bɪ'gɪn] , [jiː; ji] [tɔː'mentəz] !
Begin , ye tormentors !
开始 , 是的 折磨者 !

开始吧，你们这些折磨者！

[jʊr; jər] [θrets] [ɑːr; ər] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kəm'pleɪn] .
your threats are in vain , For the son of Alknomook shall never complain .
你的 威胁 是 在 徒劳 , 为了 这 儿子 的 - 将 绝不 抱怨 .

你的威胁是徒劳的，因为阿尔克诺穆克的儿子永远不会抱怨。

[iː] .
II .
二 .

二、

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['ærəus] [hiː; hi] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ; [rɪ'membər] [jʊr; jər] [tʃiːfs] [baɪ] [hɪz; ɪz]
Remember the arrows he shot from his bow ; Remember your chiefs by his
记住 这 箭头 他 射击 从 他的 弓 ; 记住 你的 酋长们 经过 他的
['hætʃɪt] [leɪd] [loʊ] :
hatchet laid low :
斧头 铺设 低的 :

记住他射出的箭矢；记住你们的首领被他砍倒的战斧所斩杀：

[waɪ] [soʊ] [sloʊ] ? - - [duː][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [peɪn] ?

Why	so	slow	?	-	-	do	you	wait	till	I	shrink	from	the	pain	?
为什么	所以	慢的	?	-	-	做	你	等待	直到	我	收缩	从	这	疼痛	?

为什么这么慢？——难道你要等到我疼得退缩才肯罢休吗?

[noʊ] - - [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - [wɪl] ['nevər] [kəm'pleɪn] .

No	-	-	the	son	of	Alknomook	will	never	complain	.
不	-	-	这	儿子	的	-	将要	绝不	抱怨	.

不——阿尔克诺穆克的儿子永远不会抱怨。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [wʊd] [wer] [ɪn] ['æmbʊʃ] [wiː; wi] [leɪ] ,

Remember	the	wood	where	in	ambush	we	lay	,
记住	这	木头	在哪里	在	伏击	我们	躺	,

记住我们埋伏的那片树林，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skælps] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['neɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] : [naʊ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] ['raɪzɪz]

And	the	scalps	which	we	bore	from	your	nation	away	:	Now	the	flame	rises
和	这	头皮	哪个	我们	钻孔	从	你的	国家	离开	:	现在	这	火焰	上升

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

我们从你们民族身上剥下的头皮：如今火焰迅速升腾，

[juː; jʊ] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [maɪ] [peɪn] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - [kæn; kən] ['nevər] [kəm'pleɪn] .

you	exult	in	my	pain	;	But	the	son	of	Alknomook	can	never	complain	.
你	欢腾	在	我的	疼痛	;	但	这	儿子	的	-	能	绝不	抱怨	.

你因我的痛苦而幸灾乐祸；但阿尔克诺穆克的儿子永远不会抱怨。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [gɔːn] ;

I	go	to	the	land	where	my	father	is	gone	;
我	去	到	这	土地	在哪里	我的	父亲	是	已消失	;

我要去往父亲离世的地方;

[hɪz; ɪz] [goʊst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] : [deθ] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

His	ghost	shall	rejoice	in	the	fame	of	his	son	:	Death	comes	like	a	friend	,
他的	鬼	将	麾	在	这	名声	的	他的	儿子	:	死亡	来	喜欢	一个	朋友	,

他的亡灵将因他儿子的名声而欢欣鼓舞：死亡如同朋友般到来。

[hiː; hi] [ri'liːvz] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [peɪn] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌn] , [oʊ] - ! [hæz; həz] [tuː; tə]

he	relieves	me	from	pain	;	And	thy	son	,	Oh	Alknomook	!	has	scorn'd	to
他	缓解	我	从	疼痛	;	和	你的	儿子	,	哦	-	!	有	被鄙视	到

[kəm'pleɪn] .

complain	.
抱怨	.

他使我摆脱痛苦；而你的儿子，哦，阿尔克诺穆克！却不屑抱怨。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['evər] [kɔːlz] [fɔːrθ] [maɪ] [ə'fekʃənz] .

There	is	something	in	this	song	which	ever	calls	forth	my	affections	.
那里	是	某物	在	这	歌曲	哪个	曾经	呼叫	前进	我的	情感	.

这首歌里总有一种魔力，能唤起我内心深处的情感。

[ðə; ði] ['mænli] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [stiːlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	manly	virtue	of	courage	,	that	fortitude	which	steels	the	heart	against	the
这	男子气概	美德	的	勇气	,	那	坚韧	哪个	钢材	这	心	反对	这

['kiːnəst] [mis'fɔːtʃənz] ,

keenest	misfortunes	,
最热衷	不幸	,

勇气是男子汉的美德，是那种能使人心灵坚韧不拔，抵御最猛烈不幸的毅力。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'wiːvz] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd]

which	interweaves	the	laurel	of	glory	amidst	the	instruments	of	torture	and
哪个	交织	这	月桂树	的	荣耀	在……之中	这	仪器	的	酷刑	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

它将荣耀的桂冠与酷刑和死亡的工具交织在一起，

[dɪ'spleɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ][ɪg'zɔːltɪd] ,

displays	something	so	noble	,	so	exalted	,
显示器	某物	所以	高贵	,	所以	崇高	,

展现了如此高尚、如此崇高的事物，

[ðæt] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ɪn]

that	in	despite	of	the	prejudices	of	education	I	cannot	but	admire	it	,	even	in
那	在	尽管	的	这	偏见	的	教育	我	不能	但	钦佩	它	,	甚至	在

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

a	savage	.
一个	野蛮的	.

尽管教育存在偏见，但我仍然不得不钦佩它，即使是在一个野蛮人身上。

[ðə; ði] [ˌpripə'seʃən] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][seks][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	prepossession	which	our	sex	is	supposed	to	entertain	for	the
这	预感	哪个	我们的	性别	是	据称	到	招待	为了	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] ,

character	of	a	soldier	is	,
特点	的	一个	士兵	是	,

我们女性对士兵品格所应具备的预设是：

[aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪts] .

I	know	,	a	standing	piece	of	raillery	among	the	wits	.
我	知道	,	一个	常设	片	的	玩笑	之中	这	智慧	.

我知道，这是知识分子之间一个经久不衰的嘲讽对象。

[ə; eɪ] [kɑː'keɪd] , [ə; eɪ] - [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

A	cockade	,	a	lapell'd	coat	,	and	a	feather	,	they	will	tell	you	,
一个	帽徽	,	一个	-	外套	,	和	一个	羽毛	,	他们	将要	告诉	你	,

他们会告诉你，帽徽、翻领外套和羽毛。

[ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] .

are	irresistible	by	a	female	heart	.
是	无法抗拒	经过	一个	女性	心	.

对女性来说，它们是无法抗拒的。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

Let	it	be	so	.
让	它	是	所以	.

就这么办吧。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] ,

Who	is	it	that	considers	the	helpless	situation	of	our	sex	,
WHO	是	它	那	考虑	这	无助	情况	的	我们的	性别	,

谁会想到我们性别的无助处境?

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] ['moʊmənt][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektər] ,

that	does	not	see	that	we	each	moment	stand	in	need	of	a	protector	,
那	做	不是	看	那	我们	每个	片刻	站立	在	需要	的	一个	保护者	,

它看不到我们每时每刻都需要保护者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] [tuː] ?

and	that	a	brave	one	too	?
和	那	一个	勇敢的	一	也	?

而且他还很勇敢?

[fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn'daʊd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Formed	of	the	more	delicate	materials	of	nature	,	endowed	only	with	the
形成	的	这	更多的	精美的	材料	的	自然	,	捐赠	仅有的	和	这

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['pæʃnz] ,

softer	passions	,
更柔和	激情	,

由自然界较为娇嫩的物质构成，只拥有较为柔和的情感，

[ɪn'keɪpəbl] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz]

incapable	,	from	our	ignorance	of	the	world	,	to	guard	against	the	wiles
无法	,	从	我们的	无知	的	这	世界	,	到	警卫	反对	这	诡计

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	mankind	,
的	人类	,

由于我们对世事的无知，我们无力防范人类的诡计。

['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

our	security	for	happiness	often	depends	upon	their	generosity	and	courage	.
我们的	安全	为了	幸福	经常	取决于	之上	他们的	慷慨	和	勇气	.

我们能否获得幸福往往取决于他们的慷慨和勇气。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][duː][wiː; wi][faɪnd] !

how	little	of	the	former	do	we	find	!
如何	小的	的	这	以前的	做	我们	寻找	!

我们能找到的前者是多么少啊!

[haʊ] [ɪnkɑːnsəs] - [tent] !

How	inconsis	-	tent	!
如何	不一致性	-	帐篷	!

多么前后矛盾!

[ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [liːgd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['ɑːnər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['soʊlli] [rests] [hɪz; ɪz]

that	man	should	be	leagued	to	destroy	that	honour	upon	which	solely	rests	his
那	男人	应该	是	联盟	到	破坏	那	荣誉	之上	哪个	仅	休息	他的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

respect	and	esteem	.
尊重	和	尊重	.

应该联合起来，摧毁他赖以赢得尊重和敬重的唯一荣誉。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] [ə'lʊr] [ˌjuː 'es] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pæʃnz] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ;

Ten	thousand	temptations	allure	us	,	ten	thousand	passions	betray	us	;
十	千	诱惑	引诱	我们	,	十	千	激情	背叛	我们	;

万千诱惑引诱我们，万千激情背叛我们;

[jet] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈrektɪtuːd] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈtempt]

yet	the	smallest	deviation	from	the	path	of	rectitude	is	followed	by	the	contempt
然而	这	最小	偏差	从	这	小路	的	正直	是	随后	经过	这	鄙视

[ænd; ənd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ʌv; əv] [mæn] ,

and	insult	of	man	,
和	侮辱	的	男人	,

然而，哪怕是最轻微的偏离正道的行为，都会招致人们的蔑视和侮辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] ; [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [terz]

and	the	more	remorseless	pity	of	woman	;	years	of	penitence	and	tears
和	这	更多的	冷酷无情	遗憾	的	女士	;	年	的	忏悔	和	眼泪

[ˈkænɑːt] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [steɪn] ,

cannot	wash	away	the	stain	,
不能	洗	离开	这	弄脏	,

以及女人更加无情的怜悯；多年的忏悔和泪水也无法洗去污点。

[nɔːr] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈblɪtəreɪt] [ɪts] [rɪˈmembrəns] .

nor	a	life	of	virtue	obliterate	its	remembrance	.
也不	一个	生活	的	美德	泯	它是	纪念	.

即使是品德高尚的一生也无法抹去这段记忆。

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] ; [jet] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd]

Reputation	is	the	life	of	woman	;	yet	courage	to	protect	it	is	masculine	and
名声	是	这	生活	的	女士	;	然而	勇气	到	保护	它	是	男性	和

[dɪsˈgʌstɪŋ] ;

disgusting	;
令人作呕	;

名誉是女人的生命；然而，捍卫名誉的勇气却被认为是男性的，令人厌恶的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [seɪf] [əˈsaɪləm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv]

and	the	only	safe	asylum	a	woman	of	delicacy	can	find	is	in	the	arms	of
和	这	仅有的	安全的	庇护所	一个	女士	的	美味	能	寻找	是	在	这	武器	的

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

a	man	of	honour	.
一个	男人	的	荣誉	.

而一位娇弱的女子所能找到的唯一安全庇护所，就是在一位正直男子的怀抱中。

[haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] ;

How	naturally	,	then	,	should	we	love	the	brave	and	the	generous	;
如何	自然	,	然后	,	应该	我们	爱	这	勇敢的	和	这	慷慨的	;

那么，我们又怎能不喜爱勇敢和慷慨的人呢?

[haʊ] [ˈgreɪtfəli] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [bles] [ðə; ði] [ɑːrm] [reɪzd] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈtekʃn] ,

how	gratefully	should	we	bless	the	arm	raised	for	our	protection	,
如何	感激不尽	应该	我们	保佑	这	手臂	提高	为了	我们的	保护	,

我们该多么感激那只为保护我们而举起的手臂!

[wen] - [baɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ] [ˈɑːnər] !

when	nerv'd	by	virtue	and	directed	by	honour	!
什么时候	-	经过	美德	和	指导	经过	荣誉	!

当美德激励，荣誉指引!

[ˈhevn] [grænt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəˈnektɪd] - - [meɪ] [biː; bi] [kəˈnektɪd] !

Heaven	grant	that	the	man	with	whom	I	may	be	connected	-	-	may	be	connected	!
天堂	授予	那	这	男人	和	谁	我	可能	是	连接	-	-	可能	是	连接	!

愿上天保佑，我能与之相伴的那个人——能够与我相伴!

[ˈwɪðər] [hæz; həz] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [træns'pɔːtid] [ˌem ˈiː] - - [ˈwɪðər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [liːd] [ˌem ˈiː] ?

Whither	has	my	imagination	transported	me	-	-	whither	does	it	now	lead	me	?
往哪里去	有	我的	想像力	运输	我	-	-	往哪里去	做	它	现在	带领	我	?

我的想象力把我带到了哪里——它现在又将把我引向何方?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ɪn'geɪdʒd] ,
Am I not indissolubly engaged ,
是 我 不是 不可分割地 已订婚的 ,

难道我不是已经订婚了吗?

" [baɪ] ['evri] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [kən'sent] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
" by every obligation of honour which my own consent and my father's approbation
" 经过 每一个 义务 的 荣誉 哪个 我的 自己的 同意 和 我的 父亲的 赞许
[kæn; kən] [gɪv] ,
can give ,
能 给 ,

“以我本人和我父亲所能给予的一切荣誉义务起誓,

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən]['nevər] [ʃer] [maɪ] [ə'fekʃənz] ,
" to a man who can never share my affections ,
" 到 一个 男人 WHO 能 绝不 分享 我的 情感 ,

致一位永远无法与我分享爱意的人

[ænd; ənd] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] - -
and whom a few days hence it will be criminal for me to disapprove - -
和 谁 一个 很少 天 因此 它 将要 是 刑事 为了 我 到 不赞成 - -
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] !
to disapprove !
到 不赞成 !

几天后,如果我不赞成他,那将是一种犯罪行为——不赞成!

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] - - [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
would to heaven that were all - - to despise .
会 到 天堂 那 是 全部 - - 到 鄙视 .

愿上天将这一切——都视为耻辱。

[fɔːr; fər] , [kæn; kən][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] ['mænərz] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'preɪvd] [hɑːrt] ,
For , can the most frivolous manners , actuated by the most depraved heart ,
为了 , 能 这 最多 轻浮 礼仪 , 驱动 经过 这 最多 堕落的 心 ,
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

因为,最轻浮的举止,由最堕落的心灵所驱使,怎能相合呢?

[ɔːr]['merɪt] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [frʌm; frəm] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sentɪmənt]
or merit , anything but contempt from every woman of delicacy and sentiment
或者 优点 , 任何事物 但 鄙视 从 每一个 女士 的 美味 和 情绪
?
?
?

或者说,除了赢得所有温柔多情的女性的鄙夷之外,还有什么值得称道的呢?

[[væn] [rʌf] [wɪ'ðaʊt] .
[VAN ROUGH without .
[VAN 粗糙的 没有 .

[VAN ROUGH 没有。

['meri] !]
Mary !]
玛丽 !]

玛丽!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] - - [sɜːr] ! - -
my father's voice - - Sir ! - -
我的 父亲的 嗓音 - - 先生 ！ - -

我父亲的声音——先生！——

[['entər] [væn] [rʌf] .
[Enter VAN ROUGH .
[进入 VAN 粗糙的 .

[进入 VAN ROUGH。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[wʌt] , ['meri] , ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] ['doʊlf(ə)l] ['ditiz] , [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['pleigi, 'ple-] [bʊks] .
What , Mary , always singing doleful ditties , and moping over these plaguy books .
什么 , 玛丽 , 总是 歌唱 悲伤的 小调 , 和 忧郁 超过 这些 瘟疫 图书 .

玛丽，你总是唱着悲伤的小调，为这些讨厌的书唉声叹气。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
I hope , Sir , that it is not criminal to improve my mind with books ,
我 希望 , 先生 , 那 它 是 不是 刑事 到 提升 我的 头脑 和 图书 ,

先生，我希望通过读书来提升自己的知识水平并不违法。

[ɔːr][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] , [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] .
or to divert my melancholy with singing , at my leisure hours .
或者 到 转移 我的 忧郁 和 歌唱 , 在 我的 闲暇 小时 .

或者在闲暇时间唱歌来排解忧郁。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [tʃaɪld] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] .
Why , I don't know that , child ; I don't know that .
为什么 , 我 不 知道 那 , 孩子 ; 我 不 知道 那 .

为什么，孩子，我不知道；我真的不知道。

[ðeɪ] [ʌsd] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
They us'd to say , when I was a young man ,
他们 我们 到 说 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 ,

我年轻的时候，他们常说：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,
that if a woman knew how to make a pudding ,
那 如果 一个 女士 知道 如何 到 制作 一个 布丁 ,

如果一个女人会做布丁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf]
and to keep herself out of fire and water , she knew enough for a wife
和 到 保持 她自己 出去 的 火 和 水 , 她 知道 足够的 为了 一个 妻子
.
:
.

作为一名妻子，她懂得如何保护自己免受水火之苦。

[naʊ] , [wʌt] [gʊd] [hæv; həv] [ðiːz] [bʊks] [dʌn] [juː; jʊ] ?
Now , what good have these books done you ?
现在 , 什么 好的 有 这些 图书 完毕 你 ?

那么，这些书对你有什么好处呢?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] ['meləŋkɑːli] ?
have they not made you melancholy ?
有 他们 不是 制成 你 忧郁 ?

它们难道没有让你感到忧郁吗?

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
as you call it .
作为 你 称呼 它 .

如你所称。

[preɪ] , [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ?
Pray , what right has a girl of your age to be in the dumps ?
祈祷 , 什么 正确的 有 一个 女孩 的 你的 年龄 到 是 在 这 倾倒 ?

请问，你这个年纪的女孩有什么权利情绪低落呢?

['hævnt] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ] ;
haven't you everything your heart can wish ;
还没有 你 一切 你的 心 能 希望 ;

你难道没有得到你梦寐以求的一切吗?

[ɑːnt][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ;
an't you going to be married to a young man of great fortune ;
蚂蚁 你 去 到 是 已婚 到 一个 年轻的 男人 的 伟大的 财富 ;

你难道不是要嫁给一个家境殷实的年轻男子吗?

[ɑːnt][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kwɪt] - [rent][ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [skwer] ?
an't you going to have the quit - rent of twenty miles square ?
蚂蚁 你 去 到 有 这 辞职 - 租 的 二十 英里 正方形 ?

你难道不想支付那二十平方英里土地的地租吗?

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对照(The Contrast)
第2/6页

[wʌn] - ['hʌndrədθ¸'hʌndrətθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
One - hundredth part of the land ,
一 - 百分之一 部分 的 这 土地 ,

土地的百分之一，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:s] [fɔ:r; fər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] , [wʊd] ['sætɪsfaɪ]
and a lease for life of the heart of a man I could love , would satisfy
和 一个 租 为了 生活 的 这 心 的 一个 男人 我 可以 爱 , 会 满足
[¸em 'i:] .
me .
我 .

如果能终生拥有我所爱之人的心，我就心满意足了。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[fə] , [fə] , [fə] ! [tʃaɪld] ; ['nɑ:nsens] , ['daʊnraɪt] [nɑ:n] - [sens] , [tʃaɪld] .
Pho , pho , pho ! child ; nonsense , downright non - sense , child .
越南河粉 , 越南河粉 , 越南河粉 ! 孩子 ; 废话 , 彻头彻尾 非 - 感觉 , 孩子 .

嗬，嗬，嗬！孩子；胡说，彻头彻尾的胡说，孩子。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɪŋ] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] - [bʊks] ; [jʊr; jər] [tʃɑ:rlz] , [jʊr; jər]
This comes of your reading your story - books ; your Charles Grandisons , your
这 来 的 你的 阅读 你的 故事 - 图书 ; 你的 查尔斯 格兰迪森 , 你的
[¸sentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜ:nəlz] ,
Sentimental Journals ,
感伤的 期刊 ,

这源于你阅读故事书；你的查尔斯·格兰迪森的作品，你的感伤日记，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɔbinsn] ['kru:soʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['trʌmpəri] .
and your Robinson Crusoes , and such other trumpery .
和 你的 罗宾逊 克鲁索斯 , 和 这样的 其他 特朗普主义 .

还有你的鲁滨逊漂流记之类的胡言乱语。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [tʃaɪld] ; [¸aɪ 'ti:][ɪz] ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði] [mer] [goʊ] ;
No , no , no ! child ; it is money makes the mare go ;
不 , 不 , 不 ! 孩子 ; 它 是 钱 制作 这 母马 去 ;

不，不，不！孩子；是金钱让母马前进；

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] , ['meri] .
keep your eye upon the main chance , Mary .
保持 你的 眼睛 之上 这 主要的 机会 , 玛丽 .

玛丽，一定要抓住主要机会。

[mə'ri:ə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

['mærɪdʒ] , [sɜ:r] , [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ə'fer] .
Marriage , Sir , is , indeed , a very serious affair .
婚姻 , 先生 , 是 , 的确 , 一个 非常 严肃的 事务 .

先生，婚姻的确是一件非常严肃的事情。

[væn] [rʌf]
VAN **ROUGH**
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You **are** **right** **,** **child** **;** **you** **are** **right** **.**
你 是 正确的 , 孩子 ; 你 是 正确的 .

孩子，你说得对，你说得对。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [tuː; tə][maɪ][kɔːst] .
I **am** **sure** **I** **found** **it** **so** **,** **to** **my** **cost** **.**
我 是 当然 我 成立 它 所以 , 到 我的 成本 .

我确信我亲身经历了这一点，并为此付出了代价。

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɪntɪmətli]
I **mean** **,** **Sir** **,** **that** **as** **marriage** **is** **a** **portion** **for** **life** **,** **and** **so** **intimately**
我 意思是 , 先生 , 那 作为 婚姻 是 一个 部分 为了 生活 , 和 所以 亲密
[ɪnˈvɑːlvz] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ,
involves **our** **happiness** **,**
涉及 我们的 幸福 ,

我的意思是，先生，婚姻是一生的一部分，与我们的幸福息息相关，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [kən'sɪdərət] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] .
we **cannot** **be** **too** **considerate** **in** **the** **choice** **of** **our** **companion** **.**
我们 不能 是 也 周到 在 这 选择 的 我们的 伴侣 .

在选择伴侣时，我们再怎么考虑也不为过。

[væn] [rʌf]
VAN **ROUGH**
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[raɪt] , [tʃaɪld] ; ['veri] [raɪt] .
Right **,** **child** **;** **very** **right** **.**
正确的 , 孩子 ; 非常 正确的 .

对，孩子；非常正确。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['soʊbər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
A **young** **woman** **should** **be** **very** **sober** **when** **she** **is** **making** **her** **choice** **,**
一个 年轻的 女士 应该 是 非常 清醒 什么时候 她 是 制作 她 选择 ,

年轻女性在做选择时应该非常清醒。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
but **when** **she** **has** **once** **made** **it** **,** **as** **you** **have** **done** **,**
但 什么时候 她 有 一次 制成 它 , 作为 你 有 完毕 ,

但是，一旦她成功了，就像你一样，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][grɪg] ;
I **don't** **see** **why** **she** **should** **not** **be** **as** **merry** **as** **a** **grig** **;**
我 不 看 为什么 她 应该 不是 是 作为 欢乐 作为 一个 鳗鱼 ;

我不明白她为什么不能像个傻瓜一样开心；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
I **am** **sure** **she** **has** **reason** **enough** **to** **be** **so** **.**
我 是 当然 她 有 原因 足够的 到 是 所以 .

我相信她有充分的理由这样做。

['sɑːləmən] [sez] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [wiːp] .

Solomon	says	that	"	there	is	a	time	to	laugh	,	and	a	time	to	weep	.
所罗门	说道	那	"	那里	是	一个	时间	到	笑	,	和	一个	时间	到	哭泣	.

所罗门说：“有欢笑的时候，也有哭泣的时候。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [læf] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	time	for	a	young	woman	to	laugh	is	when	she	has	made	sure	of	a
一个	时间	为了	一个	年轻的	女士	到	笑	是	什么时候	她	有	制成	当然	的	一个

[gʊd] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .

good	rich	husband	.
好的	富有的	丈夫	.

年轻女子最应该开怀大笑的时候，就是她确定能嫁给一个有钱的好丈夫的时候。

[naʊ] , [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][kraɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meri] , [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

Now	,	a	time	to	cry	,	according	to	you	,	Mary	,	is	when	she	is	making	choice	of
现在	,	一个	时间	到	哭	,	根据	到	你	,	玛丽	,	是	什么时候	她	是	制作	选择	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

玛丽，按你的说法，当她选择他的时候，就是她该哭泣的时候；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] [taɪm][tuː; tə][kraɪ][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dis'pɛəd]

but	I	should	think	that	a	young	woman's	time	to	cry	was	when	she	despaired
但	我	应该	思考	那	一个	年轻的	女性的	时间	到	哭	曾是	什么时候	她	绝望的

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] .

of	getting	one	.
的	获得	一	.

但我认为，年轻女子哭泣的时候，应该是对得到孩子感到绝望的时候。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [naʊ] : [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Why	,	there	was	your	mother	,	now	:	to	be	sure	,
为什么	,	那里	曾是	你的	母亲	,	现在	:	到	是	当然	,

当然，你母亲就在那儿。

[wen] [aɪ] - [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ;

when	I	popp'd	the	question	to	her	she	did	look	a	little	silly	;
什么时候	我	-	这	问题	到	她	她	做过	看	一个	小的	愚蠢的	;

当我向她求婚时，她看起来有点傻乎乎的；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] ,

but	when	she	had	once	looked	down	on	her	apron	-	strings	,
但	什么时候	她	有	一次	看起来	向下	在	她	围裙	-	字符串	,

但当她曾经轻视过自己的围裙带时，

[æz; əz][ɔːl] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌsd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [drɔːld] [aʊt] [jiː; ji] - [es] ,

as	all	modest	young	women	us'd	to	do	,	and	drawled	out	ye	-	s	,
作为	全部	谦虚的	年轻的	女性	我们	到	做	,	和	拖长音	出去	是的	-	s	,

就像所有谦逊的年轻女子过去常做的那样，拖长了声音说“是的”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [brɪsk] [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] .

she	was	as	brisk	and	as	merry	as	a	bee	.
她	曾是	作为	轻快	和	作为	欢乐	作为	一个	蜜蜂	.

她像蜜蜂一样轻快快乐。

[mə'riːə]

MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[maɪ] ['ɑːnɚd] ['mʌðər] , [sɜːr] , [hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [mel] - - ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][mæn]
My **honoured** **mother** **,** **Sir** **,** **had** **no** **motive** **to** **mel** **-** **ancholy** **;** **she** **married** **the** **man**
我的 荣幸 母亲 , 先生 , 有 不 动机 到 梅尔 - - ; 她 已婚 这 男人
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
of **her** **choice** **.**
的 她 选择 .

先生，我尊敬的母亲没有理由感到忧郁；她嫁给了自己选择的男人。

[væn] [rʌf]
VAN **ROUGH**
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] !
The **man** **of** **her** **choice** **!**
这 男人 的 她 选择 !

她选择的男人!

[ænd; ənd] [preɪ] , ['meri] ,
And **pray** **,** **Mary** **,**
和 祈祷 , 玛丽 ,

玛丽亚，请祈祷。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] - - [wʌt] [trʌm] - ['pɛri] ['noʊʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs]
an't **you** **going** **to** **marry** **the** **man** **of** **your** **choice** **-** **-** **what** **trum** **-** **pery** **notion** **is** **this**
蚂蚁 你 去 到 结婚 这 男人 的 你的 选择 - - 什么 特朗普 - 佩里 概念 是 这
?
?
?

你难道不打算嫁给你选择的男人吗？——这是什么荒唐的想法?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [vaɪl] [bʊks] [['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]] .
It **is** **these** **vile** **books** **[** **throwing** **them** **away** **]** **.**
它 是 这些 卑鄙的 图书 [投掷 他们 离开] .

就是这些令人作呕的书[把它们扔掉]。

[aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , ['meri] ,
I'd **have** **you** **to** **know** **,** **Mary** **,**
ID 有 你 到 知道 , 玛丽 ,

我想让你知道，玛丽，

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [jʌŋ] [væn] ['dʌmplɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
if **you** **won't** **make** **young** **Van** **Dumpling** **the** **man** **of** **your** **choice** **,**
如果 你 惯于 制作 年轻的 范 饺子 这 男人 的 你的 选择 ,

如果你不打算让年轻的范·达姆林成为你心仪的对象，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
you **shall** **marry** **him** **as** **the** **man** **of** **my** **choice** **.**
你 将 结婚 他 作为 这 男人 的 我的 选择 .

你必须嫁给他，因为他是我选择的男人。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
You **terrify** **me** **,** **Sir** **.**
你 恐惧 我 , 先生 .

先生，您真让我害怕。

[ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [səb'mɪʃ(ə)n] .
Indeed , Sir , I am all submission .
的确 , 先生 , 我 是 全部 提交 .

先生，我完全服从。

[maɪ] [wɪl] [ɪz] [jɔ:rz] .
My will is yours .
我的 将要 是 你的 .

我的意志就是你的意志。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌsd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Why , that is the way your mother us'd to talk .
为什么 , 那 是 这 方式 你的 母亲 我们 到 讲话 .

哎呀，你妈妈以前就是这么说话的。

" [maɪ] [wɪl] [ɪz] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [væn] [rʌf] , [maɪ] [wɪl] [ɪz] [jɔ:rz] " ;
" My will is yours , my dear Mr . Van Rough , my will is yours " ;
" 我的 将要 是 你的 , 我的 亲爱的 先生 . 范 粗糙的 , 我的 将要 是 你的 " ;

“我的意愿就是您的意愿，我亲爱的范·鲁夫先生，我的意愿就是您的意愿。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but she took special care to have her own way , though , for all that .
但 她 采取 特别的 关心 到 有 她 自己的 方式 , 尽管 , 为了 全部 那 .

尽管如此，她还是格外注意要按照自己的意愿行事。

[mə'ri:ə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[du:][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['mʌðɝz] ['meməri] , [sɜ:r] - -
Do not reflect upon my mother's memory , Sir - -
做 不是 反映 之上 我的 母亲的 记忆 , 先生 - -

先生，请不要缅怀我的母亲。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[waɪ] [nɑ:t] , ['meri] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Why not , Mary , why not ?
为什么 不是 , 玛丽 , 为什么 不是 ?

为什么不行，玛丽？为什么不行？

[ʃi:; ʃi] [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [spi:k] - [ɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ,
She kept me from speak - ing my mind all her life ,
她 保留 我 从 说话 - ing 我的 头脑 全部 她 生活 ,

她一生都在阻止我表达自己的想法。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['henˌpek] [ˌem 'i:] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] [tu:] ?
and do you think she shall henpeck me now she is dead too ?
和 做 你 思考 她 将 怕老婆 我 现在 她 是 死的 也 ?

你觉得她现在死了还会像以前那样管着我吗?

[kʌm] , [kʌm] ; [dəunt][goʊ][tuː; tə] ['snɪv(ə)l] ; [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [meɪn]
Come , **come** ; **don't** **go** **to** **sniveling** ; **be** **a** **good** **girl** , **and** **mind** **the** **main**
来 , 来 ; 不 去 到 哭泣 ; 是 一个 好的 女孩 , 和 头脑 这 主要的
[tʃæns] .
chance .
机会 .

来吧，来吧；别哭哭啼啼的；做个乖女孩，把握住这个重要的机会。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wel] ['setld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I'll **see** **you** **well** **settled** **in** **the** **world** .
患病的 看 你 出色地 定居 在 这 世界 .

我期待你在这个世界上安顿下来。

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] [lʌv] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] .
I **do** **not** **doubt** **your** **love** , **Sir** , **and** **it** **is** **my** **duty** **to** **obey** **you** .
我 做 不是 怀疑 你的 爱 , 先生 , 和 它 是 我的 责任 到 服从 你 .

先生，我对您的爱毫不怀疑，服从您是我的职责。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['duːti][ænd; ənd][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][goʊ][hænd][ɪn][hænd] .
I **will** **endeavour** **to** **make** **my** **duty** **and** **inclination** **go** **hand** **in** **hand** .
我 将要 努力 到 制作 我的 责任 和 倾角 去 手 在 手 .

我将努力使我的职责和爱好保持一致。

[væn] [rʌf]
VAN **ROUGH**
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[wel] , [wel] , ['meri] ; [duː][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [maɪnd][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['nevər]
Well , **Well** , **Mary** ; **do** **you** **be** **a** **good** **girl** , **mind** **the** **main** **chance** , **and** **never**
出色地 , 出色地 , 玛丽 ; 做 你 是 一个 好的 女孩 , 头脑 这 主要的 机会 , 和 绝不
[maɪnd][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
mind **inclination** .
头脑 倾角 .

好吧，好吧，玛丽；你要做一个好女孩，把握住主要机会，不要理会自己的喜好。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
do **you** **know** **that** **I** **have** **been** **down** **in** **the** **cellar** **this** **very** **morning** **to** **examine**
做 你 知道 那 我 有 到过 向下 在 这 地窖 这 非常 早晨 到 检查
[ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [məˈdɪrə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
a **pipe** **of** **Madeira** **which** **I** **purchased** **the** **week** **you** **were** **born** ,
一个 管道 的 马德拉 哪个 我 购买 这 星期 你 是 出生 ,

你知道吗？今天早上我去了地下室，查看了我买的那支马德拉酒烟斗，那是你出生那周买的。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][tæp][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] ? - - [ðæt] [paɪp][kɔːst][ˌem ˈiː] ['fɪfti] [paʊndz]
and **mean** **to** **tap** **on** **your** **wedding** **day** **?** **-** **-** **That** **pipe** **cost** **me** **fifty** **pounds**
和 意思是 到 轻敲 在 你的 婚礼 天 ? - - 那 管道 成本 我 五十 磅
['stɜːrlɪŋ] .
sterling .
英镑 .

你打算在婚礼当天敲击鼓面吗？——那根烟斗花了我五十英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['sɪksti] [paʊndz] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊvər] - [ben] ['bʌlkhed] , [ðə; ði]

It	was	well	worth	sixty	pounds	;	but	I	over	-	reach'd	Ben	Bulkhead	,	the
它	曾是	出色地	值得	六十	磅	;	但	我	超过	-	已达到	本	舱壁	,	这

['suːpərˌkɑːrgoʊ] .

supercargo	.
超级货物	.

它值六十英镑；但我对超级货主本·布克黑德要求过高了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

I'll	tell	you	the	whole	story	.
患病的	告诉	你	这	所有的	故事	.

我会把整个故事告诉你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] - -

You	must	know	that	-	-
你	必须	知道	那	-	-

你必须知道——

['entər] ['sɜːrvənt] .

Enter	SERVANT	.
进入	仆人	.

输入 SERVANT。

['sɜːrvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[sɜːr] , ['mɪstər] . [trænsˈfɜːr] , [ðə; ði]['broʊkər][ɪz] [bɪ'loʊ] .

Sir	,	Mr	.	Transfer	,	the	broker	is	below	.
先生	,	先生	.	转移	,	这	经纪人	是	以下	.

先生，Transfer先生，经纪人在下面。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[væn] [rʌf]

VAN	ROUGH
VAN	粗糙的

范·鲁夫

[wel] , ['meri] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Well	,	Mary	,	I	must	go	.
出色地	,	玛丽	,	我	必须	去	.

玛丽，我得走了。

[rɪ'membər] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .

Remember	,	and	be	a	good	girl	,	and	mind	the	main	chance	.
记住	,	和	是	一个	好的	女孩	,	和	头脑	这	主要的	机会	.

记住，做个好女孩，把握住这个重要的机会。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[məˈriːə] , [ə'loʊn] .

MARIA	,	alone	.
玛丽亚	,	独自的	.

玛丽亚独自一人。

[haʊ] [dɪ'plɔ:rəbl] [ɪz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

How	**deplorable**	**is**	**my**	**situation**	**!**
如何	可悲的	是	我的	情况	!

我的处境真是太糟糕了!

[haʊ] [dɪ'stresɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['militeitɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪliəl] ['du:ti] !

How	**distressing**	**for**	**a**	**daughter**	**to**	**find**	**her**	**heart**	**militating**	**with**	**her**	**filial**	**duty**	**!**
如何	令人痛心	为了	一个	女儿	到	寻找	她	心	战斗性的	和	她	孝	责任	!

女儿发现自己的内心与孝道相冲突，这该是多么令人痛苦啊!

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [lʌvz] [ˌem 'i:] ['tendərli] ; [waɪ] [ðen] [du:][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ?

I	**know**	**my**	**father**	**loves**	**me**	**tenderly**	**;**	**why**	**then**	**do**	**I**	**reluctantly**	**obey**	**him**	**?**
我	知道	我的	父亲	爱	我	温柔地	;	为什么	然后	做	我	勉强	服从	他	?

我知道父亲深爱着我；那么，我为什么还要勉强服从他呢?

['hev(ə)n] [noʊz] !

Heaven	**knows**	**!**
天堂	知道	!

天晓得!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lʌktəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'poʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ,

with	**what**	**reluctance**	**I**	**should**	**oppose**	**the**	**will**	**of**	**a**	**parent**	**,**
和	什么	不情愿	我	应该	反对	这	将要	的	一个	父母	,

我怎能不情愿违背父母的意愿呢?

[ɔ:r] [set] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['fɪliəl] [ˌdɪsə'bi:diəns] ; [æt; ət][ə; eɪ] ['pɛrənts] [kə'mænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [wed] ['ɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rməti] .

or	**set**	**an**	**example**	**of**	**filial**	**disobedience**	**;**	**at**	**a**	**parent's**	**command**	**,**	**I**	**could**	**wed**	**awkwardness**	**and**	**deformity**	**.**
或者	放	一个	例子	的	孝	不服从	;	在	一个	父母	命令	,	我	可以	结婚	尴尬	和	畸形	.

或者树立不孝的榜样；听从父母的命令，我可以嫁给笨拙和畸形的人。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [gʊd] ,

Were	**the**	**heart**	**of**	**my**	**husband**	**good**	**,**
是	这	心	的	我的	丈夫	好的	,

如果我丈夫心地善良的话，

[aɪ] [wʊd] [soʊ]['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

I	**would**	**so**	**magnify**	**his**	**good**	**qualities**	**with**	**the**	**eye**	**of**	**conjugal**	**affection**	**,**
我	会	所以	放大	他的	好的	品质	和	这	眼睛	的	夫妻	感情	,

我会以夫妻之爱的眼光，将他的优点无限放大。

[ðæt] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] .

that	**the**	**defects**	**of**	**his**	**person**	**and**	**manners**	**should**	**be**	**lost**	**in**	**the**	**emanation**	**of**	**his**	**virtues**	**.**
那	这	缺陷	的	他的	人	和	礼仪	应该	是	丢失的	在	这	散发	的	他的	美德	.

愿他品行和举止上的缺点，因他美德的散发而消失。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [kə'mænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'breɪs] ['pɑ:vərti] .

At	**a**	**father's**	**command**	**,**	**I**	**could**	**embrace**	**poverty**	**.**
在	一个	父亲的	命令	,	我	可以	拥抱	贫困	.

只要父亲一声令下，我就能欣然接受贫穷。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ][lɑ:t] ;

Were	**the**	**poor**	**man**	**my**	**husband**	**,**	**I**	**would**	**learn**	**resignation**	**to**	**my**	**lot**	**;**
是	这	贫穷的	男人	我的	丈夫	,	我	会	学习	辞职	到	我的	很多	;

如果那个穷人是我丈夫，我会学会接受自己的命运；

[aɪ] [wʊd] [ɪn'laɪvn] ['aʊər; ɑːr]['fruːg(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

I	would	enliven	our	frugal	meal	with	good	humour	,
我	会	活跃	我们的	节俭	一顿饭	和	好的	幽默	,

我会用幽默来活跃我们这顿简朴的晚餐气氛。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	chase	away	misfortune	from	our	cottage	with	a	smile	.
和	追赶	离开	不幸	从	我们的	小屋	和	一个	微笑	.

用微笑驱散我们小屋里的厄运。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [kə'mænd] ,

At	a	father's	command	,
在	一个	父亲的	命令	,

遵照父亲的命令，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wʌt] ['evri] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

I	could	almost	submit	to	what	every	female	heart	knows	to	be	the	most
我	可以	几乎	提交	到	什么	每一个	女性	心	知道	到	是	这	最多

['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ,

mortifying	,
令人羞愧	,

我几乎可以屈服于每个女人都知道最令人羞辱的事情，

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːli] [ɪn] ['evri] [kɑːm] - ['peɪni][aɪ]

to	marry	a	weak	man	,	and	blush	at	my	husband's	folly	in	every	com	-	pany	I
到	结婚	一个	虚弱的	男人	,	和	脸红	在	我的	丈夫的	蠢事	在	每一个	com	-	公司	我

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

嫁给一个软弱的男人，然后在我去的每个公司里，都因为丈夫的愚蠢行为而感到羞愧。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [retʃ] , [huːz] ['oʊnli]['vɜːrtʃuː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [ɪk'stɪriər] ;

But	to	marry	a	depraved	wretch	,	whose	only	virtue	is	a	polished	exterior	;
但	到	结婚	一个	堕落的	可怜虫	,	谁	仅有的	美德	是	一个	抛光	外部的	;

但要嫁给一个道德败坏的恶棍，他唯一的优点就是外表光鲜亮丽；

[huː] [ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'mænli] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ; [huːz] [hɑːrt]

who	is	actuated	by	the	unmanly	ambition	of	conquering	the	defenceless	;	whose	heart
WHO	是	驱动	经过	这	不男子气概	志向	的	征服	这	毫无防备	;	谁	心

,

,

,

他受征服弱者的卑劣野心驱使；他的内心，

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][iː'məuʃənz][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] , [daɪ'leɪts][æt; ət][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv] ['evri]

insensible	to	the	emotions	of	patriotism	,	dilates	at	the	plaudits	of	every
麻木不仁	到	这	情绪	的	爱国主义	,	扩张	在	这	赞誉	的	每一个

[ʌn'θɪŋk] - [ɪŋ] [gɜːrl] ;

unthink	-	ing	girl	;
不思考	-	ing	女孩	;

对爱国情怀麻木不仁，却对每个不加思考的女孩的赞扬感到欣喜若狂；

[huːz] ['lɔrəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose	laurels	are	the	sighs	and	tears	of	the	miserable	victims	of	his
谁	月桂树	是	这	叹息	和	眼泪	的	这	悲惨的	受害者	的	他的

['spiːʃəs] [bɪ'heɪvjər] ,

specious	behaviour	,
似是而非的	行为	,

他的荣耀，乃是那些因其虚伪行为而遭受苦难的受害者们的叹息和泪水。

- - [kæn; kən][hiː; hi] , [huː] [hæz; həz][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər]
- - can he , who has no regard for the peace and happiness of other
- - 能 他 , WHO 有 不 看待 为了 这 和平 和 幸福 的 其他
['fæməliz] ,
families ,
家庭 ,

——他怎能如此漠视其他家庭的和平与幸福呢?

['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
ever have a due regard for the peace and happiness of his own ?
曾经 有 一个 到期的 看待 为了 这 和平 和 幸福 的 他的 自己的 ?

他是否曾真正关心过自己的安宁和幸福?

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['heɪsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] ?
Would to heaven that my father were not so hasty in his temper ?
会 到 天堂 那 我的 父亲 是 不是 所以 仓促 在 他的 脾气 ?

但愿我父亲的脾气不要那么急躁!

['ʃʊrli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðɪs] [mætʃ] ,
Surely , if I were to state my reasons for declining this match ,
一定 , 如果 我 是 到 状态 我的 原因 为了 下降 这 匹配 ,

当然，如果我要陈述我拒绝这场比赛的理由，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] ,
he would not compel me to marry a man , whom ,
他 会 不是 迫使 我 到 结婚 一个 男人 , 谁 ,

他不会强迫我嫁给一个男人，

[ðoʊ] [maɪ][lɪps] [meɪ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [aɪ][faɪnd][maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst]['evər]
though my lips may solemnly promise to honour , I find my heart must ever
尽管 我的 嘴唇 可能 庄严地 承诺 到 荣誉 , 我 寻找 我的 心 必须 曾经
[dɪ'spaɪz] .
despise .
鄙视 .

虽然我的嘴唇可能郑重承诺会遵守，但我发现我的内心注定会鄙视它。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] .
END OF THE FIRST ACT .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

['entər] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] .
Enter CHARLOTTE and LETITIA .
进入 夏洛特 和 莱蒂西亚 .

夏洛特和莱蒂西亚登场。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[[æt; ət] ['entərɪŋ]] .
[at entering] .
[在 进入] .

[进入时]。

['beti] , [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ;
BETTY , take those things out of the carriage and carry them to my chamber ;
贝蒂 , 拿 那些 事物 出去 的 这 运输 和 携带 他们 到 我的 房间 ;

贝蒂，把那些东西从马车里拿出来，送到我的房间去；

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] ['tʌmb(ə)l] [ðem; ðəm] .
see that you don't tumble them .
看 那 你 不 翻滚 他们 .

注意不要让它们翻倒。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['proʊtest] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] - [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .
My dear , I protest , I think it was the home - liest of the whole .
我的 亲爱的 , 我 反对 , 我 思考 它 曾是 这 家 - 谎言 的 这 所有的 .

亲爱的，我抗议，我认为它是所有谎言中最温馨的。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I declare I was almost tempted to return and change it .
我 宣布 我 曾是 几乎 受诱惑 到 返回 和 改变 它 .

我承认我当时几乎想把它退回去换掉。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why would you take it ?
为什么 会 你 拿 它 ?

你为什么要拿?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

['dɪdnt] ['mɪsɪz] . ['kætgʌt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ?
Didn't Mrs . Catgut say it was the most fashionable ?
没有 太太 . 羊肠线 说 它 曾是 这 最多 时髦 ?

卡特古特太太不是说过这是最时髦的吗?

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [fɪt] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] .
But , my dear , it will never fit becomingly on you .
但 , 我的 亲爱的 , 它 将要 绝不 合身 合适地 在 你 .

但是，亲爱的，它永远不会适合你。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['kætgʌt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ?

I	know	that	;	but	did	you	not	hear	Mrs	.	Catgut	say	it	was	fashionable	?
我	知道	那	;	但	做过	你	不是	听到	太太	.	羊肠线	说	它	曾是	时髦	?

我知道；但是你没听到卡特古特太太说这很时髦吗?

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [swiːt] ['eri] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [sprɪg] ?

Did	you	see	that	sweet	airy	cap	with	the	white	sprig	?
做过	你	看	那	甜的	轻盈的	帽	和	这	白色的	枝	?

你看到那顶轻盈飘逸、带有白色小枝的帽子了吗?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

Yes	,	and	I	longed	to	take	it	;	but	,	my	dear	,	what	could	I	do	?
是的	,	和	我	渴望	到	拿	它	;	但	,	我的	亲爱的	,	什么	可以	我	做	?

是的，我很想接受它；但是，亲爱的，我能怎么办呢?

[dɪd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['kætgʌt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

Did	not	Mrs	.	Catgut	say	it	was	the	most	fashionable	;	and	if	I	had	not
做过	不是	太太	.	羊肠线	说	它	曾是	这	最多	时髦	;	和	如果	我	有	不是

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

taken	it	,
已采取	它	,

卡特古特太太不是说过这是最时髦的吗? 如果我没拿它，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['ɔːkwərd] , ['gɔːki] , ['sæli] ['slendər] , ['redi] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ?

was	not	that	awkward	,	gawky	,	Sally	Slender	,	ready	to	purchase	it	immediately	?
曾是	不是	那	尴尬的	,	笨拙	,	莎莉	苗条	,	准备好	到	购买	它	立即地	?

那个笨拙、邋遢、苗条的莎莉·斯伦德，难道不是立刻就想买下它吗?

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ʃɑːp] ,

Did	you	observe	how	she	tumbled	over	the	things	at	the	next	shop	,
做过	你	观察	如何	她	翻滚	超过	这	事物	在	这	下一个	店铺	,

你有没有注意到她在隔壁店里摔倒了?

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]

and	then	went	off	without	purchasing	anything	,	nor	even	thanking	the	poor	man
和	然后	去	离开	没有	购买	任何事物	,	也不	甚至	谢谢	这	贫穷的	男人

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ?

for	his	trouble	?
为了	他的	麻烦	?

然后什么也没买就走了，甚至连句谢谢都没有?

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['kriːtʃərz] ,

But	,	of	all	the	awkward	creatures	,
但	,	的	全部	这	尴尬的	生物	,

但是，在所有笨拙的生物中，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɪs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ˌʌn'məːsiful] [ɑːrm]['ɪntuː] [ðoʊz] [smɔːl]
did **you** **see** **Miss** **Blouze** **endeavouring** **to** **thrust** **her** **unmerciful** **arm** **into** **those** **small**
做过 你 看 错过 衬衫 努力 到 推力 她 无情 手臂 进入 那些 小的
[kɪd] [glʌvz] ?
kid **gloves** **?**
孩子 手套 ?

你看到布卢兹小姐试图把她那无情的手臂伸进那双小小的羊皮手套里了吗?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ðen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ə'fektɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
Then **did** **you** **take** **notice** **with** **what** **an** **affected** **warmth** **of** **friendship** **she** **and**
然后 做过 你 拿 注意 和 什么 一个 做作的 温暖 的 友谊 她 和
[mɪs] [wɑːsp] [met] ?
Miss **Wasp** **met** **?**
错过 黄蜂 遇见 ?

那么，你有没有注意到她和黄蜂小姐之间那种做作的热情友谊呢?

[wen] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
when **all** **their** **acquaintance** **know** **how** **much** **pleasure** **they** **take** **in** **abusing** **each** **other** **in**
什么时候 全部 他们的 熟人 知道 如何 很多 乐趣 他们 拿 在 滥用 每个 其他 在
['evri] ['kʌmpəni] .
every **company** **.**
每一个 公司 .

当他们所有认识的人都知道他们在各种场合互相辱骂时从中获得多少乐趣。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[lʌd] ! [lɪ'tɪʃə] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ?
Lud **!** **Letitia** **,** **is** **that** **so** **extraordinary** **?**
路德 ! 莱蒂西亚 , 是 那 所以 非凡的 ?

路德！莱蒂西亚，这有那么了不起吗?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
Why **,** **my** **dear** **,** **I** **hope** **you** **are** **not** **going** **to** **turn** **sentimentalist** **.**
为什么 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 是 不是 去 到 转动 感伤主义者 .

亲爱的，我希望你不要变得多愁善感。

['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlts] , ['fɔɪbəlz] , ['fɑːliz] ,
Scandal **,** **you** **know** **,** **is** **but** **amusing** **ourselves** **with** **the** **faults** **,** **foibles** **,** **follies** **,**
丑闻 , 你 知道 , 是 但 有趣 我们自己 和 这 故障 , 缺点 , 愚行 ,
[ænd; ənd] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ;
and **reputations** **of** **our** **friends** **;**
和 声誉 的 我们的 朋友们 ;

你知道，丑闻不过是我们以朋友的缺点、怪癖、愚蠢行为和名誉为乐罢了;

[ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [frendz] ,
indeed , I don't know why we should have friends ,
的确 , 我 不 知道 为什么 我们 应该 有 朋友们 ,

的确，我不知道我们为什么要交朋友。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
if we are not at liberty to make use of them .
如果 我们 是 不是 在 自由 到 制作 使用 的 他们 .

如果我们没有自由使用它们。

[bʌt; bət][noʊ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [æz; əz][tu:; tə] [sə'poʊz] ,
But no person is so ignorant of the world as to suppose ,
但 不 人 是 所以 无知 的 这 世界 作为 到 认为 ,

但是，没有人会如此无知，以至于认为

[bi:; bi] - [kɔ:z] [aɪ] [ə'mju:z] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi:z] [fɔ:lts] ,
be - cause I amuse myself with a lady's faults ,
是 - 原因 我 娱乐 我 和 一个 女士的 故障 ,

因为我喜欢拿女士的缺点开玩笑。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ['evri] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] :
that I am obliged to quarrel with her person every time we meet :
那 我 是 有义务 到 争吵 和 她 人 每一个 时间 我们 见面 :

我每次见到她都不得不跟她吵架：

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['veri] [fju:] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] .
believe me , my dear , we should have very few acquaintance at that rate .
相信 我 , 我的 亲爱的 , 我们 应该 有 非常 很少 熟人 在 那 速度 .

相信我，亲爱的，照这样下去，我们应该很少认识人。

['sɜ:rvənt] ['entərz] [ænd; ənd] [di'livəz] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [tʃɑ:r] - ['lɑ:t] , [ænd; ənd] - - [['eksɪt] .
SERVANT enters and delivers a letter to CHAR - LOTTE , and - - [Exit .
仆人 进入 和 交付 一个 信 到 字符 - 乐天 , 和 - - [出口 .

仆人进来，把一封信交给夏洛特，然后——[离开。

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] .
You'll excuse me , my dear .
你会 原谅 我 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请原谅我。

[['əupənz][ænd; ənd] [ri:dz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
[Opens and reads to herself .
[打开 和 阅读 到 她自己 .

[打开书，自言自语地读着。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[oʊ] , [kwaɪt][ɪk'skju:zəb(ə)l] .
Oh , quite excusable .
哦 , 相当 情有可原 .

哦，这完全可以理解。

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [maɪ] ['brʌðər] ['henri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

As	I	hope	to	be	married	,	my	brother	Henry	is	in	the	city	.
作为	我	希望	到	是	已婚	,	我的	兄弟	亨利	是	在	这	城市	.

由于我希望结婚，我的哥哥亨利正好在城里。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wʌt] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['kɜːrn(ə)l] ['mænli] ?

What	,	your	brother	,	Colonel	Manly	?
什么	,	你的	兄弟	,	上校	曼利	?

什么？你哥哥，曼利上校？

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðər] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Yes	,	my	dear	;	the	only	brother	I	have	in	the	world	.
是的	,	我的	亲爱的	;	这	仅有的	兄弟	我	有	在	这	世界	.

是的，亲爱的；他是我在这个世界上唯一的兄弟。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?

Was	he	never	in	this	city	?
曾是	他	绝不	在	这	城市	?

他从来没来过这座城市吗?

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

['nevər] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['hɑːrləm] [haɪts] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Never	nearer	than	Harlem	Heights	,	where	he	lay	with	his	regiment	.
绝不	更近	比	哈莱姆区	高度	,	在哪里	他	躺	和	他的	团	.

他离家最近的地方就是哈莱姆高地，他和他的部队一起长眠在那里。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

What	sort	of	a	being	is	this	brother	of	yours	?
什么	种类	的	一个	存在	是	这	兄弟	的	你的	?

你这个哥哥究竟是怎样一个人?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['tʃæti] , [æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz] ['spraɪtli] [æz; əz][juː; jʊ] ,

If	he	is	as	chatty	,	as	pretty	,	as	sprightly	as	you	,
如果	他	是	作为	健谈	,	作为	漂亮的	,	作为	轻快的	作为	你	,

如果他像你一样健谈、长得漂亮、活泼，

[hæf][ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [kæps][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

half	the	belles	in	the	city	will	be	pulling	caps	for	him	.
一半	这	美女	在	这	城市	将要	是	拉	帽子	为了	他	.

城里一半的美女都会为他倾倒。

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑ:rt] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪ] ,
My brother is the very counterpart and reverse of me : I am gay ,
我的 兄弟 是 这 非常 对应物 和 撤销 的 我 : 我 是 同性恋 ,

我哥哥和我完全相反：我是同性恋，

[hi:; hi][ɪz] [greɪv] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eri] , [hi:; hi][ɪz]['sɑ:lɪd] ;
he is grave ; I am airy , he is solid ;
他 是 严重 ; 我 是 轻盈的 , 他 是 坚硬的 ;

他沉稳严肃，我轻盈飘逸，他坚实稳重；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər][maɪ] ['læftər] ,
I am ever selecting the most pleasing objects for my laughter ,
我 是 曾经 选择 这 最多 令人愉悦 对象 为了 我的 笑声 ,

我总是挑选最能让我开怀大笑的事物。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər] ['evri] ['pɪtɪf(ə)l][wʌn] .
he has a tear for every pitiful one .
他 有 一个 撕 为了 每一个 可怜 一 .

他为每一个可怜的人流下眼泪。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪlst] [hi:; hi][ɪz] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd] [θɔ:rnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
And thus , whilst he is plucking the briars and thorns from the path of
和 因此 , 而 他 是 拔毛 这 荆棘 和 荆棘 从 这 小路 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
the unfortunate ,
这 不幸 ,

因此，当他为不幸的人们清除道路上的荆棘和蒺藜时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stru:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
I am strewing my own path with roses .
我 是 散落 我的 自己的 小路 和 玫瑰 .

我正在用玫瑰铺就自己的道路。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[maɪ] [swi:t] [frend] , [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] .
My sweet friend , not quite so poetical , and a little more particular .
我的 甜的 朋友 , 不是 相当 所以 诗意的 , 和 一个 小的 更多的 特别的 .

我亲爱的朋友，虽然没那么诗意，但却更加注重细节。

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[hændz] [ɔ:f] , [lɪ'tɪʃə] .
Hands off , Letitia .
手 离开 , 莱蒂西亚 .

别碰我，莱蒂西亚。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['sɪməli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
I feel the rage of simile upon me ; I can't talk to you in any other way .
我 感觉 这 愤怒 的 明喻 之上 我 ; 我 不能 讲话 到 你 在 任何 其他 方式 .

我感到比喻带来的愤怒涌上心头；我无法用其他方式与你交谈。

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

My	brother	has	a	heart	replete	with	the	noblest	sentiments	,	but	then	,	it	is
我的	兄弟	有	一个	心	充足的	和	这	最高贵	情感	,	但	然后	,	它	是

[laɪk] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] - - [oʊ] !

like	-	-	it	is	like	-	-	Oh	!
喜欢	-	-	它	是	喜欢	-	-	哦	!

我哥哥有一颗充满最高尚情谊的心，但是，就像——就像——哦!

[juː; jʊ] [prə'voʊkɪŋ] [gɜːrl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'reɪndʒd] [ɔːl][maɪ][aɪ'diːəz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] - - [oʊ] !

you	provoking	girl	,	you	have	deranged	all	my	ideas	-	-	it	is	like	-	-	Oh	!
你	挑衅	女孩	,	你	有	精神错乱	全部	我的	想法	-	-	它	是	喜欢	-	-	哦	!

你这个挑衅的女孩，你扰乱了我所有的想法——就像——哦!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdiːz][bænd] - [bɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['kɔːstli] [θɪŋz] ,

I	have	it	-	-	his	heart	is	like	an	old	maiden	lady's	band	-	box	;	it	contains	many	costly	things	,
我	有	它	-	-	他的	心	是	喜欢	一个	老的	少女	女士的	乐队	-	盒子	;	它	包含	许多	昂贵	事物	,

我明白了——他的心就像一位老处女的首饰盒；里面装着许多贵重物品。

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] ['naɪsəti] , [jet] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['delɪkət] ,

arranged	with	the	most	scrupulous	nicety	,	yet	the	misfortune	is	that	they	are	too	delicate	,
安排	和	这	最多	一丝不苟的	友善	,	然而	这	不幸	是	那	他们	是	也	精美的	,

安排得极其细致周到，可惜的是它们太过娇嫩。

['kɔːstli] , [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [fɔːr; fər][kɑːm] - [mɒn] [juːz] .

costly	,	and	antiquated	for	com	-	mon	use	.
昂贵	,	和	过时的	为了	com	-	星期一	使用	.

价格昂贵，且已过时，不宜广泛使用。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[baɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaʊəri] [dɪ'skrɪpʃn] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][noʊ] [boʊ] .

By	what	I	can	pick	out	of	your	flowery	description	,	your	brother	is	no	beau	.
经过	什么	我	能	挑选	出去	的	你的	如花	描述	,	你的	兄弟	是	不	帅哥	.

从你华丽的描述来看，你哥哥可不是什么帅哥。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[noʊ] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːr] - ['æk.tɚ] .

No	,	indeed	;	he	makes	no	pretension	to	the	char	-	acter	.
不	,	的确	;	他	制作	不	预张	到	这	字符	-	演员	.

不，的确如此；他丝毫没有假装自己是那种角色。

['hiːd] [raɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [flaɪ] , [æn; ən] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['ɑːbdʒekt] ,

He'd	ride	,	or	rather	fly	,	an	hundred	miles	to	relieve	a	distressed	object	,
他会	骑	,	或者	相当	飞	,	一个	百	英里	到	缓解	一个	苦恼	目的	,

他会骑马（或者更确切地说是飞行）一百英里去救援遇险物体。

[ɔːr][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['gælənt] [ækt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

or	to	do	a	gallant	act	in	the	service	of	his	country	;
或者	到	做	一个	英勇	行为	在	这	服务	的	他的	国家	;

或者为国捐躯，做出英勇事迹；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [drɑːp] [jʊr; jər] [fæn] [ɔːr] [buˈkeɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

but	should	you	drop	your	fan	or	bouquet	in	his	presence	,
但	应该	你	降低	你的	扇子	或者	花束	在	他的	在场	,

但如果你当着他的面掉落扇子或花束，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [sʌm; səm] [boʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd]

it	is	ten	to	one	that	some	beau	at	the	farther	end	of	the	room	would
它	是	十	到	一	那	一些	帅哥	在	这	更远	结尾	的	这	房间	会

[hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt]

have	the	honour	of	presenting	it	to	you	before	he	had	observed	that
有	这	荣誉	的	呈现	它	到	你	前	他	有	观察到	那

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] .

it	fell	.
它	跌倒	.

十有八九，房间另一头的某个帅哥会在发现它掉下来之前，就荣幸地把它递给你。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæntɪkweɪtɪd] , [ˈænti] - [ˈgælənt] [ˈnəʊʃnz] .

I'll	tell	you	one	of	his	antiquated	,	anti	-	gallant	notions	.
患病的	告诉	你	一	的	他的	过时的	,	反对	-	英勇	概念	.

我来告诉你他一个过时的、反绅士风度的想法。

[hiː; hi] [sed] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , - - [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv]

He	said	once	in	my	presence	,	in	a	room	full	of	company	,	-	-	would	you	believe
他	说	一次	在	我的	在场	,	在	一个	房间	满的	的	公司	,	-	-	会	你	相信

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

他曾经当着我的面，在满屋子的人面前说过这样的话——你相信吗?

- - [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ,

-	-	in	a	large	circle	of	ladies	,
-	-	在	一个	大的	圆圈	的	女士们	,

在一大群女士中，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈevɪdəns] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] - [mæn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt]

that	the	best	evidence	a	gentle	-	man	could	give	a	young	lady	of	his	respect
那	这	最好的	证据	一个	温和的	-	男人	可以	给	一个	年轻的	女士	的	他的	尊重

[ænd; ənd] [əˈfek] - [ˈtaɪən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈrektɪfaɪ] [hɜːr; hər]

and	affec	-	tion	was	to	endeavour	in	a	friendly	manner	to	rectify	her
和	影响	-	tion	曾是	到	努力	在	一个	友好的	方式	到	纠正	她

[ˈfɔɪbəlz] .

foibles	.
缺点	.

一位绅士能给予一位年轻女士表达尊重和爱慕的最好证据，就是以友好的方式努力纠正她的缺点。

[aɪ] [ˈproʊtest] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkrɪmz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [əˈpɑːn] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]

I	protest	I	was	crimson	to	the	eyes	,	upon	reflecting	that	I	was	known	as
我	反对	我	曾是	赤红	到	这	眼睛	,	之上	反思	那	我	曾是	已知	作为

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

我辩解说，想到我是他的妹妹，我的双眼瞬间涨得通红。

[lɪˈtɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] ['kriːtʃər] !

Insupportable	creature	!
站不住脚的	生物	!

不可饶恕的生物!

[tel] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] !
tell a lady of her faults !
告诉 一个 女士 的 她 故障 !

指出女士的缺点!

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [greɪv] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
if he is so grave , I fear I have no chance of captivating him .
如果 他 是 所以 严重 , 我 害怕 我 有 不 机会 的 引人入胜 他 .

如果他真的那么严肃，恐怕我没有机会吸引他了。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [broʊ] - [keɪd] , - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [ə'loʊn] ;
His conversation is like a rich , old - fashioned bro - cade , - - it will stand alone ;
他的 对话 是 喜欢 一个 富有的 , 老的 - 造型 兄弟 - 凯德 , - - 它 将要 站立 独自的 ;

他的谈吐就像一件华丽的老式锦缎，——即使单独欣赏也毫不逊色；

['evri] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ][sen] - - .
every sentence is a sen - timent .
每一个 句子 是 一个 sen - - .

每个句子都是一个句子。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Now you may judge what a time I had with him ,
现在 你 可能 法官 什么 一个 时间 我 有 和 他 ,

现在你可以评判一下我和他相处的时光如何了。

[ɪn][maɪ] [twelv] [mʌnθs] - ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
in my twelve months ' visit to my father .
在 我的 十二 几个月 - 访问 到 我的 父亲 .

在我探望父亲的十二个月里。

[hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['lektʃərz] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['brʌðərli] [ə'fek] - ['taɪən] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːmz]
He read me such lectures , out of pure brotherly affec - tion , against the extremes
他 读 我 这样的 讲座 , 出去 的 纯的 兄弟般的 影响 - tion , 反对 这 极端情况
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

他出于纯粹的兄弟情谊，向我朗读了这些反对时尚极端主义的演讲稿。

[dres] , [flə:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪr] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ]
dress , flirting , and coquetry , and all the other dear things which he knows I
裙子 , 调情 , 和 卖弄风情 , 和 全部 这 其他 亲爱的 事物 哪个 他 知道 我
[dəut][ə'pɑːn] ,
doat upon ,
杜阿特 之上 ,

打扮、调情、卖弄风情，以及他知道我所钟爱的所有其他美好事物，

[ðæt] [aɪ]['proʊtest][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
that I protest his conversation made me as melancholy as if I had been
那 我 反对 他的 对话 制成 我 作为 忧郁 作为 如果 我 有 到过
[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;
at church ;
在 教会 ;

我对他的谈话表示抗议，这让我感到无比忧郁，就像我刚从教堂出来一样；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [preɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
and heaven knows , though I never prayed to go there but on one occasion ,
和 天堂 知道 , 尽管 我 绝不 祈祷 到 去 那里 但 在 一 场合 ,

天知道，虽然我从未祈祷过要去那里，但有一次，

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz]['kɑːnvɜːrsə] - ['taɪən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrmən]

yet	I	would	have	exchanged	his	conversa	-	tion	for	a	psalm	and	a	sermon
然而	我	会	有	交换	他的	对话	-	tion	为了	一个	诗篇	和	一个	讲道

.

:

.

但我宁愿用他的谈话换一首诗篇和一篇布道。

[tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊg(ə)l][ðə; ði] [boʊz] ,

Church	is	rather	melancholy	,	to	be	sure	;	but	then	I	can	ogle	the	beaux	,
教会	是	相当	忧郁	,	到	是	当然	;	但	然后	我	能	瞎	这	美男子	,

教堂里的确有些阴郁；不过，我可以好好欣赏一下那些俊男靓女。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] " [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [hɪr]

and	be	regaled	with	"	here	endeth	the	first	lesson	,	"	but	his	brotherly	here
和	是	盛宴	和	"	这里	结束	这	第一的	课	,	"	但	他的	兄弟般的	这里

,

,

,

并被"第一课到此结束"所款待，但他的兄弟在这里，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hæd; həd][noʊ][end] .

you	would	think	had	no	end	.
你	会	思考	有	不	结尾	.

你会觉得它没有尽头。

[juː; jʊ] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm] !

You	captivate	him	!
你	吸引	他	!

你迷住了他！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['flaʊərz] .

Why	,	my	dear	,	he	would	as	soon	fall	in	love	with	a	box	of	Italian	flowers	.
为什么	,	我的	亲爱的	,	他	会	作为	很快	落下	在	爱	和	一个	盒子	的	意大利语	花朵	.

亲爱的，他宁愿爱上一盒意大利鲜花。

[ðer; ðər][ɪz][mə'riːə] , [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

There	is	Maria	,	now	,	if	she	were	not	engaged	,	she	might	do	something	.
那里	是	玛丽亚	,	现在	,	如果	她	是	不是	已订婚的	,	她	可能	做	某物	.

现在玛丽亚还在，如果她没有订婚，她可能会做点什么。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [per] [ʌv; əv] - [tə'geðər] ,

Oh	!	how	I	should	like	to	see	that	pair	of	pensorosos	together	,
哦	!	如何	我	应该	喜欢	到	看	那	一对	的	-	一起	,

哦！我多么想看到那对思念之人在一起啊！

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [tuː] ['seɪləz] - [waɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] ,

looking	as	grave	as	two	sailors	'	wives	of	a	stormy	night	,
寻找	作为	严重	作为	二	水手们	-	妻子们	的	一个	暴风雨	夜晚	,

她们神情凝重，就像暴风雨之夜里两位水手的妻子一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [mi'ændərɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] ['pəːliŋ]

with	a	flow	of	sentiment	meandering	through	their	conversation	like	purling
和	一个	流动	的	情绪	弯曲	通过	他们的	对话	喜欢	檩条

[striːmz] [ɪn]['mɑːdərn]['poʊətri] .

streams	in	modern	poetry	.
溪流	在	现代的	诗	.

他们的谈话中流露出的情感，如同现代诗歌中潺潺的溪流般蜿蜒流淌。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['fænsɪf(ə)l] - -
Oh ! my dear fanciful - -
哦 ！ 我的 亲爱的 奇幻的 - -

哦！我亲爱的幻想——

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['entri] .
I hear some person coming through the entry .
我 听到 一些 人 未来 通过 这 入口 .

我听到有人从门口进来。

['entər] ['sɜːrvənt] .
Enter SERVANT .
进入 仆人 .

输入 SERVANT。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

['mædəm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] [huː] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [self] ['kɜːrn(ə)l] ['mænli] ;
Madam , there's a gentleman below who calls him - self Colonel Manly ;
女士 , 有 一个 绅士 以下 WHO 呼叫 他 - 自己 上校 曼利 ;

夫人，楼下有一位自称曼利上校的先生;

[duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ?
do you chuse to be at home ?
做 你 选择 到 是 在 家 ?

你选择待在家里吗?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Shew him in .
秀 他 在 .

让他进来。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit Servant .]
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] .
Now for a sober face .
现在 为了 一个 清醒 脸 .

现在摆出一副严肃的表情。

['entər] ['kɜːrn(ə)l] ['mænli] .
Enter Colonel MANLY .
进入 上校 男子气概 .

曼利上校登场。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] ,
My dear Charlotte ,
我的 亲爱的 夏洛特 ,

我亲爱的夏洛特，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'foʊld][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
I am happy that I once more enfold you within the arms of fraternal affection .
我 是 快乐的 那 我 一次 更多的 拥抱 你 之内 这 武器 的 兄弟 感情 .

我很高兴能再次将你拥入兄弟般的爱中。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] (['eɪmiəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ！)
I know you are going to ask (amiable impatience !)
我 知道 你 是 去 到 问 (可亲 不耐烦 ！)

我知道你肯定会问（带着友好的不耐烦！）

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [duː] , - - [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [per] [trænz'mɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['blesɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .
how our parents do , - - the venerable pair transmit you their blessing by me .
如何 我们的 父母 做 , - - 这 可敬 一对 发送 你 他们的 祝福 经过 我 .

就像我们的父母一样，——这对德高望重的夫妇通过我向你们传递他们的祝福。

[ðeɪ] ['tɑːtər] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] ,
They totter on the verge of a well - spent life ,
他们 蹒跚 在 这 边缘 的 一个 出色地 - 花费 生活 ,

他们摇摇晃晃地站在即将圆满结束的人生边缘，

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['setld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] .
and wish only to see their children settled in the world , to depart in peace .
和 希望 仅有的 到 看 他们的 孩子们 定居 在 这 世界 , 到 离开 在 和平 .

他们只希望看到自己的孩子在社会上安顿下来，然后平静地离开人世。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] .
I am very happy to hear that they are well .
我 是 非常 快乐的 到 听到 那 他们 是 出色地 .

听到他们一切安好，我非常高兴。

[['kuːlli] .]
[Coolly .]
[冷静地 .]

[冷静地。]

['brʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] [wɔːrd] ,
Brother , will you give me leave to introduce you to our uncle's ward ,
兄弟 , 将要 你 给 我 离开 到 介绍 你 到 我们的 叔叔的 病房 ,

兄弟，请允许我把你介绍给我们叔叔的养子。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ?
one of my most intimate friends ?
一 的 我的 最多 亲密的 朋友们 ?

我最亲密的朋友之一?

['mænli] [[sə'luːtɪŋ] [lɪ'tɪʃə]] .
MANLY [saluting Letitia] .
男子气概 [敬礼 莱蒂西亚] .

男子气概[向莱蒂西亚敬礼]。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [jʊr; jər] [frendz] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] .

I	ought	to	regard	your	friends	as	my	own	.
我	应该	到	看待	你的	朋友们	作为	我的	自己的	.

我应该把你的朋友视作自己的朋友。

[ˈʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[kʌm] , [lɪˈtɪʃə] , [duː] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɪˈvæsəti] ;

Come	,	Letitia	,	do	give	us	a	little	dash	of	your	vivacity	;
来	,	莱蒂西亚	,	做	给	我们	一个	小的	短跑	的	你的	活泼	;

来吧，莱蒂西亚，给我们展现一下你的活力吧；

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [soʊ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [greɪv] , [ðæt] [aɪ] [ˈproʊtest] [ˈhiːl] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði]

my	brother	is	so	sentimental	and	so	grave	,	that	I	protest	he'll	give	us	the
我的	兄弟	是	所以	感伤的	和	所以	严重	,	那	我	反对	地狱	给	我们	这

[ˈveɪpəz] .

vapours	.
蒸汽	.

我哥哥是个非常感性、非常严肃的人，我担心他会把我们都吓得晕过去。

[ˈmænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[ðoʊ] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈgrævəti] , [aɪ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [bæn] - [ˈɪʃt] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [wɜːrld] ,

Though	sentiment	and	gravity	,	I	know	,	are	ban	-	ished	the	polite	world	,
尽管	情绪	和	重力	,	我	知道	,	是	禁止	-	已完成	这	有礼貌的	世界	,

虽然我知道，感性和严肃性在文明社会中已被摒弃，

[jet] [aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɪr] [kɑːn] -

yet	I	hoped	they	might	find	some	countenance	in	the	meeting	of	such	near	con	-
然而	我	希望	他们	可能	寻找	一些	面容	在	这	会议	的	这样的	靠近	康	-

[nɛkʃənz] [æz; əz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

nections	as	brother	and	sister	.
连接	作为	兄弟	和	姐姐	.

但我希望他们能在兄妹这种近乎亲情的关系中找到一些共鸣。

[ˈʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ˈpɑːzətɪvli] , [ˈbrʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [wʌn] [step] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ˌem ˈiː] [ˈkraɪɪŋ] ,

Positively	,	brother	,	if	you	go	one	step	further	in	this	strain	,	you	will	set	me	crying	,
积极地	,	兄弟	,	如果	你	去	一	步	更远	在	这	拉紧	,	你	将要	放	我	哭泣	,

兄弟，说真的，你要是再往前走一步，我都要哭了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] [aɪz] ;

and	that	,	you	know	,	would	spoil	my	eyes	;
和	那	,	你	知道	,	会	剧透	我的	眼睛	;

你知道，那样会伤到我的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [ˈmæmə]

and	then	I	should	never	get	the	husband	which	our	good	papa	and	mamma
和	然后	我	应该	绝不	得到	这	丈夫	哪个	我们的	好的	爸爸	和	妈妈

[hæv; həv] [soʊ] [ˈkaɪndli] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] - - [ˈnevər] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

have	so	kindly	wished	me	-	-	never	be	established	in	the	world	.
有	所以	亲切地	希望	我	-	-	绝不	是	已确立的	在	这	世界	.

这样一来，我就永远无法得到爸爸妈妈一直期盼我嫁的丈夫，也永远无法在这个世界上立足。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['sɪstər] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [mɜːrθ] ; [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['spraɪtlinəs] ;
Forgive me , my sister , - - I am no enemy to mirth ; I love your sprightliness ;
原谅 我 , 我的 姐姐 , - - 我 是 不 敌人 到 欢笑 ; 我 爱 你的 活泼 ;

请原谅我，我的妹妹，——我并不反对快乐；我喜欢你的活泼开朗；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪn'laɪvn] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrðɪ] [mæn] ;
and I hope it will one day enliven the hours of some worthy man ;
和 我 希望 它 将要 一 天 活跃 这 小时 的 一些 值得 男人 ;

我希望它有朝一日能为某个有识之士的闲暇时光增添乐趣；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
but when I mention the respectable authors of my existence ,
但 什么时候 我 提到 这 可敬 作者 的 我的 存在 ,

但当我提及那些塑造我人生的、值得尊敬的作者们时，

- - [ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'tektəz] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləs] ['ɪnfənsi] ,
- - the cherishers and protectors of my helpless infancy ,
- - 这 珍视者 和 保护者 的 我的 无助 婴儿期 ,

——那些在我幼小无助时给予我关爱和保护的人，

[huːz] ['hɑːrts] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [leɪ]
whose hearts glow with such fondness and attachment that they would willingly lay
谁 心 辉光 和 这样的 喜爱 和 依恋 那 他们 会 心甘情愿 躺
[daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] ,
down their lives for my welfare ,
向下 他们的 生活 为了 我的 福利 ,

他们心中充满了如此深厚的感情和依恋，甚至愿意为了我的幸福而献出生命。

- - [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'fæʃnəbl] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
- - you will excuse me if I am so unfashionable as to speak of them
- - 你 将要 原谅 我 如果 我 是 所以 过时的 作为 到 说话 的 他们
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] .
with some degree of respect and reverence .
和 一些 程度 的 尊重 和 尊敬 .

——如果我用某种程度的尊重和敬畏来谈论他们，显得如此不合时宜，请您原谅。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[wel] , [wel] , ['brʌðər] ; [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [geɪ] , [wiːl] [nɑːt] ['dɪfər] ;
Well , well , brother ; if you won't be gay , we'll not differ ;
出色地 , 出色地 , 兄弟 ; 如果 你 惯于 是 同性恋 , 出色地 不是 不同 ;

好吧，好吧，兄弟；如果你不是同性恋，我们之间也没什么分歧；

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
I will be as grave as you wish .
我 将要 是 作为 严重 作为 你 希望 .

我会按照你的意愿表现得严肃认真。

[[ə'fekts; 'æfˌekts]['grævəti] .]
[Affects gravity .]
[影响 重力 .]

[影响重力。]

[ænd; ənd][soʊ] , ['brʌðər] ,

And	so	,	brother	,
和	所以	,	兄弟	,

所以，兄弟，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː; tə][eks] - [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːmju'teɪʃn] [noʊts]

you	have	come	to	the	city	to	ex	-	change	some	of	your	commutation	notes
你	有	来	到	这	城市	到	前任	-	改变	一些	的	你的	交换	笔记

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ?

for	a	little	pleasure	?
为了	一个	小的	乐趣	?

你来这座城市是为了把一些通勤钱换成一点享乐吗?

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [maɪ] ['erənd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] ;

Indeed	you	are	mistaken	;	my	errand	is	not	of	amusement	,	but	business	;
的确	你	是	错误	;	我的	差事	是	不是	的	娱乐	,	但	商业	;

你错了；我此行并非为了消遣，而是为了公事；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['niːðər] [drɪŋk] [nɔːr] [geɪm] , [maɪ] [ɪk'spensɪz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['trɪviəl] ,

and	as	I	neither	drink	nor	game	,	my	expenses	will	be	so	trivial	,
和	作为	我	两者都不	喝	也不	游戏	,	我的	开支	将要	是	所以	琐碎的	,

而且我既不喝酒也不赌博，所以我的开销会非常少。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [noʊts] .

I	shall	have	no	occasion	to	sell	my	notes	.
我	将	有	不	场合	到	卖	我的	笔记	.

我将没有机会出售我的票据。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .

Then	you	won't	have	occasion	to	do	a	very	good	thing	.
然后	你	惯于	有	场合	到	做	一个	非常	好的	事物	.

那样你就没有机会去做一件非常好的事了。

[waɪ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][vər'mɑːnt]['dʒen(ə)rəl] - - [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,

Why	,	here	was	the	Vermont	General	-	-	he	came	down	some	time	since	,
为什么	,	这里	曾是	这	佛蒙特	一般的	-	-	他	来了	向下	一些	时间	自从	,

瞧，这就是佛蒙特将军——他已经下来一段时间了。

[soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌsti] [noʊts] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] ,

sold	all	his	musty	notes	at	one	stroke	,
卖	全部	他的	发霉的	笔记	在	一	中风	,

他一次性卖掉了所有积压的票据。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðə; ðɪ] [kæʃ] [aʊt][ɪn] ['trɪŋkɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fæni] .

and	then	laid	the	cash	out	in	trinkets	for	his	dear	Fanny	.
和	然后	铺设	这	现金	出去	在	小饰品	为了	他的	亲爱的	舢	.

然后他把钱都用来买了些小饰品送给他亲爱的芬妮。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prɪti] [θɪŋz] [maɪ] - [self] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ðɪ] [noʊts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

I	want	a	dozen	pretty	things	my	-	self	;	have	you	got	the	notes	with	you	?
我	想	一个	打	漂亮的	事物	我的	-	自己	;	有	你	得到	这	笔记	和	你	?

我自己想要十二件漂亮的东西；你带了清单吗?

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

I	shall	be	ever	willing	to	contribute	,	as	far	as	it	is	in	my	power	,
我	将	是	曾经	愿意的	到	贡献	,	作为	远的	作为	它	是	在	我的	力量	,

我将始终乐于尽我所能地做出贡献。

[tuː; tə][ə'dɔːrn][ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ][sɪs] - [ter] ;

to	adorn	or	in	any	way	to	please	my	sis	-	ter	;
到	装饰	或者	在	任何	方式	到	请	我的	妹妹	-	特尔	;

以任何方式装扮或取悦我的妹妹;

[jet] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [noʊts] .

yet	I	hope	I	shall	never	be	obliged	for	this	to	sell	my	notes	.
然而	我	希望	我	将	绝不	是	有义务	为了	这	到	卖	我的	笔记	.

但我希望我永远不会被迫出售我的票据。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [dɪ'pɑːzɪt] .

I	may	be	romantic	,	but	I	preserve	them	as	a	sacred	deposit	.
我	可能	是	浪漫的	,	但	我	保存	他们	作为	一个	神圣	订金	.

我或许有些浪漫，但我将它们视为神圣的宝物。

[ðer; ðər] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɪz]['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz] [em'bærəsmənts] ,

Their	full	amount	is	justly	due	to	me	,	but	as	embarrassments	,
他们的	满的	数量	是	公正地	到期的	到	我	,	但	作为	尴尬	,

他们理应得到全部款项，但这令人尴尬。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] - - [sɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] , [dɪs'eɪb(ə)l][maɪ] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [sə'pɔːrtɪŋ]

the	natural	consequen	-	ces	of	a	long	war	,	disable	my	country	from	supporting
这	自然的	-	-	ces	的	一个	长的	战争	,	禁用	我的	国家	从	支持

[ɪts] ['kredɪt] ,

its	credit	,
它是	信用	,

长期战争的必然后果，使我国丧失了维持其信用的能力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] .

I	shall	wait	with	patience	until	it	is	rich	enough	to	discharge	them	.
我	将	等待	和	耐心	直到	它	是	富有的	足够的	到	释放	他们	.

我将耐心等待，直到它足够富饶，可以把它们放生。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [sər'tɪfɪkət]

If	that	is	not	in	my	day	,	they	shall	be	transmitted	as	an	honourable	certificate
如果	那	是	不是	在	我的	天	,	他们	将	是	传输	作为	一个	光荣的	证书

[tuː; tə][pɑː'sterəti] ,

to	posterity	,
到	后人	,

如果在我有生之年未能实现，它们将作为一份光荣的证书传给后世。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hʌmbli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪlʌstri] - [əs] ['wɑːʃɪŋtən] ,

that	I	have	humbly	imitated	our	illustri	-	ous	WASHINGTON	,
那	我	有	谦卑地	模仿	我们的	插图	-	ous	华盛顿	,

我谦卑地效仿了我们杰出的华盛顿，

[ɪn] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

in	having	exposed	my	health	and	life	in	the	service	of	my	country	,
在	拥有	裸露	我的	健康	和	生活	在	这	服务	的	我的	国家	,

我为了国家利益，将自己的健康和生命置于危险之中。

[wɪˈðaʊt] ['ri:pɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [rɪˈwɔ:rd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪn][soʊ]['ɑrdu:] - [əs] [ə; eɪ]
without reaping any other reward than the glory of conquering in so ardu - ous a
没有 收割 任何 其他 报酬 比 这 荣耀 的 征服 在 所以 阿尔杜 - ous 一个
['kɑ:ntest] .
contest .
竞赛 .

除了在如此艰苦的比赛中取得胜利的荣耀之外，没有获得任何其他回报。

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[wel] [sed] [həˈroʊɪks] .
Well said heroics .
出色地 说 英雄主义 .

说得好，真是英雄之举。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,
Why , my dear Henry , you have such a lofty way of saying things ,
为什么 , 我的 亲爱的 亨利 , 你 有 这样的 一个 高远 方式 的 说 事物 ,

哎呀，我亲爱的亨利，你说话的口气真高雅啊。

[ðæt] [aɪ]['proʊtest][aɪ]['ɔ:lmoʊst]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
that I protest I almost tremble at the thought of introducing you to the
那 我 反对 我 几乎 颤抖 在 这 想法 的 介绍 你 到 这
[pəˈlaɪt] ['sɜ:rkl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
polite circles in the city .
有礼貌的 界 在 这 城市 .

恕我直言，一想到要把你介绍给城里的上流社会，我就几乎浑身发抖。

[ðə; ði] [belz] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pleɪər] [rʌn] [mæd] ,
The belles would think you were a player run mad ,
这 美女 会 思考 你 是 一个 玩家 跑步 疯狂的 ,

姑娘们会觉得你是个疯了的花花公子。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld][skræps][ʌv; əv]['trædʒədi] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [boʊz] ,
with your head filled with old scraps of tragedy ; and as to the beaux ,
和 你的 头 已填 和 老的 碎屑 的 悲剧 ; 和 作为 到 这 美男子 ,

你的脑海里满是旧日悲剧的碎片；至于那些追求者，

[ðeɪ] [maɪt] [ədˈmaɪər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] .
they might admire , because they would not understand you .
他们 可能 钦佩 , 因为 他们 会 不是 理解 你 .

他们可能会欣赏你，因为他们不会理解你。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['leɪdiz] [ʌv; əv]
But , however , I must , I believe , introduce you to two or three ladies of
但 , 然而 , 我 必须 , 我 相信 , 介绍 你 到 二 或者 三 女士们 的
[maɪ] [əˈkweɪntəns] .
my acquaintance .
我的 熟人 .

但是，我觉得我必须向您介绍两三位我认识的女士。

[lɪˈtɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [boʊz] .
And that will make him acquainted with thirty or forty beaux .
和 那 将要 制作 他 熟人 和 三十 或者 四十 美男子 .

这样一来，他就能结识三四十位英俊的男士。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[oʊ] ! ['brʌðər] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hæpi] - [nəs] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [stɔːr] .
Oh ! brother , you don't know what a fund of happi - ness you have in store .
哦 ! 兄弟 , 你 不 知道 什么 一个 基金 的 幸福 - 内斯 你 有 在 店铺 .

哦！兄弟，你不知道你未来会拥有多么巨大的幸福。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[aɪ] [fɪr] , ['sɪstər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'faɪnmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I fear , sister , I have not refinement sufficient to enjoy it .
我 害怕 , 姐姐 , 我 有 不是 精炼 充足的 到 享受 它 .

姐姐，恐怕我还没有足够的修养来欣赏它。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] ['biːɪŋ] [pliːzd] .
Oh ! you cannot fail being pleased .
哦 ! 你 不能 失败 存在 高兴 .

哦！你一定会感到高兴。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dresi] .
Our ladies are so delicate and dressy .
我们的 女士们 是 所以 精美的 和 盛装 .

我们的女士们如此优雅，如此注重穿着打扮。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [boʊz] [soʊ] ['dresi] [ænd; ənd] ['delɪkət] .
And our beaux so dressy and delicate .
和 我们的 美男子 所以 盛装 和 精美的 .

我们的帅哥们儿们真是衣着考究，举止优雅。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [tʃæt] [ænd; ənd][flɜːrt][soʊ] [ə'griːəbli] .
Our ladies chat and flirt so agreeably .
我们的 女士们 聊天 和 调情 所以 欣然 .

我们的女士们聊天、调情都非常愉快。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [boʊz] ['sɪmpər] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][soʊ] ['greɪsfəli] .

And	our	beaux	simper	and	bow	so	gracefully	.
和	我们的	美男子	傻瓜	和	弓	所以	优雅地	.

我们的男伴们谄媚地鞠躬，姿态如此优雅。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] .

With	their	hair	so	trim	and	neat	.
和	他们的	头发	所以	修剪	和	整洁的	.

他们的头发修剪得整整齐齐。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [sliːk] .

And	their	faces	so	soft	and	sleek	.
和	他们的	面孔	所以	柔软的	和	光滑	.

他们的脸庞如此柔和光滑。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ðer; ðər] ['bʌklz] [soʊ] ['tɔniʃ] [ænd; ənd] [braɪt] .

Their	buckles	so	tonish	and	bright	.
他们的	扣环	所以	托尼什	和	明亮的	.

它们的皮带扣颜色鲜艳明亮。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [waɪt] .

And	their	hands	so	slender	and	white	.
和	他们的	双手	所以	苗条	和	白色的	.

她们的手又细又白。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[aɪ] [vaʊ] , ['ʃɑːrlət] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [poʊ'etɪkl] .

I	vow	,	Charlotte	,	we	are	quite	poetical	.
我	发誓	,	夏洛特	,	我们	是	相当	诗意的	.

夏洛特，我发誓，我们俩都很有诗意。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd] [ðen] , ['brʌðər] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪli] - [waɪt] [hjuː] !

And	then	,	brother	,	the	faces	of	the	beaux	are	of	such	a	lily	-	white	hue	!
和	然后	,	兄弟	,	这	面孔	的	这	美男子	是	的	这样的	一个	百合	-	白色的	色调	!

兄弟，瞧瞧这些俊俏小伙的脸色，多么白皙啊！

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [roʊ'bʌstnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðæt] ['vʌlgər] [kɔːrn] - [fed] [gloʊ] [ʌv; əv]
None **of** **that** **horrid** **robustness** **of** **constitution** **,** **that** **vulgar** **corn** **-** **fed** **glow** **of**
没有任何 的 那 可怕的 鲁棒性 的 宪法 , 那 庸俗 玉米 - 美联储 辉光 的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

没有那种可怕的强健体魄，也没有那种俗气的、靠玉米喂养而来的健康状况。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][ə'lɑːrm][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
which **can** **only** **serve** **to** **alarm** **an** **unmarried** **lady** **with** **apprehension** **,**
哪个 能 仅有的 服务 到 警报 一个 未婚 女士 和 忧虑 ,

这只会让未婚女士感到担忧和不安。

[ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mə'mentoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] [wʌn] ,
and **prove** **a** **melancholy** **memento** **to** **a** **married** **one** **,**
和 证明 一个 忧郁 纪念 到 一个 已婚 一 ,

对于已婚人士来说，这将是一份令人伤感的纪念品。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
that **she** **can** **never** **hope** **for** **the** **happiness** **of** **being** **a** **widow** **.**
那 她 能 绝不 希望 为了 这 幸福 的 存在 一个 寡妇 .

她永远无法奢望成为寡妇的幸福。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [boʊz] ,
I **will** **say** **this** **to** **the** **credit** **of** **our** **city** **beaux** **,**
我 将要 说 这 到 这 信用 的 我们的 城市 美男子 ,

我要赞扬一下我们这座城市的俊男靓女们：

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pleks] - ['aɪənˌaɪɑːn] , [dres] , [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðæt] ,
that **such** **is** **the** **delicacy** **of** **their** **complex** **-** **ion** **,** **dress** **,** **and** **address** **,** **that** **,**
那 这样的 是 这 美味 的 他们的 复杂的 - 离子 , 裙子 , 和 地址 , 那 ,

他们的肤色、衣着和举止都如此精致，以至于

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][noʊ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ə'doʊnɪs] ,
even **had** **I** **no** **reliance** **upon** **the** **honour** **of** **the** **dear** **Adonises** **,**
甚至 有 我 不 依赖 之上 这 荣誉 的 这 亲爱的 阿多尼斯 ,

即使我丝毫不信赖那些亲爱的阿多尼斯们的荣誉，

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self][ɪn] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
I **would** **trust** **myself** **in** **any** **possible** **situation** **with** **them** **,** **without** **the** **least**
我 会 相信 我 在 任何 可能的 情况 和 他们 , 没有 这 至少
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] .
apprehensions **of** **rudeness** **.**
担忧 的 粗鲁 .

在任何情况下，我都会信任自己和他们相处，丝毫不担心会失礼。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

['sɪstər] ['ʃɑːrlət] !
Sister **Charlotte** **!**
姐姐 夏洛特 !

夏洛特修女！

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , ['brʌðər] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]] ,

Now	,	now	,	now	,	brother	[	interrupting	him	]	,
现在	,	现在	,	现在	,	兄弟	[	打断	他	]	,

好了好了，兄弟（打断他），

[naʊ] [dəunt][goʊ][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][^ræv] - [əti] ;

now	don't	go	to	spoil	my	mirth	with	a	dash	of	your	grav	-	ity	;
现在	不	去	到	剧透	我的	欢笑	和	一个	短跑	的	你的	重力	-	性	;

别用你的严肃破坏我的欢乐气氛；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌtɪp'tɑːp]['spɪrɪts] .

I	am	so	glad	to	see	you	,	I	am	in	tiptop	spirits	.
我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	我	是	在	顶尖	烈酒	.

见到你我太高兴了，我精神状态极佳。

[oʊ] ! [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌg] ['pɑːrti] .

Oh	!	that	you	could	be	with	us	at	a	little	snug	party	.
哦	!	那	你	可以	是	和	我们	在	一个	小的	舒适	派对	.

哦！真希望你能和我们一起参加这个温馨的小聚会。

[ðer; ðər][ɪz] ['bɪli] ['sɪmpər] , [dʒæk] [tʃeɪf] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][væn] ['tɪtər] , [mɪs] [prɑːməneɪd] , [ænd; ənd]

There	is	Billy	Simper	,	Jack	Chaffe	,	and	Colonel	Van	Titter	,	Miss	Promonade	,	and
那里	是	比利	辛珀	,	杰克	查菲	,	和	上校	范	嘻嘻地笑	,	错过	长廊	,	和

[ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['tæmbʊr] ,

the	two	Miss	Tambours	,
这	二	错过	鼓	,

还有比利·辛珀、杰克·查菲、范·蒂特上校、普罗蒙纳德小姐和两位坦布尔小姐。

['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði]

sometimes	make	a	party	,	with	some	other	ladies	,	in	a	side	-	box	at	the
有时	制作	一个	派对	,	和	一些	其他	女士们	,	在	一个	边	-	盒子	在	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

有时会和其他一些女士一起，在剧院的包厢里开派对。

['evriθɪŋ] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'kɔːrəm] .

Everything	is	conducted	with	such	decorum	.
一切	是	实施	和	这样的	礼仪	.

一切都进行得非常得体。

[fɜːrst][wiː; wi][baʊ; boʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðen] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr]

First	we	bow	round	to	the	company	in	general	,	then	to	each	one	in	particular
第一的	我们	弓	圆形的	到	这	公司	在	一般的	,	然后	到	每个	一	在	特别的

,

,
,

首先我们向公司全体成员鞠躬，然后向每位成员分别鞠躬。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [in'kwaiəriz]['æftər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] ,

then	we	have	so	many	inquiries	after	each	other's	health	,
然后	我们	有	所以	许多	查询	后	每个	其他的	健康	,

然后我们就会收到很多关于彼此健康状况的询问，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	we	are	so	happy	to	meet	each	other	,
和	我们	是	所以	快乐的	到	见面	每个	其他	,

我们很高兴能相遇，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [wiː; wi][læst][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] ,

and	it	is	so	many	ages	since	we	last	had	that	pleasure	,
和	它	是	所以	许多	年龄	自从	我们	最后的	有	那	乐趣	,

距离我们上次享受这种乐趣已经过去很久了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi][ɪz][ɪn] ['kʌmpəni] ,

and	if	a	married	lady	is	in	company	,
和	如果	一个	已婚	女士	是	在	公司	,

如果一位已婚女士在场，

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] ['bɑːbiːz] [tʃɪn] - [kɔːf] ; [ðen]

we	have	such	a	sweet	dissertation	upon	her	son	Bobby's	chin	-	cough	;	then
我们	有	这样的	一个	甜的	论文	之上	她	儿子	鲍比的	下巴	-	咳嗽	;	然后

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] ,

the	curtain	rises	,
这	窗帘	上升	,

我们看到了一篇关于她儿子鲍比下巴咳嗽的感人至深的论文；然后幕布拉开，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [ˌsensə'bɪləti] [ɪz] [ɔːl] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]

then	our	sensibility	is	all	awake	,	and	then	,	by	the	mere	force	of	apprehension
然后	我们的	感性	是	全部	醒	,	和	然后	,	经过	这	仅仅	力量	的	忧虑

,

,

,

那时我们的感知力完全觉醒，然后，仅仅凭借感知的力量，

[wiː; wi] ['tɔːrtʃər] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ˌeɪ 'juː]

we	torture	some	harmless	expression	into	a	double	meaning	,	which	the	poor	au
我们	酷刑	一些	无害	表达	进入	一个	双倍的	意义	,	哪个	这	贫穷的	au

- [θɔː] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ,

-	thor	never	dreamt	of	,
-	雷神	绝不	梦见	的	,

我们把一些原本无害的表达方式扭曲成双关语，这是可怜的作者做梦也想不到的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fænz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [blʌʃ] ,

and	then	we	have	recourse	to	our	fans	,	and	then	we	blush	,
和	然后	我们	有	追索权	到	我们的	粉丝	,	和	然后	我们	脸红	,

然后我们只能求助于粉丝，然后我们就会脸红。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒɑːg][wʌn] [ə'nʌðər] , [piːp] ['ʌndər] [ðə; ði][fæn] , [ænd; ənd] [meɪk]

and	then	the	gentlemen	jog	one	another	,	peep	under	the	fan	,	and	make
和	然后	这	先生们	慢跑	一	其他	,	窥视	在下面	这	扇子	,	和	制作

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ri'maːks] ;

the	prettiest	remarks	;
这	最漂亮的	评论	;

然后，男士们互相慢跑，从风扇下偷看，并说着最动听的话；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['gɪg(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɪg(ə)l] [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpər] ,

and	then	we	giggle	and	they	simper	,	and	they	giggle	and	we	simper	,
和	然后	我们	傻笑	和	他们	傻瓜	,	和	他们	傻笑	和	我们	傻瓜	,

然后我们咯咯地笑，他们傻笑，他们咯咯地笑，我们也傻笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [nʌts] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

and	then	the	curtain	drops	,	and	then	for	nuts	and	oranges	,	and	then
和	然后	这	窗帘	滴	,	和	然后	为了	坚果	和	橙子	,	和	然后

[wiː; wi][baʊ; boʊ] ,

we	bow	,
我们	弓	,

然后幕布落下，接着是坚果和橘子，然后我们鞠躬。

[ænd; ənd] [its] [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊ]

and	it's	pray	,	Ma'am	,	take	it	,	and	pray	,	Sir	,	keep	it	,	and	oh
和	它是	祈祷	,	女士	,	拿	它	,	和	祈祷	,	先生	,	保持	它	,	和	哦

!

!

!

祈祷吧，女士，拿着它，祈祷吧，先生，留着它，哦！

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] [ə'gen] ,

not	for	the	world	,	Sir	;	and	then	the	curtain	rises	again	,
不是	为了	这	世界	,	先生	;	和	然后	这	窗帘	上升	再次	,

并非为了世人，先生；然后帷幕再次升起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [blʌʃ] [ænd; ənd]['gɪg(ə)l][ænd; ənd]['sɪmpər][ænd; ənd][baʊ; boʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

and	then	we	blush	and	giggle	and	simper	and	bow	all	over	again	.
和	然后	我们	脸红	和	傻笑	和	傻瓜	和	弓	全部	超过	再次	.

然后我们又一次脸红、咯咯笑、谄媚、鞠躬。

[oʊ] ! [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [bɑːks][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

Oh	!	the	sentimental	charms	of	a	side	-	box	conversation	!
哦	!	这	感伤的	魅力	的	一个	边	-	盒子	对话	!

哦！车厢边谈话的感伤魅力！

[[ɔːl] [læf] .]

[	All	laugh	.	]
[	全部	笑	.	]

（众人大笑）

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[wel] , ['sɪstər] , [aɪ][dʒɔɪn] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [læf] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

Well	,	sister	,	I	join	heartily	with	you	in	the	laugh	;	for	,	in	my	opinion	,
出色地	,	姐姐	,	我	加入	衷心地	和	你	在	这	笑	;	为了	,	在	我的	观点	,

姐姐，我完全同意你的笑声；因为，在我看来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['fɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl]

it	is	as	justifiable	to	laugh	at	folly	as	it	is	reprehensible	to	ridicule
它	是	作为	合理的	到	笑	在	蠢事	作为	它	是	应受谴责的	到	嘲笑

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

嘲笑愚蠢是理所应当的，而嘲笑不幸则是应受谴责的。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[wel] , [bʌt; bət] , ['brʌðər] , ['pɑːzətɪvli] [aɪ][kɑːnt] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] : [waɪ] ,

Well	,	but	,	brother	,	positively	I	can't	introduce	you	in	these	clothes	:	why	,
出色地	,	但	,	兄弟	,	积极地	我	不能	介绍	你	在	这些	衣服	:	为什么	,

好吧，但是，兄弟，我绝对不能让你穿着这身衣服出场：为什么？

[jʊr; jər][koʊt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

your	coat	looks	as	if	it	were	calculated	for	the	vulgar	purpose	of	keeping
你的	外套	看起来	作为	如果	它	是	计算	为了	这	庸俗	目的	的	保持

[jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

yourself	comfortable	.
你自己	舒服的	.

你的外套看起来像是为了让你穿得舒服这种庸俗的目的而设计的。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ðɪs] [koʊt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .

This	coat	was	my	regimental	coat	in	the	late	war	.
这	外套	曾是	我的	团级	外套	在	这	晚的	战争	.

这件外套是我在战争后期服役的军服。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [fɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

The	public	tumults	of	our	state	have	induced	me	to	buckle	on	the	sword	in	support	of	that	government	which	I	once	fought	to	establish	.
这	民众	骚乱	的	我们的	状态	有	诱导	我	到	扣上	在	这	剑	在	支持	的	那	政府	哪个	我	一次	战斗	到	建立	.

我们州的公众动荡促使我挺身而出，支持我曾经为之奋斗建立的政府。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] , ['sɪstər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - [spɛktəbəl] ,

I	can	only	say	,	sister	,	that	there	was	a	time	when	this	coat	was	re	-	spectable	,
我	能	仅有的	说	,	姐姐	,	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	外套	曾是	关于	-	壮观的	,

我只能说，姐姐，这件外套曾经也算体面的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [men] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] ['meni] ['wɪntər] [kæm'peinz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

and	some	people	even	thought	that	those	men	who	had	endured	so	many	winter	campaigns	in	the	service	of	their	country	,
和	一些	人们	甚至	想法	那	那些	男人	WHO	有	忍受	所以	许多	冬天	竞选活动	在	这	服务	的	他们的	国家	,

甚至有些人认为，那些为国征战多年、经历过无数次冬季战役的士兵们，

[wɪ'ðaʊt] [bred] , ['kloʊðɪŋ] , [ɔːr] [peɪ] ,

without	bread	,	clothing	,	or	pay	,
没有	面包	,	衣服	,	或者	支付	,

没有面包、衣服和工资，

[æt; ət] [liːst] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] .

at	least	deserved	that	the	poverty	of	their	appearance	should	not	be	ridiculed	.
在	至少	应得的	那	这	贫困	的	他们的	外貌	应该	不是	是	嘲笑	.

至少他们不应该因为外表贫穷而受到嘲笑。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[wiː; wi] [ə'griː] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ɪn'taɪərli] , ['brʌðər] ,

We	agree	in	opinion	entirely	,	brother	,
我们	同意	在	观点	完全	,	兄弟	,

兄弟，我们意见完全一致。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] :

though	it	would	not	have	done	for	me	to	have	said	it	:
尽管	它	会	不是	有	完毕	为了	我	到	有	说	它	:

虽然我不好意思说出口：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [koʊt] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'spektəbl] .

it	is	the	coat	makes	the	man	respectable	.
它	是	这	外套	制作	这	男人	可敬	.

这件外套使男人显得体面。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ,

In	the	time	of	the	war	,	when	we	were	almost	frightened	to	death	,
在	这	时间	的	这	战争	,	什么时候	我们	是	几乎	害怕	到	死亡	,

在战争时期，当我们几乎吓得魂飞魄散的时候，

[waɪ] , [jʊr; jər] [koʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] , [ðæt] [ɪz] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ; [naʊ] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [koʊt] [ɪz]

why	**,**	**your**	**coat**	**was**	**respectable**	**,**	**that**	**is**	**,**	**fashionable**	**;**	**now**	**another**	**kind**	**of**	**coat**	**is**
为什么	,	你的	外套	曾是	可敬	,	那	是	,	时髦	;	现在	其他	种类	的	外套	是

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	**,**
时髦	,

为什么呢？你以前的外套很体面，也就是很时尚；现在另一种外套流行起来了。

[ðæt] [ɪz] , [rɪ'spektəbl] .

that	**is**	**,**	**respectable**	**.**
那	是	,	可敬	.

也就是说，体面的。

[ænd; ənd] [preɪ] [də'rekt] [ðə; ði] ['teilə] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

And	**pray**	**direct**	**the**	**taylor**	**to**	**make**	**yours**	**the**	**height**	**of**	**the**	**fashion**	**.**
和	祈祷	直接的	这	泰勒	到	制作	你的	这	高度	的	这	时尚	.

祈祷并指示裁缝为你打造一件最时尚的服装。

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃeɪp] [maɪ] [koʊt] [ɪz] ,

Though	**it**	**is**	**of**	**little**	**consequence**	**to**	**me**	**of**	**what**	**shape**	**my**	**coat**	**is**	**,**
尽管	它	是	的	小的	结果	到	我	的	什么	形状	我的	外套	是	,

虽然我的外套款式对我来说并不重要，

[jet] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,

yet	**,**	**as**	**to**	**the**	**height**	**of**	**the**	**fashion**	**,**	**there**	**you**	**will**	**please**	**to**	**excuse**	**me**	**,**
然而	,	作为	到	这	高度	的	这	时尚	,	那里	你	将要	请	到	原谅	我	,

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

然而，至于时尚的巅峰时期，恕我冒昧，姐姐。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

You	**know**	**my**	**sentiments**	**on**	**that**	**subject**	**.**
你	知道	我的	情感	在	那	主题	.

你知道我对这个问题的看法。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt]

I	**have**	**often**	**lamented**	**the**	**advantage**	**which**	**the**	**French**	**have**	**over**	**us**	**in**	**that**
我	有	经常	哀叹	这	优势	哪个	这	法语	有	超过	我们	在	那

[pər'tɪkjələr] .

particular	**.**
特别的	.

我常常感叹法国人在这一方面比我们更有优势。

[ɪn] ['pærɪs] , [ðə; ði] ['fæʃənz] [hæv; həv] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

In	**Paris**	**,**	**the**	**fashions**	**have**	**their**	**dawnings**	**,**	**their**	**routine**	**,**	**and**	**declensions**	**,**
在	巴黎	,	这	时尚	有	他们的	黎明	,	他们的	常规	,	和	词尾变化	,

在巴黎，时尚有其兴起、规律和衰落的周期。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;

and	**depend**	**as**	**much**	**upon**	**the**	**caprice**	**of**	**the**	**day**	**as**	**in**	**other**	**countries**	**;**
和	依赖	作为	很多	之上	这	任性	的	这	天	作为	在	其他	国家	;

并且像其他国家一样，很大程度上取决于当日的心情；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['evri] ['leɪdi] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʌn] [æz; əz]

but	there	every	lady	assumes	a	right	to	deviate	from	the	general	ton	as
但	那里	每一个	女士	假设	一个	正确的	到	偏离	从	这	一般的	吨	作为

[fɑ:r][æz; əz] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɪrəns] .

far	as	will	be	of	advantage	to	her	own	appearance	.
远的	作为	将要	是	的	优势	到	她	自己的	外貌	.

但是，每个女士都认为自己有权偏离普遍的礼仪规范，只要这有利于自己的外貌即可。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði][kraɪ][ɪz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ?

In	America	,	the	cry	is	,	what	is	the	fashion	?
在	美国	,	这	哭	是	,	什么	是	这	时尚	?

在美国，人们都在问：什么是时尚?

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .

and	we	follow	it	indiscriminately	,	because	it	is	so	.
和	我们	跟随	它	不加区分地	,	因为	它	是	所以	.

我们盲目地遵循它，因为它就是这样。

['ʃɑ:rlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [wen] [lɑ:rdʒ] [hu:ps] [ɑ:r; ər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

Therefore	it	is	,	that	when	large	hoops	are	in	fashion	,
所以	它	是	,	那	什么时候	大的	篮球	是	在	时尚	,

因此，当大耳环流行时，

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [si:] ['meni] [ə; eɪ] [plʌmp] [gɜ:rl] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hu:p] - ['petɪkoʊt] ,

we	often	see	many	a	plump	girl	lost	in	the	immensity	of	a	hoop	-	petticoat	,
我们	经常	看	许多	一个	丰满	女孩	丢失的	在	这	浩瀚无垠	的	一个	箍	-	衬裙	,

我们经常看到许多身材丰满的女孩被巨大的裙撑束缚住，

[hu:z] [wɑ:nt][ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪn] - [bɔ:n] - [pɔɪnt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [ɪn]

whose	want	of	height	and	en	-	bon	-	point	would	never	have	been	remarked	in
谁	想	的	高度	和	英文	-	邦	-	观点	会	绝不	有	到过	评论	在

['eni] ['ʌðər] [dres] .

any	other	dress	.
任何	其他	裙子	.

换作其他任何服装，她的身高和身材缺陷都不会被人注意到。

[wen] [ðə; ði] [haɪ] [hed] - [dres] [ɪz][ðə; ði] [moʊd] , [haʊ] [ðen] [du:][wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['kʊʃ(ə)n] ,

When	the	high	head	-	dress	is	the	mode	,	how	then	do	we	see	a	lofty	cushion	,
什么时候	这	高的	头	-	裙子	是	这	模式	,	如何	然后	做	我们	看	一个	高远	软垫	,

当高耸的头饰成为时尚时，我们又该如何看待高高的靠垫呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [gɔ:z] , ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] ['rɪbənd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [feɪs]

with	a	profusion	of	gauze	,	feathers	,	and	ribband	,	supported	by	a	face
和	一个	丰富	的	纱布	,	羽毛	,	和	丝带	,	有	经过	一个	脸

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən]['æp(ə)l] !

no	bigger	than	an	apple	!
不	大	比	一个	苹果	!

用大量的薄纱、羽毛和丝带装饰，而支撑起她的却是一张比苹果还小的脸!

[waɪlst] [ə; eɪ] [brɔ:d] [fʊl] - [feɪst] ['leɪdi] , [hu:] ['ri:əli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['tɑ:lərəbli] ['hænsəm]

whilst	a	broad	full	-	faced	lady	,	who	really	would	have	appeared	tolerably	handsome
而	一个	广阔	满的	-	面对	女士	,	WHO	真的	会	有	出现	勉强可以接受	英俊的

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hed] - [dres] ,

in	a	large	head	-	dress	,
在	一个	大的	头	-	裙子	,

而她是一位身材丰满、面容圆润的女士，如果戴上一顶硕大的头饰，看起来应该会相当漂亮。

[lʊks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smɑːrt] [ʃæ'poʊ] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

looks	with	her	smart	chapeau	as	masculine	as	a	soldier	.
看起来	和	她	聪明的	帽子	作为	男性	作为	一个	士兵	.

她戴着一顶精致的帽子，看起来像个英俊的士兵。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][maɪ] [fer] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [wʊd]

But	remember	,	my	dear	sister	,	and	I	wish	all	my	fair	country	-	women	would
但	记住	,	我的	亲爱的	姐姐	,	和	我	希望	全部	我的	公平的	国家	-	女性	会

[ˌrekə'lekt] ,

recollect	,
追忆	,

但是，我亲爱的妹妹，请记住，我也希望我所有美丽的同胞妇女都能记住：

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][eks] - [kjuːz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] ['ɪntuː]

that	the	only	ex	-	cuse	a	young	lady	can	have	for	going	extravagantly	into
那	这	仅有的	前任	-	原因	一个	年轻的	女士	能	有	为了	去	奢侈地	进入

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] - - - ['hænsəm] . - - ['leɪdiz] ,

a	fashion	is	because	it	makes	her	look	extrava	-	gantly	handsome	.	-	-	Ladies	,
一个	时尚	是	因为	它	制作	她	看	-	-	-	英俊的	.	-	-	女士们	,

年轻女士们唯一能为自己铺张浪费的时尚装扮辩解的理由，就是这让她看起来格外漂亮。——女士们

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

I	must	wish	you	a	good	morning	.
我	必须	希望	你	一个	好的	早晨	.

祝你早安。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[bʌt; bət] , ['brʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

But	,	brother	,	you	are	going	to	make	home	with	us	.
但	,	兄弟	,	你	是	去	到	制作	家	和	我们	.

但是，兄弟，你将和我们一起生活。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ɪn'diːd] [aɪ]['kænɑːt] .

Indeed	I	cannot	.
的确	我	不能	.

我确实不能。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mætər] .

I	have	seen	my	uncle	and	explained	that	matter	.
我	有	已见	我的	叔叔	和	解释	那	事情	.

我已经见过我叔叔，并解释了那件事。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ðen] .

Come	and	dine	with	us	,	then	.
来	和	用餐	和	我们	,	然后	.

那就来和我们一起用餐吧。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['dɪnər] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

We	have	a	family	dinner	about	half	-	past	four	o'clock	.
我们	有	一个	家庭	晚餐	关于	一半	-	过去的	四	点钟	.

我们家四点半左右吃晚饭。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [æm'bæsədər] .

I	am	engaged	to	dine	with	the	Spanish	ambassador	.
我	是	已订婚的	到	用餐	和	这	西班牙语	大使	.

我已安排与西班牙大使共进晚餐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ;

I	was	introduced	to	him	by	an	old	brother	officer	;
我	曾是	介绍	到	他	经过	一个	老的	兄弟	官	;

我经一位老军官介绍认识了他；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [kɑːrd] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [daɪn]

and	instead	of	freezing	me	with	a	cold	card	of	compliment	to	dine
和	反而	的	冷冻	我	和	一个	寒冷的	卡片	的	赞扬	到	用餐

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ten] [deɪz] [hens] ,

with	him	ten	days	hence	,
和	他	十	天	因此	,

他没有像往常那样用一张冰冷的邀请卡把我冻住，而是邀请我十天后和他共进晚餐。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truː] [oʊld] [kæs'tɪljən] ['fræŋknəs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,

he	,	with	the	true	old	Castilian	frankness	,	in	a	friendly	manner	,
他	,	和	这	真的	老的	卡斯蒂利亚语	坦率	,	在	一个	友好的	方式	,

他以卡斯蒂利亚人特有的坦率和友善的态度说道：

[æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] - - [æn; ən] ['ɑːnər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

asked	me	to	dine	with	him	to	-	day	-	-	an	honour	I	could	not	refuse	.
问	我	到	用餐	和	他	到	-	天	-	-	一个	荣誉	我	可以	不是	拒绝	.

他今天邀请我共进晚餐——这对我来说是莫大的荣幸，我无法拒绝。

['sɪstər] , [ə'duː] - - ['mædəm] , [jʊr; jər] [moʊst] [ə'biːdiənt] - - [['eksɪt] .

Sister	,	adieu	-	-	Madam	,	your	most	obedient	-	-	[	Exit	.
姐姐	,	再见	-	-	女士	,	你的	最多	听话	-	-	[	出口	.

姐姐，再见——夫人，您最顺从的——[下]

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['brʌðər] ; [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ]

I	will	wait	upon	you	to	the	door	,	brother	;	I	have	something	particular	to	say
我	将要	等待	之上	你	到	这	门	,	兄弟	;	我	有	某物	特别的	到	说

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

兄弟，我会在门口等你，我有特别的话要对你说。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɪ'tɪʃə] , [ə'loʊn] .
LETITIA , alone .
莱蒂西亚 , 独自的 .

莱蒂西亚独自一人。

[wʌt] [ə; eɪ] [per] ! - - [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪʃn] ,
What a pair ! - - She the pink of flirtation ,
什么 一个 一对 ! - - 她 这 粉色的 的 调情 ,

真是绝配！——她粉红得像个小妖精，

[hi:; hi][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [u:'treɪ] [ænd; ənd] ['glu:mi] . - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]
he the essence of everything that is outre and gloomy . - - I think I have
他 这 本质 的 一切 那 是 外部 和 阴沉 . - - 我 思考 我 有
[kəm'pli:tli] [di'si:vd] ['ʃɑ:rlət] [baɪ][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] ;
completely deceived Charlotte by my manner of speaking of Mr . Dimple ;
完全地 受骗 夏洛特 经过 我的 方式 的 请讲 的 先生 . 酒窝 ;

他是所有怪诞和阴郁事物的本质。——我想我用谈论迪普尔先生的方式完全欺骗了夏洛特；

[ʃi:z] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mə'ri:ə][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faidid] [ɪn] .
she's too much the friend of Maria to be confided in .
她是 也 很多 这 朋友 的 玛丽亚 到 是 坦白 在 .

她和玛丽亚关系太好，不能向她倾诉心事。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rendərɪŋ] [hɪm'self] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][mə'ri:ə] ,
He is certainly rendering himself disagreeable to Maria ,
他 是 当然 渲染 他自己 令人不快的 到 玛丽亚 ,

他这样做无疑会让玛丽亚感到不快。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['prɑ:fər] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
in order to break with her and proffer his hand to me .
在 命令 到 休息 和 她 和 报价 他的 手 到 我 .

为了和她分手，并向我伸出援手。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['feloʊ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [læst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
This is what the delicate fellow hinted in our last conversation .
这 是 什么 这 精美的 同伴 暗示 在 我们的 最后的 对话 .

这是那位心思细腻的先生在我们上次谈话中暗示的内容。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [mɔ:l] .
The Mall .
这 购物中心 .

商场。

['entər] ['dʒɛsəmi] .
Enter JESSAMY .
进入 杰萨米 .

杰萨米登场。

['pɑːzətɪvli] [ðɪs] [mɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] .
Positively this Mall is a very pretty place .
积极地 这 购物中心 是 一个 非常 漂亮的 地方 .

这家购物中心确实很漂亮。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [sɪts] [wəʊnt] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'per] .
I hope the cits won't ruin it by repairs .
我 希望 这 cits 惯于 废墟 它 经过 维修 .

我希望市政当局不会因为维修而毁了它。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['rænələ] [ɔːr]
To be sure , it won't do to speak of in the same day with Ranelagh or
到 是 当然 , 它 惯于 做 到 说话 的 在 这 相同的 天 和 拉内拉 或者
['vɑːksˌhɔl] ;
Vauxhall ;
沃克斯豪尔 ;

当然，不能将它与拉内拉格或沃克斯豪尔相提并论；

[haʊ'evər] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
however , it's a fine place for a young fellow to display his person to
然而 , 它是 一个 美好的 地方 为了 一个 年轻的 同伴 到 展示 他的 人 到
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

然而，对于年轻小伙子来说，这里是一个展现自己魅力的绝佳场所。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst] [hɪr] ; [ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv] [teɪst] ,
Indeed , nothing is lost here ; the girls have taste ,
的确 , 没有什么 是 丢失的 这里 ; 这 女孩们 有 品尝 ,

事实上，这里并没有什么损失；这些女孩很有品味。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n]
and I am very happy to find they have adopted the elegant London fashion
和 我 是 非常 快乐的 到 寻找 他们 有 已采用 这 优雅的 伦敦 时尚
[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
of looking back ,
的 寻找 后退 ,

我很高兴地发现，他们也采用了伦敦人优雅的怀旧风潮。

['æftər][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][hæz; həz] [pæst] [ðem; ðəm] . - - [ɑː] !
after a genteel fellow like me has passed them . - - Ah !
后 一个 文雅的 同伴 喜欢 我 有 通过了 他们 . - - 啊 !

像我这样一位彬彬有礼的绅士经过他们之后——啊！

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?
who comes here ?
WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[ðɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['jæŋki] ['kɝːnəlz] ['sɜːrvənt] .
This , by his awkwardness , must be the Yankee colonel's servant .
这 , 经过 他的 尴尬 , 必须 是 这 扬基 上校的 仆人 .

从他的笨拙举止来看，这一定是那位北方佬上校的仆人。

[aɪl] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .
I'll accost him .
患病的 招呼 他 .

我要上前质问他。

['entər] ['dʒɑːnəθən] .
Enter JONATHAN .
进入 乔纳森 .

乔纳森登场。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[vɔtʁ] [tres] - ['hʌmb(ə)l] [ˌsɜːrvi'tɜːr] , [mə'sjɜːr] .
Votre tres - humble serviteur , Monsieur .
你的 特雷斯 - 谦逊的 仆人 , 先生 .

Votre tres-谦卑的仆人，先生。

[aɪ] ['ʌndər] - [stænd] ['kɜːrn(ə)l] ['mænli] , [ðə; ði] ['jæŋki] ['ɑːfɪsər] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I under - stand Colonel Manly , the Yankee officer , has the honour of your
我 在下面 - 站立 上校 曼利 , 这 扬基 官 , 有 这 荣誉 的 你的
['sɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

我了解到，北方军官曼利上校荣幸地获得了您的服务。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[sɜːr] ! - -
Sir ! - -
先生 ! - -

先生！ -

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['mænli] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
I say , Sir , I understand that Colonel Manly has the honour of having you for
我 说 , 先生 , 我 理解 那 上校 曼利 有 这 荣誉 的 拥有 你 为了
[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
a servant .
一个 仆人 .

先生，我听说曼利上校很荣幸能有您这样一位仆人。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['sɜːrvənt] !
Servant !
仆人 !

仆人！

[sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːgər] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɜːrn(ə)l] ['mænliːz] ['weɪtər] .
Sir , do you take me for a neger , - - I am Colonel Manly's waiter .
先生 , 做 你 拿 我 为了 一个 黑人 , - - 我 是 上校 男子气概 服务员 .

先生，您把我当成黑人了吗？——我是曼利上校的侍者。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ə; eɪ] [truː] ['jæŋki] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪ'gæd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfər] - [ɛns] .

A	true	Yankee	distinction	,	egad	,	without	a	differ	-	ence	.
一个	真的	扬基	区别	,	哎呀	,	没有	一个	不同	-	ence	.

真是典型的美国式区别，哎呀，毫无区别。

[waɪ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [pər'fɔːrm] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ?

Why	,	Sir	,	do	you	not	perform	all	the	offices	of	a	servant	?
为什么	,	先生	,	做	你	不是	履行	全部	这	办公室	的	一个	仆人	?

先生，您为何不履行仆人的一切职责呢?

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] ['blækən] [hɪz; ɪz] [buːts] ?

do	you	not	even	blacken	his	boots	?
做	你	不是	甚至	黩	他的	靴子	?

你连他的靴子都不擦黑吗?

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[jes] ; [aɪ][duː] [griːs] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [bluː] [sʌn] [ʌv; əv]

Yes	;	I	do	grease	them	a	bit	sometimes	;	but	I	am	a	true	blue	son	of
是的	;	我	做	润滑脂	他们	一个	少量	有时	;	但	我	是	一个	真的	蓝色的	儿子	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

是的，我有时确实会稍微收买他们；但我可是个真正的自由之子。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

尽管如此。

['fɑːðər] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['mænliːz] ['weɪtər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

Father	said	I	should	come	as	Colonel	Manly's	waiter	,	to	see	the	world	,
父亲	说	我	应该	来	作为	上校	男子气概	服务员	,	到	看	这	世界	,

父亲说我应该去给曼利上校当侍者，看看外面的世界。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['mæstər][ˌem 'iː] .

and	all	that	;	but	no	man	shall	master	me	.
和	全部	那	;	但	不	男人	将	掌握	我	.

这一切都无法改变我；但是没有人能征服我。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][fɑːrm][æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

My	father	has	as	good	a	farm	as	the	colonel	.
我的	父亲	有	作为	好的	一个	农场	作为	这	上校	.

我父亲的农场和上校的农场一样好。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[wel] , [sɜːr] ,

Well	,	Sir	,
出色地	,	先生	,

先生，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [tɜːrmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

we	will	not	quarrel	about	terms	upon	the	eve	of	an	acquaintance	from	which
我们	将要	不是	争吵	关于	条款	之上	这	前夕	的	一个	熟人	从	哪个

[aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

I	promise	myself	so	much	satisfaction	;
我	承诺	我	所以	很多	满意	;

我们不会在即将相识之际就条款争论不休，因为我相信这次相识会让我感到非常满意；

- - ['ðerfɔːr] , [sænz] - - -

-	-	therefore	,	sans	ceremonie	-	-
-	-	所以	,	无	-	-	-

因此，无需任何仪式。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[wʌt] ? - -

What	?	-	-
什么	?	-	-

什么？ -

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] ['mænliːz] ['weɪtər] .

I	say	I	am	extremely	happy	to	see	Colonel	Manly's	waiter	.
我	说	我	是	极其	快乐的	到	看	上校	男子气概	服务员	.

我很高兴见到曼利上校的侍者。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [vaʊ] , [tuː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

Well	,	and	I	vow	,	too	,	I	am	pretty	considerably	glad	to	see	you	;
出色地	,	和	我	发誓	,	也	,	我	是	漂亮的	相当	高兴的	到	看	你	;

而且，我发誓，见到你我真的非常高兴；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [dɔːgz] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] - ['lɪŋgoʊ] ?

but	what	the	dogs	need	of	all	this	out	-	landish	lingo	?
但	什么	这	狗	需要	的	全部	这	出去	-	乡下人	行话	?

但狗狗们真的需要这些古怪的语言吗?

[huː] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] [boʊld] ?

Who	may	you	be	,	Sir	,	if	I	may	be	so	bold	?
WHO	可能	你	是	,	先生	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	?

先生，恕我冒昧，请问您是哪位?

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstər] . [-] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['weɪtər] .

I	have	the	honour	to	be	Mr	.	Dimple's	servant	,	or	,	if	you	please	,	waiter	.
我	有	这	荣誉	到	是	先生	.	酒窝	仆人	,	或者	,	如果	你	请	,	服务员	.

我很荣幸能成为迪普尔先生的仆人，或者，如果您愿意的话，也可以称他为侍者。

[wiː; wi] [lɑːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

We	lodge	under	the	same	roof	,	and	should	be	glad	of	the	honour	of	your
我们	小屋	在下面	这	相同的	屋顶	,	和	应该	是	高兴的	的	这	荣誉	的	你的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我们同住一个屋檐下，能与您相识是我的荣幸。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['weɪtər] !

You	a	waiter	!
你	一个	服务员	!

你是服务员!

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgoʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [tɑːp] - [pɪŋ] ,

by	the	living	jingo	,	you	look	so	top	-	ping	,
经过	这	活的	沙文主义	,	你	看	所以	顶部	-	ping	,

我的天哪，你看起来真是太棒了!

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

I	took	you	for	one	of	the	agents	to	Congress	.
我	采取	你	为了	一	的	这	代理人	到	国会	.

我带你去国会做代理人。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [dɪ'sɜːrnmənt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . - - [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv]

The	brute	has	discernment	,	notwithstanding	his	appearance	.	-	-	Give	me	leave
这	蛮力	有	辨别力	,	虽然	他的	外貌	.	-	-	给	我	离开

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['wʌndər] [ðen] [æt; ət] [jʊr; jər] [fəˌmɪli'ærəti] .

to	say	I	wonder	then	at	your	familiarity	.
到	说	我	想知道	然后	在	你的	熟悉	.

尽管外表粗犷，但这头野兽却有洞察力。——恕我直言，我对你们之间的亲密关系感到惊讶。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . - - ; [preɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

Why	,	as	to	the	matter	of	that	,	Mr	.	-	-	;	pray	,	what's	your	name	?
为什么	,	作为	到	这	事情	的	那	,	先生	.	-	-	;	祈祷	,	是什么	你的	姓名	?

至于这件事，先生——；请问您贵姓?

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

['dʒɛsəmi] , [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Jessamy	,	at	your	service	.
杰萨米	,	在	你的	服务	.

杰萨米，为您效劳。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [swer] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] ['eni] [greɪt] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] [bɪ'twiːn]
I swear we don't make any great matter of distinction in our state between
我 发誓 我们 不 制作 任何 伟大的 事情 的 区别 在 我们的 状态 之间
['kwɑːləti][ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊks] .
quality and other folks .
质量 和 其他 各位 .

我发誓，在我们州，我们不会刻意区分质量好坏。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['levlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] . - - [aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
This is , indeed , a levelling principle . - - I hope , Mr . Jonathan , you have not
这 是 , 的确 , 一个 水平 原则 . - - 我 希望 , 先生 . 乔纳森 , 你 有 不是
['teɪkən][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .
taken part with the insurgents .
已采取 部分 和 这 叛乱分子 .

这的确是一个公平原则。——乔纳森先生，我希望您没有参与叛乱活动。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对照(The Contrast)
第3/6页

[waɪ] , [sɪns] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪz] [hæz; həz] [sni:kt] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ju: 'es] [ðə; ði] [bæg] [tu:; tə] [hoʊld] ,

Why	**,**	**since**	**General**	**Shays**	**has**	**sneaked**	**off**	**and**	**given**	**us**	**the**	**bag**	**to**	**hold**	**,**
为什么	,	自从	一般的	谢伊斯	有	偷偷摸摸	离开	和	给定	我们	这	包	到	抓住	,

为什么呢？因为谢伊斯将军偷偷溜走，把包交给我们保管了。

[aɪ] [dəunt] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] ;

I	**don't**	**care**	**to**	**give**	**my**	**opinion**	**;**
我	不	关心	到	给	我的	观点	;

我不想发表意见；

[bʌt; bət] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] [tel] - - [pʊt] [jʊr; jər] [ɪr] [ðɪs] [weɪ] - - [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ?

but	**you'll**	**promise**	**not**	**to**	**tell**	**-**	**-**	**put**	**your**	**ear**	**this**	**way**	**-**	**-**	**you**	**won't**	**tell**	**?**
但	你会	承诺	不是	到	告诉	-	-	放	你的	耳朵	这	方式	-	-	你	惯于	告诉	?

但你保证不会说出去——把耳朵贴过来——你不会说出去吧?

- - [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɝ:dʒənz] [wɜ:r; wər] [raɪt] .

-	**-**	**I**	**vow**	**I**	**did**	**think**	**the**	**sturgeons**	**were**	**right**	**.**
-	-	我	发誓	我	做过	思考	这	鲟鱼	是	正确的	.

我发誓，我当时确实认为鲟鱼是对的。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[aɪ] [θɔ:t] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən] , [ju:; jʊ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [men] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:rgju:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] .

I	**thought**	**,**	**Mr**	**.**	**Jonathan**	**,**	**you**	**Massachusetts**	**men**	**always**	**argued**	**with**	**a**	**gun**	**in**	**your**	**hand**	**.**
我	想法	,	先生	.	乔纳森	,	你	马萨诸塞州	男人	总是	争论	和	一个	枪	在	你的	手	.

我当时想，乔纳森先生，你们马萨诸塞州的男人总是手里拿着枪争论。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ?

Why	**didn't**	**you**	**join**	**them**	**?**
为什么	没有	你	加入	他们	?

你为什么不加入他们?

['dʒɑ:nəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [foʊks] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ʃɪn] - - [ʃɪn] - - [dæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

Why	**,**	**the**	**colonel**	**is**	**one**	**of**	**those**	**folks**	**called**	**the**	**Shin**	**-**	**-**	**Shin**	**-**	**-**	**dang**	**it**	**all**	**,**
为什么	,	这	上校	是	一	的	那些	各位	称为	这	胫	-	-	胫	-	-	当	它	全部	,

哎呀，那上校就是那种被称为“新——新——该死的”的人。

[aɪ] [kɑ:nt] [spi:k] [ðem; ðəm] ['lɪgnəm] ['vaɪti:] [wɜ:rdz] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] - - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

I	can't	speak	them	lignum	vitae	words	-	-	you	know	who	I	mean	-	-	there	is	a
我	不能	说话	他们	木材	生命	字	-	-	你	知道	WHO	我	意思是	-	-	那里	是	一个

[kɑ:m] - ['peɪni][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [wer] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [gu:s] [æt; ət][ðer; ðər]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] - - [ə; eɪ]

com	-	pany	of	them	-	-	they	wear	a	china	goose	at	their	button	-	hole	-	-	a
com	-	公司	的	他们	-	-	他们	穿	一个	中国	鹅	在	他们的	按钮	-	洞	-	-	一个

[kaɪnd][ʌv; əv][gɪlt] [θɪŋ] . - - [naʊ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][toʊld]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

kind	of	gilt	thing	.	-	-	Now	the	colonel	told	father	and	brother	,
种类	的	镀金	事物	.	-	-	现在	这	上校	讲述	父亲	和	兄弟	,

我不会说他们的那些脏话——你知道我说的是谁——他们是一伙的——他们在纽扣孔上戴着瓷鹅——一种镀金的东西。

——现在上校告诉父亲和兄弟，

- - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [let] [ˌem 'i:] [si:] - - [ðer; ðər][ɪz] [ɛl'neɪθən] , ['sailəs] , [ænd; ənd]

-	-	you	must	know	there	are	,	let	me	see	-	-	there	is	Elnathan	,	Silas	,	and
-	-	你	必须	知道	那里	是	,	让	我	看	-	-	那里	是	埃尔纳坦	,	西拉斯	,	和

['bɑ:nəbəs] ,

Barnabas	,
巴拿巴	,

——你肯定知道有，让我想想——有以利拿单、西拉和巴拿巴。

['tæbiθə] - - [noʊ] , [noʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - - [tɑ:r'neɪʃn] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] - - [ðeəz; ðəz] [ɛl'neɪθən] ,

Tabitha	-	-	no	,	no	,	she's	a	she	-	-	tarnation	,	now	I	have	it	-	-	there's	Elnathan	,
塔比莎	-	-	不	,	不	,	她是	一个	她	-	-	该死	,	现在	我	有	它	-	-	有	埃尔纳坦	,

['sailəs] , ['bɑ:nəbəs] , ['dʒɑ:nəθən] ,

Silas	,	Barnabas	,	Jonathan	,
西拉斯	,	巴拿巴	,	乔纳森	,

塔比莎——不，不，她是女的——该死，现在我明白了——还有以利拿单、西拉、巴拿巴、约拿单，

[ðæts] [aɪ] - - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [sɪks] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔrz] ,

that's	I	-	-	seven	of	us	,	six	went	into	the	wars	,
那就是	我	-	-	七	的	我们	,	六	去	进入	这	战争	,

那就是我——我们七个人，六个都去打仗了，

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] .

and	I	staid	at	home	to	take	care	of	mother	.
和	我	稳重	在	家	到	拿	关心	的	母亲	.

我留在家里照顾母亲。

['kɜ:rn(ə)l] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] [blu:] ['bʌŋkər] [hɪl] [sʌnz]

Colonel	said	that	it	was	a	burning	shame	for	the	true	blue	Bunker	Hill	sons
上校	说	那	它	曾是	一个	燃烧	耻辱	为了	这	真的	蓝色的	掩体	爬坡道	儿子们

[ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

of	liberty	,
的	自由	,

上校说，这对真正的邦克山自由之子来说是一种莫大的耻辱。

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] ['gʌvərnər] ['hʌtʃɪnsən] , [lɔ:rd] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

who	had	fought	Governor	Hutchinson	,	Lord	North	,	and	the	Devil	,
WHO	有	战斗	州长	哈钦森	,	主	北	,	和	这	魔鬼	,

他曾与哈钦森总督、诺斯勋爵和魔鬼作战，

[tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [hænd][ɪn] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [dʌst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ]

to	have	any	hand	in	kicking	up	a	cursed	dust	against	a	government	which
到	有	任何	手	在	踢	向上	一个	被诅咒的	灰尘	反对	一个	政府	哪个

[wi:; wi][hæd; həd] ,

we	had	,
我们	有	,

参与煽动针对我们曾经拥有的政府的邪恶行径，

['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] .

every	mother's	son	of	us	,	a	hand	in	making	.
每一个	母亲的	儿子	的	我们	,	一个	手	在	制作	.

我们每个人，都是母亲的儿子，参与了孩子的成长。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

['brɑ:voʊ] ! - - [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ?

Bravo	!	-	-	Well	,	have	you	been	abroad	in	the	city	since	your	arrival	?
Bravo	!	-	-	出色地	,	有	你	到过	国外	在	这	城市	自从	你的	到达	?

太棒了！——那么，自从你抵达这座城市以来，有没有去过其他城市呢?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ?

What	have	you	seen	that	is	curious	and	entertaining	?
什么	有	你	已见	那	是	好奇的	和	娱乐	?

你见过什么有趣又令人好奇的东西吗?

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [faɪn] [saɪts] .

Oh	!	I	have	seen	a	power	of	fine	sights	.
哦	！	我	有	已见	一个	力量	的	美好的	景点	.

哦！我见识过多么美妙的景象啊!

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [tu:] ['mɑ:rb(ə)l] - [stoʊn] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ledn] [hɔ:rs] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn]

I	went	to	see	two	marble	-	stone	men	and	a	leaden	horse	that	stands	out	in
我	去	到	看	二	大理石	-	石头	男人	和	一个	铅灰色	马	那	站立	出去	在

[dɔ:z] [ɪn][ɔ:l] ['weðəz] ;

doors	in	all	weathers	;
门	在	全部	天气	;

我去看了两个大理石人像和一匹铅马，它们无论天气如何都矗立在室内;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [wʌn][hæd; həd][gɑ:t][noʊ] [hed] , [ænd; ənd] ['tʌðər]

and	when	I	came	where	they	was	,	one	had	got	no	head	,	and	t'other
和	什么时候	我	来了	在哪里	他们	曾是	,	一	有	得到	不	头	,	和	另一个

[wɜ:rnt] [ðer; ðər] .

wern't	there	.
不是	那里	.

当我来到他们所在的地方时，其中一个没有了头，另一个则不见了。

[ðeɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['ledn] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] ['tɔ:ri] ,

They	said	as	how	the	leaden	man	was	a	damn'd	tory	,
他们	说	作为	如何	这	铅灰色	男人	曾是	一个	该死的	保守党	,

他们说那个铅块男人是个该死的托利党人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [wɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz]

and	that	he	took	wit	in	his	anger	and	rode	off	in	the	time	of	the	troubles
和	那	他	采取	有	在	他的	愤怒	和	骑	离开	在	这	时间	的	这	麻烦

.

:

.

他化悲愤为力量，在动乱时期策马而去。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ?

But	this	was	not	the	end	of	your	excursion	?
但	这	曾是	不是	这	结尾	的	你的	短途旅行	?

但这并非你们旅程的终点?

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl]['hoʊli] [graʊnd] .

Oh	,	no	;	I	went	to	a	place	they	call	Holy	Ground	.
哦	,	不	;	我	去	到	一个	地方	他们	称呼	圣	地面	.

哦，不；我去了一个他们称之为圣地的地方。

[naʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [foʊks][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ;

Now	I	counted	this	was	a	place	where	folks	go	to	meeting	;
现在	我	计数	这	曾是	一个	地方	在哪里	各位	去	到	会议	;

我算了一下，这里是人们开会的地方；

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

so	I	put	my	hymn	-	book	in	my	pocket	,	and	walked	softly	and	grave	as	a
所以	我	放	我的	圣歌	-	书	在	我的	口袋	,	和	步行	轻轻	和	严重	作为	一个

['mɪnɪstər] ;

minister	;
部长	;

于是我把赞美诗集放进口袋，像个牧师一样，轻声细语、庄重肃穆地走着；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ði][dɔːgz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] .

and	when	I	came	there	,	the	dogs	a	bit	of	a	meeting	-	house	could	I	see	.
和	什么时候	我	来了	那里	,	这	狗	一个	少量	的	一个	会议	-	房子	可以	我	看	.

当我到达那里时，我看到狗狗们像在一个小型聚会场所一样聚集在一起。

[æt; ət][læst][aɪ][spaɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

At	last	I	spied	a	young	gentlewoman	standing	by	one	of	the	seats	which	they
在	最后的	我	间谍	一个	年轻的	淑女	常设	经过	一	的	这	座位	哪个	他们

[hæv; həv] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

have	here	at	the	doors	.
有	这里	在	这	门	.

最后，我看到一位年轻女士站在门口的其中一张椅子旁。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['diːkənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd] ,

I	took	her	to	be	the	deacon's	daughter	,	and	she	looked	so	kind	,
我	采取	她	到	是	这	执事的	女儿	,	和	她	看起来	所以	种类	,

我以为她是执事的女儿，她看起来很和善。

[ænd; ənd][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

and	so	obliging	,	that	I	thought	I	would	go	and	ask	her	the	way	to
和	所以	乐于助人	,	那	我	想法	我	会	去	和	问	她	这	方式	到

['lektʃər] ,

lecture	,
演讲	,

她非常热心，所以我决定去问她讲课的路线。

[ænd; ənd] - - [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ? - - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [dɪr] , [ænd; ənd] ['swiːtiŋ] , [ænd; ənd]

and	-	-	would	you	think	it	?	-	-	she	called	me	dear	,	and	sweeting	,	and
和	-	-	会	你	思考	它	?	-	-	她	称为	我	亲爱的	,	和	甜味	,	和

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

而且——你猜怎么着？——她叫我亲爱的、甜心、宝贝。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] : [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgoʊ] ,

just	as	if	we	were	married	:	by	the	living	jingo	,
只是	作为	如果	我们	是	已婚	:	经过	这	活的	沙文主义	,

就好像我们已经结婚了一样：以活着的沙文主义起誓，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌnθs] [maɪnd][tuː; tə] [bʌs] [hɜːr; hər] .

I	had	a	month's	mind	to	buss	her	.
我	有	一个	月份	头脑	到	公交车	她	.

我一个月前就想把她赶走。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][end] ?

Well	,	but	how	did	it	end	?
出色地	,	但	如何	做过	它	结尾	?

那么，结局如何呢?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Why	,	as	I	was	standing	talking	with	her	,
为什么	,	作为	我	曾是	常设	说	和	她	,

为什么，当时我正站在那里和她说话呢?

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['seɪlər] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [gɑːt] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

a	parcel	of	sailor	men	and	boys	got	round	me	,
一个	包裹	的	水手	男人	和	男孩们	得到	圆形的	我	,

一群水手和男孩围住了我，

[ðə; ði][snɑːrl] - ['hedɪd] [kɜːrs] [fel] [ə; eɪ] - ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːnl] [reɪt] ,

the	snarl	-	headed	curs	fell	a	-	kicking	and	cursing	of	me	at	such	a	tarnal	rate	,
这	咆哮	-	标题	曲线	跌倒	一个	-	踢	和	咒骂	的	我	在	这样的	一个	塔纳尔	速度	,

那些凶神恶煞的家伙以惊人的速度对我拳打脚踢、破口大骂，

[ðæt] [aɪ] [vaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [splɪt] [hoʊm] ,

that	I	vow	I	was	glad	to	take	to	my	heels	and	split	home	,
那	我	发誓	我	曾是	高兴的	到	拿	到	我的	高跟鞋	和	分裂	家	,

我发誓，我很高兴能拔腿就跑，逃回家去。

[raɪt] [ɔːf] , [teɪl][ɑːn][end] , [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .

right	off	,	tail	on	end	,	like	a	stream	of	chalk	.
正确的	离开	,	尾巴	在	结尾	,	喜欢	一个	溪流	的	粉笔	.

径直向前，尾巴竖起来，像一缕粉笔。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː]
Why , my dear friend , you are not acquainted with the city ; that girl you saw
为什么 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 是 不是 熟人 和 这 城市 ; 那 女孩 你 锯
[wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [[ˈhwispəz] .]
was a - - [whispers .]
曾是 一个 - - [低语 .]

哎呀，我的朋友，你对这座城市并不熟悉；你看到的那个女孩是——[低声说道。]

[ˈdʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[ˈmɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [soʊl] !
Mercy on my soul !
怜悯 在 我的 灵魂 !

求主怜悯我的灵魂!

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ə; eɪ][ˈhɑːrlət] ! - - [wel] !
was that young woman a harlot ! - - Well !
曾是 那 年轻的 女士 一个 妓女 ! - - 出色地 !

那个年轻女子难道是妓女吗！——好吧!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nuː] - [jɔːk] [ˈhoʊli] [greɪnd] , [wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði][ˈhoʊli] - [deɪ] [greɪnd] [biː; bi] !
if this is New - York Holy Ground , what must the Holy - day Ground be !
如果 这 是 新的 - 约克 圣 地面 , 什么 必须 这 圣 - 天 地面 是 !

如果这是纽约的圣地，那么圣日圣地又该是何等的圣地呢!

[ˈdʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː] [ˈræʃli] .
Well , you should not judge of the city too rashly .
出色地 , 你 应该 不是 法官 的 这 城市 也 贸然 .

嗯，你不应该草率地评判这座城市。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈelɪgənt] ,
We have a number of elegant ,
我们 有 一个 数字 的 优雅的 ,

我们有很多优雅的，

[faɪn] [ˈgɝːlz] [hɪr] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz] [pæs] [ˈveri] [əˈgriːəbli] .
fine girls here that make a man's leisure hours pass very agreeably .
美好的 女孩们 这里 那 制作 一个 男人的 闲暇 小时 经过 非常 欣然 .

这里有很多漂亮姑娘，能让男人的闲暇时光过得非常愉快。

[aɪ] [wʊd] [ɪˈstiːm] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . - -
I would esteem it an honour to announce you to some of them . - -
我 会 尊重 它 一个 荣誉 到 宣布 你 到 一些 的 他们 . - -
[gæd] !
Gad !
加德 !

我将荣幸地向他们中的一些人介绍你。——加德!

[ðæt] [əˈnaʊns] [ɪz][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [wɜːrd] ; [aɪ] [wʌn] - [ˈdɝː] [wer] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
that announce is a select word ; I won - der where I picked it up .
那 宣布 是 一个 选择 单词 ; 我 韩元 - 德尔 在哪里 我 挑选 它 向上 .

“宣布”这个词很特别；我想知道我是从哪里学来的。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I don't want to know them .
我 不 想 到 知道 他们 .

我不想认识他们。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
Come , come , my dear friend ,
来 , 来 , 我的 亲爱的 朋友 ,

来吧，来吧，我亲爱的朋友，

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'mjuːz] -
I see that I must assume the honour of being the director of your amuse -
我 看 那 我 必须 认为 这 荣誉 的 存在 这 导演 的 你的 娱乐 -
[mɛnts] .
ments .
词语 .

看来我必须荣幸地担任你们娱乐活动的导演。

['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['stɪmjuleɪt] [tuː; tə]
Nature has given us passions , and youth and opportunity stimulate to
自然 有 给定 我们 激情 , 和 青年 和 机会 刺激 到
['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] .
gratify them .
满足 他们 .

大自然赋予我们激情，青春和机遇则刺激我们去满足这些激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] , [maɪ] [dɪr] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It is no shame , my dear Blueskin , for a man to amuse himself with a
它 是 不 耻辱 , 我的 亲爱的 - , 为了 一个 男人 到 娱乐 他自己 和 一个
['lɪt(ə)l] ['gæləntri] .
little gallantry .
小的 英勇 .

亲爱的蓝皮人，男人有点儿风流韵事并不丢人。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[gɜːrl] - !
Girl huntry !
女孩 - !

女猎手！

[aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] .
I don't altogether understand .
我 不 共 理解 .

我不太明白。

[aɪ] ['nevər] [pleɪd] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
I never played at that game .
我 绝不 玩 在 那 游戏 .

我从来没玩过那个游戏。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hʌnt] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝːlz] ;

I	know	how	to	play	hunt	the	squirrel	,	but	I	can't	play	anything	with	the	girls	;
我	知道	如何	到	玩	打猎	这	松鼠	,	但	我	不能	玩	任何事物	和	这	女孩们	;

我知道怎么玩打松鼠的游戏，但我不会和女孩们一起玩任何游戏；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] .

I	am	as	good	as	married	.
我	是	作为	好的	作为	已婚	.

我感觉自己就像已婚一样。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

['vʌlgər] , ['hɔːrɪd] [bruːt] !

Vulgar	,	horrid	brute	!
庸俗	,	可怕的	蛮力	!

粗俗、可怕的畜生!

['mærid] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hʌn] - ['drɛd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Married	,	and	above	a	hun	-	dred	miles	from	his	wife	,
已婚	,	和	多于	一个	亨	-	德雷德	英里	从	他的	妻子	,

已婚，但与妻子相距一百多英里。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi] [miːts]

and	thinks	that	an	objection	to	his	making	love	to	every	woman	he	meets
和	思考	那	一个	异议	到	他的	制作	爱	到	每一个	女士	他	满足

!

!

!

并且认为这是对他与遇到的每个女人发生性关系的反对!

[hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [hæv; həv] [riːd] , [noʊ] ,

He	never	can	have	read	,	no	,
他	绝不	能	有	读	,	不	,

他不可能读过书，绝对不可能。

[hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

he	never	can	have	been	in	a	room	with	a	volume	of	the	divine
他	绝不	能	有	到过	在	一个	房间	和	一个	体积	的	这	神圣的

['tʃestərfiːld] . - - [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] ?

Chesterfield	.	-	-	So	you	are	married	?
切斯特菲尔德	.	-	-	所以	你	是	已婚	?

他不可能曾与一本堪称神典的切斯特菲尔德诗集待在同一个房间里。——所以你结婚了?

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ; [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɑːr] - ['riːd] ,

No	,	I	don't	say	so	;	I	said	I	was	as	good	as	mar	-	ried	,
不	,	我	不	说	所以	;	我	说	我	曾是	作为	好的	作为	马尔	-	里德	,

不，我没这么说；我说的是我已经和结婚没什么两样了。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

a	kind	of	promise	.
一个	种类	的	承诺	.

一种承诺。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] ! - -
As good as married ! - -
作为 好的 作为 已婚 ! - -

简直就像结婚了一样!

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] ['tæbiθə] - , [ðə; ði] ['diːkənz] ['dɔːtər] , [æt; ət] [hoʊm] ;
Why , yes ; there's Tabitha Wymen , the deacon's daughter , at home ;
为什么 , 是的 ; 有 塔比莎 - , 这 执事的 女儿 , 在 家 ;

是的，执事的女儿塔比莎·怀曼在家；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,
she and I have been courting a great while ,
她 和 我 有 到过 求爱 一个 伟大的 尽管 ,

我和她交往了很久，

[ænd; ənd][foʊks] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;
and folks say as how we are to be married ;
和 各位 说 作为 如何 我们 是 到 是 已婚 ;

人们会说，我们应该如何结婚；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
and so I broke a piece of money with her when we parted ,
和 所以 我 打破 一个 片 的 钱 和 她 什么时候 我们 分手了 ,

所以，我们分别时，我给了她一张纸币。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][spɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɑːləmən]['daɪər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
and she promised not to spark it with Solomon Dyer while I am gone .
和 她 承诺 不是 到 火花 它 和 所罗门 戴尔 尽管 我 是 已消失 .

她承诺在我离开期间不会和所罗门·戴尔重燃旧情。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [truː] - [lʌv] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't have me false to my true - love , would you ?
你 不会 有 我 错误的 到 我的 真的 - 爱 , 会 你 ?

你不会希望我背叛我的真爱吧?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːnstənsi] ; ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz]
May be you have another reason for constancy ; possibly the young lady has
可能 是 你 有 其他 原因 为了 恒常 ; 可能 这 年轻的 女士 有
[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?
a fortune ?
一个 财富 ?

或许你另有隐情；或许这位年轻女士家境殷实?

[hɑː] ! ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [tʃɑːrmz] :
Ha ! Mr . Jonathan , the solid charms :
哈 ! 先生 . 乔纳森 , 这 坚硬的 魅力 :

哈！乔纳森先生，你魅力十足：

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['baɪndɪŋ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [goʊld]

the	chains	of	love	are	never	so	binding	as	when	the	links	are	made	of	gold
这	链条	的	爱	是	绝不	所以	结合	作为	什么时候	这	链接	是	制成	的	金子

.

:

.

当爱情的锁链由黄金制成时，它就更加牢固。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['prɪti] [dʌm] [rɪtʃ] ;

Why	,	as	to	fortune	,	I	must	needs	say	her	father	is	pretty	dumb	rich	;
为什么	,	作为	到	财富	,	我	必须	需求	说	她	父亲	是	漂亮的	哑的	富有的	;

至于财富方面，我不得不说她父亲相当有钱；

[hiː; hi] [went] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [læst] [jɪr] .

he	went	representative	for	our	town	last	year	.
他	去	代表	为了	我们的	镇	最后的	年	.

他去年当选了我们镇的代表。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] - - [let] [ˌem 'iː] [siː] - - [fɔːr] [taɪmz] ['sev(ə)n][ɪz] - - ['sev(ə)n] [taɪmz] [fɔːr] - - [nɔːt]

He	will	give	her	-	-	let	me	see	-	-	four	times	seven	is	-	-	seven	times	four	-	-	nought
他	将要	给	她	-	-	让	我	看	-	-	四	时代	七	是	-	-	七	时代	四	-	-	零

[ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] ,

and	carry	one	,
和	携带	一	,

他会给她——让我想想——四乘以七等于——七乘以四等于零加一，

- - [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] - - ['sʌmwʌt] ['rɑːki] [ðoʊ] - - [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

-	-	he	will	give	her	twenty	acres	of	land	-	-	somewhat	rocky	though	-	-	a	Bible	,
-	-	他	将要	给	她	二十	英亩	的	土地	-	-	有些	岩石	尽管	-	-	一个	圣经	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] .

and	a	cow	.
和	一个	奶牛	.

他将送给她二十英亩土地（虽然有些多岩石）、一本圣经和一头牛。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

['twenti] ['eikəs][ʌv; əv] [rɑːk] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] !

Twenty	acres	of	rock	,	a	Bible	,	and	a	cow	!
二十	英亩	的	岩石	,	一个	圣经	,	和	一个	奶牛	!

二十英亩岩石地、一本圣经和一头牛！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [wiː; wi][hæv; həv]['sɜːrvənt] - [meɪdz] , [ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]

Why	,	my	dear	Mr	.	Jonathan	,	we	have	servant	-	maids	,	or	,	as	you	would
为什么	,	我的	亲爱的	先生	.	乔纳森	,	我们	有	仆人	-	女佣	,	或者	,	作为	你	会

[mɔːr] ['elɪgəntli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	elegantly	express	it	,
更多的	优雅地	表达	它	,

哎呀，我亲爱的乔纳森先生，我们有女佣，或者，用您更优雅的说法，

['weɪtrɪsiz] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [huː] [kə'lekt] [mɔːr] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mistrisiz] - [kæst]

waitresses , in this city , who collect more in one year from their mistresses ' cast

女服务员 , 在 这 城市 , WHO 收集 更多的 在 一 年 从 他们的 情妇们 - 投掷

[kloʊðz] .

clothes .

衣服 .

在这个城市，女服务员一年从她们女主人丢弃的衣服里收集到的东西比她们自己收集到的还要多。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ! - -

You don't say so ! - -

你 不 说 所以 ! - -

真的吗!

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Yes , and I'll introduce to one of them .

是的 , 和 患病的 介绍 到 一 的 他们 .

是的，我会介绍给他们其中一位。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [nekst] [dɔːr] ,

There is a little lump of flesh and delicacy that lives at next door ,

那里 是 一个 小的 块 的 肉 和 美味 那 生活 在 下一个 门 ,

隔壁住着一小团鲜嫩可口的肉。

['weɪtrəs] [tuː; tə] [mɪs] [mə'riːə] ; [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːp] .

waitress to Miss Maria ; we often see her on the stoop .

女服务员 到 错过 玛丽亚 ; 我们 经常 看 她 在 这 哈腰 .

玛丽亚小姐的女服务员；我们经常看到她坐在门廊上。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːtid] [baɪ] [ˌem 'iː] ?

But are you sure she would be courted by me ?

但 是 你 当然 她 会 是 求爱 经过 我 ?

但你确定我会追求她吗?

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Never doubt it ;

绝不 怀疑 它 ;

这一点毋庸置疑;

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] - - ['blistəz] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] - - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

remember	a	faint	heart	never	-	-	blisters	on	my	tongue	-	-	I	was	going	to	be
记住	一个	头晕的	心	绝不	-	-	水泡	在	我的	舌头	-	-	我	曾是	去	到	是

['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] ['prɑːvɜːrb] ;

guilty	of	a	vile	proverb	;
有罪的	的	一个	卑鄙的	谚语	;

记住，胆小的人永远不会——舌头上起了水泡——我即将犯下一句恶毒的谚语；

[flæt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['tʃestər] - [fiːld] .

flat	against	the	authority	of	Chester	-	field	.
平坦的	反对	这	权威	的	切斯特	-	场地	.

完全对抗切斯特菲尔德的权威。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪt] [wɪl] [sɪ'kjʊr]

I	say	there	can	be	no	doubt	that	the	brilliancy	of	your	merit	will	secure
我	说	那里	能	是	不	怀疑	那	这	才华横溢	的	你的	优点	将要	安全的

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

you	a	favourable	reception	.
你	一个	有利	接待	.

毫无疑问，你的卓越才能一定会为你赢得好评。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Well	,	but	what	must	I	say	to	her	?
出色地	,	但	什么	必须	我	说	到	她	?

可是我该对她说些什么呢?

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Say	to	her	!
说	到	她	!

跟她说!

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðoʊ] [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt]

why	,	my	dear	friend	,	though	I	admire	your	profound	knowledge	on	every	other	subject
为什么	,	我的	亲爱的	朋友	,	尽管	我	钦佩	你的	深刻的	知识	在	每一个	其他	主题

, [jet] ,

,	yet	,
,	然而	,

为什么，我亲爱的朋友，虽然我钦佩你在其他所有领域的渊博知识，但是，

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv]['ɑː'pɔːr] - ['tuːnɪti] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl]

you	will	pardon	my	saying	that	your	want	of	oppor	-	tunity	has	made	the	female
你	将要	赦免	我的	说	那	你的	想	的	机会	-	tunity	有	制成	这	女性

[hɑːrt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

heart	escape	the	poignancy	of	your	penetration	.
心	逃脱	这	悲怆	的	你的	渗透	.

请原谅我这么说，由于你缺乏机会，女性的心错过了你深入探索的痛苦。

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Say	to	her	!
说	到	她	!

跟她说!

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][goʊz][ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] , [ænd; ənd][hoʊps][fɔːr; fər] [sək'ses] , [hiː; hi][mʌst; məst]
Why , when a man goes a - courting , and hopes for success , he must
为什么，什么时候 一个 男人 去 一个 - 求爱 ， 和 希望 为了 成功 ， 他 必须
[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] ,
begin with doing ,
开始 和 正在做 ，

为什么男人在追求心仪女子时，如果希望获得成功，就必须从行动开始?

[ænd; ənd][nɑːt] ['seɪɪŋ] .
and not saying .
和 不是 说 .

而且什么也没说。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?
Well , what must I do ?
出色地 ， 什么 必须 我 做 ?

那我该怎么办?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['elɪgənt] ['baʊz, 'boʊz] .
Why , when you are introduced you must make five or six elegant bows .
为什么 ， 什么时候 你 是 介绍 你 必须 制作 五 或者 六 优雅的 弓 .

为什么呢? 当你被介绍给别人时，你必须优雅地鞠躬五六个。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[sɪks] ['elɪgənt] ['baʊz, 'boʊz] !
Six elegant bows !
六 优雅的 弓 !

六个优雅的蝴蝶结!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ; [sɪks] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
I understand that ; six , you say ?
我 理解 那 ; 六 , 你 说 ?

我明白了；你说六个?

[wel] - -
Well - -
出色地 - -

出色地 -

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pres] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ; [ðen] [pres] [ænd; ənd] [kɪs] ,
Then you must press and kiss her hand ; then press and kiss ,
然后 你 必须 按 和 吻 她 手 ; 然后 按 和 吻 ，

然后你必须按压并亲吻她的手；然后按压并亲吻，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] ; [ðen] [tɔːk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

and	so	on	to	her	lips	and	cheeks	;	then	talk	as	much	as	you	can
和	所以	在	到	她	嘴唇	和	脸颊	;	然后	讲话	作为	很多	作为	你	能

[ə'baʊt] ['hɑːrts] ,

about	hearts	,
关于	心	,

然后继续描写她的嘴唇和脸颊；接着尽可能多地谈论她的心，

[dɑːrts] , [fleɪmz] , ['nektər] , [ænd; ənd][æm'broʊʒə] - - [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ðə; ði] ['betər] .

darts	,	flames	,	nectar	,	and	ambrosia	-	-	the	more	incoherent	the	better	.
飞镖	,	火焰	,	花蜜	,	和	仙人掌	-	-	这	更多的	语无伦次	这	更好的	.

飞镖、火焰、花蜜和琼浆玉液——越是语无伦次越好。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][aɪ] ?

Well	,	but	suppose	she	should	be	angry	with	I	?
出色地	,	但	认为	她	应该	是	生气的	和	我	?

但假设她生我的气呢?

['dʒɛsəmi]

JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] - - [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Why	,	if	she	should	pretend	-	-	please	to	observe	,	Mr	.	Jonathan	-	-	if	she	should
为什么	,	如果	她	应该	假装	-	-	请	到	观察	,	先生	.	乔纳森	-	-	如果	她	应该

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] - -

pretend	to	be	offended	,	you	must	-	-
假装	到	是	被冒犯了	,	你	必须	-	-

如果她假装——请注意，乔纳森先生——如果她假装生气，你必须——

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ]['mæstər]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] :

But	I'll	tell	you	how	my	master	acted	in	such	a	case	:
但	患病的	告诉	你	如何	我的	掌握	行动	在	这样的	一个	案件	:

但我会告诉你我的主人在这种情况下是如何处理的:

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

He	was	seated	by	a	young	lady	of	eighteen	upon	a	sofa	,
他	曾是	坐着	经过	一个	年轻的	女士	的	十八	之上	一个	沙发	,

他被一位十八岁的年轻女士安排坐在沙发上。

['plʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɑːntən][hænd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [swiːts] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

plucking	with	a	wanton	hand	the	blooming	sweets	of	youth	and	beauty	.
拔毛	和	一个	放肆	手	这	盛开	糖果	的	青年	和	美丽	.

肆意摘取青春与美丽的芬芳。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] ,

When	the	lady	thought	it	necessary	to	check	his	ardour	,
什么时候	这	女士	想法	它	必要的	到	查看	他的	热情	,

当这位女士认为有必要检验一下他的热情时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] , [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'lʊrɪŋ] ,

she	called	up	a	frown	upon	her	lovely	face	,	so	irresistibly	alluring	,
她	称为	向上	一个	皱眉	之上	她	迷人的	脸	,	所以	无法抗拒地	诱人	,

她那张美丽动人的脸上浮现出一丝愁容，如此令人无法抗拒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːmd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['bʊzəm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [rɪ'mɛm] - [bəː] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

that	it	would	have	warmed	the	frozen	bosom	of	age	;	remem	-	ber	,	said	she	,
那	它	会	有	温暖	这	冷冻	怀	的	年龄	;	记住	-	ber	,	说	她	,

她说道，那本可以温暖岁月冰冷的胸膛；记住，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɑːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ɑːr 'iː] - ['membər] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd][maɪ]

putting	her	delicate	arm	upon	his	,	re	-	member	your	character	and	my
推杆	她	精美的	手臂	之上	他的	,	关于	-	成员	你的	特点	和	我的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

她将纤细的手臂搭在他的手臂上，“记住你的品格，我的荣誉。”

[maɪ]['mæstər] ['ɪnstəntli] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

My	master	instantly	dropped	upon	his	knees	,	with	eyes	swimming	with	love	,
我的	掌握	即刻	掉落	之上	他的	膝盖	,	和	眼睛	游泳	和	爱	,

[tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,

cheeks	glowing	with	desire	,
脸颊	发光	和	欲望	,

我的主人立刻跪倒在地，眼中满是爱意，双颊泛起渴望的红晕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒen] - - [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] : [maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] ,

and	in	the	gen	-	tlest	modulation	of	voice	he	said	:	My	dear	Caroline	,
和	在	这	基因	-	-	调制	的	嗓音	他	说	:	我的	亲爱的	卡罗琳	,

他用最温柔的语气说道：我亲爱的卡罗琳，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ju'naɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ;

in	a	few	months	our	hands	will	be	indissolubly	united	at	the	altar	;
在	一个	很少	几个月	我们的	双手	将要	是	不可分割地	团结的	在	这	坛	;

几个月后，我们的双手将在圣坛前紧紧相握；

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [aɪ] [fiːl] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [soʊ] ;

our	hearts	I	feel	are	already	so	;
我们的	心	我	感觉	是	已经	所以	;

我觉得我们的心早已如此；

[ðə; ði] ['feɪvəz] [juː; jʊ] [naʊ] [grænt][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['feɪvəz] [ɪn'diːd] ;

the	favours	you	now	grant	as	evidence	of	your	affection	are	favours	indeed	;
这	恩惠	你	现在	授予	作为	证据	的	你的	感情	是	恩惠	的确	;

你现在给予的这些恩惠，确实是对你爱意的表达；

[jet] , [wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz] [wʌns] [pæst] ,

yet	,	when	the	ceremony	is	once	past	,
然而	,	什么时候	这	仪式	是	一次	过去的	,

然而，当仪式结束后，

[wʌt] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['duːti] .

what	will	now	be	received	with	rapture	will	then	be	attributed	to	duty	.
什么	将要	现在	是	已收到	和	狂喜	将要	然后	是	归因于	到	责任	.

现在欣然接受的事物，将来会被视为责任。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

Well	,	and	what	was	the	consequence	?
出色地	,	和	什么	曾是	这	结果	?

那么，后果是什么呢?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ! - - [ɑː] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
The consequence ! - - Ah ! forgive me , my dear friend ,
这 结果 ! - - 啊 ! 原谅 我 , 我的 亲爱的 朋友 ,

后果！——啊！请原谅我，我亲爱的朋友，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] ['ɪŋgləns] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːd] - ['eɪb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['siːɪŋ]
but you New England gentlemen have such a laud - able curiosity of seeing
但 你 新的 英格兰 先生们 有 这样的 一个 赞美 - 有能力的 好奇心 的 看到
[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;
the bottom of everything ;
这 底部 的 一切 ;

但是你们新英格兰的绅士们却有着一种值得称赞的好奇心，想要探究一切事物的本质；

- - [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,
- - why , to be honest ,
- - 为什么 , 到 是 诚实的 ,

——说实话，为什么呢?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['tʃerəb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ɪts][æn'dʒelɪk]
I confess I saw the blooming cherub of a consequence smiling in its angelic
我 承认 我 锯 这 盛开 小天使 的 一个 结果 微笑 在 它是 天使般的
['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
mother's arms ,
母亲的 武器 ,

我承认我曾看到一个含苞待放的小天使在他天使般的母亲怀里微笑，

[ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .
about ten months afterwards .
关于 十 几个月 然后 .

大约十个月后。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ɔːl][jʊr; jər][plænz] , [meɪk] [ðem; ðəm][sɪks]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
Well , if I follow all your plans , make them six bows , and all that ,
出色地 , 如果 我 跟随 全部 你的 计划 , 制作 他们 六 弓 , 和 全部 那 ,

嗯，如果我按照你的计划去做，做六个弓，等等，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəbim] [kɑːns] - [kwɛnsəz] ?
shall I have such little cherubim conse - quences ?
将 我 有 这样的 小的 基路伯 会议 - 序列 ?

我难道会受到如此微不足道的惩罚吗?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ʌn'daʊtɪdli] . - - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] ?
Undoubtedly . - - What are you musing upon ?
无疑 . - - 什么 是 你 沉思 之上 ?

毫无疑问。——你在想什么呢?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[juː; jʊ] [seɪ] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] ? - - [waɪ] ,
You say you'll certainly make me acquainted ? - - Why ,
你 说 你会 当然 制作 我 熟人 ? - - 为什么 ,

你说你一定会让我认识你？——为什么？

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['broʊkən] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - -
I was thinking then how I should contrive to pass this broken piece of silver - -
我 曾是 思维 然后 如何 我 应该 精心策划 到 经过 这 破碎的 片 的 银 - -
[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [dræm] ?
won't it buy a sugar - dram ?
惯于 它 买 一个 糖 - 德拉姆 ?

我当时在想，我该如何想办法把这块破银片送出去——它能不能买一小杯糖酒呢？

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ðə; ði] [lʌv] - ['toʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['diːkənz] ['dɔːtər] ? - - [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn]
What is that , the love - token from the deacon's daughter ? - - You come on
什么 是 那 , 这 爱 - 令牌 从 这 执事的 女儿 ? - - 你 来 在
['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

那是什么？是执事女儿送的情书吗？——你勇敢地进来吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstər] .
But I must hasten to my master .
但 我 必须 趋 到 我的 掌握 .

但我必须尽快赶去见我的主人。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
Adieu , my dear friend .
再见 , 我的 亲爱的 朋友 .

再见了，我亲爱的朋友。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[steɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəmi] - - [mʌst; məst] [aɪ] [bʌs] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Stay , Mr . Jessamy - - must I buss her when I am introduced to her ?
停留 , 先生 . 杰萨米 - - 必须 我 公交车 她 什么时候 我 是 介绍 到 她 ?

杰萨米先生，请稍等——我被介绍给她的时候，难道非得送她回家吗？

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɪs] [hɜːr; hər] .
I told you , you must kiss her .
我 讲述 你 , 你 必须 吻 她 .

我告诉过你，你必须吻她。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ] [bʌs] [hɜːr; hər] ?
Well , but must I buss her ?
出色地 , 但 必须 我 公交车 她 ?

但我必须送她上公交车吗?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [kɪs] [ænd; ənd] [bʌs] , [ænd; ənd] [bʌs] [ænd; ənd] [kɪs] , [ɪz][ɔːl][wʌn] .
Why , kiss and buss , and buss and kiss , is all one .
为什么 , 吻 和 公交车 , 和 公交车 和 吻 , 是 全部 一 .

为什么，亲吻和巴士，巴士和亲吻，都是一回事。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] -
Oh ! my dear friend , though you have a profound knowledge of all , a pugnency
哦 ! 我的 亲爱的 朋友 , 尽管 你 有 一个 深刻的 知识 的 全部 , 一个 -
[ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,
of tribulation ,
的 苦难 ,

哦！我亲爱的朋友，虽然你博学多识，却饱受苦难的折磨，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
you don't know everything .
你 不 知道 一切 .

你不可能什么都知道。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dʒɛsəmi] , [ə'loʊn] .
JESSAMY , alone .
杰萨米 , 独自的 .

杰萨米独自一人。

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ɪm'pruːv] ;
Well , certainly I improve ;
出色地 , 当然 我 提升 ;

当然，我的进步是显而易见的;

[maɪ]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'dres] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
my master could not have insinuated himself with more address into the heart
我的 掌握 可以 不是 有 暗示 他自己 和 更多的 地址 进入 这 心
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .
of a man he despised .
的 一个 男人 他 被鄙视的 .

我的主人不可能用更巧妙的方式打动他所鄙视的人。

[naʊ] [wɪl] [ðɪs] ['blʌndərɪŋ] [dɔːg] ['sɪkən] ['dʒeni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɔːʃəs] ,

Now	will	this	blundering	dog	sicken	Jenny	with	his	nauseous	pawings	,
现在	将要	这	笨拙	狗	令人作呕	珍妮	和	他的	恶心	爪子	,

现在，这条笨狗会不会用它令人作呕的爪子把珍妮弄得恶心呢?

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] ['veri] [iːz] .

until	she	flies	into	my	arms	for	very	ease	.
直到	她	苍蝇	进入	我的	武器	为了	非常	舒适	.

直到她轻而易举地飞入我的怀抱。

[haʊ] [swiːt] [wɪl] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['dʒɑːnəθən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrtli]

How	sweet	will	the	contrast	be	between	the	blundering	Jonathan	and	the	courtly
如何	甜的	将要	这	对比	是	之间	这	笨拙	乔纳森	和	这	宫廷式

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒɛsəmi] !

and	accomplished	Jessamy	!
和	完成	杰萨米	!

笨手笨脚的乔纳森和举止优雅、才华横溢的杰萨米之间的对比，该是多么精彩啊!

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

END	OF	THE	SECOND	ACT	.
结尾	的	这	第二	行为	.

第二幕结束。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

ACT	III	.
行为	三、	.

第三幕

[siːn] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[-] [ruːm] .

DIMPLE'S	Room	.
酒窝	房间	.

酒窝的房间。

['dɪmp(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] , ['riːdɪŋ] .

DIMPLE	discovered	at	a	Toilet	,	Reading	.
酒窝	发现	在	一个	洗手间	,	阅读	.

在雷丁的一间厕所里发现了一个酒窝。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] ['bjuːti] .

"	WOMEN	have	in	general	but	one	object	,	which	is	their	beauty	.
"	女性	有	在	一般的	但	一	目的	,	哪个	是	他们的	美丽	.

“女性通常只有一个目标，那就是她们的美貌。”

" ['veri] [truː] , [maɪ] [lɔːrd] ; ['pɑːzətɪvli] ['veri] [truː] .

"	Very	true	,	my	lord	;	positively	very	true	.
"	非常	真的	,	我的	主	;	积极地	非常	真的	.

“非常正确，大人；绝对正确。”

" ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['flætəri]

"	Nature	has	hardly	formed	a	woman	ugly	enough	to	be	insensible	to	flattery
"	自然	有	几乎	形成	一个	女士	丑陋的	足够的	到	是	麻木不仁	到	奉承

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] .

upon	her	person	.
之上	她	人	.

“大自然几乎没有创造出丑到对奉承无动于衷的女人。”

" [ɪk'stri:mli] [dʒʌst] , [maɪ][lɔ:rd] ; ['evri] ['deɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [eks] - ['pɛriəns] [kən'fə:mz] [ðɪs] .
" Extremely just , my lord ; every day's delightful ex - perience confirms this .
" 极其 只是 , 我的 主 ; 每一个 天 愉快 前任 - 经验 确认 这 .

“非常公正，大人；每天令人愉快的经历都证实了这一点。”

" [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs]
" If her face is so shocking that she must , in some degree , be conscious
" 如果 她 脸 是 所以 令人震惊 那 她 必须 , 在 一些 程度 , 是 有意识的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“如果她的容貌如此惊世骇俗，以至于她必然在某种程度上意识到这一点，

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [er] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] , [meɪk] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
her figure and air , she thinks , make ample amends for it .
她 数字 和 空气 , 她 思考 , 制作 充足 修改 为了 它 .

她觉得自己的身材和气质足以弥补这一点。

" [ðə; ði] ['sæloʊ] [mɪs] [wɑ:n][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" The sallow Miss Wan is a proof of this .
" 这 黄褐色 错过 万 是 一个 证明 的 这 .

“面色蜡黄的温小姐就是最好的证明。”

[ə'pɑ:n][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [retʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Upon my telling the distasteful wretch , the other day ,
之上 我的 讲述 这 令人厌恶的 可怜虫 , 这 其他 天 ,

前几天，我把这件事告诉了那个令人厌恶的家伙，

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [spoʊk] [ðə; ði] ['pensɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
that her countenance spoke the pensive language of sentiment ,
那 她 面容 辐 这 沉思的 语言 的 情绪 ,

她脸上流露出沉思的神情，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['wɜ:tli] ['mɑ:ntəˌgju] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]
and that Lady Wortley Montague declared that if the ladies were arrayed in the
和 那 女士 沃特利 蒙塔古 声明 那 如果 这 女士们 是 排列 在 这
[gɑ:rb][ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
garb of innocence ,
外衣 的 无辜 ,

沃特利·蒙塔古夫人宣称，如果女士们都穿上了天真无邪的服装，

[ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][pɑ:rt] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][əd'maɪəd] , [æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['mɪltən]
the face would be the last part which would be admired , as Monsieur Milton
这 脸 会 是 这 最后的 部分 哪个 会 是 钦佩 , 作为 先生 米尔顿
[iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ;
expresses it ;
表达 它 ;

正如弥尔顿先生所说，脸是最后才会被人欣赏的部位；

[ʃi:; ʃi] - ['hɔ:rəbli] , [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .
she grinn'd horribly , a ghastly smile .
她 - 糟糕透了 , 一个 阴森 微笑 .

她露出了可怕的笑容，一个令人毛骨悚然的笑容。

" [ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ɪz] [dɪ'fɔ:rmd] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kaʊntɚˌbælənsɪz, 'kaʊntɚˌbælənsɪz][ˌaɪ 'ti:] .
" If her figure is deformed , she thinks her face counterbalances it .
" 如果 她 数字 是 变形 , 她 思考 她 脸 平衡 它 .

“如果她的身材畸形，她认为她的脸可以弥补这一点。”

" ['entər] ['dʒɛsəmi] [wɪð; wɪθ] ['letərz] .
" Enter JESSAMY with letters .
" 进入 杰萨米 和 信件 .

杰萨米拿着信件进来。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[wer] [gɑːt][juː; jʊ] [ðiːz] , ['dʒɛsəmi] ?
Where got you these , Jessamy ?
在哪里 得到 你 这些 , 杰萨米 ?

杰萨米，这些东西你是从哪儿弄来的?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[sɜːr] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pækɪt] [ɪz] [ə'raɪvd] .
Sir , the English packet is arrived .
先生 , 这 英语 包 是 到达的 .

先生，英国包裹已经到了。

['dɪmp(ə)l]['əupənz][ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ] ['letər] [in'kləuzɪŋ] [noʊts] .
DIMPLE opens and reads a letter enclosing notes .
酒窝 打开 和 阅读 一个 信 封闭 笔记 .

迪普尔打开一封信，信里夹着一些便条。

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

" [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [bɪlz] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mesərz] . [væn] [kæʃ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [æz; əz][pər]
" I have drawn bills on you in favour of Messrs . Van Cash and Co . as per
" 我 有 绘制 账单 在 你 在 偏爱 的 先生们 . 范 现金 和 合作 . 作为 每
['mɑːrdʒɪn] .
margin .
利润 .

“我已按保证金向 Van Cash and Co. 公司开具了以你为收款人的汇票。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊt] [tuː; tə][kɑːl] . [piːket; piː'keɪ] ,
I have taken up your note to Col . Piquet ,
我 有 已采取 向上 你的 笔记 到 上校 . 皮奎特 ,

我已经把你的信转交给了皮奎特上校。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [jʊr; jər] ['dɛts] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['lɜːrtʃər] [ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] [rʊk] .
and discharged your debts to my Lord Lurcher and Sir Harry Rook .
和 出院 你的 债务 到 我的 主 舰 和 先生 哈里 车 .

并偿还了你欠卢彻勋爵和哈里·鲁克爵士的债务。

[aɪ] [hɪr] - [wɪð; wɪθ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] ,
I here - with enclose you copies of the bills ,
我 这里 - 和 括 你 副本 的 这 账单 ,

我随信附上账单副本。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnɚd] .
which I have no doubt will be immediately honoured .
哪个 我 有 不 怀疑 将要 是 立即地 荣幸 .

我毫不怀疑，这一承诺将立即得到兑现。

[ɑːn] ['feɪljər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'paʊər] [sʌm; səm] ['lɔɪər] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ə'maʊnts] .
On failure , I shall empower some lawyer in your country to recover the amounts .
在 失败 , 我 将 赋能 一些 律师 在 你的 国家 到 恢复 这 金额 .

如果失败，我将委托贵国的律师追讨款项。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , " [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , " [dʒɑːn] ['hæzərd] .
" I am , Sir , " Your most humble servant , " JOHN HAZARD .
" 我 是 , 先生 , " 你的 最多 谦逊的 仆人 , " 约翰 冒险 .

“先生，我是您最谦卑的仆人，约翰·哈扎德。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[dɪd][nɑːt][maɪ][lɔːrd] [ɪk'spresli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ən] - [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn][tuː; tə]
did not my lord expressly say that it was un - becoming a well - bred man to
做过 不是 我的 主 明确地 说 那 它 曾是 联合国 - 成为 一个 出色地 - 繁殖 男人 到
[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
be in a passion ,
是 在 一个 热情 ,

大人不是明确说过，一个有教养的人不应该动情吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌfld] .
I confess I should be ruffled .
我 承认 我 应该 是 褶皱的 .

我承认我应该感到恼火。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æksɪdənt][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" There is no accident so unfortunate , which a wise man may not turn to his
" 那里 是 不 事故 所以 不幸 , 哪个 一个 明智的 男人 可能 不是 转动 到 他的
[əd'væntɪdʒ] ;
advantage ;
优势 ;

“没有哪件不幸的意外是智者不能化为己用的；

[nɔːr] ['eni] ['æksɪdənt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
nor any accident so fortunate , which a fool will not turn to his disadvantage .
也不 任何 事故 所以 幸运 , 哪个 一个 傻子 将要 不是 转动 到 他的 劣势 .

也没有任何幸运的意外，傻瓜不会利用它来让自己处于不利地位。

" [truː] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [əd'væntɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [kɑːnt] [siː] .
" True , my lord ; but how advantage can be derived from this I can't see .
" 真的 , 我的 主 ; 但 如何 优势 能 是 衍生的 从 这 我 不能 看 .
['tʃestərfiːld] [hɪm'self] ,
Chesterfield himself ,
切斯特菲尔德 他自己 ,

“的确如此，大人；但我看不出这能带来什么好处。切斯特菲尔德本人，

[huː] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrst] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['priːˌsɛpts] ,
who made , however , the worst practice of the most excellent precepts ,
WHO 制成 , 然而 , 这 最差 实践 的 这 最多 出色的 戒律 ,

然而，他却将最优秀的戒律运用到了最糟糕的实践中。

[wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
was never in so embarrassing a situation .
曾是 绝不 在 所以 尴尬的 一个 情况 .

我从未陷入过如此尴尬的境地。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][pər] - [sʌn] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,
I love the per - son of Charlotte ,
我 爱 这 每 - 儿子 的 夏洛特 ,

我喜欢夏洛特这个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɑːm] - [mænd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [lɪˈtɪʃə] .

and	it	is	necessary	I	should	com	-	mand	the	fortune	of	Letitia	.
和	它	是	必要的	我	应该	com	-	需求	这	财富	的	莱蒂西亚	.

我必须掌控莱蒂西亚的命运。

[æz; əz][tuː; tə][məˈriːə] !

As	to	Maria	!
作为	到	玛丽亚	!

至于玛丽亚!

- - [aɪ] [daʊt] [nɑːt][baɪ][maɪ] [sæŋ] - [frɔɪd] [bɪˈheɪvjər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði]

-	-	I	doubt	not	by	my	sang	-	froid	behaviour	I	shall	compel	her	to	decline	the
-	-	我	怀疑	不是	经过	我的	唱	-	冷	行为	我	将	迫使	她	到	衰退	这

[mætʃ] ;

match	;
匹配	;

我相信，凭借我冷静沉着的态度，我定能迫使她拒绝这门婚事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][nɑːt][fɔːl][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

but	the	blame	must	not	fall	upon	me	.
但	这	责备	必须	不是	落下	之上	我	.

但责任不能落到我身上。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [æz; əz][maɪ][lɔːrd] [sez] ,

A	prudent	man	,	as	my	lord	says	,
一个	谨慎	男人	,	作为	我的	主	说道	,

正如大人所说，他是一位谨慎的人。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

should	take	all	the	credit	of	a	good	action	to	himself	,
应该	拿	全部	这	信用	的	一个	好的	行动	到	他自己	,

应该把所有功劳都揽在自己身上，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [dɪsˈkredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn][əˈpɑːn] ['ʌðər] .

and	throw	the	discredit	of	a	bad	one	upon	others	.
和	扔	这	诋毁	的	一个	坏的	一	之上	其他的	.

将一个人的恶名强加于其他人身上。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [wɪð; wɪθ][məˈriːə] , ['mæri] [lɪˈtɪʃə] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] - - [waɪ] ,

I	must	break	with	Maria	,	marry	Letitia	,	and	as	for	Charlotte	-	-	why	,
我	必须	休息	和	玛丽亚	,	结婚	莱蒂西亚	,	和	作为	为了	夏洛特	-	-	为什么	,

我必须和玛丽亚断绝关系，娶莱蒂西亚为妻，至于夏洛特——为什么呢?

['ʃɑːrlət] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][maɪ][waɪf] . - - [hɪr] , ['dʒɛsəmi] !

Charlotte	must	be	a	companion	to	my	wife	.	-	-	Here	,	Jessamy	!
夏洛特	必须	是	一个	伴侣	到	我的	妻子	.	-	-	这里	,	杰萨米	!

夏洛特必须成为我妻子的伴侣。——杰萨米，给你!

['entər] ['dʒɛsəmi] .

Enter	JESSAMY	.
进入	杰萨米	.

杰萨米登场。

['dɪmp(ə)l][foʊldz][ænd; ənd] [siːlz] [tuː] ['letərz] .

DIMPLE	folds	and	seals	two	letters	.
酒窝	折叠	和	封印	二	信件	.

DIMPLE 将两封信折叠并封好。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[hɪr] , ['dʒɛsəmi] , [teɪk] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] .
Here , Jessamy , take this letter to my love .
这里 , 杰萨米 , 拿 这 信 到 我的 爱 .

杰萨米，把这封信带给我的爱人。

[['gɪvz] [wʌn] .
[Gives one .
[给予 一 .

给一个。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnɜ-z] [lʌvz] ? - - [oʊ] !
To which of your honour's loves ? - - Oh !
到 哪个 的 你的 荣誉的 爱 ? - - 哦 !

您究竟爱慕您哪一位亲人？——哦！

[['riːdɪŋ]] [tuː; tə] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [jʊr; jər] ['ɑːnɜ-z] [rɪtʃ] [lʌv] .
[reading] to Miss Letitia , your honour's rich love .
[阅读] 到 错过 莱蒂西亚 , 你的 荣誉的 富有的 爱 .

[读]致莱蒂西亚小姐，阁下深切的爱。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[ænd; ənd] [ðɪs] [['di'livəz] [ə'nʌðər]] [tuː; tə] [mɪs] ['ʃɑːrlət] ['mænli] .
And this [delivers another] to Miss Charlotte Manly .
和 这 [交付 其他] 到 错过 夏洛特 曼利 .

而这（又）送给了夏洛特·曼利小姐。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ['praɪvətli] .
See that you deliver them privately .
看 那 你 递送 他们 私下 .

务必私下递送。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Yes , your honour .
是的 , 你的 荣誉 .

是的，法官大人。

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

['dʒɛsəmi] , [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [streɪndʒ] ['lɔdʒəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] ?
Jessamy , who are these strange lodgers that came to the house last night ?
杰萨米 , WHO 是 这些 奇怪的 房客 那 来了 到 这 房子 最后的 夜晚 ?

杰萨米，昨晚来到家里的这些陌生房客是谁?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə; eɪ] ['jæŋki] ['kɜːrn(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Why , the master is a Yankee colonel ; I have not seen much of him ;
为什么 , 这 掌握 是 一个 扬基 上校 ; 我 有 不是 已见 很多 的 他 ;

原来主人是位北方佬上校；我没怎么见过他；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ənpɔl] - ['ɪʃt] ['ænɪm(ə)l][jʊr; jər] ['ɑːnər] ['evər] [dɪs'greɪst] [jʊr; jər]
but the man is the most unpol - ished animal your honour ever disgraced your
但 这 男人 是 这 最多 联合国警察 - 已完成 动物 你的 荣誉 曾经 蒙羞的 你的
[aɪz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] .
eyes by looking upon .
眼睛 经过 寻找 之上 .

但这个人却是你见过的最粗鄙无耻的家伙，你的荣誉让你颜面尽失。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][uː'treɪ][kɑːn] - [vɝ·seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
I have had one of the most outre con - versations with him !
我 有 有 一 的 这 最多 外部 康 - 版本 和 他 !

我和他进行了一次非常离奇的对话！

- - [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] - - ['aɪəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][ˌrɪzə'bɪlәti] .
- - He really has a most prodig - ious effect upon my risibility .
- - 他 真的 有 一个 最多 - - ious 影响 之上 我的 风险 .

——他真的对我的幽默感产生了巨大的影响。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[aɪ] [ɔːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] ,
I ought , according to every rule of Chesterfield ,
我 应该 , 根据 到 每一个 规则 的 切斯特菲尔德 ,

按照切斯特菲尔德的每一条规则，我应该……

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪt] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] . - - ['dʒɛsəmi] ,
to wait on him and insinuate myself into his good graces . - - Jessamy ,
到 等待 在 他 和 暗示 我 进入 他的 好的 恩典 . - - 杰萨米 ,

伺候他，想方设法博得他的好感。——杰萨米

[weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][kɑːm] - [plɪmɛnts] ,
wait on the colonel with my com - pliments ,
等待 在 这 上校 和 我的 com - 服装 ,

请代我向上校致以问候。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]
and if he is disengaged I will do myself the honour of paying him my
和 如果 他 是 脱离 我 将要 做 我 这 荣誉 的 付费 他 我的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . - - [sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ,
respects . - - Some ignorant ,
尊重 . - - 一些 无知 ,

如果他已卸任，我将荣幸地向他致敬。——一些无知的人

[ʌn'pɑːlɪʃt] [bʊr] - -
unpolished boor - -
未经打磨的 莽汉 - -

粗鲁无礼的人——

['dʒɛsəmi] [goʊz] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
JESSAMY goes off and returns .
杰萨米 去 离开 和 返回 .

杰萨米离开后又回来了。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[sɜːr] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] ,
Sir , the colonel is gone out ,
先生 , 这 上校 是 已消失 出去 ,

先生，上校出去了。

[ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] [hɪz; ɪz] [sɪr] - [vænt] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
and Jonathan his ser - vant says that he is gone to stretch his legs upon the
和 乔纳森 他的 ser - 范特 说道 那 他 是 已消失 到 拉紧 他的 腿 之上 这
[mɔːl] . - - [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] !
Mall . - - Stretch his legs !
购物中心 . - - 拉紧 他的 腿 !

他的仆人乔纳森说他去林荫大道上伸展腿脚了。——伸展腿脚！

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] !
what an indelicacy of diction !
什么 一个 不得体 的 措辞 !

多么不得体的措辞啊！

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

['veri] [wel] . [riːtʃ] [ˌem 'iː] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [sɔːrd] .
Very well . Reach me my hat and sword .
非常 出色地 . 抵达 我 我的 帽子 和 剑 .

很好。把我的帽子和剑拿来。

[aɪl] [ˌeɪ 'siː] - [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ɪn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lɪtɪːəz] , [æz; əz] [baɪ] ['æksɪdənt] ;
I'll ac - cost him there , in my way to Letitia's , as by accident ;
患病的 空调 - 成本 他 那里 , 在 我的 方式 到 莱蒂西亚的 , 作为 经过 事故 ;

我会在那里拦住他，就在我去莱蒂西亚家的路上，假装是偶然遇到的；

[prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stiːl]
pretend to be struck by his person and address , and endeavour to steal
假装 到 是 击 经过 他的 人 和 地址 , 和 努力 到 偷
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
into his confidence .
进入 他的 信心 .

假装被他的外表和举止所吸引，并试图博取他的信任。

['dʒɛsəmi] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
Jessamy , I have no business for you at present .
杰萨米 , 我 有 不 商业 为了 你 在 展示 .

杰萨米，我现在没有事要跟你谈。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dʒɛsəmi] [['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk]] .
JESSAMY [taking up the book] .
杰萨米 [采取 向上 这 书] .

杰萨米（拿起书）。

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ][əb'teɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ; - - [ðoʊ] ,
My master and I obtain our knowledge from the same source ; - - though ,
我的 掌握 和 我 获得 我们的 知识 从 这 相同的 来源 ; - - 尽管 ,
[gæd] !
gad !
加德 !

我和我的师父从同一来源获得知识；——虽然，天哪！

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
I think myself much the prettier fellow of the two .
我 思考 我 很多 这 更漂亮 同伴 的 这 二 .

我认为我比他漂亮得多。

[[sər'veɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .]
[Surveying himself in the glass .]
[测量 他自己 在 这 玻璃 .]

（对着镜子审视自己。）

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt] , [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ]['foʊldɪd][maɪ] ['mæstɚz] ['letərz] [fɔːr; fər]
That was a brilliant thought , to insinuate that I folded my master's letters for
那 曾是 一个 杰出的 想法 , 到 暗示 那 我 折叠 我的 硕士学位 信件 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

那真是个绝妙的主意，暗示是我替主人折叠信件；

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ɪz][soʊ] [niːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .
the folding is so neat , that it does honour to the operator .
这 折叠式的 是 所以 整洁的 , 那 它 做 荣誉 到 这 操作员 .

折叠得如此整齐，足以体现操作者的匠心。

[aɪ][wʌns][ɪn] - [tendid] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː] ;
I once in - tended to have insinuated that I wrote his letters too ;
我 一次 在 - 倾向于 到 有 暗示 那 我 写道 他的 信件 也 ;

我曾经暗示过，他的信也是我写的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [naʊ] ; [noʊ] ['ɑːnər] [ðer; ðər] ,
but that was before I saw them ; it won't do now ; no honour there ,
但 那 曾是 前 我 锯 他们 ; 它 惯于 做 现在 ; 不 荣誉 那里 ,

但那是在我见到他们之前的事了；现在不行了；那样做毫无荣誉可言。

['pɑːzətɪvli] . - - " ['nʌθɪŋ] [lʊks] [mɔːr] ['vʌlgər] ,
positively . - - " Nothing looks more vulgar ,
积极地 . - - " 没有什么 看起来 更多的 庸俗 ,

确实如此。——“没有什么比这更庸俗的了，

[['riːdɪŋ] [ə'fektɪdli]] ['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] [ðæn; ðən] ['ʌgli] , [ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['rægɪd]
[reading affectedly] ordinary , and illiberal than ugly , uneven , and ragged
[阅读 装腔作势] 普通的 , 和 非自由主义 比 丑陋的 , 不均匀 , 和 破烂不堪
[neɪlz] ;
nails ;
指甲 ;

[装腔作势地朗读] 普通，而且比丑陋、参差不齐、参差不齐的指甲更不宽容；

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [kliːn] , [nɑːt] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,
the ends of which should be kept even and clean , not tipped with black ,
这 结束 的 哪个 应该 是 保留 甚至 和 干净的 , 不是 倾斜 和 黑色的 ,

其末端应保持平整干净，不要沾染黑色物质。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [smɔːl] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv] ['sɜːrkl] . " - - ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv] ['sɜːrkl] !

and	cut	in	small	segments	of	circles	.	"	-	-	Segments	of	circles	!
和	切	在	小的	片段	的	界	.	"	-	-	片段	的	界	!

并将其切成小段圆形。”——圆形的片段!

['ʃʊrli] [maɪ][lɔːrd][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊz] .

surely	my	lord	did	not	consider	that	he	wrote	for	the	beaux	.
一定	我的	主	做过	不是	考虑	那	他	写道	为了	这	美男子	.

我的大人肯定没有想到，他写这些东西是给那些好色之徒看的。

['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv] ['sɜːrkl] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [tɜːrm] !

Segments	of	circles	;	what	a	crabbed	term	!
片段	的	界	;	什么	一个	螃蟹	学期	!

圆弧段；这真是个拗口的术语!

[naʊ] [aɪ] [der] ['ænsər] [ðæt] [maɪ]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] ,

Now	I	dare	answer	that	my	master	,	with	all	his	learning	,	does	not	know	that	this	means	,
现在	我	敢	回答	那	我的	掌握	,	和	全部	他的	学习	,	做	不是	知道	那	这	方法	,

现在我敢说，我的老师博学多才，却不知道这意味着什么。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][moʊd] , [let][ðə; ði][neɪlz] [groʊ] [lɔːŋ] ,

according	to	the	present	mode	,	let	the	nails	grow	long	,
根据	到	这	展示	模式	,	让	这	指甲	生长	长的	,

按照现在的趋势，让指甲留长。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['iːv(ə)n][æt; ət][tɑːp] .

and	then	cut	them	off	even	at	top	.
和	然后	切	他们	离开	甚至	在	顶部	.

然后将它们顶部也切掉。

[['læfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .]

[	Laughing	without	.	]
[	笑	没有	.	]

（无声地笑着。）

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæts] ['dʒɛniːz] ['tɪtər] .

that's	Jenny's	titter	.
那就是	珍妮的	嘻嘻地笑	.

那是珍妮的咯咯笑声。

[aɪ]['proʊtest][aɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə] [læf] ;

I	protest	I	despair	of	ever	teaching	that	girl	to	laugh	;
我	反对	我	绝望	的	曾经	教学	那	女孩	到	笑	;

我抗议，我绝望地表示，我永远也无法教会那个女孩笑；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['eksɪkrəbli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜːr; hər] [læf] ,

she	has	something	so	execrably	natural	in	her	laugh	,
她	有	某物	所以	极其糟糕	自然的	在	她	笑	,

她的笑声有一种令人惊艳的自然感，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [dɪs] - [kəm'pəuziz] [maɪ] [nəːvs] .

that	I	declare	it	absolutely	dis	-	composes	my	nerves	.
那	我	宣布	它	绝对地	迪斯	-	组成	我的	神经	.

我必须说，这绝对让我神经紧张。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
How came she into our house !
如何 来了 她 进入 我们的 房子 !

她怎么会来到我们家!

[[kɔːlz] .]
[Calls .]
[呼叫 .]

[电话。]

['dʒeni] !
Jenny !
珍妮 !

珍妮!

['entər] ['dʒeni] .
Enter JENNY .
进入 珍妮 .

珍妮登场。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

['priðiː] , ['dʒeni] , [dəunt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [faɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .
Prythee , Jenny , don't spoil your fine face with laughing .
普里西 , 珍妮 , 不 剧透 你的 美好的 脸 和 笑 .

拜托，珍妮，别笑得弄脏你漂亮的脸蛋。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[waɪ] , ['mʌsnt] [aɪ] [læf] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəmi] ?
Why , mustn't I laugh , Mr . Jessamy ?
为什么 , 不得 我 笑 , 先生 . 杰萨米 ?

为什么我不能笑呢，杰萨米先生?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ][lɔːrd] [sez] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [læf] .
You may smile , but , as my lord says , nothing can authorise a laugh .
你 可能 微笑 , 但 , 作为 我的 主 说道 , 没有什么 能 授权 一个 笑 .

你可以微笑，但是，正如我的大人所说，没有什么理由让你大笑。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wel] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] . - - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəmi] ?
Well , but I can't help laughing . - - Have you seen him , Mr . Jessamy ?
出色地 , 但 我 不能 帮助 笑 . - - 有 你 已见 他 , 先生 . 杰萨米 ?

哎呀，我忍不住笑了。——杰萨米先生，您见过他吗?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[si:n] [hu:m] ?
Seen whom ?
已见 谁 ?

见过谁?

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[waɪ] , ['dʒɑ:nəθən] , [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] ['kɜ˞:nəlz] ['sɜ:rvənt] .
Why , Jonathan , the New England colonel's servant .
为什么 , 乔纳森 , 这 新的 英格兰 上校的 仆人 .

为什么是乔纳森，那位新英格兰上校的仆人?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [læst] [naɪt] ,
Do you know he was at the play last night ,
做 你 知道 他 曾是 在 这 玩 最后的 夜晚 ,

你知道他昨晚去看戏了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['stu:pɪd] ['kri:tʃər] [dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] .
and the stupid creature don't know where he has been .
和 这 愚蠢的 生物 不 知道 在哪里 他 有 到过 .

而这个愚蠢的家伙根本不知道自己去了哪里。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
He would not go to a play for the world ; he thinks it was a show ,
他 会 不是 去 到 一个 玩 为了 这 世界 ; 他 思考 它 曾是 一个 展示 ,

他就算给我全世界，也不会去看话剧；他觉得那只是一场表演。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] .
as he calls it .
作为 他 呼叫 它 .

正如他所说。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[æz; əz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:lɪʃt] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['dʒeni] ,
As ignorant and unpolished as he is , do you know , Miss Jenny ,
作为 无知 和 未经打磨的 作为 他 是 , 做 你 知道 , 错过 珍妮 ,

你知道吗，珍妮小姐，他虽然无知又粗俗。

[ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ?
that I propose to introduce him to the honour of your acquaintance ?
那 我 提出 到 介绍 他 到 这 荣誉 的 你的 熟人 ?

我建议将他介绍给您的这位熟人?

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Introduce him to me !
介绍 他 到 我 !

把他介绍给我!

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
for **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [maɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,
Why **,** **my** **lovely** **girl** **,** **that** **you** **may** **take** **him** **under** **your** **protection** **,**
为什么 , 我的 迷人的 女孩 , 那 你 可能 拿 他 在下面 你的 保护 ,

为什么呢，我亲爱的姑娘，这样你就可以保护他了。

[æz; əz] ['mædəm] - [dɪd] [jʌŋ] ['stænəp] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ][jʊr; jər]['plæstɪk][hænd] ,
as **Madame** **Ramboulliet** **did** **young** **Stanhope** **;** **that** **you** **may** **,** **by** **your** **plastic** **hand** **,**
作为 夫人 - 做过 年轻的 斯坦霍普 ; 那 你 可能 , 经过 你的 塑料 手 ,

就像朗布列夫人对待年轻的斯坦霍普那样；这样，你就可以凭借你那双灵活的手，

[moʊld] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] [kʌb] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
mould **this** **uncouth** **cub** **into** **a** **gentleman** **.**
模具 这 粗野 幼兽 进入 一个 绅士 .

将这只粗鲁的小狼崽培养成一位绅士。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He **is** **to** **make** **love** **to** **you** **.**
他 是 到 制作 爱 到 你 .

他将与你做爱。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - -
Make **love** **to** **me** **!** **-** **-**
制作 爱 到 我 ! - -

和我做爱吧!

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[jes] , ['mɪstrəs] ['dʒeni] , [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
Yes **,** **Mistress** **Jenny** **,** **make** **love** **to** **you** **;** **and** **,** **I** **doubt** **not** **,**
是的 , 情妇 珍妮 , 制作 爱 到 你 ; 和 , 我 怀疑 不是 ,

是的，珍妮小姐，请与你做爱；而且，我毫不怀疑，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] [ðɪs] [bʊr] , ['ʌndər] [jʊr; jər]
when **he** **shall** **become** **domesticated** **in** **your** **kitchen** **,** **that** **this** **boor** **,** **under** **your**
什么时候 他 将 变得 家养的 在 你的 厨房 , 那 这 莽汉 , 在下面 你的
['ɔːspɪsɪz] ,
auspices **,**
庇护 ,

当他在你的厨房里被驯服之后，这个粗人，在你的庇护下，

[wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['peti] ['dʒɑːnəθən] .
will **soon** **become** **un** **amiable** **petit** **Jonathan** **.**
将要 很快 变得 联合国 可亲 小 乔纳森 .

很快就会变成不讨人喜欢的矮个子乔纳森。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəmi] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːpiz] ['æftər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['væstli] ,
I must say , Mr . Jessamy , if he copies after me , he will be vastly ,
我 必须 说 , 先生 . 杰萨米 , 如果 他 副本 后 我 , 他 将要 是 非常 ,
['mɑːnstrəsli] [pə'laɪt] .
monstrously polite .
极其可怕 有礼貌的 .

杰萨米先生，我必须说，如果他模仿我，他将会彬彬有礼得近乎怪诞。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[steɪ] [hɪr] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] . - - ['dʒoʊnə] - [ðæn; ðən] ! - - ['mɪstər] .
Stay here one moment , and I will call him . - - Jona - than ! - - Mr .
停留 这里 一 片刻 , 和 我 将要 称呼 他 . - - 乔纳 - 比 ! - - 先生 .
['dʒɑːnəθən] ! - - [[kɔːlz] .]
Jonathan ! - - [Calls .]
乔纳森 ! - - [呼叫 .]

你稍等片刻，我去叫他。——乔纳森！——乔纳森先生！——（呼叫）

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[[wɪ'ðɪn]]
[within]
[之内]

[之内]

['hɑːlə; hə'lɑː] ! [ðer; ðər] . - - [['entərz] .]
Holla ! there . - - [Enters .]
霍拉 ! 那里 . - - [进入 .]

你好！——[入场]

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] - - [sɪks]['baʊz, 'boʊz][juː; jʊ] [seɪ] .
You promise to stand by me - - six bows you say .
你 承诺 到 站立 经过 我 - - 六 弓 你 说 .

你承诺会一直支持我——你说要鞠躬六次。

[['baʊz, 'boʊz] .]
[Bows .]
[弓 .]

[鞠躬。]

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , ['kɜːrn(ə)l] ['mænliːz]
Mrs . Jenny , I have the honour of presenting Mr . Jonathan , Colonel Manly's
太太 . 珍妮 , 我 有 这 荣誉 的 呈现 先生 . 乔纳森 , 上校 男子气概
['weɪtər] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
waiter , to you .
服务员 , 到 你 .

珍妮夫人，我荣幸地向您介绍乔纳森先生，他是曼利上校的侍者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][eks] - [triːməli] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['wɜːrði]

I	am	ex	-	tremely	happy	that	I	have	it	in	my	power	to	make	two	worthy
我	是	前任	-	特雷梅利	快乐的	那	我	有	它	在	我的	力量	到	制作	二	值得

['piːp(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['merɪts] .

people	acquainted	with	each	other's	merits	.
人们	熟人	和	每个	其他的	优点	.

我非常高兴能够有机会让两位品德高尚的人相识，了解彼此的优点。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[soʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [læst] [naɪt] .

So	,	Mr	.	Jonathan	,	I	hear	you	were	at	the	play	last	night	.
所以	,	先生	.	乔纳森	,	我	听到	你	是	在	这	玩	最后的	夜晚	.

乔纳森先生，我听说您昨晚去看戏了。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] !

At	the	play	!
在	这	玩	!

去看戏!

[waɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

why	,	did	you	think	I	went	to	the	devil's	drawing	-	room	?
为什么	,	做过	你	思考	我	去	到	这	魔鬼的	绘画	-	房间	?

你以为我去魔鬼的会客厅了吗?

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

The	devil's	drawing	-	room	!
这	魔鬼的	绘画	-	房间	!

魔鬼的客厅!

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[jes] ; [waɪ] [ɑːnt][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs][ðə; ði]['dɛvəlz] [dɪ'vaɪs] ,

Yes	;	why	an't	cards	and	dice	the	devil's	device	,
是的	;	为什么	蚂蚁	牌	和	骰子	这	魔鬼的	设备	,

没错；为什么扑克牌和骰子不是魔鬼的工具呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæŋz] [aʊt][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	play	-	house	the	shop	where	the	devil	hangs	out	the	vanities	of	the
和	这	玩	-	房子	这	店铺	在哪里	这	魔鬼	悬挂	出去	这	虚荣心	的	这

[wɜːrld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tentər] - [hʊks] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

world	upon	the	tenter	-	hooks	of	temptation	?
世界	之上	这	帐篷	-	钩子	的	诱惑	?

那间剧院，就是魔鬼把世间的虚荣挂在诱惑的钩子上展示的商店吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌn] [naɪt] ,

I	believe	you	have	not	heard	how	they	were	acting	the	old	boy	one	night	,
我	相信	你	有	不是	听到	如何	他们	是	表演	这	老的	男生	一	夜晚	,

我相信你还没听说过那天晚上他们对那个老家伙做了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] ,

and	the	wicked	one	came	among	them	sure	enough	,	and	went	right	off	in	a	storm	,
和	这	邪恶	一	来了	之中	他们	当然	足够的	,	和	去	正确的	离开	在	一个	风暴	,

那恶者果然来到他们中间，随即在暴风雨中离去。

[ænd; ənd] ['kærid] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	carried	one	quarter	of	the	play	-	house	with	him	.
和	携带	一	四分之一	的	这	玩	-	房子	和	他	.

他随身带着四分之一的戏屋。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

no	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

you	won't	catch	me	at	a	play	-	house	,	I	warrant	you	.
你	惯于	抓住	我	在	一个	玩	-	房子	,	我	保证	你	.

我保证，你绝对不会在剧院里看到我。

['dʒeni]

JENNY
珍妮

珍妮

[wel] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt]['skruːp(ə)l][jʊr; jər] [və'ræsəti] ,

Well	,	Mr	.	Jonathan	,	though	I	don't	scruple	your	veracity	,
出色地	,	先生	.	乔纳森	,	尽管	我	不	顾忌	你的	真实性	,

乔纳森先生，虽然我不怀疑你的诚实，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] : [preɪ] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ?

I	have	some	reasons	for	believing	you	were	there	:	pray	,	where	were	you	about	six	o'clock	?
我	有	一些	原因	为了	相信	你	是	那里	:	祈祷	,	在哪里	是	你	关于	六	点钟	?

我有一些理由相信你当时在那里：请问，大约六点钟的时候你在哪里?

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌn]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , [ðə; ði]['hoʊkəs]['poʊkəs][mæn] ;

Why	,	I	went	to	see	one	Mr	.	Morrison	,	the	hocus	pocus	man	;
为什么	,	我	去	到	看	一	先生	.	莫里森	,	这	麻醉	魔法	男人	;

我去看望了莫里森先生，一个会变戏法的人；

[ðeɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [keɪs] [naɪf] .
they said as how he could eat a case knife .
他们 说 作为 如何 他 可以 吃 一个 案件 刀 .

他们说他能把一把刀都吃下去。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ] [pleɪs] ?
Well , and how did you find the place ?
出色地 , 和 如何 做过 你 寻找 这 地方 ?

那么，你是怎么找到这个地方的?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
As I was going about here and there , to and again , to find it ,
作为 我 曾是 去 关于 这里 和 那里 , 到 和 再次 , 到 寻找 它 ,

当我四处奔波寻找它的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv][foʊks]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['entri] [ðæt] [hæd; həd] - ['oʊvər]
I saw a great crowd of folks going into a long entry that had lantherns over
我 锯 一个 伟大的 人群 的 各位 去 进入 一个 长的 入口 那 有 - 超过
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;

我看到一大群人走进一个长长的入口，入口上方挂着灯笼；

[soʊ][aɪ] [æskt] [ə; eɪ][mæn] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [pleɪd] ['hoʊkəs]['poʊkəs]
so I asked a man whether that was not the place where they played hocus pocus
所以 我 问 一个 男人 无论 那 曾是 不是 这 地方 在哪里 他们 玩 麻醉 魔法
?
?
?

于是我问一个男人，那是不是他们玩魔法游戏的地方?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [kaɪnd][mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hɛʃənz] ;
He was a very civil , kind man , though he did speak like the Hessians ;
他 曾是 一个 非常 民用 , 种类 男人 , 尽管 他 做过 说话 喜欢 这 黑森人 ;

他为人非常文明、和善，虽然说话方式像黑森雇佣兵；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeɪ] [pleɪ] ['hoʊkəs]['poʊkəs] [trɪks] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ,
he lifted up his eyes and said , " They play hocus pocus tricks enough there ,
他 抬起 向上 他的 眼睛 和 说 , " 他们 玩 麻醉 魔法 技巧 足够的 那里 ,

他抬起头说："他们那儿的骗术够多了。"

[gɑːt] [noʊz] , [maɪn] [frend] .
Got knows , mine friend .
得到 知道 , 矿 朋友 .

知道了，我的朋友。

" ['dʒeni]
" JENNY
" 珍妮

珍妮

[wel] - -
Well - -
出色地 - -

出色地 -

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[soʊ][aɪ] [went] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [kli:n] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gærət] ,
So I went right in , and they shewed me away , clean up to the garret ,
所以 我 去 正确的 在 , 和 他们 展示 我 离开 , 干净的 向上 到 这 阁楼 ,

于是我就直接进去了，他们带我一路打扫到阁楼。

[dʒʌst] [laɪk] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ['gæləri] .
just like meeting - house gallery .
只是 喜欢 会议 - 房子 画廊 .

就像会议室的画廊一样。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['tɑ:pɪŋ] [foʊks] , [ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kæbənz] ,
And so I saw a bower of topping folks , all sitting round in little cabbins ,
和 所以 我 锯 一个 凉亭 的 配料 各位 , 全部 坐着 圆形的 在 小的 小木屋 ,

于是我看到一群人围坐在凉亭里，都坐在小木屋里。

" [dʒʌst] [laɪk] ['fɑ:ðɚz] [kɔ:rn] - [krɪb] " ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" just like father's corn - cribs " ; and then there was such a squeaking with
" 只是 喜欢 父亲的 玉米 - 婴儿床 " ; 和 然后 那里 曾是 这样的 一个 吱吱作响 和
[ðə; ði] ['fidlz] ,
the fiddles ,
这 小提琴 ,

“就像父亲的玉米仓一样”；然后小提琴发出吱吱的响声，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑ:nl] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [nɪr] [tɜ:rnd] .
and such a tarnal blaze with the lights , my head was near turned .
和 这样的 一个 塔纳尔 火焰 和 这 灯 , 我的 头 曾是 靠近 转向 .

灯光如此耀眼，我的头几乎都要被吸引过去了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [sæt] [nɪr] [ˌem 'i:] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] - - [hɪs] - - [laɪk] [soʊ] ['meni]
At last the people that sat near me set up such a hissing - - hiss - - like so many
最后的 这 人们 那 卫星 靠近 我 放 向上 这样的 一个 嘶嘶声 - - 嘶 - - 喜欢 所以 许多
[mæd] [kæts] ;
mad cats ;
疯狂的 猫 ;

最后，坐在我附近的人们发出了一阵嘶嘶声——就像一群疯猫一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] , [dʒʌst] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['pɛ.lɛg] ['θreʃɪŋ] [wi:t] ,
and then they went thump , thump , thump , just like our Peleg threshing wheat ,
和 然后 他们 去 扑通 , 扑通 , 扑通 , 只是 喜欢 我们的 佩莱格 脱粒 小麦 ,

然后它们就发出咚咚咚的声音，就像我们佩莱格人打麦子一样。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['mɪstər] .
and stampt away , just like the nation ; and called out for one Mr .
和 邮票 离开 , 只是 喜欢 这 国家 ; 和 称为 出去 为了 一 先生 .
- ,
Langolee ,
- ,

他们像全国人民一样跺着脚走开；并喊着一个叫兰戈利先生的人的名字。

- - [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] ['hɛlps] [ækt] [ðə; ði] [trɪks] .
- - I suppose he helps act the tricks .
- - 我 认为 他 帮助 行为 这 技巧 .

——我猜他帮忙表演了那些把戏。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Well , and what did you do all this time ?
出色地 , 和 什么 做过 你 做 全部 这 时间 ?

那你这些年都做了些什么呢?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[gɔː] , [aɪ] - - [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ə'weɪ] ,
Gor , I - - I liked the fun , and so I thumpt away ,
戈尔 , 我 - - 我 喜欢 这 乐趣 , 和 所以 我 咚咚 离开 ,

戈尔，我——我喜欢这种乐趣，所以我就蹦蹦跳跳地离开了。

[ænd; ənd] - [æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
and hiss'd as lustily as the best of ' em .
和 - 作为 热情地 作为 这 最好的 的 - 呃 .

他发出嘶嘶声，声音之响亮，丝毫不逊色于其他同类。

[wʌn] ['seɪlər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ðæt] [sæt][baɪ][ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][stæmp] ,
One sailor - looking man that sat by me , seeing me stamp ,
一 水手 - 寻找 男人 那 卫星 经过 我 , 看到 我 邮票 ,

一个长相像水手的男人坐在我旁边，看到我盖章，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuːt] ['feloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] ,
and knowing I was a cute fellow , because I could make a roaring noise ,
和 会心 我 曾是 一个 可爱的 同伴 , 因为 我 可以 制作 一个 咆哮 噪音 ,

而且我知道自己很可爱，因为我能发出咆哮声。

[klæpt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] - - - [diː] ['hɑːrti] [kɑːk] , [smaɪt]
clapt me on the shoulder and said , " You are a d - - - d hearty cock , smite
鼓掌 我 在 这 肩膀 和 说 , " 你 是 一个 d - - - d 爽朗 公鸡 , 惩击
[maɪ] ['tɪmbɝz] !
my timbers !
我的 木材 !

他拍了拍我的肩膀说："你真是个该死的壮汉，打我的屁股吧！"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [swer] [soʊ] ,
" I told him so I was , but I thought he need not swear so ,
" 我 讲述 他 所以 我 曾是 , 但 我 想法 他 需要 不是 发誓 所以 ,

"我告诉他我的确是，但我认为他没必要这么说。"

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɔːti] [wɜːrdz] .
and make use of such naughty words .
和 制作 使用 的 这样的 淘气 字 .

并使用那些下流的词语。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ! - - [wel] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trɪks] ?
The savage ! - - Well , and did you see the man with his tricks ?
这 野蛮的 ! - - 出色地 , 和 做过 你 看 这 男人 和 他的 技巧 ?

野蛮人！——对了，你看到那个耍花招的人了吗?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [aɪ] [vaʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Why , I vow , as I was looking out for him ,
为什么 , 我 发誓 , 作为 我 曾是 寻找 出去 为了 他 ,

我发誓，我当时是在照顾他。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [klɔːθ] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [lʊk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['neɪbɚz]
they lifted up a great green cloth and let us look right into the next neighbor's
他们 抬起 向上 一个 伟大的 绿色的 布 和 让 我们 看 正确的 进入 这 下一个 邻居
[haʊs] .
house .
房子 .

他们掀开一块巨大的绿色布，让我们得以直接看到隔壁邻居的房子。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] - [jɔːk] [meɪd] [soʊ][ɪn] [ðæt] - [er] [wei] ?
Have you a good many houses in New - York made so in that ' ere way ?
有 你 一个 好的 许多 房屋 在 新的 - 约克 制成 所以 在 那 - 埃雷 方式 ?

纽约有很多房子都是用那种方式建造的吗?

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[nɑːt] ['meni] ; [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['fæməli] ?
Not many ; but did you see the family ?
不是 许多 ; 但 做过 你 看 这 家庭 ?

人不多；但你看到他们一家人了吗?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[jes] , [swɑːmp][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [-] [ðə; ði]['fæməli] .
Yes , swamp it ; I see'd the family .
是的 , 沼泽 它 ; 我 种子 这 家庭 .

是的，淹没它；我看到了那家人。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
Well , and how did you like them ?
出色地 , 和 如何 做过 你 喜欢 他们 ?

那么，你觉得它们怎么样?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [aɪ] [vaʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['fæməliz] ; - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ,
Why , I vow they were pretty much like other families ; - - there was a poor ,
为什么 , 我 发誓 他们 是 漂亮的 很多 喜欢 其他 家庭 ; - - 那里 曾是 一个 贫穷的 ,

我敢肯定，他们和其他家庭没什么两样；——家里很穷，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] ['ræntipəjl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

good	**-**	**natured**	**,**	**curse**	**of**	**a**	**husband**	**,**	**and**	**a**	**sad**	**rantipole**	**of**	**a**	**wife**	**.**
好的	-	自然	,	诅咒	的	一个	丈夫	,	和	一个	伤心	兰蒂波尔	的	一个	妻子	.

心地善良却令人讨厌的丈夫，以及爱抱怨的悲哀妻子。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [foʊks] ?

But	**did**	**you**	**see**	**no**	**other**	**folks**	**?**
但	做过	你	看	不	其他	各位	?

但你没看到其他人吗?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[jes] . [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['jʌŋstər] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;

Yes	**.**	**There**	**was**	**one**	**youngster**	**;**	**they**	**called**	**him**	**Mr**	**.**	**Joseph**	**;**
是的	.	那里	曾是	一	青少年	;	他们	称为	他	先生	.	约瑟夫	;

是的。那里有个年轻人；他们都叫他约瑟夫先生；

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz]['soʊbər][ænd; ənd][æz; əz]['paɪəs][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ; [bʌt; bət] , [laɪk][sʌm; səm]

he	**talked**	**as**	**sober**	**and**	**as**	**pious**	**as**	**a**	**minister**	**;**	**but**	**,**	**like**	**some**
他	谈话	作为	清醒	和	作为	虔诚的	作为	一个	部长	;	但	,	喜欢	一些

['ministəz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

ministers	**that**	**I**	**know**	**,**
部长们	那	我	知道	,

他说话像牧师一样严肃虔诚；但是，就像我认识的一些牧师一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][taɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

he	**was**	**a**	**sly**	**tike**	**in**	**his**	**heart**	**for**	**all**	**that**	**.**
他	曾是	一个	狡猾	小孩	在	他的	心	为了	全部	那	.

尽管如此，他内心深处仍然是个狡猾的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][spɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**going**	**to**	**ask**	**a**	**young**	**woman**	**to**	**spark**	**it**	**with**	**him**	**,**
他	曾是	去	到	问	一个	年轻的	女士	到	火花	它	和	他	,

他打算邀请一位年轻女子与他发生性关系。

[ænd; ənd] - - [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ][soʊl] ! - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] .

and	**-**	**-**	**the**	**Lord**	**have**	**mercy**	**on**	**my**	**soul**	**!**	**-**	**-**	**she**	**was**	**another**	**man's**	**wife**	**.**
和	-	-	这	主	有	怜悯	在	我的	灵魂	!	-	-	她	曾是	其他	男人的	妻子	.

——主啊，怜悯我的灵魂吧！——她竟然是别人的妻子。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðə; ði] ['wɔːbæʃ] !

The	**Wabash**	**!**
这	沃巴什	!

沃巴什!

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [mɔːr] [foʊks] ?
And **did** **you** **see** **any** **more** **folks** **?**
和 做过 你 看 任何 更多的 各位 ?

你还看到其他人吗?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['mʌstərd] .
Why **,** **they** **came** **on** **as** **thick** **as** **mustard** **.**
为什么 , 他们 来了 在 作为 厚的 作为 芥末 .

他们来势汹汹，简直像芥末一样浓稠。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
For **my** **part** **,** **I** **thought** **the** **house** **was** **haunted** **.**
为了 我的 部分 , 我 想法 这 房子 曾是 闹鬼的 .

就我而言，我认为那房子闹鬼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['feloʊ] , [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [roʊ] [diː] [daʊ] , [daʊ] ,
There **was** **a** **soldier** **fellow** **,** **who** **talked** **about** **his** **row** **de** **dow** **,** **dow** **,**
那里 曾是 一个 士兵 同伴 , WHO 谈话 关于 他的 排 德 道琼斯 , 道琼斯 ,

有个士兵，谈论着他的排，排，

[ænd; ənd] [kɔːtid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kjuːt][foʊk][aɪ] [sɔː] ,
and **courted** **a** **young** **woman** **;** **but** **,** **of** **all** **the** **cute** **folk** **I** **saw** **,**
和 求爱 一个 年轻的 女士 ; 但 , 的 全部 这 可爱的 民间 我 锯 ,

他追求一位年轻女子；但是，在我见过的所有俊俏的人中，

[aɪ] [laɪkt] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] - -
I **liked** **one** **little** **fellow** **-** **-**
我 喜欢 一 小的 同伴 - -

我喜欢一个小家伙——

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[aɪ] ! [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Aye **!** **who** **was** **he** **?**
是的 ! WHO 曾是 他 ?

哎！他是谁?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [red] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [plʌmp] [feɪs] [laɪk] [maɪn] ,
Why **,** **he** **had** **red** **hair** **,** **and** **a** **little** **round** **plump** **face** **like** **mine** **,**
为什么 , 他 有 红色的 头发 , 和 一个 小的 圆形的 丰满 脸 喜欢 矿 ,

为什么呢? 他有一头红发，还有一张和我一样的圆圆的、肉乎乎的小脸。

['oʊnli][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['hænsəm] .
only **not** **altogether** **so** **handsome** **.**
仅有的 不是 共 所以 英俊的 .

只是长相不算特别英俊。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - - ['dɑ:bi] ; - - [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bæp'taɪzɪŋ] [neɪm] ; [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] [aɪ]

His	name	was	-	-	Darby	;	-	-	that	was	his	baptizing	name	;	his	other	name	I
他的	姓名	曾是	-	-	达比	;	-	-	那	曾是	他的	洗礼	姓名	;	他的	其他	姓名	我

[fər'gɑ:t] .

forgot	.
忘了	.

他的名字是——达比；——那是他的洗礼名；他的另一个名字我忘了。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪg] - - [wæg] - - [wæg] - [ɔ:l] , ['dɑ:bi] [wæg] - [ɔ:l] , - - [preɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ]

Oh	!	it	was	Wig	-	-	Wag	-	-	Wag	-	all	,	Darby	Wag	-	all	,	-	-	pray	,	do	you	know
哦	!	它	曾是	假发	-	-	摇摆	-	-	摇摆	-	全部	,	达比	摇摆	-	全部	,	-	-	祈祷	,	做	你	知道

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

哦！是威格-瓦格-瓦格-奥尔，达比·瓦格-奥尔，——请问，你认识他吗?

- - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [slɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

-	-	I	should	like	to	take	a	sling	with	him	,
-	-	我	应该	喜欢	到	拿	一个	吊索	和	他	,

我想带上吊带。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [dræp] [ʌv; əv] ['saɪdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pepər] - [pɑ:d] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:rm] [ænd; ənd]

or	a	drap	of	cyder	with	a	pepper	-	pod	in	it	,	to	make	it	warm	and
或者	一个	垂帘	的	苹果酒	和	一个	胡椒	-	荚	在	它	,	到	制作	它	温暖的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

或者在苹果酒里加一颗辣椒荚，使之温暖舒适。

['dʒeni]

JENNY
珍妮

珍妮

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] .

I	can't	say	I	have	that	pleasure	.
我	不能	说	我	有	那	乐趣	.

我无法说我享有这种待遇。

['dʒɑ:nəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [dɪd] ; [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kju:t] ['feloʊ] .

I	wish	you	did	;	he	is	a	cute	fellow	.
我	希望	你	做过	;	他	是	一个	可爱的	同伴	.

我希望你去了；他是个很可爱的小家伙。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑ:bi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

But	there	was	one	thing	I	didn't	like	in	that	Mr	.	Darby	;	and	that	was	,
但	那里	曾是	一	事物	我	没有	喜欢	在	那	先生	.	达比	;	和	那	曾是	,

但我对达比先生有一点不满；那就是，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - [er] ['ju:tɪŋ] ['aɪərnz] ,

he	was	afraid	of	some	of	them	'	ere	shooting	irons	,
他	曾是	害怕的	的	一些	的	他们	-	埃雷	射击	熨斗	,

他害怕他们当中有些人拿着枪。

[sʌtʃ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['tru:pəz] [wer] [ɑ:n] ['treɪnɪŋ] [deɪz] .

such	as	your	troopers	wear	on	training	days	.
这样的	作为	你的	骑警	穿	在	训练	天	.

例如你们的士兵在训练日穿的制服。

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [truː] [bɔːrn] ['jæŋki] [ə'merɪkən] [sʌn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Now	**,**	**I'm**	**a**	**true**	**born**	**Yankee**	**American**	**son**	**of**	**liberty**	**,**
现在	,	我是	一个	真的	出生	扬基	美国人	儿子	的	自由	,

现在，我是一个地道的美国自由之子，一个土生土长的扬基佬。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [jet] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

and	**I**	**never**	**was**	**afraid**	**of**	**a**	**gun**	**yet**	**in**	**all**	**my**	**life**	**.**
和	我	绝不	曾是	害怕的	的	一个	枪	然而	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从来没有害怕过枪。

['dʒeni]

JENNY

珍妮

珍妮

[wel] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .

Well	**,**	**Mr**	**.**	**Jonathan**	**,**	**you**	**were**	**certainly**	**at**	**the**	**play**	**-**	**house**	**.**
出色地	,	先生	.	乔纳森	,	你	是	当然	在	这	玩	-	房子	.

乔纳森先生，您当时肯定去了剧院。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[aɪ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ! - - [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ðen] ?

I	**at**	**the**	**play**	**-**	**house**	**!**	**-**	**-**	**Why**	**didn't**	**I**	**see**	**the**	**play**	**then**	**?**
我	在	这	玩	-	房子	!	-	-	为什么	没有	我	看	这	玩	然后	?

我当时在剧院！——为什么我当时没去看戏呢?

['dʒeni]

JENNY

珍妮

珍妮

[waɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [sɔː] [wɜːr; wər] ['pleɪɝz] .

Why	**,**	**the**	**people**	**you**	**saw**	**were**	**players**	**.**
为什么	,	这	人们	你	锯	是	玩家	.

你看到的那些人都是球员。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [soʊl] !

Mercy	**on**	**my**	**soul**	**!**
怜悯	在	我的	灵魂	!

求主怜悯我的灵魂!

[dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pleɪɝz] ? - -

did	**I**	**see**	**the**	**wicked**	**players**	**?**	**-**	**-**
做过	我	看	这	邪恶	玩家	?	-	-

我是否看到了那些邪恶的球员?

['meihæp] [ðæt] - [er] ['dɑːbi] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt] [hɪm'self] ,

Mayhap	**that**	**'**	**ere**	**Darby**	**that**	**I**	**liked**	**so**	**was**	**the**	**old**	**serpent**	**himself**	**,**
或许	那	-	埃雷	达比	那	我	喜欢	所以	曾是	这	老的	蛇	他自己	,

或许我如此喜欢的那个达比，就是那条老蛇本身。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	**had**	**his**	**cloven**	**foot**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	有	他的	裂瓣	脚	在	他的	口袋	.

他把那只分蹄的脚放在口袋里。

[waɪ] , [aɪ] [vaʊ] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [ðə; ði] ['kændlz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [bluː] ,

Why	,	I	vow	,	now	I	come	to	think	on't	,	the	candles	seemed	to	burn	blue	,
为什么	,	我	发誓	,	现在	我	来	到	思考	不	,	这	蜡烛	似乎	到	烧伤	蓝色的	,

我发誓，现在想想，那些蜡烛看起来好像是蓝色的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wer] [aɪ][sæt][ˌaɪ 'tiː] [smelt] ['tɑːnəl] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] .

and	I	am	sure	where	I	sat	it	smelt	tarnally	of	brimstone	.
和	我	是	当然	在哪里	我	卫星	它	冶炼	塔纳利	的	硫磺	.

我确信我坐的地方弥漫着硫磺的刺鼻气味。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY

杰萨米

杰萨米

[wel] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [ɪz] ['veri] ['ækjərət] ,

Well	,	Mr	.	Jonathan	,	from	your	account	,	which	I	confess	is	very	accurate	,
出色地	,	先生	.	乔纳森	,	从	你的	帐户	,	哪个	我	承认	是	非常	准确的	,

乔纳森先生，根据您的描述（我承认非常准确），

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .

you	must	have	been	at	the	play	-	house	.
你	必须	有	到过	在	这	玩	-	房子	.

你当时一定去剧院玩过。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [aɪ] [vaʊ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

Why	,	I	vow	,	I	began	to	smell	a	rat	.
为什么	,	我	发誓	,	我	开始	到	闻	一个	鼠	.

我发誓，我当时就觉得事情不对劲。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [ə'gen] ; [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər]

When	I	came	away	,	I	went	to	the	man	for	my	money	again	;	you	want	your
什么时候	我	来了	离开	,	我	去	到	这	男人	为了	我的	钱	再次	;	你	想	你的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

我离开的时候，又去找那个人要回了我的钱；你想要你的钱吗?

[sez] [hiː; hi] ; [jes] , [sez] [aɪ] ; [fɔːr; fər] [wʌt] ?

says	he	;	yes	,	says	I	;	for	what	?
说道	他	;	是的	,	说道	我	;	为了	什么	?

他说；是的，我说；为了什么?

[sez] [hiː; hi] ; [waɪ] , [sez] [aɪ] , [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['dʒɑːki][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ;

says	he	;	why	,	says	I	,	no	man	shall	jocky	me	out	of	my	money	;
说道	他	;	为什么	,	说道	我	,	不	男人	将	乔基	我	出去	的	我的	钱	;

他说；我说，为什么没有人能骗走我的钱?

[aɪ] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [saɪts] ,

I	paid	my	money	to	see	sights	,
我	有薪酬的	我的	钱	到	看	景点	,

我花钱是为了观光，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ,

and	the	dogs	a	bit	of	a	sight	have	I	seen	,
和	这	狗	一个	少量	的	一个	视线	有	我	已见	,

我见过一些很奇特的狗。

[ən'les] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['pi:pəlz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [saɪt] .

unless	you	call	listening	to	people's	private	business	a	sight	.
除非	你	称呼	聆听	到	人们的	私人的	商业	一个	视线	.

除非你把偷听别人的私事当作一种奇观。

[waɪ] , [sez] [hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ˌskændəlɪ'zeʃən] . - -

Why	,	says	he	,	it	is	the	School	for	Scandalization	.	-	-
为什么	,	说道	他	,	它	是	这	学校	为了	丑闻	.	-	-

他说，这是一所“丑闻制造学校”。

[ðə; ði] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ˌskændəlɪ'zeʃən] ! - - [oʊ] !

The	School	for	Scandalization	!	-	-	Oh	!
这	学校	为了	丑闻	!	-	-	哦	!

丑闻制造学校！——哦！

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯！

[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [nu:] - [jɔ:k] [foʊks][ɑ:r; ər][soʊ] [kju:t] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

no	wonder	you	New	-	York	folks	are	so	cute	at	it	,
不	想知道	你	新的	-	约克	各位	是	所以	可爱的	在	它	,

难怪你们纽约人在这方面这么可爱，

[wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dʒɒgd] [ɔ:f] .

when	you	go	to	school	to	learn	it	;	and	so	I	jogged	off	.
什么时候	你	去	到	学校	到	学习	它	;	和	所以	我	慢跑	离开	.

当你去学校学习它的时候；于是我慢跑离开了。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[maɪ] [dɪr] ['dʒeni] , [maɪ] ['mæstɚz] ['bɪznəs] [drægz][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;

My	dear	Jenny	,	my	master's	business	drags	me	from	you	;
我的	亲爱的	珍妮	,	我的	硕士学位	商业	拖拽	我	从	你	;

亲爱的珍妮，主人的生意让我不得不离开你；

[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [nu:] [noʊ] ['ʌðər] ['sɜ:rvɪtu:d] [ðæn; ðən][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] .

would	to	heaven	I	knew	no	other	servitude	than	to	your	charms	.
会	到	天堂	我	知道	不	其他	奴役	比	到	你的	魅力	.

我发誓，除了臣服于你的魅力之外，我别无所求。

['dʒɑ:nəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [bʌt; bət][dəunt][goʊ] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [li:v] [ˌem 'i:][soʊ] - -

Well	,	but	don't	go	;	you	won't	leave	me	so	-	-
出色地	,	但	不	去	;	你	惯于	离开	我	所以	-	-

好吧，但是别走；你不能就这样离开我——

['dʒɛsəmi]

JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] . - - [rɪ'membər] [ðə; ði] [kæʃ] .

Excuse	me	.	-	-	Remember	the	cash	.
原谅	我	.	-	-	记住	这	现金	.

不好意思，别忘了带现金。

[[ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - - ['eksɪt] .]

[	**Aside**	**to**	**him**	**,**	**and**	**-**	**-**	**Exit**	**.**	**]**
[	旁边	到	他	,	和	-	-	出口	.	]

（他侧耳倾听，然后——下。）

['dʒeni]

JENNY

珍妮

珍妮

['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ?

Mr	**.**	**Jonathan**	**,**	**won't**	**you**	**please**	**to**	**sit**	**down**	**?**
先生	.	乔纳森	,	惯于	你	请	到	坐	向下	?

乔纳森先生，请您坐下好吗?

['mɪstər] . ['dʒɛsəmi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['kɑːnvɜːrsə] - ['taɪən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Mr	**.**	**Jessamy**	**tells**	**me**	**you**	**wanted**	**to**	**have**	**some**	**conversa**	**-**	**tion**	**with**	**me**	**.**
先生	.	杰萨米	讲述	我	你	通缉	到	有	一些	对话	-	tion	和	我	.

杰萨米先生告诉我，你想和我谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对照(The Contrast)
第4/6页

[['hævɪŋ] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [tu:] [tʃerz] , [ðeɪ] [sɪt] .]
[Having brought forward two chairs , they sit .]
[拥有 带来 向前 二 椅子 , 他们 坐 .]

[他们搬来两把椅子，坐了下来。]

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[mæm, mɑ:m, məm] ! - -
Ma'am ! - -
女士 ! - -

女士!

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[sɜ:r] ! - -
Sir ! - -
先生 ! - -

先生! -

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[mæm, mɑ:m, məm] ! - -
Ma'am ! - -
女士 ! - -

女士!

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[preɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , [sɜ:r] ?
Pray , how do you like the city , Sir ?
祈祷 , 如何 做 你 喜欢 这 城市 , 先生 ?

先生，您觉得这座城市怎么样?

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[mæm, mɑ:m, məm] ! - -
Ma'am ! - -
女士 ! - -

女士!

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [nuː] - [jɔːk] ?
I say , Sir , how do you like New - York ?
我 说 , 先生 , 如何 做 你 喜欢 新的 - 约克 ?

我说，先生，您觉得纽约怎么样?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[mæm, mɑːm, məm] ! - -
Ma'am ! - -
女士 ! - -

女士!

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[ðə; ði]['stuːpɪd] ['kriːtʃər] !
The stupid creature !
这 愚蠢的 生物 !

这个愚蠢的家伙!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pæs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but I must pass some little time with him ,
但 我 必须 经过 一些 小的 时间 和 他 ,

但我必须花点时间陪陪他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [meɪd]
if it is only to endeavour to learn whether it was his master that made
如果 它 是 仅有的 到 努力 到 学习 无论 它 曾是 他的 掌握 那 制成
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['entrəns] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
such an abrupt entrance into our house ,
这样的 一个 突然 入口 进入 我们的 房子 ,

如果仅仅是为了弄清楚是否是他的主人突然闯入了我们家，

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [hɑːrt] , [ðɪs] [mɔːrn] - [ɪŋ] .
and my young mistress's heart , this morn - ing .
和 我的 年轻的 情妇的 心 , 这 早晨 - ing .

今天早上，我年轻的女主人心都碎了。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] - - [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ?
As you don't seem to like to talk , Mr . Jonathan - - do you sing ?
作为 你 不 似乎 到 喜欢 到 讲话 , 先生 . 乔纳森 - - 做 你 唱歌 ?

乔纳森先生，您似乎不太喜欢说话——您会唱歌吗?

['dʒɑːnəθən] [gɔː] , [aɪ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒɛsəmi]
JONATHAN Gor , I - - I am glad she asked that , for I forgot what Mr . Jessamy
乔纳森 戈尔 , 我 - - 我 是 高兴的 她 问 那 , 为了 我 忘了 什么 先生 . 杰萨米
[bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] ,
bid me say ,
出价 我 说 ,

乔纳森·戈尔，我——我很高兴她这么问，因为我忘了杰萨米先生让我说什么了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][ækt] [wʌt] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][duː] , [aɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd]
and I dare as well be hanged as act what he bid me do , I'm so ashamed
和 我 敢 作为 出色地 是 绞刑 作为 行为 什么 他 出价 我 做 , 我是 所以 羞愧
.
:
.

我宁愿被绞死也不敢照他说的去做，我感到无比羞愧。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] - - [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['mɪr] , [oʊld] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd]
Yes , Ma'am , I can sing - - I can sing Mear , Old Hundred , and
是的 , 女士 , 我 能 唱歌 - - 我 能 唱歌 米尔 , 老的 百 , 和
['bæŋgɔː] .
Bangor .
班戈 .

是的，夫人，我会唱歌——我会唱《米尔》、《老百》和《班戈》。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[oʊ] ! [aɪ][dəunt] [miːn] [sɑːm] [tjuːnz] .
Oh ! I don't mean psalm tunes .
哦 ! 我 不 意思是 诗篇 曲调 .

哦！我指的不是赞美诗的曲调。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['rɑːslɪn]['kæs(ə)l] ,
Have you no little song to please the ladies , such as Roslin Castle ,
有 你 不 小的 歌曲 到 请 这 女士们 , 这样的 作为 罗丝琳 城堡 ,

你有没有什么像《罗斯林城堡》那样能讨女士们欢心的小歌?

[ɔːr][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɪl] ?
or the Maid of the Mill ?
或者 这 女佣 的 这 磨 ?

或者磨坊女工?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [ɔːl][maɪ] [tjuːnz] [goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [tjuːnz] , [seɪv] [wʌn] ,
Why , all my tunes go to meeting tunes , save one ,
为什么 , 全部 我的 曲调 去 到 会议 曲调 , 节省 一 ,

为什么，除了一个以外，我所有的曲子都用来开会演奏了。

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ðæt] - [er] .
and I count you won't altogether like that ' ere .
和 我 数数 你 惯于 共 喜欢 那 - 埃雷 .

我觉得你不会完全喜欢这里。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?
What is it called ?
什么 是 它 称为 ?

它叫什么名字?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [foʊks] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
I am sure you have heard folks talk about it ; it is called Yankee Doodle .
我 是 当然 你 有 听到 各位 讲话 关于 它 ; 它 是 称为 扬基 涂鸦 .

我相信你一定听人提起过它；它叫做《扬基歌》。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tuːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ;
Oh ! it is the tune I am fond of ;
哦 ! 它 是 这 调 我 是 喜爱 的 ;

哦！这是我最喜欢的曲子；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eni] - [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə]
and if I know any - thing of my mistress , she would be glad to dance to
和 如果 我 知道 任何 - 事物 的 我的 情妇 , 她 会 是 高兴的 到 舞蹈 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果我知道我的女主人会喜欢这首歌，她一定会乐意为之起舞。

[preɪ] , [sɪŋ] !
Pray , sing !
祈祷 , 唱歌 !

祈祷，歌唱!

['dʒɑːnəθən] [[sɪŋz] .]
JONATHAN [Sings .]
乔纳森 [唱歌 .]

乔纳森（歌唱）

['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][kæmp] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['gʊdwɪn] ;
Father and I went up to camp , Along with Captain Goodwin ;
父亲 和 我 去 向上 到 营 , 沿着 和 队长 古德温 ;

我和父亲一起去了营地，还有古德温上尉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] .
And there we saw the men and boys , As thick as hasty - pudding .
和 那里 我们 锯 这 男人 和 男孩们 , 作为 厚的 作为 仓促 - 布丁 .

我们看到那里的男人和男孩们，密密麻麻地挤在一起，像速食布丁一样。

['jæŋki] ['duːd(ə)l][duː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Yankee doodle do , etc .
扬基 涂鸦 做 , ETC .

扬基歌等等。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [sˈwɔmpɪŋ] [gʌn] , [bɪg][æz; əz][lɔːg][ʌv; əv]['meɪp(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	there	we	saw	a	swamping	gun	,	Big	as	log	of	maple	,	On	a	little
和	那里	我们	锯	一个	淹没	枪	,	大的	作为	日志	的	枫	,	在	一个	小的

['duːsɪd] [kɑːrz] ,

deuced	cars	,
过度	汽车	,

我们看到一门大炮，像枫木原木一样大，装在一辆小型双轮汽车上。

[ə; eɪ][loʊd][fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] ['kæt(ə)l] .

A	load	for	father's	cattle	.
一个	加载	为了	父亲的	牛	.

给父亲的牛拉的料。

['jæŋki] ['duːd(ə)l][duː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yankee	doodle	do	,	etc	.
扬基	涂鸦	做	,	ETC	.

扬基歌等等。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv] ['paʊdər] ,

And	every	time	they	fired	it	off	It	took	a	horn	of	powder	,
和	每一个	时间	他们	被解雇	它	离开	它	采取	一个	喇叭	的	粉末	,

每次发射都需要一角火药，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] - - [laɪk] ['fɑːðɚz] [gʌn] , ['oʊnli][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['laʊdər] .

It	made	a	noise	-	-	like	father's	gun	,	Only	a	nation	louder	.
它	制成	一个	噪音	-	-	喜欢	父亲的	枪	,	仅有的	一个	国家	更大声	.

它发出了一声巨响——像父亲的枪声，只是声音更大，更响亮。

['jæŋki] ['duːd(ə)l][duː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yankee	doodle	do	,	etc	.
扬基	涂鸦	做	,	ETC	.

扬基歌等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - -

There	was	a	man	in	our	town	,	His	name	was	-	-
那里	曾是	一个	男人	在	我们的	镇	,	他的	姓名	曾是	-	-

我们镇上有一个人，他的名字叫——

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] .

No	,	no	,	that	won't	do	.
不	,	不	,	那	惯于	做	.

不，不，那样不行。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['tæbiθə] - [ænd; ənd][dʒi'maimə] ['kɔli] [daʊn] [æt; ət] ['fɑːðər]

Now	,	if	I	was	with	Tabitha	Wymen	and	Jemima	Cawley	down	at	father
现在	,	如果	我	曾是	和	塔比莎	-	和	杰米玛	考利	向下	在	父亲

['tʃeɪsɪz] ,

Chase's	,
追逐	,

如果当时我和塔比莎·怀曼、杰米玛·考利在蔡斯神父家，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] - - [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] [ɪf] [aɪ]

I	shouldn't	mind	singing	this	all	out	before	them	-	-	you	would	be	affronted	if	I
我	不应该	头脑	歌唱	这	全部	出去	前	他们	-	-	你	会	是	受辱	如果	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] ,

was	to	sing	that	,
曾是	到	唱歌	那	,

我不介意在他们面前把这些都唱出来——如果我唱出来，你会觉得受到了冒犯。

[ðoʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔ:t] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'frʌntɪd] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

though **that's** **a** **lucky** **thought** **;** **if** **you** **should** **be** **affronted** **,** **I** **have** **something**

尽管 那就是 一个 幸运的 想法 ; 如果 你 应该 是 受辱 , 我 有 某物

- [kju:t] ,

dang'd **cute** **,**

- 可爱的 ,

虽然这想法挺好；如果你因此感到不快，我这儿还有件超级可爱的东西。

[wɪtʃ] ['dʒɛsəmi] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

which **Jessamy** **told** **me** **to** **say** **to** **you** **.**

哪个 杰萨米 讲述 我 到 说 到 你 .

杰萨米让我转告你的。

['dʒeni]

JENNY

珍妮

珍妮

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] !

Is **that** **all** **!**

是 那 全部 !

就这些吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .

I **assure** **you** **I** **like** **it** **of** **all** **things** **.**

我 保证 你 我 喜欢 它 的 全部 事物 .

我向你保证，我最喜欢它。

['dʒɑ:nəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [mɔ:r] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['betər]

No **,** **no** **;** **I** **can** **sing** **more** **;** **some** **other** **time** **,** **when** **you** **and** **I** **are** **better**

不 , 不 ; 我 能 唱歌 更多的 ; 一些 其他 时间 , 什么时候 你 和 我 是 更好的

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted **,**

熟人 ,

不，不；我还能唱更多歌；下次吧，等你我更熟悉些的时候。

[aɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] - - [noʊ] ,

I'll **sing** **the** **whole** **of** **it** **-** **-** **no** **,**

患病的 唱歌 这 所有的 的 它 - - 不 ,

我会把整首歌都唱出来——不，

[noʊ] - - [ðæts] [ə; eɪ] [fɪb] - - [aɪ] [kɑ:nt] [sɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hʌn] - ['drɛd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [və:siz] ;

no **-** **-** **that's** **a** **fib** **-** **-** **I** **can't** **sing** **but** **a** **hun** **-** **dred** **and** **ninety** **verses** **;**

不 - - 那就是 一个 纤维 - - 我 不能 唱歌 但 一个 亨 - 德雷德 和 九十 诗句 ;

不——那是谎话——我只会唱一百九十节；

['aʊər; ɑ:r] ['tæbiθə] [æt; ət] [hoʊm] [kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] . - - [[sɪŋz] .]

our **Tabitha** **at** **home** **can** **sing** **it** **all** **.** **-** **-** **[** **Sings** **.** **]**

我们的 塔比莎 在 家 能 唱歌 它 全部 . - - [唱歌 .]

我们家的塔比莎能把所有歌都唱出来。——（唱歌）

[mɑ:rbəlhɛdz] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] [pleɪs] , [ænd; ənd] [keɪp] - [ˌsi: oʊ 'di:] [ɪz] ['sændi] ; ['tʃɑ:l,staun] [ɪz] [bɜ:rnt] [daʊn]

Marblehead's **a** **rocky** **place** **,** **And** **Cape** **-** **Cod** **is** **sandy** **;** **Charlestown** **is** **burnt** **down**

马布尔黑德的 一个 岩石 地方 , 和 岬 - 鳕鱼 是 沙 ; 查尔斯顿 是 烧焦的 向下

, ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɪz] [ðə; ði] ['dændi] .

, **Boston** **is** **the** **dandy** **.**

, 波士顿 是 这 花花公子 .

马布尔黑德是个多岩石的地方，科德角是沙滩；查尔斯顿被烧毁了，波士顿是时髦的。

['jæŋki] ['duːd(ə)l] , ['duːd(ə)l][duː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yankee	**doodle**	**,**	**doodle**	**do**	**,**	**etc**	**.**
扬基	涂鸦	,	涂鸦	做	,	ETC	.

扬基涂鸦，涂鸦，等等。

[aɪ] [vaʊ] ,

I	**vow**	**,**
我	发誓	,

我发誓，

[maɪ] [oʊn] [taʊn] [sɔːŋ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [tɑːp] - [pɪŋ] ['spɪrɪts] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [bɪ'gɪn]

my	**own**	**town**	**song**	**has**	**put**	**me**	**into**	**such**	**top**	**-**	**ping**	**spirits**	**that**	**I**	**believe**	**I'll**	**begin**
我的	自己的	镇	歌曲	有	放	我	进入	这样的	顶部	-	ping	烈酒	那	我	相信	患病的	开始

[tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

to	**do**	**a**	**little**	**,**
到	做	一个	小的	,

我家乡的歌让我心情无比愉悦，我相信我会开始做一些事情，

[æz; əz] ['dʒɛsəmi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [wen] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] . - - [[rʌnz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

as	**Jessamy**	**says**	**we**	**must**	**when**	**we**	**go**	**a**	**-**	**courting**	**.**	**-**	**-**	**[**	**Runs**	**and**	**kisses**
作为	杰萨米	说道	我们	必须	什么时候	我们	去	一个	-	求爱	.	-	-	[	跑步	和	吻

[hɜːr; hər] .]

her	**.**	**]**
她	.	]

正如杰萨米所说，我们恋爱时必须这样做。——[跑过去吻了她。]

['bɜːrnɪŋ] ['rɪvəz] !

Burning	**rivers**	**!**
燃烧	河流	!

燃烧的河流!

['kuːlɪŋ] [fleɪmz] !

cooling	**flames**	**!**
冷却	火焰	!

冷却的火焰!

[red] - [hɑːt]['roʊziz] !

red	**-**	**hot**	**roses**	**!**
红色的	-	热的	玫瑰	!

火红的玫瑰!

[pɪg] - [nʌts] !

pig	**-**	**nuts**	**!**
猪	-	坚果	!

猪坚果!

['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][æm'broʊʒə] !

hasty	**-**	**pudding**	**and**	**ambrosia**	**!**
仓促	-	布丁	和	仙人掌	!

速成布丁和神仙佳肴!

['dʒeni]

JENNY
珍妮

珍妮

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['friːdəm] ?

What	**means**	**this**	**freedom**	**?**
什么	方法	这	自由	?

这种自由意味着什么?

[juː; jʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [retʃ] .
you **insulting** **wretch** **.**
你 侮辱 可怜虫 .

你这个无耻的混蛋。

[[streɪks] [hɪm; ɪm] .]
[**Strikes** **him** **.** **]**
[罢工 他 .]

[打了他。]

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'frʌntɪd] ?
Are **you** **affronted** **?**
是 你 受辱 ?

你感到被冒犯了吗?

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[ə'frʌntɪd] !
Affronted **!**
受辱 !

受辱!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊks] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [maɪ]['æŋgər] ?
with **what** **looks** **shall** **I** **express** **my** **anger** **?**
和 什么 看起来 将 我 表达 我的 愤怒 ?

我该用怎样的眼神来表达我的愤怒?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[lʊks] !
Looks **!**
看起来 !

看!

[waɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [lʊks] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
why **as** **to** **the** **matter** **of** **looks** **,** **you** **look** **as** **cross** **as** **a** **witch** **.**
为什么 作为 到 这 事情 的 看起来 , 你 看 作为 叉 作为 一个 巫婆 .

至于外表，你看上去像个女巫一样凶神恶煞。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ][seks] ?
Have **you** **no** **feeling** **for** **the** **delicacy** **of** **my** **sex** **?**
有 你 不 感觉 为了 这 美味 的 我的 性别 ?

你难道不懂得体谅我身体的娇嫩吗?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['fiːlɪŋ] !
Feeling !
感觉 !

感觉!

[gɔː] , [aɪ] - - [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ['prɪti] ['smɑːrtli] [['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]] ,
Gor , I - - I feel the delicacy of your sex pretty smartly [rubbing his cheek] ,
戈尔 , 我 - - 我 感觉 这 美味 的 你的 性别 漂亮的 聪明地 [擦 他的 脸颊] ,

戈尔，我——我能很敏锐地感受到你身体的娇嫩之处（他揉了揉脸颊）。

[ðoʊ] , [aɪ] [vaʊ] , [aɪ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] ['sɪti] ['leɪdiz] [kɔːtid] [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ɔːl]
though , I vow , I thought when you city ladies courted and married , and all
尽管 , 我 发誓 , 我 想法 什么时候 你 城市 女士们 求爱 和 已婚 , 和 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

不过，我发誓，我以为你们这些城里姑娘谈恋爱、结婚什么的，

[juː; jʊ] [pʊt] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
you put feeling out of the question .
你 放 感觉 出去 的 这 问题 .

你把感情因素完全排除在外。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə'frʌntɪd] , [ɔːr]['oʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]
But I want to know whether you are really affronted , or only pretend to be
但 我 想 到 知道 无论 你 是 真的 受辱 , 或者 仅有的 假装 到 是
[soʊ] ?
so ?
所以 ?

但我很想知道你是真的感到被冒犯，还是只是假装生气?

- [kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [daʊn] [ə'frʌntɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]
' Cause , if you are certainly right down affronted , I am at the end of my
- 原因 , 如果 你 是 当然 正确的 向下 受辱 , 我 是 在 这 结尾 的 我的
['teðər] ;
tether ;
系绳 ;

因为，如果你真的感到受到了极大的冒犯，那我真是忍无可忍了；

['dʒɛsəmi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Jessamy didn't tell me what to say to you .
杰萨米 没有 告诉 我 什么 到 说 到 你 .

杰萨米没有告诉我该对你说什么。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] !
Pretend to be affronted !
假装 到 是 受辱 !

假装受到冒犯!

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[aɪ] , [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [prɪ'tend] ,
Aye , aye , if you only pretend ,
是的 , 是的 , 如果 你 仅有的 假装 ,

是啊，是啊，如果你只是假装的话。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃerəbim] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

you	shall	hear	how	I'll	go	to	work	to	make	cherubim	consequences	.
你	将	听到	如何	患病的	去	到	工作	到	制作	基路伯	结果	.

你们将会听到我将如何着手制造基路伯的后果。

[[rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .]

[	Runs	up	to	her	.	]
[	跑步	向上	到	她	.	]

[跑向她。]

['dʒeni]

JENNY

珍妮

珍妮

[bɪ'gɔːn] , [juː; jʊ] [bruːt] !

Begone	,	you	brute	!
走开	,	你	蛮力	!

滚开，你这畜生！

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[ðæt] [lʊks] [laɪk] [mæd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [luːz] [maɪ] [spiːtʃ] .

That	looks	like	mad	;	but	I	won't	lose	my	speech	.
那	看起来	喜欢	疯狂的	;	但	我	惯于	失去	我的	演讲	.

这看起来像疯了；但我不会失去我的演讲能力。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒeni] - - [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['dʒeni] , [aɪ] [θɪŋk] ? - - [maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒeni] ,

My	dearest	Jenny	-	-	your	name	is	Jenny	,	I	think	?	-	-	My	dearest	Jenny	,
我的	亲爱的	珍妮	-	-	你的	姓名	是	珍妮	,	我	思考	?	-	-	我的	亲爱的	珍妮	,

我亲爱的珍妮——我想你的名字是珍妮吧？——我亲爱的珍妮，

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swiːt] ['feɪvəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ]

though	I	have	the	highest	esteem	for	the	sweet	favours	you	have	just	now
尽管	我	有	这	最高	尊重	为了	这	甜的	恩惠	你	有	只是	现在

['græntɪd] [ˌem 'iː] - - [gɔː] ,

granted	me	-	-	Gor	,
的确	我	-	-	戈尔	,

虽然我对你刚才给予我的恩惠感激不尽——戈尔，

[ðæts] [ə; eɪ] [fɪb] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət] ['dʒɛsəmi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tel] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

that's	a	fib	,	though	;	but	Jessamy	says	it	is	not	wicked	to	tell	lies	to	the
那就是	一个	纤维	,	尽管	;	但	杰萨米	说道	它	是	不是	邪恶	到	告诉	谎言	到	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

那是个谎言；但杰萨米说，对女人说谎并不邪恶。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪvəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst]

I	say	,	though	I	have	the	highest	esteem	for	the	favours	you	have	just
我	说	,	尽管	我	有	这	最高	尊重	为了	这	恩惠	你	有	只是

[naʊ] ['græntɪd] [ˌem 'iː] ,

now	granted	me	,
现在	的确	我	,

我要说，虽然我对你刚才给予我的恩惠感激不尽，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvəbl] [nɑːt] [ɪz][taɪd] ,
yet **you** **will** **consider** **that** **,** **as** **soon** **as** **the** **dissolvable** **knot** **is** **tied** **,**
然而 你 将要 考虑 那 , 作为 很快 作为 这 可溶解 结 是 系 ,

但是你会考虑到，一旦可解开的结系好，

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['feɪvəz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['mætərz] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][mæt] - [tɜːrs][ʌv; əv]
they **will** **no** **longer** **be** **favours** **,** **but** **only** **matters** **of** **duty** **and** **mat** **-** **ters** **of**
他们 将要 不 更长 是 恩惠 , 但 仅有的 事情 的 责任 和 垫 - 特斯 的
[kɔːrs] .
course **.**
课程 .

这些将不再是恩惠，而只是职责所在，当然，也是理所应当的事情。

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

['mæri] [juː; jʊ] !
Marry **you** **!**
结婚 你 !

嫁给你!

[juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] ['mɑːnstər] !
you **audacious** **monster** **!**
你 大胆的 怪物 !

你这个胆大妄为的怪物!

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ɔːr] , ['ræðər] , [let] [ˌem 'iː][flai][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
get **out** **of** **my** **sight** **,** **or** **,** **rather** **,** **let** **me** **fly** **from** **you** **.**
得到 出去 的 我的 视线 , 或者 , 相当 , 让 我 飞 从 你 .

滚出我的视线，或者说，让我飞离你。

[['eksɪt] ['heɪstɪli] .]
[**Exit** **hastily** **.** **]**
[出口 草草 .]

[匆匆离开。]

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[gɔː] !
Gor **!**
戈尔 !

戈尔!

[ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
she's **gone** **off** **in** **a** **swinging** **passion** **,** **before** **I** **had** **time** **to** **think** **of**
她是 已消失 离开 在 一个 摇摆 热情 , 前 我 有 时间 到 思考 的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences **.**
结果 .

她已经情不自禁地投入到一场激情四溢的性爱中，我还没来得及考虑后果。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪti] ['leɪdiz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv] [rɑːk] ,
If **this** **is** **the** **way** **with** **your** **city** **ladies** **,** **give** **me** **the** **twenty** **acres** **of** **rock** **,**
如果 这 是 这 方式 和 你的 城市 女士们 , 给 我 这 二十 英亩 的 岩石 ,

如果你们城里的女人都是这种态度，那就把那二十英亩的岩石地给我吧。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['tæbiθə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːsəbl] ['bʌndlɪŋ] .

the	Bible	,	the	cow	,	and	Tabitha	,	and	a	little	peaceable	bundling	.
这	圣经	,	这	奶牛	,	和	塔比莎	,	和	一个	小的	和平的	捆绑	.

《圣经》、母牛、塔比莎，以及一些和平的捆绑。

[siːn] [iː] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] [mɔːl] .

The	Mall	.
这	购物中心	.

商场。

['entər] ['mænli] .

Enter	MANLY	.
进入	男子气概	.

进入 MANLY。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , ['mɑːntəˌgju] !

It	must	be	so	,	Montague	!
它	必须	是	所以	,	蒙塔古	!

一定是这样，蒙塔古！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]

and	it	is	not	all	the	tribe	of	Mandevilles	that	shall	convince	me	that	a
和	它	是	不是	全部	这	部落	的	曼德维尔	那	将	说服	我	那	一个

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

并非曼德维尔家族的所有成员都能让我相信一个国家，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt] , [mʌst; məst][fɜːrst] [bɪ'kʌm] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

to	become	great	,	must	first	become	dissipated	.
到	变得	伟大的	,	必须	第一的	变得	消散	.

要想成就伟大，首先必须变得放荡不羁。

[lʌks] - ['juːri, 'jɝːi][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] : ['lʌkʃəri] ! [wɪtʃ] ['enəˌveɪts] [bəuθ] [soʊl]

Lux	-	ury	is	surely	the	bane	of	a	nation	:	Luxury	!	which	enervates	both	soul
卢克斯	-	乌里	是	一定	这	祸根	的	一个	国家	:	奢华	!	哪个	使人衰弱	两个都	灵魂

[ænd; ənd]['bɑːdi] ,

and	body	,
和	身体	,

奢侈无疑是国家的祸根：奢侈！它既消耗灵魂又消耗身体。

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['əupənz] , ['ɔːlsoʊ] ,

by	opening	a	thousand	new	sources	of	enjoyment	,	opens	,	also	,
经过	开幕	一个	千	新的	来源	的	享受	,	打开	,	还	,

通过开启上千种新的乐趣来源，也开启了.....

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɑːnt] : ['lʌkʃəri] ! [wɪtʃ] [ˌɑːr iː 'en] - [dɜːrz][ə; eɪ]

a	thousand	new	sources	of	contention	and	want	:	Luxury	!	which	ren	-	ders	a
一个	千	新的	来源	的	争论	和	想	:	奢华	!	哪个	仁	-	ders	一个

['piːp(ə)l] [wiːk] [æt; ət] [hoʊm] ,

people	weak	at	home	,
人们	虚弱的	在	家	,

成千上万个新的争端和匮乏的根源：奢侈品！它使人民在家中变得软弱无力。

[ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə]['braɪbəri] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

and	accessible	to	bribery	,	corruption	,	and	force	from	abroad	.
和	可访问	到	受贿	,	腐败	,	和	力量	从	国外	.

容易受到来自国外的贿赂、腐败和武力侵害。

[wen] [ðə; ði] ['griːʃn] [steɪts] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [tuːlz] [ðæn; ðən][ðə; ði][æks][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː] ,

When	the	Grecian	states	knew	no	other	tools	than	the	axe	and	the	saw	,
什么时候	这	希腊	各州	知道	不	其他	工具	比	这	斧头	和	这	锯	,

在古希腊城邦除了斧头和锯子之外别无他用的工具时，

[ðə; ði] ['griːʃn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] [friː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

the	Grecians	were	a	great	,	a	free	,	and	a	happy	people	.
这	希腊人	是	一个	伟大的	,	一个	自由的	,	和	一个	快乐的	人们	.

希腊人是一个伟大、自由、幸福的民族。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [griːs] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

The	kings	of	Greece	devoted	their	lives	to	the	service	of	their	country	,
这	国王	的	希腊	奉献	他们的	生活	到	这	服务	的	他们的	国家	,

希腊国王们将毕生精力奉献给了国家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['senətəz] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ðæn; ðən]

and	her	senators	knew	no	other	superiority	over	their	fellow	-	citizens	than
和	她	参议员	知道	不	其他	优势	超过	他们的	同伴	-	公民	比

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

a	glorious	pre	-	eminence	in	danger	and	virtue	.
一个	辉煌	预	-	卓越	在	危险	和	美德	.

她的参议员们除了在危险和美德方面拥有光荣的卓越地位之外，不知道还有什么比这更优越于他们的同胞。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

They	exhibited	to	the	world	a	noble	spectacle	,
他们	展出	到	这	世界	一个	高贵	奇观	,

他们向世界展现了一场高贵的景象，

- - [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪn'diː] - ['pendənt] [steɪts] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

-	-	a	number	of	inde	-	pendent	states	united	by	a	similarity	of	language	,
-	-	一个	数字	的	印度	-	吊坠	各州	团结的	经过	一个	相似	的	语言	,

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

——一些因语言、情感相似而联合起来的独立国家，

['mænərz] , ['kɑːmən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ɪn][wʌn][grænd]['mjuːtʃuəl] [liːg] [ʌv; əv]

manners	,	common	interest	,	and	common	consent	,	in	one	grand	mutual	league	of
礼仪	,	常见的	兴趣	,	和	常见的	同意	,	在	一	盛大	相互的	联盟	的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

礼仪、共同利益和共同意愿，构成了一个伟大的相互保护联盟。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [juˈnaɪtɪd] , [lɔːŋ] [maɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃerɪʃ] [ʌv; əv][aːts]

And	,	thus	united	,	long	might	they	have	continued	the	cherishers	of	arts
和	,	因此	团结的	,	长的	可能	他们	有	持续	这	珍视者	的	艺术

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	sciences	,
和	科学	,

如此团结起来，他们或许就能长久地成为艺术和科学的守护者。

[ðə; ði] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['taɪərənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf]

the	protectors	of	the	oppressed	,	the	scourge	of	tyrants	,	and	the	safe
这	保护者	的	这	受压迫者	,	这	祸害	的	暴君	,	和	这	安全的

[ə'saɪləm][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

asylum	of	liberty	.
庇护所	的	自由	.

被压迫者的保护者，暴君的克星，自由的避难所。

[bʌt; bət] [wen] ['fɔːrən] [goʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [pər] - - ['fɔːrən] ['lʌkʃəri] , [hæd; həd] [krept]

But	when	foreign	gold	,	and	still	more	per	-	nicious	foreign	luxury	,	had	crept
但	什么时候	外国的	金子	,	和	仍然	更多的	每	-	-	外国的	奢华	,	有	悄悄地爬

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

但是，当外国黄金，以及更具危害性的外国奢侈品，渗入到他们中间时，

[ðeɪ] [sæpt] [ðə; ði] ['vaɪtlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] .

they	sapped	the	vitals	of	their	virtue	.
他们	精疲力竭	这	命脉	的	他们的	美德	.

他们耗尽了他们的美德。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] .

The	virtues	of	their	ancestors	were	only	found	in	their	writings	.
这	美德	的	他们的	祖先	是	仅有的	成立	在	他们的	著作	.

他们的祖先的美德只记载在他们的著作中。

['envi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][maɪndz] , [pə'zest] [ðem; ðəm] .

Envy	and	suspicion	,	the	vices	of	little	minds	,	possessed	them	.
嫉妒	和	怀疑	,	这	恶习	的	小的	思想	,	拥有	他们	.

他们被嫉妒和猜疑——心胸狭隘者的恶习——所占据。

[ðə; ði] ['veriəs] [steɪts] [en'dʒendəd] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

The	various	states	engendered	jealousies	of	each	other	;	and	,	more	unfortunately	,
这	各种各样的	各州	产生的	嫉妒	的	每个	其他	;	和	,	更多的	很遗憾	,

各邦之间互生嫉妒；更不幸的是，

['groʊɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['fedərəl] ['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] ['æmfɪkˌtiːɑːnz] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt]

growing	jealous	of	their	great	federal	council	,	the	Amphictyons	,	they	forgot	that
生长	嫉妒的	的	他们的	伟大的	联邦	理事会	,	这	安菲克提翁	,	他们	忘了	那

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['seɪfti] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ,

their	common	safety	had	existed	,
他们的	常见的	安全	有	存在	,

他们嫉妒自己的联邦议会——安菲克提翁人，忘记了他们曾经拥有的共同安全。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪg'zɪst] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪk'stensɪv] [prɪ'rɑːgətɪv] .

and	would	exist	,	in	giving	them	an	honourable	extensive	prerogative	.
和	会	存在	,	在	给予	他们	一个	光荣的	广泛的	特权	.

并且会存在，赋予他们一项光荣的、广泛的特权。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l]

The	common	good	was	lost	in	the	pursuit	of	private	interest	;	and	that	people
这	常见的	好的	曾是	丢失的	在	这	追逐	的	私人的	兴趣	;	和	那	人们

[huː] ,

who	,
WHO	,

在追求私人利益的过程中，公共利益被忽视了；而那些人，

[baɪ][ˌju'naitiŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ɑːrmz] , [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] , [krʌm] - [bled]

by	uniting	,	might	have	stood	against	the	world	in	arms	,	by	dividing	,	crum	-	bled
经过	联合	,	可能	有	站立	反对	这	世界	在	武器	,	经过	分割	,	面包屑	-	出血

['ɪntuː]['ruːɪn] ;

into	ruin	;
进入	废墟	;

团结起来，或许可以与世界为敌；分裂起来，则走向毁灭。

- - [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

-	-	their	name	is	now	only	known	in	the	page	of	the	historian	,
-	-	他们的	姓名	是	现在	仅有的	已知	在	这	页	的	这	历史学家	,

——如今，他们的名字只存在于历史学家的笔下。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʌns] [wɜːr; wər] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [əd'maɪər] .

and	what	they	once	were	is	all	we	have	left	to	admire	.
和	什么	他们	一次	是	是	全部	我们	有	左边	到	钦佩	.

而它们曾经的辉煌，如今只剩下我们能够欣赏的了。

[oʊ] ! [ðæt] [ə'merɪkə] !

Oh	!	that	America	!
哦	！	那	美国	！

哦！这就是美国！

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[ðæt] [maɪ] ['kʌntri] , [wʊd] , [ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] [deɪ] , [lɜːrn] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

that	my	country	,	would	,	in	this	her	day	,	learn	the	things	which	belong	to	her
那	我的	国家	,	会	,	在	这	她	天	,	学习	这	事物	哪个	属于	到	她

[piːs] !

peace	!
和平	！

愿我的祖国，在今天，学会那些关乎和平的事物！

['entər] ['dɪmp(ə)l] .

Enter	DIMPLE	.
进入	酒窝	.

输入 DIMPLE。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɜːrn(ə)l] ['mænli] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

You	are	Colonel	Manly	,	I	presume	?
你	是	上校	曼利	,	我	怙	?

我猜您就是曼利上校吧?

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

[æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .

At	your	service	,	Sir	.
在	你的	服务	,	先生	.

为您效劳，先生。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɪmp(ə)l] , [sɜːr] .

My	name	is	Dimple	,	Sir	.
我的	姓名	是	酒窝	,	先生	.

先生，我叫迪普尔。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I	have	the	honour	to	be	a	lodger	in	the	same	house	with	you	,
我	有	这	荣誉	到	是	一个	房客	在	这	相同的	房子	和	你	,

能与您同住一屋，我深感荣幸。

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɔːl] , [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

and	,	hearing	you	were	in	the	Mall	,	came	hither	to	take	the	liberty	of
和	,	听力	你	是	在	这	购物中心	,	来了	这里	到	拿	这	自由	的

['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ] .

joining	you	.
加入	你	.

听说你在购物中心，就冒昧地过来看看你。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [sɜːr] .

You	are	very	obliging	,	Sir	.
你	是	非常	乐于助人	,	先生	.

先生，您真是太热心了。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [sɜːr] ,

As	I	understand	you	are	a	stranger	here	,	Sir	,
作为	我	理解	你	是	一个	陌生人	这里	,	先生	,

据我所知，先生，您是外地来的。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kweɪnt] - [eins] ,

I	have	taken	the	liberty	to	introduce	myself	to	your	acquaint	-	ance	,
我	有	已采取	这	自由	到	介绍	我	到	你的	熟人	-	安斯	,

我冒昧地向您的熟人介绍一下自己。

[æz; əz] ['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

as	possibly	I	may	have	it	in	my	power	to	point	out	some	things	in	this	city
作为	可能	我	可能	有	它	在	我的	力量	到	观点	出去	一些	事物	在	这	城市

['wɜːrði] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

worthy	your	notice	.
值得	你的	注意	.

或许我有能力指出这座城市里一些值得您注意的事情。

['mænli] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ɪz] ['wɜːrði] [ə; eɪ]['lɪbərəl][maɪnd] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['evər]

MANLY	An	attention	to	strangers	is	worthy	a	liberal	mind	,	and	must	ever
男子气概	一个	注意力	到	陌生人	是	值得	一个	自由主义	头脑	,	和	必须	曾经

[biː; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

be	gratefully	received	.
是	感激不尽	已收到	.

男子气概：关心陌生人是宽容之心的体现，应该永远心存感激。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] - ['diːɝ] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [fɪkst] [ə'boʊd] , [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli]

But	to	a	sol	-	dier	,	who	has	no	fixed	abode	,	such	attentions	are	particularly
但	到	一个	索尔	-	迪尔	,	WHO	有	不	固定的	住所	,	这样的	注意	是	特别

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

但对于居无定所的士兵来说，这样的关怀尤其令人高兴。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kærəktər] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Sir	,	there	is	no	character	so	respectable	as	that	of	a	soldier	.
先生	,	那里	是	不	特点	所以	可敬	作为	那	的	一个	士兵	.

先生，没有比军人更值得尊敬的职业了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [breɪv] [men] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ]

when	we	reflect	how	much	we	owe	to	those	brave	men	who	have	suffered	so
什么时候	我们	反映	如何	很多	我们	欠	到	那些	勇敢的	男人	WHO	有	遭受	所以

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

much	in	the	service	of	their	country	,
很多	在	这	服务	的	他们的	国家	,

当我们反思我们对那些为国捐躯、遭受巨大苦难的勇敢战士们负有多么大的恩情时，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][juː 'es] [ðoʊz] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] , ['aʊər; ɑːr]

and	secured	to	us	those	inestimable	blessings	that	we	now	enjoy	,	our
和	安全	到	我们	那些	不可估量	祝福	那	我们	现在	享受	,	我们的

['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

liberty	and	independence	,
自由	和	独立	,

并为我们保障了我们现在所享有的那些无比珍贵的福祉——自由和独立。

[ðeɪ] [dɪ'mænd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['grætɪtuːd] [kæn; kən] [peɪ] .

they	demand	every	attention	which	gratitude	can	pay	.
他们	要求	每一个	注意力	哪个	感激	能	支付	.

它们值得我们给予全部的关注，而感恩之心也应如此。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] ['nevər] [miːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]

For	my	own	part	,	I	never	meet	an	officer	,	but	I	embrace	him	as	my
为了	我的	自己的	部分	,	我	绝不	见面	一个	官	,	但	我	拥抱	他	作为	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

就我个人而言，我从未见过军官，但我视他们为朋友。

[nɔːr][ə; eɪ]['praɪ, 'priː] - [veɪt] [ɪn] [dɪ'stres] ,

nor	a	pri	-	vate	in	distress	,
也不	一个	pri	-	瓦特	在	痛苦	,

也不是处于困境中的私人，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sensəbli] [ɪk'stend][maɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . - - [aɪ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] ['bʌmkɪn] [ɔːf] ['veri]

but	I	insensibly	extend	my	charity	to	him	.	-	-	I	have	hit	the	Bumkin	off	very
但	我	无意识地	延长	我的	慈善机构	到	他	.	-	-	我	有	打	这	邦金	离开	非常

['tɑːlərəbli] .

tolerably	.
勉强可以接受	.

但我却不假思索地对他表达了善意——我和邦金相处得还算融洽。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] !
Give **me** **your** **hand** **,** **Sir** **!**
给 我 你的 手 , 先生 !

先生，把手给我!

[aɪ][duː][nɑːt] ['prɑːfər] [ðɪs] [hænd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
I **do** **not** **proffer** **this** **hand** **to** **everybody** **;** **but** **you** **steal** **into** **my** **heart** **.**
我 做 不是 报价 这 手 到 大家 ; 但 你 偷 进入 我的 心 .

我不会向所有人伸出援手；但你却悄然走进了我的心。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['flætəri] [æz; əz][moʊst] [men] ;
I **hope** **I** **am** **as** **insensible** **to** **flattery** **as** **most** **men** **;**
我 希望 我 是 作为 麻木不仁 到 奉承 作为 最多 男人 ;

我希望自己像大多数男人一样，对奉承充耳不闻；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [wiːk] [saɪd]) [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
but **I** **declare** **(** **it** **may** **be** **my** **weak** **side** **)** **that** **I** **never** **hear** **the** **name** **of**
但 我 宣布 (它 可能 是 我的 虚弱的 边) 那 我 绝不 听到 这 姓名 的
['soʊldʒər] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
soldier **mentioned** **with** **respect** **,**
士兵 提及 和 尊重 ,

但我必须承认（这或许是我的弱点），我从未听过有人以尊敬的语气提及士兵的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [fiːl] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] .
but **I** **experience** **a** **thrill** **of** **pleasure** **which** **I** **never** **feel** **on** **any** **other** **occasion** **.**
但 我 经验 一个 刺激 的 乐趣 哪个 我 绝不 感觉 在 任何 其他 场合 .

但我体验到了一种我在其他任何场合都从未感受过的快感。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [tuː; tə][kən'fɜːr][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][maɪ'self] ,
Will **you** **give** **me** **leave** **,** **my** **dear** **Colonel** **,** **to** **confer** **an** **obligation** **on** **myself** **,**
将要 你 给 我 离开 , 我的 亲爱的 上校 , 到 授予 一个 义务 在 我 ,

尊敬的上校，请允许我向自己许下一项义务。

[baɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [sɪ'vɪlɪtiːz] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] ,
by **shewing** **you** **some** **civilities** **during** **your** **stay** **here** **,**
经过 显示 你 一些 礼貌 期间 你的 停留 这里 ,

通过在您逗留期间向您展示一些礼貌用语，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr]['ɑː'pɔːr] - ['tuːnɪti] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ?
and **giving** **a** **similar** **oppor** **-** **tunity** **to** **some** **of** **my** **friends** **?**
和 给予 一个 相似的 机会 - tunity 到 一些 的 我的 朋友们 ?

也给我的一些朋友提供类似的机会吗?

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːrt] .
Sir **,** **I** **thank** **you** **;** **but** **I** **believe** **my** **stay** **in** **this** **city** **will** **be** **very** **short** **.**
先生 , 我 感谢 你 ; 但 我 相信 我的 停留 在 这 城市 将要 是 非常 短的 .

先生，谢谢您；但我相信我在这座城市的停留时间会很短。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][men][ʌv; əv]['eksələnt] [sens] ,

I	can	introduce	you	to	some	men	of	excellent	sense	,
我	能	介绍	你	到	一些	男人	的	出色的	感觉	,

我可以介绍一些很有见识的人给你认识。

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'stiːm] [jɔːr'self] ['hæpi] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

in	whose	company	you	will	esteem	yourself	happy	;	and	,	by	way	of	amusement	,
在	谁	公司	你	将要	尊重	你自己	快乐的	;	和	,	经过	方式	的	娱乐	,

与他相处，你会感到幸福；而且，在娱乐方面，

[tuː; tə][sʌm; səm][faɪn]['gɝːlz] , [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][sɔːft] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

to	some	fine	girls	,	who	will	listen	to	your	soft	things	with	pleasure	.
到	一些	美好的	女孩们	,	WHO	将要	听	到	你的	柔软的	事物	和	乐趣	.

献给一些优秀的女孩，她们会很乐意倾听你的温柔话语。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Sir	,	I	should	be	proud	of	the	honour	of	being	acquainted	with	those
先生	,	我	应该	是	自豪的	的	这	荣誉	的	存在	熟人	和	那些

['dʒent(ə)lmən] ;

gentlemen	;
先生们	;

先生，能结识这些先生们，我感到无比荣幸；

- - [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

-	-	but	,	as	for	the	ladies	,	I	don't	understand	you	.
-	-	但	,	作为	为了	这	女士们	,	我	不	理解	你	.

——但是，至于女士们，我不理解你们。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

Why	,	Sir	,	I	need	not	tell	you	,
为什么	,	先生	,	我	需要	不是	告诉	你	,

先生，原因无需我赘述。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][mʌst; məst][seɪ]

that	when	a	young	gentleman	is	alone	with	a	young	lady	he	must	say
那	什么时候	一个	年轻的	绅士	是	独自的	和	一个	年轻的	女士	他	必须	说

[sʌm; səm][sɔːft] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] - - [ɪn'diːd] ,

some	soft	things	to	her	fair	cheek	-	-	indeed	,
一些	柔软的	事物	到	她	公平的	脸颊	-	-	的确	,

当一位年轻绅士与一位年轻女士独处时，他必须对她美丽的脸颊说些温柔的话——的确，

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

the	lady	will	expect	it	.
这	女士	将要	预计	它	.

这位女士会期待的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['pleʒər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [koʊ'ket]

there	is	not	much	pleasure	when	a	man	of	the	world	and	a	finished	coquette
那里	是	不是	很多	乐趣	什么时候	一个	男人	的	这	世界	和	一个	完成的	卖弄风情的人

[miːt] ,

meet	,
见面	,

世故老练的男人遇到老练世故的轻佻女子，并不会有什么乐趣。

[huː] ['pɜːrfɪktli] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['deli] - ['ʃʌʃəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][i'məuʃənz]

who	perfectly	know	each	other	;	but	how	deli	-	cious	is	it	to	excite	the	emotions
WHO	完美	知道	每个	其他	;	但	如何	熟食店	-	希思	是	它	到	激发	这	情绪

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

他们彼此非常了解；但是，激发喜悦的情绪是多么令人愉悦啊！

[hoʊp] , [ɛk'spɛktə] - ['taɪən] ,

hope	,	expecta	-	tion	,
希望	,	期望	-	tion	,

希望、期望、

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] [huː] [bɪ'liːvz] ['evri] ['tɪtl] [ʌv; əv] [wʌt]

and	delight	in	the	bosom	of	a	lovely	girl	who	believes	every	tittle	of	what
和	喜	在	这	怀	的	一个	迷人的	女孩	WHO	相信	每一个	标题	的	什么

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] !

you	say	to	be	serious	!
你	说	到	是	严肃的	!

享受着一位可爱女孩的怀抱，她会认真对待你说的每一句话！

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

['sɪriəs] , [sɜːr] !

Serious	,	Sir	!
严肃的	,	先生	!

先生，您认真的！

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][mæn] [huː] , ['ʌndər] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

In	my	opinion	,	the	man	who	,	under	pretensions	of	marriage	,
在	我的	观点	,	这	男人	WHO	,	在下面	虚荣心	的	婚姻	,

在我看来，这个男人以结婚为幌子，

[kæn; kən][plænt] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

can	plant	thorns	in	the	bosom	of	an	innocent	,
能	植物	荆棘	在	这	怀	的	一个	清白的	,

可以在无辜者的胸膛里种下荆棘，

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɜːrl][ɪz] [mɔːr] [dɪ'testəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['rɑːbər] ,

unsuspecting	girl	is	more	detestable	than	a	common	robber	,
毫无戒心的	女孩	是	更多的	可恨	比	一个	常见的	强盗	,

毫无戒心的女孩比普通强盗更令人憎恶。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['praɪvət] ['vaɪələns] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ðæn; ðən]['oʊpən] [fɔːrs]

in	the	same	proportion	as	private	violence	is	more	despicable	than	open	force
在	这	相同的	部分	作为	私人的	暴力	是	更多的	卑鄙	比	打开	力量

,

,
,

正如私下暴力比公开暴力更令人鄙夷一样，

[ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv] [les] ['vælju:][ðæn; ðən] ['hæpinəs] .
and money of less value than happiness .
和 钱 的 较少的 价值 比 幸福 .

金钱的价值远不及幸福。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[haʊ] [hi:; hi] [ɔ:z] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['senti] - [mɛnts] .
How he awes me by the superiority of his senti - ments .
如何 他 敬畏 我 经过 这 优势 的 他的 感觉 - 词语 .

他那高尚的情操令我敬畏不已。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [haʊ] [hi:; hi] ['menʃənz] ['mærɪdʒ] .
As you say , Sir , a gentleman should be cautious how he mentions marriage .
作为 你 说 , 先生 , 一个 绅士 应该 是 谨慎 如何 他 提及 婚姻 .

正如您所说，先生，一位绅士在谈及婚姻时应该谨慎。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

['kɔ:ʃəs] , [sɜ:r] !
Cautious , Sir !
谨慎 , 先生 !

先生，请谨慎!

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [mɔ:r] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜ:r] - [kɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ðæn; ðən][aɪ]
No person more approves of an inter - course between the sexes than I
不 人 更多的 批准 的 一个 间 - 课程 之间 这 性别 比 我
[du:] .
do .
做 .

没有人比我更赞成男女之间的性行为。

['fi:meɪl] [kən'vɜ:r] - ['seɪʃən] ['sɔ:fənz] ['aʊər; ɑ:r] ['mænərz] , [waɪlst] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪskɔ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Female conver - sation softens our manners , whilst our discourse , from the
女性 转换 - sation 软化 我们的 礼仪 , 而 我们的 话语 , 从 这
[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪtəreri] [æd'væntɪdʒɪz] ,
superiority of our literary advantages ,
优势 的 我们的 文学 优势 ,

女性的谈话柔化了我们的举止，而我们的言谈举止，则源于我们文学优势的优越性。

[im'pru:vz] [ðer; ðər][maɪndz] .
improves their minds .
改善 他们的 思想 .

提升他们的思维能力。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['gæləntri] ,
But , in our young country , where there is no such thing as gallantry ,
但 , 在 我们的 年轻的 国家 , 在哪里 那里 是 不 这样的 事物 作为 英勇 ,

但是，在我们这个年轻的国家，根本没有骑士精神这种东西，

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [spiːks] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , ['weðər] [hiː; hi] ['menʃənz] ['mærɪdʒ] [ɔːr] [nɑːt] ,

when	a	gentleman	speaks	of	love	to	a	lady	,	whether	he	mentions	marriage	or	not	,
什么时候	一个	绅士	说话	的	爱	到	一个	女士	,	无论	他	提及	婚姻	或者	不是	,

当一位绅士向一位女士表达爱意时，无论他是否提及婚姻，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'kluːd] ['iːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪn] - ['sʌlt] [hɜːr; hər][ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

she	ought	to	conclude	either	that	he	meant	to	in	-	sult	her	or	that	his	intentions	are	the	most	serious	and	honourable	.
她	应该	到	结束	任何一个	那	他	意思是	到	在	-	结果	她	或者	那	他的	意图	是	这	最多	严肃的	和	光荣的	.

她应该得出这样的结论：要么他是想侮辱她，要么他的意图是最真诚、最高尚的。

[haʊ] [miːn] , [haʊ] ['kruːəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] [ðaʊ] - [sænd] ['tendər] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] ,

How	mean	,	how	cruel	,	is	it	,	by	a	thou	-	sand	tender	assiduities	,
如何	意思是	,	如何	残忍的	,	是	它	,	经过	一个	你	-	沙	投标	勤勉	,

多么卑鄙，多么残酷，竟以千百份温柔的勤勉，

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑː'miː] - ['eɪb(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] [ˌʌn'spɑːtɪd] ,

to	win	the	affections	of	an	ami	-	able	girl	,	and	,	though	you	leave	her	virtue	unspotted	,
到	赢	这	情感	的	一个	ami	-	有能力的	女孩	,	和	,	尽管	你	离开	她	美德	未发现的	,

为了赢得一位可爱女孩的芳心，并且，即使你没有玷污她的贞洁，

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['tendər] [.pɑː(r)ʃi'ælәti] ,

to	betray	her	into	the	appearance	of	so	many	tender	partialities	,
到	背叛	她	进入	这	外貌	的	所以	许多	投标	偏袒	,

背叛她，让她表现出如此多的温柔偏爱，

[ðæt] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [wʊd] [sə'pres] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'geɪdʒd] !

that	every	man	of	delicacy	would	suppress	his	inclination	towards	her	,	by	supposing	her	heart	engaged	!
那	每一个	男人	的	美味	会	压制	他的	倾角	向	她	,	经过	假如	她	心	已订婚的	!

任何一个有情怀的男人都会压抑住对她的爱慕之情，因为他以为她已经有了心上人！

[kæn; kən] ['eni] [mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

Can	any	man	,	for	the	trivial	gratification	of	his	leisure	hours	,
能	任何	男人	,	为了	这	琐碎的	满足感	的	他的	闲暇	小时	,

任何人，为了消磨闲暇时光的琐碎乐趣，

[ə'fekt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] !

affect	the	happiness	of	a	whole	life	!
影响	这	幸福	的	一个	所有的	生活	!

影响一生的幸福！

[hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] ,

His	not	having	spoken	of	marriage	may	add	to	his	perfidy	,
他的	不是	拥有	说	的	婚姻	可能	添加	到	他的	背信弃义	,

他没有提及婚姻，这可能更加剧了他的背信弃义。

[bʌt; bət][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

but	can	be	no	excuse	for	his	conduct	.
但	能	是	不	原谅	为了	他的	执行	.

但这不能成为他行为的借口。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[sɜːr] , [aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ; - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] .

Sir	**,**	**I**	**admire**	**your**	**sentiments**	**;**	**-**	**-**	**they**	**are**	**mine**	**.**
先生	,	我	钦佩	你的	情感	;	-	-	他们	是	矿	.

先生，我欣赏您的感受；——这也是我的感受。

[ðə; ði] [laɪt] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ]

The	**light**	**observations**	**that**	**fell**	**from**	**me**	**were**	**only**	**a**	**principle**	**of**	**the**	**tongue**
这	光	观察	那	跌倒	从	我	是	仅有的	一个	原则	的	这	舌头

;
;
;

我所观察到的那些浅显易懂的见解，不过是口舌之言罢了；

[ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ; [maɪ] ['præktɪs] [hæz; həz]['evər] [ˌdɪsə'pruːvd] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

they	**came**	**not**	**from**	**the**	**heart**	**;**	**my**	**practice**	**has**	**ever**	**disapproved**	**these**	**principles**	**.**
他们	来了	不是	从	这	心	;	我的	实践	有	曾经	不赞成	这些	原则	.

这些原则并非发自内心；我的实践一向不赞同这些原则。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	**believe**	**you**	**,**	**Sir**	**.**
我	相信	你	,	先生	.

我相信您，先生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [sʌp] - [poʊz] [ðæt] [ðoʊz] [pər'nɪʃəs] ['sentɪmənts] [kʊd; kəd][faɪnd][æd] -

I	**should**	**with**	**reluctance**	**sup**	**-**	**pose**	**that**	**those**	**pernicious**	**sentiments**	**could**	**find**	**ad**	**-**
我	应该	和	不情愿	上	-	姿势	那	那些	有害	情感	可以	寻找	广告	-

[mɪtəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

mittance	**into**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**gentleman**	**.**
缓解措施	进入	这	心	的	一个	绅士	.

我勉强认为，那些有害的思想竟然能进入一位绅士的心中。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [sɜːr] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['fæməli] , [wer] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

I	**am**	**now**	**,**	**Sir**	**,**	**going**	**to**	**visit**	**a**	**family**	**,**	**where**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**
我	是	现在	,	先生	,	去	到	访问	一个	家庭	,	在哪里	,	如果	你	请	,

先生，我现在要去拜访一个家庭，请允许我.....

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] .

I	**will**	**have**	**the**	**honour**	**of**	**introducing**	**you**	**.**
我	将要	有	这	荣誉	的	介绍	你	.

我将荣幸地向您介绍你们。

['mɪstər] . ['mænliːz] [wɔːrd] , [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Manly's**	**ward**	**,**	**Miss**	**Letitia**	**,**	**is**	**a**	**young**	**lady**	**of**	**immense**	**fortune**	**;**	**and**
先生	.	男子气概	病房	,	错过	莱蒂西亚	,	是	一个	年轻的	女士	的	巨大	财富	;	和

[hɪz; ɪz] [niːs] ,

his	**niece**	**,**
他的	侄女	,

曼利先生的监护人莱蒂西亚小姐是一位家境极其富裕的年轻女士；而他的侄女，

[mɪs] ['ʃɑːrlət] ['mænli] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Miss	Charlotte	Manly	,	is	a	young	lady	of	great	sprightliness	and	beauty	.
错过	夏洛特	曼利	,	是	一个	年轻的	女士	的	伟大的	活泼	和	美丽	.

夏洛特·曼利小姐是一位活泼美丽、充满活力的年轻女士。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mænli] [maɪ] ['sɪstər] .

That	gentleman	,	Sir	,	is	my	uncle	,	and	Miss	Manly	my	sister	.
那	绅士	,	先生	,	是	我的	叔叔	,	和	错过	曼利	我的	姐姐	.

先生，那位先生是我的叔叔，曼利小姐是我的妹妹。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] !

The	devil	she	is	!
这	魔鬼	她	是	!

她简直就是个魔鬼!

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[mɪs] ['mænli] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [sɜːr] ?

Miss	Manly	your	sister	,	Sir	?
错过	曼利	你的	姐姐	,	先生	?

曼利小姐，先生，您的妹妹是曼利小姐吗?

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . - -

I	rejoice	to	hear	it	,	and	feel	a	double	pleasure	in	being	known	to	you	.	-	-
我	麾	到	听到	它	,	和	感觉	一个	双倍的	乐趣	在	存在	已知	到	你	.	-	-

[pleɪg] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

Plague	on	him	!
瘟疫	在	他	!

听到这个消息我非常高兴，能被你认识更是让我倍感荣幸。——诅咒他!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] .

I	wish	he	was	at	Boston	again	,	with	all	my	soul	.
我	希望	他	曾是	在	波士顿	再次	,	和	全部	我的	灵魂	.

我真心希望他能再次回到波士顿。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[kʌm] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

Come	,	Sir	,	will	you	go	?
来	,	先生	,	将要	你	去	?

先生，您愿意去吗?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] .
I will follow you in a moment , Sir .
我 将要 跟随 你 在 一个 片刻 , 先生 .

先生，我马上就跟上。

[['eksɪt]['mænli] .]
[Exit Manly .]
[出口 曼利 .]

[曼利出口。]

[pleɪg] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Plague on it !
瘟疫 在 它 !

诅咒它!

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'lʌki] .
this is unlucky .
这 是 倒霉 .

这真不吉利。

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] .
A fighting brother is a cursed appendage to a fine girl .
一个 斗争 兄弟 是 一个 被诅咒的 附属物 到 一个 美好的 女孩 .

对于一个好女孩来说，一个好斗的哥哥简直就是个诅咒。

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [ɪn] [taɪm] ; [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] ,
I just stopped in time ; had he not discovered himself ,
我 只是 停止 在 时间 ; 有 他 不是 发现 他自己 ,

我及时停住了；如果他没有发现自己，

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wel] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
in two minutes more I should have told him how well I was with his sister .
在 二 分钟 更多的 我 应该 有 讲述 他 如何 出色地 我 曾是 和 他的 姐姐 .

再过两分钟，我就应该告诉他我和他妹妹相处得有多好。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][sætɪsfæk] - ['taɪən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'triːg] ,
Indeed , I cannot see the satisfac - tion of an intrigue ,
的确 , 我 不能 看 这 萨蒂斯法克 - tion 的 一个 阴谋 ,

的确，我看不出阴谋诡计能带来什么满足感。

[ɪf] [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
if one can't have the pleasure of communicating it to our friends .
如果 一 不能 有 这 乐趣 的 沟通 它 到 我们的 朋友们 .

如果不能与朋友分享这份快乐，那该多好。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] .
END OF THE THIRD ACT .
结尾 的 这 第三 行为 .

第三幕结束。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] . [siːn] [aɪ] .
ACT IV . SCENE I .
行为 第四 . 场景 我 .

第四幕 第一场

['ʃɑːrləts] [ə'pɑːrtmənt] .
CHARLOTTE'S Apartment .
夏洛特的 公寓 .

夏洛特的公寓。

['ʃɑːrlət] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [mə'riːə] .
CHARLOTTE leading in MARIA .
夏洛特 领导 在 玛丽亚 .

夏洛特领衔主演玛丽亚。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ðɪs] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [maɪ] [swiːt] [frend] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
THIS is so kind , my sweet friend , to come to see me at this moment .
这 是 所以 种类 , 我的 甜的 朋友 , 到 来 到 看 我 在 这 片刻 .

亲爱的朋友，你这个时候来看我，真是太好了。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
I declare , if I were going to be married in a few days ,
我 宣布 , 如果 我 是 去 到 是 已婚 在 一个 很少 天 ,

我声明，如果我几天后就要结婚，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [maɪ] [frendz] .
as you are , I should scarce have found time to visit my friends .
作为 你 是 , 我 应该 稀少 有 成立 时间 到 访问 我的 朋友们 .

像你这样，我几乎没有时间去看望我的朋友。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think , then , that there is an impropriety in it ?
做 你 思考 , 然后 , 那 那里 是 一个 不当行为 在 它 ?

那么，你认为这样做有什么不妥之处吗?

- - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ?
- - How should you dispose of your time ?
- - 如何 应该 你 处置 的 你的 时间 ?

你应该如何安排你的时间?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ;
Why , I should be shut up in my chamber ;
为什么 , 我 应该 是 关闭 向上 在 我的 房间 ;

为什么？我应该被关在我的房间里。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʊd] [soʊ] [rʌn] [ə'pɑːn] - - [ə'pɑːn] - - [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['serəmoʊni] [ðæt] [aɪ]

and	my	head	would	so	run	upon	-	-	upon	-	-	upon	the	solemn	ceremony	that	I
和	我的	头	会	所以	跑步	之上	-	-	之上	-	-	之上	这	庄严	仪式	那	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [θruː] !

was	to	pass	through	!
曾是	到	经过	通过	!

我的脑海里全是即将参加的庄严仪式!

- - [aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊərz] ['mɪrli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

-	-	I	declare	,	it	would	take	me	above	two	hours	merely	to	learn	that	little
-	-	我	宣布	,	它	会	拿	我	多于	二	小时	仅仅	到	学习	那	小的

['mɑːnəsɪləbl] - - [jes] .

monosyllable	-	-	Yes	.
单音节	-	-	是的	.

——我敢说，光是学会“是”这个简单的单音节词，就需要我两个多小时。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['senti] - ['ment(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['taɪni][wɜːrd]

my	dear	,	your	senti	-	mental	imagination	does	not	conceive	what	that	little	tiny	word
我的	亲爱的	,	你的	感觉	-	精神的	想像力	做	不是	构想	什么	那	小的	微小的	单词

[ɪm'plaɪz] .

implies	.
暗示	.

亲爱的，你那感性的想象力无法理解那个小小的词语所蕴含的意义。

[mə'riːə] [sper] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['reɪləri] , [maɪ] [swiːt] [frend] ;

MARIA	Spare	me	your	raillery	,	my	sweet	friend	;
玛丽亚	空闲的	我	你的	玩笑	,	我的	甜的	朋友	;

玛丽亚：我的好朋友，请你饶了我吧;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] [vɪ'væsəti] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

I	should	love	your	agreeable	vivacity	at	any	other	time	.
我	应该	爱	你的	同意	活泼	在	任何	其他	时间	.

我平时就应该很喜欢你这令人愉悦的活力。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

Why	,	this	is	the	very	time	to	amuse	you	.
为什么	,	这	是	这	非常	时间	到	娱乐	你	.

正是逗你开心的好时机。

[juː; jʊ] [griːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] .

You	grieve	me	to	see	you	look	so	unhappy	.
你	悲伤	我	到	看	你	看	所以	不开心	.

看到你这么不开心，我很难过。

[mə'riːə]

MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ?

Have	I	not	reason	to	look	so	?
有	我	不是	原因	到	看	所以	?

难道我没有理由这样看吗?

['ʃɑ:rlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[wʌt] [nu:] [gri:f] [dis'tresiz] [ju:; jʊ] ?
What **new** **grief** **distresses** **you** **?**
什么 新的 悲伤 痛苦 你 ?

你现在面临什么新的悲痛?

[mə'ri:ə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[oʊ] ! [haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [bɔ:rn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
Oh **!** **how** **sweet** **it** **is** **,** **when** **the** **heart** **is** **borne** **down** **with** **misfortune** **,**
哦 ! 如何 甜的 它 是 , 什么时候 这 心 是 出生 向下 和 不幸 ,

哦！当内心被不幸压垮时，那感觉是多么甜蜜啊！

[tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] !
to **recline** **and** **repose** **on** **the** **bosom** **of** **friendship** **!**
到 横卧 和 休息 在 这 怀 的 友谊 !

倚靠在友谊的怀抱中安然休憩！

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm] - ['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [preɪz] [ə; eɪ]
Heaven **knows** **that** **,** **although** **it** **is** **im** **-** **proper** **for** **a** **young** **lady** **to** **praise** **a**
天堂 知道 那 , 虽然 它 是 我是 - 恰当的 为了 一个 年轻的 女士 到 称赞 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

天知道，虽然年轻女子赞美男子是不合适的，

[jet] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kən'si:ld] ['mɪstər] . [-] ['fɔɪbəlz] ,
yet **I** **have** **ever** **concealed** **Mr** **.** **Dimple's** **foibles** **,**
然而 我 有 曾经 暗 先生 . 酒窝 缺点 ,

然而，我一直都隐瞒着丁普尔先生的缺点。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [bi:; bi] [lɪŋkt]
and **spoke** **of** **him** **as** **of** **one** **whose** **reputation** **I** **expected** **would** **be** **linked**
和 辐 的 他 作为 的 一 谁 名声 我 预期的 会 是 链接
[wɪð; wɪθ] [maɪn] ;
with **mine** **;**
和 矿 ;

谈到他，我感觉他的名誉会与我的名誉紧密相连；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [maɪ] ['ku:lnəs] ['ɪntu:] [kən'tempt] .
but **his** **late** **conduct** **towards** **me** **has** **turned** **my** **coolness** **into** **contempt** **.**
但 他的 晚的 执行 向 我 有 转向 我的 凉爽 进入 鄙视 .

但他最近对我的态度让我从冷淡变成了鄙夷。

[hi:; hi] [bi'heivz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ˌem 'i:] ; [waɪlst] [maɪ] ['fɑ:ðər]
He **behaves** **as** **if** **he** **meant** **to** **insult** **and** **disgust** **me** **;** **whilst** **my** **father**
他 行为 作为 如果 他 意思是 到 侮辱 和 厌恶 我 ; 而 我的 父亲
,
,
,

他的行为好像故意要侮辱和厌恶我；而我的父亲，

[ɪn][ðə; ði] [læst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] ,
in **the** **last** **conversation** **on** **the** **subject** **of** **our** **marriage** **,**
在 这 最后的 对话 在 这 主题 的 我们的 婚姻 ,

在上次我们谈到婚姻这个话题时，

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

spoke	**of**	**it**	**as**	**a**	**matter**	**which**	**lay**	**near**	**his**	**heart**	**,**
辐	的	它	作为	一个	事情	哪个	躺	靠近	他的	心	,

他把这件事说得好像是他非常在意的事情一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

and	**in**	**which**	**he**	**would**	**not**	**bear**	**contradiction**	**.**
和	在	哪个	他	会	不是	熊	矛盾	.

他绝不容许有人反驳他。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ðɪs] [wɜːrks] [wel] ; [oʊ] !

This	**works**	**well**	**;**	**oh**	**!**
这	作品	出色地	;	哦	!

这很有效；哦!

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dɪmp(ə)l] .

the	**generous**	**Dimple**	**.**
这	慷慨的	酒窝	.

慷慨的酒窝。

[aɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .

I'll	**endeavour**	**to**	**excite**	**her**	**to**	**discharge**	**him**	**.**
患病的	努力	到	激发	她	到	释放	他	.

我会尽力让她心甘情愿地把他放了。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] - [self] .

But	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**your**	**happiness**	**depends**	**on**	**your**	**-**	**self**	**.**
但	,	我的	亲爱的	朋友	,	你的	幸福	取决于	在	你的	-	自己	.

但是，我亲爱的朋友，你的幸福取决于你自己。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dɪ'skɑːrd][hɪm; ɪm] ?

Why	**don't**	**you**	**discard**	**him**	**?**
为什么	不	你	丢弃	他	?

你为什么不抛弃他?

[ðoʊ] [ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk]

Though	**the**	**match**	**has**	**been**	**of**	**long**	**standing**	**,**	**I**	**would**	**not**	**be**	**forced**	**to**	**make**
尽管	这	匹配	有	到过	的	长的	常设	,	我	会	不是	是	强制	到	制作

[maɪ'self] ['mɪzrəb(ə)l] :

myself	**miserable**	**:**
我	悲惨的	:

虽然这场比赛由来已久，但我不会强迫自己让自己痛苦:

[noʊ] ['perənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] .

no	**parent**	**in**	**the**	**world**	**should**	**oblige**	**me**	**to**	**marry**	**the**	**man**	**I**	**did**	**not**	**like**	**.**
不	父母	在	这	世界	应该	必须	我	到	结婚	这	男人	我	做过	不是	喜欢	.

世界上任何父母都不应该强迫我嫁给我不喜欢的男人。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['perənts] ,

Oh	!	my	dear	,	you	never	lived	with	your	parents	,
哦	！	我的	亲爱的	,	你	绝不	居住地	和	你的	父母	,

哦！亲爱的，你从未和父母一起生活过。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [fraunz] [hæv; həv][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɔtɚz] [hɑːrt]

and	do	not	know	what	influence	a	father's	frowns	have	upon	a	daughter's	heart
和	做	不是	知道	什么	影响	一个	父亲的	皱眉	有	之上	一个	女儿的	心

.

:

.

却不知道父亲的皱眉会对女儿的心灵产生怎样的影响。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ələɛdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][tuː; tə]

Besides	,	what	have	I	to	alledge	against	Mr	.	Dimple	,	to	justify	myself	to
除了	,	什么	有	我	到	指控	反对	先生	.	酒窝	,	到	证明合法	我	到

[ðə; ði][wɜːrld] ?

the	world	?
这	世界	?

此外，我又能指控迪普尔先生什么呢？我又该如何向世人证明自己的清白呢？

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [soʊ] ['smuːðli] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	carries	himself	so	smoothly	,	that	every	one	would	impute	the	blame	to	me	,
他	携带	他自己	所以	顺利	,	那	每一个	一	会	归因	这	责备	到	我	,

他举止如此得体，以至于所有人都会把责任归咎于我。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][kə'priː] - ['ʃʌʃəs] .

and	call	me	capri	-	cious	.
和	称呼	我	卡普里	-	希思	.

你可以说我反复无常。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] !

And	call	her	capricious	!
和	称呼	她	任性	!

说她反复无常！

[dɪd] ['evər] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][stɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ?

Did	ever	such	an	objection	start	into	the	heart	of	woman	?
做过	曾经	这样的	一个	异议	开始	进入	这	心	的	女士	?

女人心中是否也曾有过这样的反对意见?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] ['lʌvəz][tuː; tə][dɪ'skɑːrd] ,

For	my	part	,	I	wish	I	had	fifty	lovers	to	discard	,
为了	我的	部分	,	我	希望	我	有	五十	恋人	到	丢弃	,

就我而言，我倒希望自己有五十个情人可以抛弃。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt]['fænsi][ðem; ðəm] .

for	no	other	reason	than	because	I	did	not	fancy	them	.
为了	不	其他	原因	比	因为	我	做过	不是	想要	他们	.

原因很简单，就是因为我不喜欢他们。

[maɪ] [dɪr] [mə'riːə] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kændər] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː]

My	dear	Maria	,	you	will	forgive	me	;	I	know	your	candour	and	confidence	in	me
我的	亲爱的	玛丽亚	,	你	将要	原谅	我	;	我	知道	你的	坦率	和	信心	在	我

;

;

;

我亲爱的玛丽亚，你会原谅我的；我知道你对我的坦诚和信任；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət][taɪmz] , [aɪ] [kən'fes] ,

but	I	have	at	times	,	I	confess	,
但	我	有	在	时代	,	我	承认	,

但我承认，我有时确实有过这种经历。

[bɪn] [led][tuː; tə][sʌp] - [poʊz] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

been	led	to	sup	-	pose	that	some	other	gentleman	was	the	cause	of	your
到过	引领	到	上	-	姿势	那	一些	其他	绅士	曾是	这	原因	的	你的

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] .

aversion	to	Mr	.	Dimple	.
厌恶	到	先生	.	酒窝	.

有人误导我，认为你对迪普尔先生的厌恶是由其他某位先生引起的。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[noʊ] , [maɪ] [swiːt] [frend] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

No	,	my	sweet	friend	,	you	may	be	assured	,
不	,	我的	甜的	朋友	,	你	可能	是	保证	,

不，我亲爱的朋友，你可以放心，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] ,

that	though	I	have	seen	many	gentlemen	I	could	prefer	to	Mr	.	Dimple	,
那	尽管	我	有	已见	许多	先生们	我	可以	更喜欢	到	先生	.	酒窝	,

虽然我见过很多绅士，但我更喜欢迪普尔先生。

[jet] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

yet	I	never	saw	one	that	I	thought	I	could	give	my	hand	to	,	until	this	morning	.
然而	我	绝不	锯	一	那	我	想法	我	可以	给	我的	手	到	,	直到	这	早晨	.

然而，直到今天早上，我才遇到一个让我觉得可以伸出援手的人。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

This	morning	!
这	早晨	!

今晨!

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[jes] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['æksədənts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Yes	;	one	of	the	strangest	accidents	in	the	world	.
是的	;	一	的	这	最奇怪的	事故	在	这	世界	.

是的，这是世界上最离奇的事故之一。

[ðə; ði] ['oʊdiəs] ['dɪmp(ə)l] , ['æftər] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːn] - [vɜːr'seɪʃn] , [hæd; həd][dʒʌst] [left]

The	odious	Dimple	,	after	disgusting	me	with	his	con	-	versation	,	had	just	left
这	令人厌恶的	酒窝	,	后	令人作呕	我	和	他的	康	-	版本	,	有	只是	左边

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那个讨厌的酒窝，用他的谈话让我感到恶心之后，就离开了。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

when	a	gentleman	,	who	,	it	seems	,	boards	in	the	same	house	with	him	,
什么时候	一个	绅士	,	WHO	,	它	似乎	,	板	在	这	相同的	房子	和	他	,

当一位似乎与他同住一屋子的绅士.....

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

saw	him	coming	out	of	our	door	,	and	,	the	houses	looking	very	much	alike	,
锯	他	未来	出去	的	我们的	门	,	和	,	这	房屋	寻找	非常	很多	同样	,

我看到他从我们家门口出来，而且，两栋房子看起来非常相似，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ;

he	came	into	our	house	instead	of	his	lodgings	;
他	来了	进入	我们的	房子	反而	的	他的	住宿	;

他没有回自己的住处，而是进了我们家；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

nor	did	he	discover	his	mistake	until	he	got	into	the	parlour	,	where	I	was	;
也不	做过	他	发现	他的	错误	直到	他	得到	进入	这	客厅	,	在哪里	我	曾是	;

直到他走进客厅，也就是我所在的客厅时，他才发现自己犯了错误；

[hiː; hi] [ðen] [boʊd] [soʊ] ['greɪsfəli] , [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]

he	then	bowed	so	gracefully	,	made	such	a	genteel	apology	,	and	looked	so
他	然后	鞠躬	所以	优雅地	,	制成	这样的	一个	文雅的	道歉	,	和	看起来	所以

['mænli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ! - -

manly	and	noble	!	-	-
男子气概	和	高贵	!	-	-

他随后优雅地鞠了一躬，彬彬有礼地道了歉，看起来既英俊又高贵！

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[aɪ] [siː] [sʌm; səm][foʊks] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪt] [æn; ən] - - ['ɛti] , [kæn; kən] [preɪz] [ə; eɪ]

I	see	some	folks	,	though	it	is	so	great	an	impropri	-	ety	,	can	praise	a
我	看	一些	各位	,	尽管	它	是	所以	伟大的	一个	-	-	ety	,	能	称赞	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我看到有些人，尽管称赞一位绅士是非常不礼貌的行为，却也能做到。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðer; ðər]['fænsi] .

when	he	happens	to	be	the	man	of	their	fancy	.
什么时候	他	发生	到	是	这	男人	的	他们的	想要	.

而他恰好是她们心仪的对象。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - - [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

I	don't	know	how	it	was	,	-	-	I	hope	he	did	not	think	me
我	不	知道	如何	它	曾是	,	-	-	我	希望	他	做过	不是	思考	我

我不知道结果如何，——我希望他没有把我当回事。

[ɪn'delɪkət] , - - [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ɔːr] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
indelicate , - - but I asked him , I believe , to sit down , or pointed to a
不雅 , - - 但 我 问 他 , 我 相信 , 到 坐 向下 , 或者 尖 到 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

虽然不太礼貌，但我相信我请他坐下，或者指给他一把椅子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] - [sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He sat down , and , in - stead of having recourse to observations upon the
他 卫星 向下 , 和 , 在 - 坚定 的 拥有 追索权 到 观察 之上 这
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

他坐了下来，并没有像往常那样观察天气，

[ɔːr] ['hæknid] [k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
or hackneyed criticisms upon the theatre ,
或者 老套的 批评 之上 这 剧院 ,

或者对戏剧的陈词滥调式的批评，

[hiː; hi] ['entərd] ['redɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [tuː; tə] [spiːk] ,
he entered readily into a conversation worthy a man of sense to speak ,
他 进入 容易 进入 一个 对话 值得 一个 男人 的 感觉 到 说话 ,

他欣然投入到一场只有有识之士才能进行的谈话中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [hɪr] .
and a lady of delicacy and sentiment to hear .
和 一个 女士 的 美味 和 情绪 到 听到 .

聆听一位温柔细腻、多愁善感的女士的讲述，令人愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
He was not strictly handsome , but he spoke the language of sentiment ,
他 曾是 不是 严格 英俊的 , 但 他 辐 这 语言 的 情绪 ,

他长相并不英俊，但他能言善辩，富有感染力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['tendər] - [nəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
and his eyes looked tender - ness and honour .
和 他的 眼睛 看起来 投标 - 内斯 和 荣誉 .

他的眼神中充满了温柔和荣耀。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[['iːgərli]] [juː; jʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [greɪv] ['gɝːlz] , [wen] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wʌns] [tʌtʃt] , [biːt]
[eagerly] you sentimental , grave girls , when your hearts are once touched , beat
[急切地] 你 感伤的 , 严重 女孩们 , 什么时候 你的 心 是 一次 感动 , 打
[juː 'es] ['rætlz] [ə; eɪ]['bɑːrz][leŋkθ; leŋθ] .
us rattles a bar's length .
我们 嘎嘎作响 一个 酒吧的 长度 .

[热切地]你们这些多愁善感、严肃的女孩，一旦你们的心被触动，就让我们为之欢呼雀跃。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] - ['eɪndʒl] ?
And so you are quite in love with this he - angel ?
和 所以 你 是 相当 在 爱 和 这 他 - 天使 ?

所以你很爱这位帅气的男天使?

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
In love with him !
在 爱 和 他 !

我爱上他了!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['ræt(ə)l][soʊ] , [tʃɑːr] - ['lɑːt] ?
How can you rattle so , Char - lotte ?
如何 能 你 嘎嘎作响 所以 , 查尔 - 乐天 ?

夏洛特，你怎么能这么激动?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ?
am I not going to be miserable ?
是 我 不是 去 到 是 悲惨的 ?

我难道不会很痛苦吗?

[[saɪz] .]
[Sighs .]
[叹息 .]

(叹气)

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['nevər] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn]['aʊər][ɪn][maɪ][laɪf] ,
In love with a gentleman I never saw but one hour in my life ,
在 爱 和 一个 绅士 我 绝不 锯 但 一 小时 在 我的 生活 ,

我爱上了一个我一生中只见过一小时的绅士。

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
and don't know his name !
和 不 知道 他的 姓名 !

而且我不知道他的名字!

[noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [meɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɔːk] ,
No ; I only wished that the man I shall marry may look , and talk ,
不 ; 我 仅有的 希望 那 这 男人 我 将 结婚 可能 看 , 和 讲话 ,

不，我只希望我未来的丈夫能长得好看，说话得好。

[ænd; ənd][ækt] , [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
and act , just like him .
和 行为 , 只是 喜欢 他 .

并且要像他一样行事。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
Besides , my dear , he is a married man .
除了 , 我的 亲爱的 , 他 是 一个 已婚 男人 .

此外，亲爱的，他已经结婚了。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - - [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [aɪ] [sʌp] - [poʊz] , [ɪn] [mɪr] ['tʃærəti] ,
Why , that was good - natured - - he told you so , I sup - pose , in mere charity ,
为什么 , 那 曾是 好的 - 自然 - - 他 讲述 你 所以 , 我 上 - 姿势 , 在 仅仅 慈善机构 ,

那只是出于好意——我想他这么说纯粹是出于好心。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
to prevent you falling in love with him ?
到 防止 你 坠落 在 爱 和 他 ?

阻止你爱上他?

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ; [[ˈpiːvɪʃli]] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] .
He **didn't** **tell** **me** **so** **;** **[** **peevishly** **]** **he** **looked** **as** **if** **he** **was** **married** **.**
他 没有 告诉 我 所以 ; [恼怒地] 他 看起来 作为 如果 他 曾是 已婚 .

他没告诉我；（恼火地）他看上去好像已婚。

[ˈʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[haʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ˈʃiːpɪʃ] ?
How **,** **my** **dear** **;** **did** **he** **look** **sheepish** **?**
如何 , 我的 亲爱的 ; 做过 他 看 羞怯 ?

怎么样，亲爱的？他看起来很不好意思吗？

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [səˈseptəb(ə)l] [hɑːrt] ,
I **am** **sure** **he** **has** **a** **susceptible** **heart** **,**
我 是 当然 他 有 一个 易受影响的 心 ,

我确信他有一颗脆弱的心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈstuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] - -
and **the** **ladies** **of** **his** **acquaintance** **must** **be** **very** **stupid** **not** **to** **-** **-**
和 这 女士们 的 他的 熟人 必须 是 非常 愚蠢的 不是 到 - -

他认识的那些女士们，如果不这样做，那她们一定非常愚蠢——

[ˈʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] .
I **hear** **some** **person** **coming** **.**
我 听到 一些 人 未来 .

我听到有人过来。

[ˈentər] [lɪˈtɪʃə] .
Enter **LETITIA** **.**
进入 莱蒂西亚 .

莱蒂西亚登场。

[lɪˈtɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[maɪ] [dɪr] [məˈriːə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
My **dear** **Maria** **,** **I** **am** **happy** **to** **see** **you** **.**
我的 亲爱的 玛丽亚 , 我 是 快乐的 到 看 你 .

亲爱的玛丽亚，见到你真高兴。

[lʌd] !
Lud !
路德 !

路德!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [jʊr; jər] [wed] - [dɪŋ] [kloʊðz] .
what a pity it is that you have purchased your wed - ding clothes .
什么 一个 遗憾 它 是 那 你 有 购买 你的 结婚 - 叮 衣服 .

真可惜，你已经买好了结婚礼服。

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[['saɪɪŋ] .]
[Sighing .]
[叹息 .]

（叹气）

[lɪˈtɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [sɪlks] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ]['evər] [sɔː] !
Why , my dear , there is the sweetest parcel of silks come over you ever saw !
为什么 , 我的 亲爱的 , 那里 是 这 最甜美的 包裹 的 帛 来 超过 你 曾经 锯 !

亲爱的，你见过最漂亮的丝绸包裹来了!

['nænsi] ['brɪliənt] [hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [suːt] [kʌm] ; [ʃiː; ʃɪ] [sent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['meʒər] ,
Nancy Brilliant has a full suit come ; she sent over her measure ,
南希 杰出的 有 一个 满的 套装 来 ; 她 发送 超过 她 措施 ,

南希·布里兰特有一套完整的西装要来；她把尺寸送过来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][fɪts][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [her] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mensli] ['dresi] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]
and it fits her to a hair ; it is immensely dressy , and made for
和 它 适合 她 到 一个 头发 ; 它 是 非常 盛装 , 和 制成 为了
[ə; eɪ] [kɔːrt] - [huːp] .
a court - hoop .
一个 法庭 - 箍 .

这件衣服非常适合她，款式非常华丽，是为网球比赛设计的。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sed] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [huːps] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
I thought they said the large hoops were going out of fashion .
我 想法 他们 说 这 大的 篮球 是 去 出去 的 时尚 .

我记得他们说过大耳环要过时了。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][hæt] ?
Did you see the hat ?
做过 你 看 这 帽子 ?

你看到那顶帽子了吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [ˈleɪsiz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ?

Is	**it**	**a**	**fact**	**that**	**the**	**deep**	**laces**	**round**	**the**	**border**	**is**	**still**	**the**	**fashion**	**?**
是	它	一个	事实	那	这	深的	鞋带	圆形的	这	边界	是	仍然	这	时尚	?

裙边深蕾丝设计现在仍然流行吗?

[ˈdɪmp(ə)l] [wɪˈðɪn] .

DIMPLE	**within**	**.**
酒窝	之内	.

内部有凹陷。

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [sɜːr] .

Upon	**my**	**honour**	**,**	**Sir**	**.**
之上	我的	荣誉	,	先生	.

以我的名义发誓，先生。

[məˈriːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[hɑː] ! [-] [vɔɪs] !

Ha	**!**	**Dimple's**	**voice**	**!**
哈	!	酒窝	嗓音	!

哈！是小酒窝的声音！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

My	**dear**	**,**	**I**	**must**	**take**	**leave**	**of**	**you**	**.**
我的	亲爱的	,	我	必须	拿	离开	的	你	.

亲爱的，我必须告辞了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .

There	**are**	**some**	**things**	**necessary**	**to**	**be**	**done**	**at**	**our**	**house**	**.**
那里	是	一些	事物	必要的	到	是	完毕	在	我们的	房子	.

我们家有些事情必须要做。

[kɑːnt] [aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] ?

Can't	**I**	**go**	**through**	**the**	**other**	**room**	**?**
不能	我	去	通过	这	其他	房间	?

我难道不能穿过另一个房间吗?

[ˈentər] [ˈdɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈmænli] .

Enter	**DIMPLE**	**and**	**MANLY**	**.**
进入	酒窝	和	男子气概	.

DIMPLE 和 MANLY 登场。

[ˈdɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[ˈleɪdiz] , [jʊr; jər][moʊst] [əˈbiːdiənt] .

Ladies	**,**	**your**	**most**	**obedient**	**.**
女士们	,	你的	最多	听话	.

女士们，你们最顺从的。

[ˈʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[mɪs] [væn] [rʌf] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] ['brʌðər] ['henri] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Miss	**Van**	**Rough**	**,**	**shall**	**I**	**present**	**my**	**brother**	**Henry**	**to**	**you**	**?**
错过	范	粗糙的	,	将	我	展示	我的	兄弟	亨利	到	你	?

范·鲁夫小姐，我可以把我的弟弟亨利介绍给您吗?

['kɜːrn(ə)l] ['mænli] , [mə'riːə] , - - [mɪs] [væn] [rʌf] , ['brʌðər] .

Colonel	**Manly**	**,**	**Maria**	**,**	**-**	**-**	**Miss**	**Van**	**Rough**	**,**	**brother**	**.**
上校	曼利	,	玛丽亚	,	-	-	错过	范	粗糙的	,	兄弟	.

曼利上校，玛丽亚，——范·鲁夫小姐，兄弟。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[hɜːr; hər] ['brʌðər] !

Her	**brother**	**!**
她	兄弟	!

她的哥哥!

[[tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz] ['mænli] .]

[	**turns**	**and**	**sees**	**Manly**	**.**	**]**
[	转弯	和	看到	曼利	.	]

[转身看到曼利。]

[oʊ] ! [maɪ] [hɑːrt] !

Oh	**!**	**my**	**heart**	**!**
哦	!	我的	心	!

我的天哪!

[ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['preɪzɪŋ] .

the	**very**	**gentleman**	**I**	**have**	**been**	**praising**	**.**
这	非常	绅士	我	有	到过	赞扬	.

正是我一直称赞的那位先生。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[ðə; ði] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

The	**same**	**amiable**	**girl**	**I**	**saw**	**this**	**morning**	**!**
这	相同的	可亲	女孩	我	锯	这	早晨	!

还是我今天早上见到的那个和蔼可亲的女孩!

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] .

Why	**,**	**you**	**look**	**as**	**if**	**you**	**were**	**acquainted**	**.**
为什么	,	你	看	作为	如果	你	是	熟人	.

瞧你看上去好像认识我似的。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[aɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [in'truːdid]['ɪntuː] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['prez(ə)ns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**unintentionally**	**intruded**	**into**	**this**	**lady's**	**presence**	**this**	**morning**	**,**
我	无意中	入侵	进入	这	女士的	在场	这	早晨	,

今天早上我不小心打扰了这位女士的私人时间。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

for	**which**	**she**	**was**	**so**	**good**	**as**	**to**	**promise**	**me**	**her**	**forgiveness**	**.**
为了	哪个	她	曾是	所以	好的	作为	到	承诺	我	她	饶恕	.

她非常仁慈，答应原谅我。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[oʊ] ! [hoʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] !
Oh ! ho ! is that the case !
哦 ! 何 ! 是 那 这 案件 !

哦！嚯！原来如此！

[hæv; həv] [ðiːz] [tuː] [pens] - - [bɪn] [tə'geðər] ?
Have these two pense - rosos been together ?
有 这些 二 沉思 - - 到过 一起 ?

这两个 pense-rosos 曾经在一起过吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hɛnriːz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['tendərli] ?
Were they Henry's eyes that looked so tenderly ?
是 他们 亨利的 眼睛 那 看起来 所以 温柔地 ?

那双充满温柔的眼睛，是亨利的吗?

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] ?
And so you promised to pardon him ?
和 所以 你 承诺 到 赦免 他 ?

所以你答应赦免他?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ?
and could you be so good - natured ?
和 可以 你 是 所以 好的 - 自然 ?

你能如此善良吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ?
have you really forgiven him ?
有 你 真的 已原谅 他 ?

你真的原谅他了吗?

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [['wɪspərɪŋ] [laʊd] [tuː; tə][mə'riːə]] .
I beg you would do it for my sake [whispering loud to Maria] .
我 求 你 会 做 它 为了 我的 清酒 [耳语 大声 到 玛丽亚] .

我求求你，为了我，请你这样做。[大声地低声对玛丽亚说]

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]
But , my dear , as you are in such haste , it would be cruel to detain you
但 , 我的 亲爱的 , 作为 你 是 在 这样的 匆忙 , 它 会 是 残忍的 到 扣留 你
;
;
;

但是，亲爱的，你如此匆忙，耽搁你实在太残忍了;

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
I can show you the way through the other room .
我 能 展示 你 这 方式 通过 这 其他 房间 .

我可以带你穿过另一个房间。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[sper] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈspraɪtli] [frend] .
Spare me , my sprightly friend .
空闲的 我 ， 我的 轻快的 朋友 .

饶了我吧，我那活泼的朋友。

[ˈmænli] [ðə; ði][ˈleɪdi] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ][hoʊp] ,
MANLY The lady does not , I hope ,
男子气概 这 女士 做 不是 ， 我 希望 ，

男子气概十足。我希望这位女士不会这样。

[ɪnˈtend] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [soʊ] [suːn] .
intend to deprive us of the pleasure of her company so soon .
打算 到 剥夺 我们 的 这 乐趣 的 她 公司 所以 很快 .

打算这么快就剥夺我们与她相处的乐趣。

[ˈʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmæntjuə:] - [ˈmeɪkər] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .
She has only a mantua - maker who waits for her at home .
她 有 仅有的 一个 曼图亚 - 制造商 WHO 等待 为了 她 在 家 .

她家里只有一位裁缝在等她。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [goʊ] [jet] .
But , as I am to give my opinion of the dress , I think she cannot go yet .
但 ， 作为 我 是 到 给 我的 观点 的 这 裙子 ， 我 思考 她 不能 去 然而 .

但是，因为我要对这件礼服发表意见，所以我认为她现在还不能去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃənz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
We were talking of the fashions when you came in ,
我们 是 说 的 这 时尚 什么时候 你 来了 在 ，

我们正在聊时尚潮流的时候你进来了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr]
but I suppose the subject must be changed to something of more
但 我 认为 这 主题 必须 是 已更改 到 某物 的 更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [naʊ] .
importance now .
重要性 现在 .

但我想现在必须把话题转移到更重要的事情上了。

['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]
Mr . Dimple , will you favour us with an account of the public
先生 . 酒窝 ， 将要 你 偏爱 我们 和 一个 帐户 的 这 民众
[entəˈteɪnmənts] ?
entertainments ?
娱乐 ?

迪普尔先生，您能否为我们介绍一下公共娱乐活动的情况?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[waɪ] , ['riːəli] , [mɪs] ['mænli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɔːr] [mæl] -
Why , really , Miss Manly , you could not have asked me a question more mal -
为什么 ， 真的 ， 错过 曼利 ， 你 可以 不是 有 问 我 一个 问题 更多的 马尔 -
[ˌæprəˈpoʊ] .
apropos .
恰好 .

说真的，曼利小姐，你问的问题真是再不恰当不过了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] ,
For **my** **part** **,** **I** **must** **confess** **that** **,** **to** **a** **man** **who** **has** **travelled** **,**
为了 我的 部分 , 我 必须 承认 那 , 到 一个 男人 WHO 有 旅行 ,

就我个人而言，我必须承认，对于一个游历过世界各地的人来说，

[ðer; ðər][ɪz]['nɑːθ] - [pɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs]
there **is** **noth** **-** **ping** **that** **is** **worthy** **the** **name** **of** **amusement** **to** **be** **found** **in** **this**
那里 是 诺斯 - ping 那 是 值得 这 姓名 的 娱乐 到 是 成立 在 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

这座城市里没有任何值得称之为娱乐的东西。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ɪk'sept] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
Except **visiting** **the** **ladies** **.**
除了 访问 这 女士们 .

除了去拜访女士们。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .
Pardon **me** **,** **Madam** **;** **that** **is** **the** **avocation** **of** **a** **man** **of** **taste** **.**
赦免 我 , 女士 ; 那 是 这 业余爱好 的 一个 男人 的 品尝 .

恕我直言，夫人，那是品味高雅之人的爱好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [aɪ] ['pɑːzətɪvlɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ,
But **for** **amusement** **,** **I** **positively** **know** **of** **nothing** **that** **can** **be** **called** **so** **,**
但 为了 娱乐 , 我 积极地 知道 的 没有什么 那 能 是 称为 所以 ,

但就娱乐而言，我绝对不知道有什么东西可以被称为娱乐。

[ən'les] [juː; jʊ]['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd]
unless **you** **dignify** **with** **that** **title** **the** **hopping** **once** **a** **fortnight** **to** **the** **sound**
除非 你 赋予尊严 和 那 标题 这 跳跃 一次 一个 两星期 到 这 声音
[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['skwiːkɪŋ] ['fidlz] ,
of **two** **or** **three** **squeaking** **fiddles** **,**
的 二 或者 三 吱吱作响 小提琴 ,

除非你把每两周一次伴着两三把吱吱作响的小提琴声的跳跃表演冠以这个称号，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætɜɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tævərn] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]
and **the** **clattering** **of** **the** **old** **tavern** **windows** **,** **or** **sitting** **to** **see** **the** **miserable**
和 这 咔嗒咔嗒 的 这 老的 酒馆 视窗 , 或者 坐着 到 看 这 悲惨的
['mʌmərz] ,
mummers **,**
哑剧演员 ,

还有老旧酒馆窗户的嘎吱声，或者坐下来观看那些可怜的哑剧演员的表演，

[huːm] [juː; jʊ][kɔːl] ['æktər] , ['mɜːrdər] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv]['trædʒədi] .
whom **you** **call** **actors** **,** **murder** **comedy** **and** **make** **a** **farce** **of** **tragedy** **.**
谁 你 称呼 演员 , 谋杀 喜剧 和 制作 一个 闹剧 的 悲剧 .

你把他们称为演员，谋杀喜剧，把悲剧变成闹剧。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[duː][juː; jʊ] ['nevər] [ə'tend] [ðə; ði] ['θiːətər] , [sɜːr] ?

Do	you	never	attend	the	theatre	,	Sir	?
做	你	绝不	出席	这	剧院	，	先生	？

先生，您从来不去剧院吗?

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [ðer; ðər] [wʌns] .

I	was	tortured	there	once	.
我	曾是	受折磨	那里	一次	.

我曾经在那里遭受过酷刑。

['ʃɑːrlət] [preɪ] , ['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['trædʒədi][ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmədi] ?

CHARLOTTE	Pray	,	Mr	.	Dimple	,	was	it	a	tragedy	or	a	comedy	?
夏洛特	祈祷	，	先生	.	酒窝	，	曾是	它	一个	悲剧	或者	一个	喜剧	？

夏洛特：普雷，迪普尔先生，这是一场悲剧还是一场喜剧?

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[feɪθ] , ['mædəm] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [fɔːr; fər][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

Faith	,	Madam	,	I	cannot	tell	;	for	I	sat	with	my	back	to	the	stage	all	the	time
信仰	，	女士	，	我	不能	告诉	；	为了	我	卫星	和	我的	后退	到	这	阶段	全部	这	时间

，

，

，

夫人，我无法告知，因为我一直背对着舞台坐着。

[ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['æktrəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðer; ðər] - - [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [faɪn]

admiring	a	much	better	actress	than	any	there	-	-	a	lady	who	played	the	fine
钦佩	一个	很多	更好的	演员	比	任何	那里	-	-	一个	女士	WHO	玩	这	美好的

['wʊmən] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ;

woman	to	perfection	;
女士	到	完美	；

欣赏一位比在场任何一位女演员都更优秀的演员——一位将优雅女性角色演绎得淋漓尽致的女士；

[ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kriːtʃərz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	,	by	the	laugh	of	the	horrid	creatures	round	me	,	I	suppose	it	was
尽管	，	经过	这	笑	的	这	可怕的	生物	圆形的	我	，	我	认为	它	曾是

['kɑːmədi] .

comedy	.
喜剧	.

不过，从周围那些可怕生物的笑声来看，我想这大概是喜剧吧。

[jet] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

Yet	,	on	second	thoughts	,	it	might	be	some	hero	in	a	tragedy	,
然而	，	在	第二	想法	，	它	可能	是	一些	英雄	在	一个	悲剧	，

然而，转念一想，他或许是悲剧中的某个英雄。

['daɪɪŋ] [soʊ] ['kɑːmɪkli] [æz; əz][tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

dying	so	comically	as	to	set	the	whole	house	in	an	uproar	.
垂死	所以	滑稽地	作为	到	放	这	所有的	房子	在	一个	骚动	.

死得如此滑稽，以至于全屋子的人都哄堂大笑。

['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] ?

Colonel	,	I	presume	you	have	been	in	Europe	?
上校	，	我	怙	你	有	到过	在	欧洲	？

上校，我猜您去过欧洲吧?

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ten] [li:gz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nti] - [nɛnt] .
Indeed , Sir , I was never ten leagues from the conti - nent .
的确 , 先生 , 我 曾是 绝不 十 联赛 从 这 康蒂 - nent .

先生，的确，我从未离大陆十里格远。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒər] [tu:; tə] [kʌm] ;
Believe me , Colonel , you have an immense pleasure to come ;
相信 我 , 上校 , 你 有 一个 巨大 乐趣 到 来 ;

相信我，上校，您来这里会感到非常荣幸；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
and when you shall have seen the brilliant exhibitions of Europe ,
和 什么时候 你 将 有 已见 这 杰出的 展览 的 欧洲 ,

当你欣赏过欧洲精彩绝伦的展览之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] .
you will learn to despise the amusements of this country as much as I do .
你 将要 学习 到 鄙视 这 娱乐 的 这 国家 作为 很多 作为 我 做 .

你终将像我一样，对这个国家的娱乐活动感到厌恶。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

['ðerfɔ:r] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;
Therefore I do not wish to see them ;
所以 我 做 不是 希望 到 看 他们 ;

因此，我不想见到他们；

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪ'sti:m] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] ['væljuəb(ə)l] [wɪtʃ] [tendz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]
for I can never esteem that knowledge valuable which tends to give me a
为了 我 能 绝不 尊重 那 知识 有价值的 哪个 倾向于 到 给 我 一个
[dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
distaste for my native country .
厌恶 为了 我的 本国的 国家 .

因为我永远无法珍视那些让我厌恶自己祖国的知识。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[wel] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['trævld] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] .
Well , Colonel , though you have not travelled , you have read .
出色地 , 上校 , 尽管 你 有 不是 旅行 , 你 有 读 .

上校，虽然您没有旅行过，但您读过很多书。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[aɪ][hæv; həv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]

I	have	,	a	little	;	and	by	it	have	discovered	that	there	is	a	laudable
我	有	,	一个	小的	;	和	经过	它	有	发现	那	那里	是	一个	值得称赞

[ˌpɑːrʃi'æləti] [wɪtʃ] ['ɪgnərənt] ,

partiality	which	ignorant	,
偏袒	哪个	无知	,

我略有涉猎；并且从中发现，无知者有一种值得称道的偏袒，

- - [ɛld] [men] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

untrav	-	elled	men	entertain	for	everything	that	belongs	to	their	native	country	.
-	-	埃尔德	男人	招待	为了	一切	那	属于	到	他们的	本国的	国家	.

未曾游历的人会为了祖国的一切而寻欢作乐。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['lɔːdəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['indʒəz] [noʊ][wʌn] ; [ædz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] ;

I	call	it	laudable	;	it	injures	no	one	;	adds	to	their	own	happiness	;
我	称呼	它	值得称赞	;	它	受伤	不	一	;	添加	到	他们的	自己的	幸福	;

我认为这是值得称赞的；它不会伤害任何人；反而会增添他们的幸福感；

[ænd; ənd] , [wen] [ɪk'stendɪd] , [biː; bi] - [kʌmz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .

and	,	when	extended	,	be	-	comes	the	noble	principle	of	patriotism	.
和	,	什么时候	扩展	,	是	-	来	这	高贵	原则	的	爱国主义	.

而当这种理念延伸开来时，就变成了崇高的爱国主义原则。

['trævld] ['dʒent(ə)lmən] [raɪz] [suː'pɪriər] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [ðɪs] ;

Travelled	gentlemen	rise	superior	,	in	their	own	opinion	,	to	this	;
旅行	先生们	上升	优越的	,	在	他们的	自己的	观点	,	到	这	;

见多识广的绅士们自认为高人一等；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kaʊn] - [traɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst]

but	if	the	contempt	which	they	contract	for	their	coun	-	try	is	the	most
但	如果	这	鄙视	哪个	他们	合同	为了	他们的	县	-	尝试	是	这	最多

['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] ,

valuable	acquisition	of	their	travels	,
有价值的	获得	的	他们的	旅行	,

但是，如果他们旅途中最宝贵的收获是对自己国家的蔑视，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːr; ər] [wel] [spent] .

I	am	far	from	thinking	that	their	time	and	money	are	well	spent	.
我	是	远的	从	思维	那	他们的	时间	和	钱	是	出色地	花费	.

我远不认为他们的时间和金钱花得值。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[wʌt] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] !

What	noble	sentiments	!
什么	高贵	情感	!

多么高尚的情怀！

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[let] [maɪ] ['brʌðər] [set] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Let	my	brother	set	out	where	he	will	in	the	fields	of	conversation	,
让	我的	兄弟	放	出去	在哪里	他	将要	在	这	字段	的	对话	,

让我的兄弟在谈话的田野里自由驰骋吧。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [tʊr] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['grævəti] .

he	**is**	**sure**	**to**	**end**	**his**	**tour**	**in**	**the**	**temple**	**of**	**gravity**	**.**
他	是	当然	到	结尾	他的	旅游	在	这	寺庙	的	重力	.

他肯定会在重力神庙结束他的巡演。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['sɪstər] .

Forgive	**me**	**,**	**my**	**sister**	**.**
原谅	我	,	我的	姐姐	.

请原谅我，我的妹妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对照(The Contrast)
第5/6页

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['fɔɪbəlz] [ʌn'daʊtɪdli] ;
I love my country ; it has its foibles undoubtedly ;
我 爱 我的 国家 ; 它 有 它是 缺点 无疑 ;

我爱我的祖国；它无疑也有缺点；

- - [sʌm; səm] ['fɔːrənərz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [rɪ'mɑːrk] [ðem; ðəm] - - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ri'maːks] [fɔːl] ['veri]
- - some foreigners will with pleasure remark them - - but such remarks fall very
- - 一些 外国人 将要 和 乐趣 评论 他们 - - 但 这样的 评论 落下 非常
[ʌŋ'reɪsfəlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] .
ungracefully from the lips of her citizens .
笨拙地 从 这 嘴唇 的 她 公民 .

——有些外国人会乐于谈论这些——但这样的言论从本国公民口中说出来却很不得体。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] - - [ə'merɪkə] [hæz; həz][hɜːr; hər] [fɔːlts] .
You are perfectly in the right , Colonel - - America has her faults .
你 是 完美 在 这 正确的 , 上校 - - 美国 有 她 故障 .

上校，您说得完全正确——美国也有缺点。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['praɪvət] ,
Yes , Sir ; and we , her children , should blush for them in private ,
是的 , 先生 ; 和 我们 , 她 孩子们 , 应该 脸红 为了 他们 在 私人的 ,
[ænd; ənd] [ɪn'devər] ,
and endeavour ,
和 努力 ,

是的，先生；而我们，她的子女，私下里应该为他们感到羞愧，并努力，

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm][ðem; ðəm] .
as individuals , to re - form them .
作为 个人 , 到 关于 - 形式 他们 .

作为个体，重塑他们。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæz; həz][ɪts] ['erərz] [ɪn][kɑːm] -
But , if our country has its errors in com -
但 , 如果 我们的 国家 有 它是 错误 在 com -

但是，如果我们的国家在沟通方面存在错误——

[mɒn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'merɪkə] - -
mon with other countries , I am proud to say America - -
星期一 和 其他 国家 , 我 是 自豪的 到 说 美国 - -

与其他国家相比，我自豪地说，美国——

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - - [hæz; həz] [dɪˈspleɪd] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvmənts] [wɪtʃ]

I	mean	the	United	States	-	-	has	displayed	virtues	and	achievements	which
我	意思是	这	团结的	各州	-	-	有	显示	美德	和	成就	哪个

[ˈmɑːdərn] [neiʃəns] [meɪ] [ədˈmaɪər] ,

modern	nations	may	admire	,
现代的	国家	可能	钦佩	,

我的意思是，美国展现出的美德和成就，足以令现代国家钦佩。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈseldəm] [set] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] .

but	of	which	they	have	seldom	set	us	the	example	.
但	的	哪个	他们	有	很少	放	我们	这	例子	.

但他们很少给我们树立榜样。

[ˈʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[bʌt; bət] , [ˈbrʌðər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [geɪ] [foʊks] ,

But	,	brother	,	we	must	introduce	you	to	some	of	our	gay	folks	,
但	,	兄弟	,	我们	必须	介绍	你	到	一些	的	我们的	同性恋	各位	,

但是，兄弟，我们必须介绍一些我们社区的同性恋朋友给你认识。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

and	let	you	see	the	city	,	such	as	it	is	.
和	让	你	看	这	城市	,	这样的	作为	它	是	.

让你看看这座城市，如果它真的存在的话。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪmp(ə)l][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈfæməli][ɪn] [taʊn] ;

Mr	.	Dimple	is	known	to	almost	every	family	in	town	;
先生	.	酒窝	是	已知	到	几乎	每一个	家庭	在	镇	;

镇上几乎每家每户都认识迪普尔先生；

[hiː; hi] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [juː; jʊ] .

he	will	doubtless	take	a	pleasure	in	introducing	you	.
他	将要	毫无疑问	拿	一个	乐趣	在	介绍	你	.

他一定会很乐意介绍你们认识。

[ˈdɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪˈstiːm] [ˈevri] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən] [ˈrendər] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [æn; ən] [ˈɑːnər] .

I	shall	esteem	every	service	I	can	render	your	brother	an	honour	.
我	将	尊重	每一个	服务	我	能	使成为	你的	兄弟	一个	荣誉	.

我将视能为贵兄效力的一切为荣幸。

[ˈmænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈpɑːn] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [taɪm] ,

I	fear	the	business	I	am	upon	will	take	up	all	my	time	,
我	害怕	这	商业	我	是	之上	将要	拿	向上	全部	我的	时间	,

我担心我正在处理的这件事会占用我所有的时间。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfæməli] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	my	family	will	be	anxious	to	hear	from	me	.
和	我的	家庭	将要	是	焦虑的	到	听到	从	我	.

我的家人会很期待我的消息。

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] !
His family !
他的 家庭 !

他的家人!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] !
but what is it to me that he is married !
但 什么 是 它 到 我 那 他 是 已婚 !

他结婚跟我有什么关系!

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['leɪdi] , [sɜːr] ?
Pray , how did you leave your lady , Sir ?
祈祷 , 如何 做过 你 离开 你的 女士 , 先生 ?

请问，先生，您是如何离开您的夫人的?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][nɑːt] ['mærid]
My brother is not married
我的 兄弟 是 不是 已婚

我哥哥还没结婚。

[[əbˈzəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti]] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɑːd] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ]
[observing her anxiety] ; it is only an odd way he has of expressing
[观察 她 焦虑] ; 它 是 仅有的 一个 奇怪的 方式 他 有 的 表达
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

[观察到她的焦虑]；这只是他表达自己的一种奇怪的方式。

[preɪ] , ['brʌðər] , [ɪz] [ðɪs] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [kənˈtɪnjuəl] [ɪkˈskjuːs] , [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
Pray , brother , is this business , which you make your continual excuse , a secret ?
祈祷 , 兄弟 , 是 这 商业 , 哪个 你 制作 你的 持续的 原谅 , 一个 秘密 ?

兄弟，请问，你一直拿来搪塞的这件事，真的是秘密吗?

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[noʊ] , ['sɪstər] ; [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ,
No , sister ; I came hither to solicit the honourable Congress ,
不 , 姐姐 ; 我 来了 这里 到 征求 这 光荣的 国会 ,

不，姐姐；我来这里是为了请求尊敬的国会的帮助。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [oʊld]['soʊldʒərz] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['penʃən] - [lɪst] ,
that a number of my brave old soldiers may be put upon the pension - list ,
那 一个 数字 的 我的 勇敢的 老的 士兵 可能 是 放 之上 这 养老金 - 列表 ,

以便将我一些勇敢的老兵列入养老金领取名单。

[huː] [wɜːr; wər] , [æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mə'tɪriəli] ['wuːndɪd] [æz; əz][tuː; tə] [niːd]

who	were	,	at	first	,	not	judged	to	be	so	materially	wounded	as	to	need
WHO	是	,	在	第一的	,	不是	评判	到	是	所以	重大	受伤	作为	到	需要

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'sɪstəns] .

the	public	assistance	.
这	民众	协助	.

起初，他们并未被认为遭受了严重的伤害，以至于需要公共援助。

[maɪ] ['sɪstər] [sez] [truː] [[tuː; tə][mə'riːə]] : [aɪ][kɔːl][maɪ] [leɪt] ['soʊldʒərz][maɪ]['fæməli] .

My	sister	says	true	[	to	Maria	]	:	I	call	my	late	soldiers	my	family	.
我的	姐姐	说道	真的	[	到	玛丽亚	]	:	我	称呼	我的	晚的	士兵	我的	家庭	.

我姐姐对玛丽亚说的话是真的：我把已故的士兵们当作我的家人。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['glɔːriəs] ['kɑːntest] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

Those	who	were	not	in	the	field	in	the	late	glorious	contest	,	and	those	who
那些	WHO	是	不是	在	这	场地	在	这	晚的	辉煌	竞赛	,	和	那些	WHO

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

那些没有参加那场辉煌战役的人，以及那些参加了战役的人，

[hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [kən'fes] ,

have	their	respective	merits	;	but	,	I	confess	,
有	他们的	各自	优点	;	但	,	我	承认	,

它们各有优点；但是，我承认，

[maɪ][oʊld] ['brʌðər] - ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'skrɪpʃn] .

my	old	brother	-	soldiers	are	dearer	to	me	than	the	former	description	.
我的	老的	兄弟	-	士兵	是	更贵	到	我	比	这	以前的	描述	.

[f'rendʃɪps] [meɪd] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] [ɑːr; ər] [læst] - [pɪŋ] ;

Friendships	made	in	adversity	are	last	-	ping	;
友谊	制成	在	逆境	是	最后的	-	ping	;

我的老战友们对我来说比前文所述的更加珍贵。在逆境中结下的友谊才是永恒的。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [meɪ] [fər'get] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get]

our	countrymen	may	forget	us	,	but	that	is	no	reason	why	we	should	forget
我们的	同胞们	可能	忘记	我们	,	但	那	是	不	原因	为什么	我们	应该	忘记

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

我们的同胞或许会忘记我们，但这并不是我们忘记彼此的理由。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'proʊtʃɪz] .

But	I	must	leave	you	;	my	time	of	engagement	approaches	.
但	我	必须	离开	你	;	我的	时间	的	订婚	方法	.

但我必须离开你们了；我的订婚时间快到了。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[wel] , [bʌt; bət] , ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ] [fer] [frend]

Well	,	but	,	brother	,	if	you	will	go	,	will	you	please	to	conduct	my	fair	friend
出色地	,	但	,	兄弟	,	如果	你	将要	去	,	将要	你	请	到	执行	我的	公平的	朋友

[hoʊm] ?

home	?
家	?

好吧，兄弟，如果你要去的话，能不能送我这位美丽的朋友回家?

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] - - [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] - -

You	live	in	the	same	street	-	-	I	was	to	have	gone	with	her	myself	-	-
你	居住	在	这	相同的	街道	-	-	我	曾是	到	有	已消失	和	她	我	-	-

你住在同一条街上——我本来也要和她一起去的——

[[ə'saɪd]] .

[	Aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] .

A	lucky	thought	.
一个	幸运的	想法	.

一个幸运的想法。

[mə'riːə] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn'tend] - [pɪŋ] [tuː; tə]

MARIA	I	am	obliged	to	your	sister	,	Sir	,	and	was	just	intend	-	ping	to
玛丽亚	我	是	有义务	到	你的	姐姐	,	先生	,	和	曾是	只是	打算	-	ping	到

[goʊ] .

go	.
去	.

玛丽亚：先生，我非常感谢您的姐姐，我正打算离开。

[['goʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I	shall	attend	her	with	pleasure	.
我	将	出席	她	和	乐趣	.

我将乐意为她服务。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ][mə'riːə] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['dɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] .]

[	Exit	with	Maria	,	followed	by	Dimple	and	Charlotte	.	]
[	出口	和	玛丽亚	,	随后	经过	酒窝	和	夏洛特	.	]

[玛丽亚先离开，随后是迪普尔和夏洛特。]

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[naʊ] , [preɪ] , [dəunt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .

Now	,	pray	,	don't	betray	me	to	your	brother	.
现在	,	祈祷	,	不	背叛	我	到	你的	兄弟	.

现在，求你了，别把我出卖给你哥哥。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .]

[	Just	as	she	sees	him	make	a	motion	to	take	his	leave	.	]
[	只是	作为	她	看到	他	制作	一个	运动	到	拿	他的	离开	.	]

[就在她看到他准备离开的时候。]

[wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

One	word	with	you	,	brother	,	if	you	please	.
一	单词	和	你	,	兄弟	, 如果		你	请	.

兄弟，请允许我跟你说句话。

[['fɑːloʊz] [ðem; ðəm] [aʊt] .

[	Follows	them	out	.
[	跟随	他们	出去	.

跟着他们出去。

['mɑːnent] , ['dɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] .

Manent	,	DIMPLE	and	LETITIA	.
永久	,	酒窝	和	莱蒂西亚	.

Manent、DIMPLE 和 LETITIA。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

You	received	the	billet	I	sent	you	,	I	presume	?
你	已收到	这	坯料	我	发送	你	, 我		怙	?

我想你已经收到我寄给你的信了吧?

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[hʌʃ] ! - - [jes] .

Hush	!	-	-	Yes	.
嘘	!	-	-	是的	.

嘘！——是的。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

When	shall	I	pay	my	respects	to	you	?
什么时候	将	我	支付	我的	尊重	到	你	?

我何时才能向您致敬?

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[æt; ət] [eɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌnɪn'geɪdʒd] .

At	eight	I	shall	be	unengaged	.
在	八	我	将	是	未参与	.

八点我将无事可做。

[riˈentər] ['ʃɑːrlət] .

Reenter	CHARLOTTE	.
重新进入	夏洛特	.

夏洛特重新登场。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[dɪd] [maɪ] ['lʌvli] ['eɪndʒl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['bɪlɪt] ?
Did my lovely angel receive my billet ?
做过 我的 迷人的 天使 收到 我的 坯料 ?

我亲爱的天使收到我的信了吗?

[[tuː; tə] [tʃɑːr] - ['lɑːt] .]
[to Char - lotte .]
[到 查尔 - 乐天 .]

[致夏洛特。]

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[æt; ət] [eɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ʌnɪn'geɪdʒd] .
At eight I shall be at home unengaged .
在 八 我 将 是 在 家 未参与 .

八点钟我会在家，无所事事。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[ʌn'fɔːrtʃənət] !
Unfortunate !
不幸 !

不幸!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]['bjuːzi] - [nəs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
I have a horrid engagement of busi - ness at that hour .
我 有 一个 可怕的 订婚 的 商务 - 内斯 在 那 小时 .

我那个时间有个很糟糕的商务安排。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [let] [sɪks][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] ?
Can't you finish your visit earlier and let six be the happy hour ?
不能 你 结束 你的 访问 早些时候 和 让 六 是 这 快乐的 小时 ?

您能不能早点结束参观，把六点定为欢乐时光?

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
You know your influence over me .
你 知道 你的 影响 超过 我 .

你知道你对我的影响。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[væn] ['rʌfs] [haʊs] .
VAN ROUGH'S House .
VAN 粗糙的 房子 .

范·鲁夫的房子。

[væn] [rʌf] , [ə'loʊn] .
VAN ROUGH , alone .
VAN 粗糙的 , 独自的 .

范·鲁夫，独自一人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] !
IT cannot possibly be true !
它 不能 可能 是 真的 !

这绝不可能是真的!

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [frend] [kɑːnt] [hæv; həv] ['æktɪd] [soʊ] [ˌʌnəd'vaɪzdli] .
The son of my old friend can't have acted so unadvisedly .
这 儿子 的 我的 老的 朋友 不能 有 行动 所以 不明智地 .

我老朋友的儿子不可能做出如此轻率的行为。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Seventeen thousand pounds !
十七 千 磅 !

一万七千英镑!

[ɪn] [bɪlz] ! ['mɪstər] . [træns'fɜːr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
in bills ! Mr . Transfer must have been mistaken .
在 账单 ! 先生 . 转移 必须 有 到过 错误 .

账单上全是钱！转运先生一定是弄错了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [soʊ] ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] [wel] [ə'pɑːn] ['mʌni] ['mætərz] ,
He always appeared so prudent , and talked so well upon money matters ,
他 总是 出现 所以 谨慎 , 和 谈话 所以 出色地 之上 钱 事情 ,

他总是显得那么谨慎，而且在谈钱方面也很有见地。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [suːt]
and even assured me that he intended to change his dress for a suit
和 甚至 保证 我 那 他 故意的 到 改变 他的 裙子 为了 一个 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] ,
of clothes which would not cost so much ,
的 衣服 哪个 会 不是 成本 所以 很多 ,

他甚至向我保证，他打算换一套价格不会那么贵的西装。

[ænd; ənd] [lʊk] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['mærid] .
and look more substantial , as soon as he married .
和 看 更多的 重大的 , 作为 很快 作为 他 已婚 .

结婚后，他看起来更魁梧了。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
it can't be ; it cannot be .
它 不能 是 ; 它 不能 是 .

不可能，绝对不可能。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ʃɑːrp] .

But	,	however	,	I	must	look	out	sharp	.
但	,	然而	,	我	必须	看	出去	锋利的	.

但是，我必须时刻保持警惕。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ,

I	did	not	care	what	his	principles	or	his	actions	were	,
我	做过	不是	关心	什么	他的	原则	或者	他的	行动	是	,

我不在乎他的原则或行为如何。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['maɪndɪd][ðə; ðɪ][meɪn] [tʃæns] .

so	long	as	he	minded	the	main	chance	.
所以	长的	作为	他	有思想	这	主要的	机会	.

只要他珍惜这个主要机会。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ðaʊ] - [sænd] [paʊndz] !

Seventeen	thou	-	sand	pounds	!
十七	你	-	沙	磅	!

一万七千磅沙子!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [treɪd] , [waɪ] [ðə; ðɪ][best] [men] [meɪ] [hæv; həv] [ɪl] - [lʌk] ;

If	he	had	lost	it	in	trade	,	why	the	best	men	may	have	ill	-	luck	;
如果	他	有	丢失的	它	在	贸易	,	为什么	这	最好的	男人	可能	有	患病的	-	运气	;

如果他在贸易中损失了它，为什么最优秀的人也会遭遇厄运呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [æz; əz][trænz] - ['fɝː, 'fɛr] [sez] - - [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

but	to	game	it	away	,	as	Trans	-	fer	says	-	-	why	,	at	this	rate	,
但	到	游戏	它	离开	,	作为	翻译	-	fer	说道	-	-	为什么	,	在	这	速度	,

但正如Transfer所说，如果就这么算了——照这个速度，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [meɪ] [goʊ][ɪn][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ten] [taɪmz] [wɜːrs] ,

his	whole	estate	may	go	in	one	night	,	and	,	what	is	ten	times	worse	,
他的	所有的	财产	可能	去	在	一	夜晚	,	和	,	什么	是	十	时代	更糟	,

他的整个家产可能一夜之间化为乌有，更糟糕的是，

[maɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .

mine	into	the	bargain	.
矿	进入	这	便宜货	.

顺便也算上我的。

[noʊ] , [noʊ] ; ['meri] [ɪz] [raɪt] .

No	,	no	;	Mary	is	right	.
不	,	不	;	玛丽	是	正确的	.

不，不，玛丽是对的。

[liːv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ;

Leave	women	to	look	out	in	these	matters	;
离开	女性	到	看	出去	在	这些	事情	;

这些事情就让女人自己去处理吧;

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ledʒər] ,

for	all	they	look	as	if	they	didn't	know	a	journal	from	a	ledger	,
为了	全部	他们	看	作为	如果	他们	没有	知道	一个	杂志	从	一个	账簿	,

尽管他们看起来好像对日记账和账簿一无所知，

[wen] [ðer; ðər][ɪn'tɜːr] - [ˌiː es 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ðeɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] ;

when	their	inter	-	est	is	concerned	they	know	what's	what	;
什么时候	他们的	间	-	est	是	担心的	他们	知道	是什么	什么	;

当涉及到他们的利益时，他们很清楚是怎么回事;

[ðeɪ] [maɪnd][ðə; ðɪ][meɪn] [tʃæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][juː 'es] .

they	mind	the	main	chance	as	well	as	the	best	of	us	.
他们	头脑	这	主要的	机会	作为	出色地	作为	这	最好的	的	我们	.

他们像我们中最优秀的人一样，珍惜主要机会。

[aɪ] ['wʌndər] ['meri] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [soʊ] ['fuːlɪʃli] .

I	wonder	Mary	did	not	tell	me	she	knew	of	his	spending	his	money	so	foolishly	.
我	想知道	玛丽	做过	不是	告诉	我	她	知道	的	他的	开支	他的	钱	所以	愚蠢地	.

我纳闷玛丽为什么没告诉我她知道他花钱这么不讲理。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Seventeen	thousand	pounds	!
十七	千	磅	!

一万七千英镑!

[waɪ] , [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [aɪ] [wʊd] [fər'bɪd][ðə; ðɪ] [bænz]

Why	,	if	my	daughter	was	standing	up	to	be	married	,	I	would	forbid	the	banns
为什么	,	如果	我的	女儿	曾是	常设	向上	到	是	已婚	,	我	会	禁止	这	禁令

,

,

,

为什么？如果我的女儿要结婚，我会禁止发布结婚公告。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ðɪ][meɪn] [tʃæns] . - - [hʌʃ] !

if	I	found	it	was	to	a	man	who	did	not	mind	the	main	chance	.	-	-	Hush	!
如果	我	成立	它	曾是	到	一个	男人	WHO	做过	不是	头脑	这	主要的	机会	.	-	-	嘘	!

如果我发现它落入了一个不介意主要机会的人手中——嘘!

[aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] .

I	hear	somebody	coming	.
我	听到	某人	未来	.

我听到有人过来了。

- [tɪz] ['mɛriːz] [vɔɪs] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] !

'	Tis	Mary's	voice	;	a	man	with	her	too	!
-	的	玛丽的	嗓音	;	一个	男人	和	她	也	!

那是玛丽的声音；还有一个男人和她在一起!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .

I	shouldn't	be	surprised	if	this	should	be	the	other	string	to	her	bow	.
我	不应该	是	惊讶	如果	这	应该	是	这	其他	细绳	到	她	弓	.

如果这是她的另一项绝技，我一点也不觉得意外。

[aɪ] , [aɪ] , [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] ; ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ][meɪn] [tʃæns] . - - [ðoʊ] , [aɪ] - [feɪθ]

Aye	,	aye	,	let	them	alone	;	women	understand	the	main	chance	.	-	-	Though	,	I	'	faith
是的	,	是的	,	让	他们	独自的	;	女性	理解	这	主要的	机会	.	-	-	尽管	,	我	-	信仰

, [aɪl] ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

,	I'll	listen	a	little	.
,	患病的	听	一个	小的	.

是啊，是啊，别管她们了；女人都明白其中的门道。——不过，说真的，我会听她们说几句的。

[[riˈtaiəz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

[	Retires	into	a	closet	.
[	退休	进入	一个	壁橱	.

[躲进壁橱里。

['mænli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [mə'riːə] .

MANLY	leading	in	MARIA	.
男子气概	领导	在	玛丽亚	.

曼利在玛丽亚中领先。

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːn] [soʊ] [ɪm'pɔːr] - ['tænt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [soʊ] [ə'brʌptli] ;

I	hope	you	will	excuse	my	speaking	upon	so	impor	-	tant	a	subject	so	abruptly	;
我	希望	你	将要	原谅	我的	请讲	之上	所以	重要	-	坦特	一个	主题	所以	突然	;

希望您能谅解我如此突然地谈论如此重要的话题；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [ruːm] ,

but	,	the	moment	I	entered	your	room	,
但	,	这	片刻	我	进入	你的	房间	,

但是，当我走进你的房间时，

[juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʌvd] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

you	struck	me	as	the	lady	whom	I	had	long	loved	in	imagination	,
你	击	我	作为	这	女士	谁	我	有	长的	喜爱	在	想像力	,

你给我的感觉就像是我在想象中一直爱慕的那位女士。

[ænd; ənd] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] .

and	never	hoped	to	see	.
和	绝不	希望	到	看	.

从未想过会看到。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːt] .

Indeed	,	Sir	,	I	have	been	led	to	hear	more	upon	this	subject	than	I	ought	.
的确	,	先生	,	我	有	到过	引领	到	听到	更多的	之上	这	主题	比	我	应该	.

先生，的确，我听到的关于这件事的信息比我应该听到的要多得多。

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[duː] [juː; jʊ] , [ðen] , [ˌdɪsə'pruːv] [maɪ] [suːt] , ['mædəm] , [ɔːr] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	,	then	,	disapprove	my	suit	,	Madam	,	or	the	abruptness	of	my	introducing	it	?
做	你	,	然后	,	不赞成	我的	套装	,	女士	,	或者	这	突兀	的	我的	介绍	它	?

那么，夫人，您是反对我的诉讼，还是反对我贸然提出诉讼?

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [maɪ] [pɪ'kjuːliər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

If	the	latter	,	my	peculiar	situation	,	being	obliged	to	leave	the	city	in	a	few	days
如果	这	后者	,	我的	奇特	情况	,	存在	有义务	到	离开	这	城市	在	一个	很少	天

,

,
,

如果是后者，考虑到我的特殊情况，我不得不在几天后离开这座城市，

[wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] [maɪ] [ɪk'skjuːs] ; [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] ,

will	,	I	hope	,	be	my	excuse	;	if	the	former	,	I	will	retire	,
将要	,	我	希望	,	是	我的	原谅	;	如果	这	以前的	,	我	将要	退休	,

我希望这将是我的借口；如果前者行不通，我将退休。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [pliːz] .

for	I	am	sure	I	would	not	give	a	moment's	inquietude	to	her	whom	I	could	devote	my	life	to	please	.
为了	我	是	当然	我	会	不是	给	一个	瞬间	不安	到	她	谁	我	可以	奉献	我的	生活	到	请	.

因为我确信，如果我能为之奉献一生，我绝不会让她有片刻的不安。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ɪn'delɪkət] [æz; əz][tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ɪm] - [daɪeɪt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

I	am	not	so	indelicate	as	to	seek	your	imme	-	diate	approbation	;
我	是	不是	所以	不雅	作为	到	寻找	你的	立即	-	每日	赞许	;

我并不粗鲁到会寻求你的立即认可；

[pər'mɪt] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,

permit	me	only	to	be	near	you	,
允许	我	仅有的	到	是	靠近	你	,

只允许我靠近你，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'tɜːrn]

and	by	a	thousand	tender	assiduities	to	endeavour	to	excite	a	grateful	return
和	经过	一个	千	投标	勤勉	到	努力	到	激发	一个	感激的	返回

.

:

.

并以千百种温柔的勤勉，努力赢得感激的回报。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˌdɪsə'pruːv] - -

I	have	a	father	,	whom	I	would	die	to	make	happy	;	he	will	disapprove	-	-
我	有	一个	父亲	,	谁	我	会	死	到	制作	快乐的	;	他	将要	不赞成	-	-

我有一个父亲，我愿意付出生命让他快乐；但他会反对的——

['mænli]

MANLY

男子气概

男子气概

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'dʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [wɪ'ðaʊt]

Do	you	think	me	so	ungenerous	as	to	seek	a	place	in	your	esteem	without
做	你	思考	我	所以	吝啬	作为	到	寻找	一个	地方	在	你的	尊重	没有

[hɪz; ɪz] [kən'sent] ?

his	consent	?
他的	同意	?

你认为我如此吝啬，未经他同意就想博得你的好感吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] - - [juː; jʊ] ['evər] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [mæn][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː]

You	must	-	-	you	ever	ought	to	consider	that	man	as	unworthy	of	you	who
你	必须	-	-	你	曾经	应该	到	考虑	那	男人	作为	不配	的	你	WHO

[siːks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

seeks	an	interest	in	your	heart	contrary	to	a	father's	approbation	.
寻找	一个	兴趣	在	你的	心	相反	到	一个	父亲的	赞许	.

你必须——你永远都应该认为，那些违背父亲意愿，企图赢得你芳心的男人，配不上你。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] ,

A	young	lady	should	reflect	that	the	loss	of	a	lover	may	be	supplied	,
一个	年轻的	女士	应该	反映	那	这	损失	的	一个	情人	可能	是	供应	,

一位年轻女士应该意识到，失去爱人或许可以得到补偿。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	nothing	can	compensate	for	the	loss	of	a	parent's	affection	.
但	没有什么	能	补偿	为了	这	损失	的	一个	父母	感情	.

但没有什么能弥补失去父母的爱。

[jet] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [dɪ'sæp] - [pruːv] ?

Yet	,	why	do	you	suppose	your	father	would	disap	-	prove	?
然而	,	为什么	做	你	认为	你的	父亲	会	失望	-	证明	?

但是，你认为你父亲为什么会反对呢?

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt]['sækri] - - [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] [ɔːr]['fæməli]
In our country , the affections are not sacri - ficed to riches or family
在 我们的 国家 , 这 情感 是 不是 神圣的 - - 到 财富 或者 家庭
[ə'grændɪzmənt] :
aggrandizement :
扩张 :

在我国，情感不会为了财富或家族的扩张而牺牲：

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ə'pruːv] , [maɪ]['fæməli][ɪz] ['diːsnt] , [ænd; ənd][maɪ][ræŋk] ['ɑːnərəb(ə)l] .
should you approve , my family is decent , and my rank honourable .
应该 你 批准 , 我的 家庭 是 体面的 , 和 我的 秩 光荣的 .

如果您同意，我的家庭背景良好，我的军衔也光荣。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
You distress me , Sir .
你 痛苦 我 , 先生 .

先生，您让我感到难过。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪn'sɪrli] [beg][jʊr; jər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɔb'truːdɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
Then I will sincerely beg your excuse for obtruding so disagreeable a subject ,
然后 我 将要 真挚地 求 你的 原谅 为了 突兀 所以 令人不快的 一个 主题 ,
[ænd; ənd][rɪ'taɪər] .
and retire .
和 退休 .

那么，我将真诚地请求您原谅我打扰您谈论如此令人不快的话题，然后就此告辞。

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[steɪ] , [sɜːr] !
Stay , Sir !
停留 , 先生 !

先生，请留步！

[jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst]
your generosity and good opinion of me deserve a return ; but why must
你的 慷慨 和 好的 观点 的 我 应得 一个 返回 ; 但 为什么 必须
[aɪ] [dɪ'kler] [wʌt] ,
I declare what ,
我 宣布 什么 ,

您的慷慨和对我的好感值得回报；但我为什么要解释呢?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] , [aɪ][hæv; həv] [skers] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] ? - - [aɪ][ˌeɪ 'em] - -
for these few hours , I have scarce suffered myself to think ? - - I am - -
为了 这些 很少 小时 , 我 有 稀少 遭受 我 到 思考 ? - - 我 是 - -

这几个小时里，我几乎没让自己思考过——我是——

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Engaged , Sir ; and , in a few days ,
已订婚的 , 先生 ; 和 , 在 一个 很少 天 ,

已订婚，先生；几天后，

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstɚz] .
to be married to the gentleman you saw at your sister's .
到 是 已婚 到 这 绅士 你 锯 在 你的 姐妹 .

嫁给你在姐姐家遇到的那位先生。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
Engaged to be married !
已订婚的 到 是 已婚 !

订婚了!

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['beɪsli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
And have I been basely invading the rights of another ?
和 有 我 到过 卑鄙地 入侵 这 权利 的 其他 ?

我是否卑鄙地侵犯了他人的权利?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][pər] - [mɪt] [ðɪs] ?
Why have you per - mitted this ?
为什么 有 你 每 - 介意 这 ?

你为什么允许这种事情发生?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][aɪ] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Is this the return for the partiality I declared for you ?
是 这 这 返回 为了 这 偏袒 我 声明 为了 你 ?

这就是我当初为你做出的偏袒承诺的回报吗?

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
You distress me , Sir .
你 痛苦 我 , 先生 .

先生，您让我感到难过。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] ?
What would you have me say ?
什么 会 你 有 我 说 ?

你想让我说什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] .

You	are	too	generous	to	wish	the	truth	.
你	是	也	慷慨的	到	希望	这	真相	.

你太宽容了，不愿知道真相。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Ought	I	to	say	that	I	dared	not	suffer	myself	to	think	of	my	engagement	,
应该	我	到	说	那	我	敢于	不是	遭受	我	到	思考	的	我的	订婚	,

我该说我不敢让自己去想我的婚约吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [hɑːrt] ?

and	that	I	am	going	to	give	my	hand	without	my	heart	?
和	那	我	是	去	到	给	我的	手	没有	我的	心	?

难道我要伸出援手却不付出真心吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [kən'fes] [ə; eɪ][pɑːr] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Would	you	have	me	confess	a	par	-	tiality	for	you	?
会	你	有	我	承认	一个	帕	-	-	为了	你	?

你想让我承认对你有偏见吗?

[ɪf] [soʊ] , [jʊr; jər] ['traɪʌmf] [ɪz] [kəm'pliːt] ,

If	so	,	your	triumph	is	compleat	,
如果	所以	,	你的	胜利	是	完成	,

如果真是如此，你的胜利就彻底完成了。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] [wen] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] ['kænɑːt]

and	can	be	only	more	so	when	days	of	misery	with	the	man	I	cannot
和	能	是	仅有的	更多的	所以	什么时候	天	的	苦难	和	这	男人	我	不能

[lʌv] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr] .

love	will	make	me	think	of	him	whom	I	could	prefer	.
爱	将要	制作	我	思考	的	他	谁	我	可以	更喜欢	.

而当与我无法爱的人共度痛苦的日子时，我会更加想念我更喜欢的人。

['mænli] [['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .

MANLY	[	after	a	pause	]	.
男子气概	[	后	一个	暂停	]	.

男子气概（停顿片刻后）。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənt] - - [maɪn] [tuː; tə]

We	are	both	unhappy	;	but	it	is	your	duty	to	obey	your	parent	-	-	mine	to
我们	是	两个都	不开心	;	但	它	是	你的	责任	到	服从	你的	父母	-	-	矿	到

[ə'beɪ] [maɪ] ['ɑːnər] .

obey	my	honour	.
服从	我的	荣誉	.

我们俩都不开心；但你有义务孝敬父母——我有义务维护我的荣誉。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [bəuθ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ]

Let	us	,	therefore	,	both	follow	the	path	of	rectitude	;	and	of	this	we	may
让	我们	,	所以	,	两个都	跟随	这	小路	的	正直	;	和	的	这	我们	可能

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

be	assured	,
是	保证	,

因此，让我们都走正直的道路；对此我们可以确信：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] , [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

that	if	we	are	not	happy	,	we	shall	,	at	least	,	deserve	to	be	so	.
那	如果	我们	是	不是	快乐的	,	我们	将	,	在	至少	,	应得	到	是	所以	.

如果我们不快乐，至少我们应该配得上快乐。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	dare	not	trust	myself	longer	with	you	.
我	敢	不是	相信	我	更长	和	你	.

我不敢再信任你了。

[['eksɪʌnt] ['sevrəli] .

[	Exeunt	severally	.
[	退场	分别	.

众人依次退场。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] .

END	OF	THE	FOURTH	ACT	.
结尾	的	这	第四	行为	.

第四幕结束。

[ækt] [viː] . [siːn] [aɪ] .

ACT	V	.	SCENE	I	.
行为	V	.	场景	我	.

第五幕 第一场

[-] ['lɑːdʒɪŋz] .

DIMPLE'S	Lodgings	.
酒窝	住宿	.

迪普尔的住处。

['dʒɛsəmi] ['miːtɪŋ] ['dʒɑːnəθən] .

JESSAMY	meeting	JONATHAN	.
杰萨米	会议	乔纳森	.

杰萨米遇见乔纳森。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[wel] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [wʌt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fer] ?

WELL	,	Mr	.	Jonathan	,	what	success	with	the	fair	?
出色地	,	先生	.	乔纳森	,	什么	成功	和	这	公平的	?

乔纳森先生，博览会办得怎么样?

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːnl] [krɔːs] [taɪk] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] !

Why	,	such	a	tarnal	cross	tike	you	never	saw	!
为什么	,	这样的	一个	塔纳尔	叉	小孩	你	绝不	锯	!

哎呀，你从未见过如此可怕的十字架!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn] [kræb] - ['æplz] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [fɔːr; fər]

You	would	have	counted	she	had	lived	upon	crab	-	apples	and	vinegar	for
你	会	有	计数	她	有	居住地	之上	螃蟹	-	苹果	和	醋	为了

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

a	fortnight	.
一个	两星期	.

你会以为她靠野苹果和醋活了两个星期。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [tɑːr'neɪʃn] [glʌm] ?

But	what	the	rattle	makes	you	look	so	tarnation	glum	?
但	什么	这	嘎嘎作响	制作	你	看	所以	该死	沮丧	?

是什么让你看起来如此沮丧呢?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ,
I **was** **thinking** **,** **Mr** **.** **Jonathan** **,**
我 曾是 思维 , 先生 . 乔纳森 ,

乔纳森先生，我当时在想.....

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] ['kuːlli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
what **could** **be** **the** **reason** **of** **her** **carrying** **herself** **so** **coolly** **to** **you** **.**
什么 可以 是 这 原因 的 她 携带 她自己 所以 冷静地 到 你 .

她为什么对你如此冷淡?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['kuːlli] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
Coolly **,** **do** **you** **call** **it** **?**
冷静地 , 做 你 称呼 它 ?

酷，你管它叫酷吗?

[waɪ] , [aɪ] [vaʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['faɪər] - [hɑːt]['æŋgri] : [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] -
Why **,** **I** **vow** **,** **she** **was** **fire** **-** **hot** **angry** **:** **may** **be** **it** **was** **because** **I** **buss'd**
为什么 , 我 发誓 , 她 曾是 火 - 热的 生气的 : 可能 是 它 曾是 因为 我 -
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我发誓，她当时气得火冒三丈：也许是因为我惹她生气了。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ;
No **,** **no** **,** **Mr** **.** **Jonathan** **;** **there** **must** **be** **some** **other** **cause** **;**
不 , 不 , 先生 . 乔纳森 ; 那里 必须 是 一些 其他 原因 ;

不，不，乔纳森先生；一定还有其他原因;

[aɪ]['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ]['leɪdi]['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [kɪst] .
I **never** **yet** **knew** **a** **lady** **angry** **at** **being** **kissed** **.**
我 绝不 然而 知道 一个 女士 生气的 在 存在 亲吻 .

我从未见过哪个女人会因为被亲吻而生气。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
Well **,** **if** **it** **is** **not** **the** **young** **woman's** **bashfulness** **,**
出色地 , 如果 它 是 不是 这 年轻的 女性的 臊 ,

如果不是这位年轻女子的羞涩，

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [laɪk][ˌem 'iː] .
I **vow** **I** **can't** **conceive** **why** **she** **shouldn't** **like** **me** **.**
我 发誓 我 不能 构想 为什么 她 不应该 喜欢 我 .

我发誓我实在想不明白她为什么不喜欢我。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[meɪ] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['greɪsɪz] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] .

May	**be**	**it**	**is**	**because**	**you**	**have**	**not**	**the**	**Graces**	**,**	**Mr**	**.**	**Jonathan**	**.**
可能	是	它	是	因为	你	有	不是	这	恩典	,	先生	.	乔纳森	.

或许是因为你缺乏恩典吧，乔纳森先生。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[greɪs] !
Grace !
优雅 !

优雅!

[waɪ] , [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪk'spekt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːrt] [hɜːr; hər] ?

Why	**,**	**does**	**the**	**young**	**woman**	**expect**	**I**	**must**	**be**	**converted**	**before**	**I**	**court**	**her**	**?**
为什么	,	做	这	年轻的	女士	预计	我	必须	是	转换	前	我	法庭	她	?

为什么这位年轻女子认为我必须先皈依基督教才能追求她?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[aɪ] [miːn] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	**mean**	**graces**	**of**	**person**	**:**	**for**	**instance**	**,**
我	意思是	恩典	的	人	:	为了	实例	,

我指的是人的风度：例如，

[maɪ][lɔːrd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [neɪlz] ['iːv(ə)n][æt; ət][tɑːp] ,

my	**lord**	**tells**	**us**	**that**	**we**	**must**	**cut**	**off**	**our**	**nails**	**even**	**at**	**top**	**,**
我的	主	讲述	我们	那	我们	必须	切	离开	我们的	指甲	甚至	在	顶部	,

我的主人告诉我们，即使是指甲顶端也要剪掉。

[ɪn] [smɔːl] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv] ['sɜːrkl] - - [ðoʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ; [ɪn][ðə; ði][nekst]

in	**small**	**segments**	**of**	**circles**	**-**	**-**	**though**	**you**	**won't**	**understand**	**that**	**;**	**in**	**the**	**next**
在	小的	片段	的	界	-	-	尽管	你	惯于	理解	那	;	在	这	下一个

[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

在一小段一小段的圆圈里——虽然你不会明白这一点；在下一个地方，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['regjuleɪt] [jʊr; jər] [læf] .

you	**must**	**regulate**	**your**	**laugh**	**.**
你	必须	调节	你的	笑	.

你必须控制住你的笑声。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['meɪp(ə)l] - [lɔːg] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

Maple	**-**	**log**	**seize**	**it**	**!**
枫	-	日志	抢占	它	!

抓住枫木!

[dəunt][aɪ] [læf] ['nætʃ(ə)rəl] ?
don't I laugh natural ?
不 我 笑 自然的 ?

我笑起来不自然吗?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [fɔ:lt] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən] .
That's the very fault , Mr . Jonathan .
那就是 这 非常 过错 , 先生 . 乔纳森 .

乔纳森先生，这正是你的错。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌmɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
Besides , you absolutely misplace it .
除了 , 你 绝对地 错放 它 .

而且，你肯定把它弄丢了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði]
I was told by a friend of mine that you laughed outright at the play the
我 曾是 讲述 经过 一个 朋友 的 矿 那 你 笑了 直接 在 这 玩 这
['ʌðər] [naɪt] ,
other night ,
其他 夜晚 ,

我的一个朋友告诉我，前几天晚上你看戏的时候笑得前仰后合。

[wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] ['titəd] .
when you ought only to have tittered .
什么时候 你 应该 仅有的 到 有 窃笑 .

你本该只是轻笑一声。

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[gɔ:] ! [aɪ] - - [wʌt] [dʌz] [wʌn][goʊ][tu:; tə] [si:] [fʌn] [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [læf] ?
Gor ! I - - what does one go to see fun for if they can't laugh ?
戈尔 ! 我 - - 什么 做 一 去 到 看 乐趣 为了 如果 他们 不能 笑 ?

哎呀！我——如果不能笑，那去看演出还有什么乐趣可言呢?

['dʒɛsəmi] [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [læf] [baɪ] [ru:l] .
JESSAMY You may laugh ; but you must laugh by rule .
杰萨米 你 可能 笑 ; 但 你 必须 笑 经过 规则 .

杰萨米：你可以笑，但你必须按规则笑。

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[swɑ:mp][ˌaɪ 'ti:] - - [læf] [baɪ] [ru:l] !
Swamp it - - laugh by rule !
沼泽 它 - - 笑 经过 规则 !

淹没它——按规则嘲笑!

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['tɑ:nəl] .
Well , I should like that tarnally .
出色地 , 我 应该 喜欢 那 塔纳利 .

嗯，我真希望如此。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [ðæt] [tuː; tə] [dæns] , [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Why , you know , Mr . Jonathan , that to dance , a lady to play with her
为什么 , 你 知道 , 先生 . 乔纳森 , 那 到 舞蹈 , 一个 女士 到 玩 和 她
[fæn] ,
fan ,
扇子 ,

你知道，乔纳森先生，跳舞的时候，一位女士会玩弄她的扇子，

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl]['məuʃənz] , [ɑːr; ər]
or a gentleman with his cane , and all other natural motions , are
或者 一个 绅士 和 他的 甘蔗 , 和 全部 其他 自然的 运动 , 是
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ɑːrt] .
regulated by art .
受监管 经过 艺术 .

或者一位绅士拄着拐杖，以及所有其他自然的动作，都受到艺术的规范。

[maɪ]['mæstər][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['prɪti] ['gæmət] , [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] ['leɪdi][ɔːr]
My master has composed an immensely pretty gamut , by which any lady or
我的 掌握 有 由 一个 非常 漂亮的 范围 , 经过 哪个 任何 女士 或者
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我的主人创作了一套极其优美的乐曲，任何女士或先生都可以从中欣赏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
with a few years ' close application ,
和 一个 很少 年 - 关闭 应用 ,

经过几年的密切应用，

[meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [læf] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][bred][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
may learn to laugh as gracefully as if they were born and bred to it .
可能 学习 到 笑 作为 优雅地 作为 如果 他们 是 出生 和 繁殖 到 它 .

他们或许能学会像天生就会笑一样优雅地大笑。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [soʊl] !
Mercy on my soul !
怜悯 在 我的 灵魂 !

求主怜悯我的灵魂!

[ə; eɪ]['gæmət][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] - - [dʒʌst] [laɪk] [fɑː] , [lɑː] , [soʊl] ?
A gamut for laughing - - just like fa , la , sol ?
一个 范围 为了 笑 - - 只是 喜欢 法 , 拉 , 索尔 ?

各种各样的笑声——就像 fa、la、sol 一样?

['dʒeræmi]
JEREMY
杰里米

杰里米

[jes] . [ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiziz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['dʒəukju] - - , [frʌm; frəm][æn; ən][əˌfetʃʊ'oʊsoʊ]

Yes	.	It	comprises	every	possible	display	of	jocu	-	larity	,	from	an	affettuoso
是的	.	它	包括	每一个	可能的	展示	的	乔库	-	-	,	从	一个	深情的

[smaɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ['tɪtər] ,

smile	to	a	piano	titter	,
微笑	到	一个	钢琴	嘻嘻地笑	,

是的。它包含了所有可能的幽默表现形式，从亲切的微笑到钢琴声中的轻笑。

[ɔːr] [fʊl] ['kɔːrəs] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

or	full	chorus	fortissimo	ha	,	ha	,	ha	!
或者	满的	合唱	强音	哈	,	哈	,	哈	!

或者全合唱最强音哈哈哈！

[maɪ]['mæstər] [im'plɔiz] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]

My	master	employs	his	leisure	hours	in	marking	out	the	plays	,	like	a	cathedral
我的	掌握	雇佣	他的	闲暇	小时	在	标记	出去	这	演出	,	喜欢	一个	大教堂

['tʃæntɪŋ] - [bʊk] ,

chanting	-	book	,
吟唱	-	书	,

我的主人利用闲暇时间把剧本排版好，就像排版教堂的圣歌集一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [meɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [læf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pɪt] , [bɑːks] ,

that	the	ignorant	may	know	where	to	laugh	;	and	that	pit	,	box	,
那	这	无知	可能	知道	在哪里	到	笑	;	和	那	坑	,	盒子	,

好让无知者知道该在哪里发笑；以及那个坑、盒子、

[ænd; ənd] ['gæləri] [meɪ] [kiːp] [taɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['snɪgər] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]

and	gallery	may	keep	time	together	,	and	not	have	a	snigger	in	one	part	of
和	画廊	可能	保持	时间	一起	,	和	不是	有	一个	暗笑	在	一	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

画廊里的人们可能会一起消磨时光，而且不会在房子的某个角落里窃笑。

[ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [grʌm] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] .

a	broad	grin	in	the	other	,	and	a	d	-	-	-	d	grum	look	in	the	third	.
一个	广阔	咧嘴笑	在	这	其他	,	和	一个	d	-	-	-	d	格鲁姆	看	在	这	第三	.

另一个人咧嘴大笑，第三个人则一脸阴沉。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɔːl] [smaɪl] [tə'geðər] , [ðen] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [bʊks] ,

How	delightful	to	see	the	audience	all	smile	together	,	then	look	on	their	books	,
如何	愉快	到	看	这	观众	全部	微笑	一起	,	然后	看	在	他们的	图书	,

看到观众们脸上都洋溢着笑容，然后低头看书，真是令人欣慰。

[ðen] [twɪst] [ðer; ðər] [maʊðz] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪmpər] , [ðen] [ˌɔːltə'geðər] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs]

then	twist	their	mouths	into	an	agreeable	simper	,	then	altogether	shake	the	house
然后	捻	他们的	嘴	进入	一个	同意	傻瓜	,	然后	共	摇	这	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][hɑː] ,

with	a	general	ha	,
和	一个	一般的	哈	,

然后他们咧嘴一笑，露出讨喜的笑容，然后齐声发出“哈”的一声，震动了整栋房子。

[hɑː] , [hɑː] ! [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['hændəlz] [æt; ət][æn; ən] ['æbi] [kəˌmemə'reɪʃn] .

ha	,	ha	!	loud	as	a	full	chorus	of	Handel's	at	an	Abbey	commemoration	.
哈	,	哈	!	大声	作为	一个	满的	合唱	的	亨德尔的	在	一个	修道院	纪念	.

哈哈！声音大得像在威斯敏斯特教堂纪念活动上合唱亨德尔的作品一样。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ðæts] - [kjuːt] , [aɪ] [swer] .
that's dang'd cute , I swear .
那就是 - 可爱的 , 我 发誓 .

真是可爱极了，我发誓。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪl] [læf] [ðə; ði]['tenər] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊntər] -
The gentlemen , you see , will laugh the tenor ; the ladies will play the counter -
['tenər] ;
tenor ;
男高音 ;

你看，男士们会模仿男高音，女士们会模仿假声男高音；

[ðə; ði] [boʊz] [wɪl] [skwiːk] [ðə; ði] ['trebl] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ]
the beaux will squeak the treble ; and our jolly friends in the gallery a
['θɜːroʊ] [beɪs] ,
thorough base ,
彻底 根据 ,

俊男靓女们会把高音唱得尖细；而我们快乐的观众席上的朋友们则会把低音唱得浑厚有力。

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !

嚯嚯嚯！

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [kɑːnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['gæmət] ?
Well , can't you let me see that gamut ?
出色地 , 不能 你 让 我 看 那 范围 ?

难道你就不能让我看看那个色域吗?

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[oʊ] ! [jes] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Oh ! yes , Mr . Jonathan ; here it is .
哦 ! 是的 , 先生 . 乔纳森 ; 这里 它 是 .

哦！是的，乔纳森先生，就是这个。

[[teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] .]
[Takes out a book .]
[需要 出去 一个 书 .]

[拿出一本书。]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌveəri:'eiʃənz] .
no , this is only a titter with its variations .
不 , 这 是 仅有的 一个 嘻嘻地笑 和 它是 变体 .

不，这只是一种轻笑及其变体而已。

[ɑ:] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Ah , here it is .
啊 , 这里 它 是 .

啊，找到了。

[[teɪks] [aʊt] [ə'nʌðər] .]
[Takes out another .]
[需要 出去 其他 .]

[又拿出一个。]

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ben]['dʒɑ:nsən] ,
Now , you must know , Mr . Jonathan , this is a piece written by Ben Johnson ,
现在 , 你 必须 知道 , 先生 . 乔纳森 , 这 是 一个 片 书面 经过 本 约翰逊 ,

乔纳森先生，您必须知道，这篇文章是本·约翰逊写的。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set][tu:; tə][maɪ] ['mæstɚz] ['gæmət] .
which I have set to my master's gamut .
哪个 我 有 放 到 我的 硕士学位 范围 .

我已经将其设定为我主人的音域。

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [smaɪl] , [lʊk] [greɪv] , [ɔ:r] [læf] [aʊt] - [raɪt] , [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt]
The places where you must smile , look grave , or laugh out - right , are marked
这 地方 在哪里 你 必须 微笑 , 看 严重 , 或者 笑 出去 - 正确的 , 是 标记
[bɪ'loʊ] [ðə; ði][laɪn] .
below the line .
以下 这 线 .

你应该微笑、表情严肃或开怀大笑的地方，都在横线下方标出。

[naʊ] [lʊk] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
Now look over me .
现在 看 超过 我 .

现在看着我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mæn] " - - [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [smaɪl] .
" There was a certain man " - - now you must smile .
" 那里 曾是 一个 肯定 男人 " - - 现在 你 必须 微笑 .

“曾有一位这样的人”——现在你应该会心一笑了。

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wel] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; [aɪ] ['wɔ:rənt] [aɪl] [maɪnd][maɪ] [aɪ] .
Well , read it again ; I warrant I'll mind my eye .
出色地 , 读 它 再次 ; 我 保证 患病的 头脑 我的 眼睛 .

好，再读一遍；我保证我会注意眼睛。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] , " - - [naʊ] [juː; jʊ]
" There was a certain man , who had a sad scolding wife , " - - now you
" 那里 曾是 一个 肯定 男人 , WHO 有 一个 伤心 责骂 妻子 , " - - 现在 你
[mʌst; məst] [læf] .
must laugh .
必须 笑 .

“从前有一个男人，他有一个爱责骂的悲伤的妻子”——现在你一定要笑一笑。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[tɑːr'neɪʃn] !
Tarnation !
该死 !

真该死！

[ðæts] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [ðoʊ] .
That's no laughing matter though .
那就是 不 笑 事情 尽管 .

但这可不是什么好笑的事。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [sɪk] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] " ; - - [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['tɪtər] .
" And she lay sick a - dying " ; - - now you must titter .
" 和 她 躺 生病的 一个 - 垂死 " ; - - 现在 你 必须 嘻嘻地笑 .

“她病重垂危”；——现在你肯定会窃笑。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wʌt] , ['snɪgər] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] !
What , snigger when the good woman's a - dying !
什么 , 暗笑 什么时候 这 好的 女性的 一个 - 垂死 !

什么？好女人快死了，你们居然还嘲笑她！

[gɔː] , [aɪ] - -
Gor , I - -
戈尔 , 我 - -

戈尔，我——

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[jes] , [ðə; ði] [noʊts] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] - - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [liːv] [tuː; tə]
Yes , the notes say you must - - " and she asked her husband leave to
是的 , 这 笔记 说 你 必须 - - " 和 她 问 她 丈夫 离开 到
[meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,
make a will ,
制作 一个 将要 ,

是的，笔记上说你必须——”然后她请丈夫离开去立遗嘱，

" - - [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ; - - " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sed] " - -
" - - now you must begin to look grave ; - - " and her husband said " - -
" - - 现在 你 必须 开始 到 看 严重 ; - - " 和 她 丈夫 说 " - -

“——现在你必须开始摆出严肃的表情；——”她丈夫说——

[ˈdʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[eɪ] , [wʌt] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [seɪ] ?
Ay , what did her husband say ?
哎 , 什么 做过 她 丈夫 说 ?

哎，她丈夫说了什么?

[ˈsʌmθɪŋ] - [kjuːt] , [aɪ] [ˈrekən] .
Something dang'd cute , I reckon .
某物 - 可爱的 , 我 估计 .

我觉得这东西真是可爱极了。

[ˈdʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sed] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪl] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] - [taɪm] ,
" And her husband said , you have had your will all your life - time ,
" 和 她 丈夫 说 , 你 有 有 你的 将要 全部 你的 生活 - 时间 ,

“她丈夫说，你一生都心甘情愿，

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [tuː] ?
and would you have it after you are dead , too ?
和 会 你 有 它 后 你 是 死的 , 也 ?

那你死后还会拥有它吗?

" [ˈdʒɑːnəθən]
" JONATHAN
" 乔纳森

乔纳森

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !

嚯嚯嚯!

[ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːtʃ] - -
There the old man was even with her ; he was up to the notch - -
那里 这 老的 男人 曾是 甚至 和 她 ; 他 曾是 向上 到 这 缺口 - -
[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

那老头和她一样，都达到了那个高度——哈哈哈哈!

[ˈdʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [læf] [soʊ] .
But , Mr . Jonathan , you must not laugh so .
但 , 先生 . 乔纳森 , 你 必须 不是 笑 所以 .

但是，乔纳森先生，您不能笑得这么开心。

[waɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['titəd] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [læft] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] .

Why	**you**	**ought**	**to**	**have**	**tittered**	**piano**	**,**	**and**	**you**	**have**	**laughed**	**fortissimo**	**.**
为什么	你	应该	到	有	窃笑	钢琴	,	和	你	有	笑了	强音	.

为什么你应该像钢琴一样窃笑，而你却笑得那么大声。

[lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [maːrks] , [ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

Look	**here**	**;**	**you**	**see**	**these**	**marks**	**,**	**A**	**,**	**B**	**,**	**C**	**,**	**and**	**so**	**on**	**;**
看	这里	;	你	看	这些	标记	,	一个	,	B	,	C	,	和	所以	在	;

请看这里；你可以看到这些标记，A、B、C等等；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .

these	**are**	**the**	**references**	**to**	**the**	**other**	**part**	**of**	**the**	**book**	**.**
这些	是	这	参考	到	这	其他	部分	的	这	书	.

这些是本书其他部分的参考文献。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ]

Let	**us**	**turn**	**to**	**it**	**,**	**and**	**you**	**will**	**see**	**the**	**directions**	**how**	**to**	**manage**	**the**
让	我们	转动	到	它	,	和	你	将要	看	这	方向	如何	到	管理	这

['mʌslz] .

muscles	**.**
肌肉	.

让我们翻到那一页，您将会看到如何控制肌肉的说明。

[ðɪs] [[tɜːrnz]['oʊvər]] [wʌz; wəz] [noʊt]

This	**[**	**turns**	**over**	**]**	**was**	**note**
这	[	转弯	超过	]	曾是	笔记

这（翻过来）是笔记

[diː][juː; jʊ] ['blʌndəd] [æt; ət] . - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɜːrs] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðen] ['tɪtər] ,

D	**you**	**blundered**	**at**	**.**	**-**	**-**	**You**	**must**	**purse**	**the**	**mouth**	**into**	**a**	**smile**	**,**	**then**	**titter**	**,**
D	你	犯错	在	.	-	-	你	必须	钱包	这	嘴	进入	一个	微笑	,	然后	嘻嘻地笑	,

你犯的错误是——你必须抿嘴微笑，然后轻笑。

['dɪskʊv] - ['ɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [frʌnt] ['ʌpər] [tiːθ] .

discov	**-**	**ering**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**three**	**front**	**upper**	**teeth**	**.**
发现	-	ering	这	降低	部分	的	这	三	正面	上	牙齿	.

发现上前三颗牙齿的下部。

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[haʊ] ? [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

How	**?**	**read**	**it**	**again**	**.**
如何	?	读	它	再次	.

怎么回事？再读一遍。

['dʒɛsəmi]

JESSAMY
杰萨米

杰萨米

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] " - - ['veri] [wel] ! - - " [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] ,

"	**There**	**was**	**a**	**certain**	**man**	**"**	**-**	**-**	**very**	**well**	**!**	**-**	**-**	**"**	**who**	**had**	**a**	**sad**	**scolding**	**wife**	**,**
"	那里	曾是	一个	肯定	男人	"	-	-	非常	出色地	!	-	-	"	WHO	有	一个	伤心	责骂	妻子	,

" - - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] ?

"	**-**	**-**	**why**	**don't**	**you**	**laugh**	**?**
"	-	-	为什么	不	你	笑	?

“从前有一个男人”——很好！——“他有一个爱责骂的悲伤妻子”，——你为什么不笑呢?

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðæt] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['gɪzərd] [soʊ] ['plʌkəli] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [læf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd]
that scolding wife sticks in my gizzard so pluckily that I can't laugh for the blood
那 责骂 妻子 棍子 在 我的 肫 所以 勇敢地 那 我 不能 笑 为了 这 血
[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] . [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [greɪv] [hɪr] ,
and nowns of me . Let me look grave here ,
和 - 的 我 . 让 我 看 严重 这里 ,

那唠叨的老婆真是让我恶心透了，我连笑都笑不出来。让我摆出一副严肃的样子吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [læf] [jʊr; jər] ['beli] [fʊl] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃərz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
and I'll laugh your belly full , where the old creature's a - dying .
和 患病的 笑 你的 腹部 满的 , 在哪里 这 老的 生物的 一个 - 垂死 .

我会让你笑到肚子都胀饱，而那老家伙正在奄奄一息。

['dʒɛsəmi]
JESSAMY
杰萨米

杰萨米

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] " - - [[bel] [rɪŋz] .]
" And she asked her husband " - - [Bell rings .]
" 和 她 问 她 丈夫 " - - [钟 戒指 .]

于是她问她丈夫——[铃声响起。]

[maɪ] ['mæstɚz] [bel] !
My master's bell !
我的 硕士学位 钟 !

我的主人的钟！

['hiːz] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [fɪr] . - - [hɪr] , ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] - [ðæn; ðən] , [teɪk] [ðɪs] ['gæmət] ;
he's returned , I fear . - - Here , Mr . Jona - than , take this gamut ;
他是 返回 , 我 害怕 . - - 这里 , 先生 . 乔纳 - 比 , 拿 这 范围 ;

恐怕他回来了。——乔纳先生，拿着这个量具；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and I make no doubt but with a few years ' close application ,
和 我 制作 不 怀疑 但 和 一个 很少 年 - 关闭 应用 ,

我毫不怀疑，只要几年认真实践，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] ['greɪsfəli] .
you may be able to smile gracefully .
你 可能 是 有能力的 到 微笑 优雅地 .

你或许能够优雅地微笑。

" [['eksiʌnt] ['sevrəli] .
" [Exeunt severally .
" [退场 分别 .

（众人退场。）

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['ʃɑ:rlәts] [ə'pɑ:rtmәnt] .
CHARLOTTE'S Apartment .
夏洛特的 公寓 .

夏洛特的公寓。

['entər] ['mænli] .
Enter MANLY .
进入 男子气概 .

进入 MANLY。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[wʌt] , [noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] ?
WHAT , no one at home ?
什么 , 不 一 在 家 ?

什么？家里没人吗?

[haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['evər] [mu:vd] [baɪ] ,
How unfortunate to meet the only lady my heart was ever moved by ,
如何 不幸 到 见面 这 仅有的 女士 我的 心 曾是 曾经 已搬 经过 ,

真可惜，我遇到了唯一一个让我心动的女子。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
to find her engaged to another , and confessing her partiality for me
到 寻找 她 已订婚的 到 其他 , 和 坦白 她 偏袒 为了 我
!
!
!

发现她已经和别人订婚了，并且坦白说她喜欢我!

[jet] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [baɪ][hɜ:r; hər]['inti] - ['mætjən, 'meɪʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti:n]
Yet engaged to a man who , by her inti - mation , and his libertine
然而 已订婚的 到 一个 男人 WHO , 经过 她 因蒂 - 信息 , 和 他的 放荡不羁的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
conversation with me ,
对话 和 我 ,

然而，她却与一个男人订婚了，而这个男人，从她的暗示以及他与我放荡不羁的谈话来看，

[aɪ] [fɪr] , [dʌz] [nɑ:t]['merɪt][hɜ:r; hər] .
I fear , does not merit her .
我 害怕 , 做 不是 优点 她 .

恐怕她配不上她。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] ; [fɔ:r; fər] , [wɜ:r; wər][aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [mə'ri:ə][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
there's the sting ; for , were I assured that Maria was happy ,
有 这 蜇 ; 为了 , 是 我 保证 那 玛丽亚 曾是 快乐的 ,

这就是令人痛苦的地方；因为，如果我确信玛丽亚很幸福，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['selfɪʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [daɪ'leɪt][ɪn] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
my heart is not so selfish but that it would dilate in knowing it ,
我的 心 是 不是 所以 自私 但 那 它 会 扩张 在 会心 它 ,

我的心并非如此自私，但如果知道这件事，我的心会膨胀。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

even	though	it	were	with	another	.
甚至	尽管	它	是	和	其他	.

即便当时是和另一个人在一起。

[bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] ! - - [aɪ][mʌst; məst] [draɪv] [ði:z] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

But	to	know	she	is	unhappy	!	-	-	I	must	drive	these	thoughts	from	me	.
但	到	知道	她	是	不开心	!	-	-	我	必须	驾驶	这些	想法	从	我	.

但一想到她不开心！——我必须把这些想法从脑海中驱散。

['ʃɑ:rlət] [hæz; həz][sʌm; səm] [bʊks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] .

Charlotte	has	some	books	;	and	this	is	what	I	believe	she	calls	her	little	library	.
夏洛特	有	一些	图书	;	和	这	是	什么	我	相信	她	呼叫	她	小的	图书馆	.

夏洛特有一些书；我想这就是她所谓的她的小图书馆吧。

[['entərz] [ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] .

[	Enters	a	closet	.
[	进入	一个	壁橱	.

走进壁橱。

['entər] ['dɪmp(ə)l] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [lɪ'tɪʃə] .

Enter	DIMPLE	leading	LETITIA	.
进入	酒窝	领导	莱蒂西亚	.

输入 DIMPLE 引导 LETITIA。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] , [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə] ?

And	will	you	pretend	to	say	now	,	Mr	.	Dimple	,	that	you	propose	to	break	with	Maria	?
和	将要	你	假装	到	说	现在	,	先生	.	酒窝	,	那	你	提出	到	休息	和	玛丽亚	?

那你现在要假装说你打算和玛丽亚分手吗，迪普尔先生?

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [bænz] ['pʌblɪʃt] ?

Are	not	the	banns	published	?
是	不是	这	禁令	已发布	?

禁令不是已经公布了吗?

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [kloʊðz] ['pə:tʃəst] ?

Are	not	the	clothes	purchased	?
是	不是	这	衣服	购买	?

衣服不是买的吗?

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [frendz] [ɪn'vaɪtɪd] ?

Are	not	the	friends	invited	?
是	不是	这	朋友们	受邀	?

朋友们不被邀请吗?

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌn] [ə'fer] ?

In	short	,	is	it	not	a	done	affair	?
在	短的	,	是	它	不是	一个	完毕	事务	?

总之，这件事不是已经结束了吗?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [lɪ'tɪʃə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Believe me , my dear Letitia , I would not marry her .
相信 我 , 我的 亲爱的 莱蒂西亚 , 我 会 不是 结婚 她 .

相信我，我亲爱的莱蒂西亚，我不会娶她。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
Why have you not broke with her before this ,
为什么 有 你 不是 打破 和 她 前 这 ,

为什么你之前没有和她分手?

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [dɪ'luːdɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] ?
as you all along deluded me by saying you would ?
作为 你 全部 沿着 妄想 我 经过 说 你 会 ?

你一直以来都骗我说你会做到吗?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [er] [ðɪs] , [hæv; həv] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Because I was in hopes she would , ere this , have broke with me .
因为 我 曾是 在 希望 她 会 , 埃雷 这 , 有 打破 和 我 .

因为我曾希望，在此之前，她会和我分手。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
You could not expect it .
你 可以 不是 预计 它 .

你肯定想不到会这样。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[neɪ] , [bʌt; bət][biː; bi][kɑːm][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Nay , but be calm a moment ;
不 , 但 是 冷静的 一个 片刻 ;

不，先冷静一下；

- [twʌz] [frʌm; frəm][maɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər] .
' twas from my regard to you that I did not discard her .
- 那是 从 我的 看待 到 你 那 我 做过 不是 丢弃 她 .

正是出于对你的敬重，我才没有抛弃她。

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Regard	**to**	**me**	**!**
看待	到	我	!

请尊重我!

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Yes	**;**	**I**	**have**	**done**	**everything**	**in**	**my**	**power**	**to**	**break**	**with**	**her**	**,**
是的	;	我	有	完毕	一切	在	我的	力量	到	休息	和	她	,

是的，我已经尽我所能和她分手了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**foolish**	**girl**	**is**	**so**	**fond**	**of**	**me**	**that**	**nothing**	**can**	**accomplish**	**it**	**.**
但	这	愚蠢	女孩	是	所以	喜爱	的	我	那	没有什么	能	完成	它	.

但是这个傻姑娘太喜欢我了，什么办法都做不到。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][maɪ][hænd] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ɪn'geɪdʒd]

Besides	**,**	**how**	**can**	**I**	**offer**	**her**	**my**	**hand**	**when**	**my**	**heart**	**is**	**indissolubly**	**engaged**
除了	,	如何	能	我	提供	她	我的	手	什么时候	我的	心	是	不可分割地	已订婚的

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	**you**	**?**
到	你	?

此外，我的心已经牢牢地属于你，我又怎能向她求婚呢?

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['mænli] ?

There	**may**	**be**	**reason**	**in**	**this**	**;**	**but**	**why**	**so**	**attentive**	**to**	**Miss**	**Manly**	**?**
那里	可能	是	原因	在	这	;	但	为什么	所以	细心	到	错过	曼利	?

这或许有其道理；但为什么对曼利小姐如此殷勤呢?

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['mænli] !

Attentive	**to**	**Miss**	**Manly**	**!**
细心	到	错过	曼利	!

好好照顾曼利小姐!

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnstənsi] ,

For	**heaven's**	**sake**	**,**	**if**	**you**	**have**	**no**	**better**	**opinion**	**of**	**my**	**constancy**	**,**
为了	天	清酒	,	如果	你	有	不	更好的	观点	的	我的	恒常	,

天哪，如果你对我的忠诚没有更好的评价，

[peɪ] [nɑːt][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

pay	**not**	**so**	**ill**	**a**	**compliment**	**to**	**my**	**taste**	**.**
支付	不是	所以	患病的	一个	赞扬	到	我的	品尝	.

这对我来说也算不上什么糟糕的赞美。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['wɪspər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Did	**I**	**not**	**see**	**you**	**whisper**	**her**	**to**	**-**	**day**	**?**
做过	我	不是	看	你	耳语	她	到	-	天	?

我今天没看见你跟她耳语吗?

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] - - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

Possibly	**I**	**might**	**-**	**-**	**but**	**something**	**of**	**so**	**very**	**trifling**	**a**	**nature**	**that**	**I**	**have**
可能	我	可能	-	-	但	某物	的	所以	非常	琐事	一个	自然	那	我	有

[ɔːl'redi] [fər'gɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

already	**forgot**	**what**	**it**	**was**	**.**
已经	忘了	什么	它	曾是	.

或许我会——但那是一件非常琐碎的事情，我已经忘记是什么事了。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**believe**	**she**	**has**	**not**	**forgot**	**it**	**.**
我	相信	她	有	不是	忘了	它	.

我相信她没有忘记这件事。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] ,

My	**dear**	**creature**	**,**
我的	亲爱的	生物	,

我亲爱的宝贝，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sʌp] - [poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['sɪriəs] [θɔːts]

how	**can**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**sup**	**-**	**pose**	**I**	**should**	**have**	**any**	**serious**	**thoughts**
如何	能	你	为了	一个	片刻	上	-	姿势	我	应该	有	任何	严肃的	想法

[ʌv; əv] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ,

of	**that**	**trifling**	**,**
的	那	琐事	,

你怎么能认为我会对这种琐事有任何认真的想法呢?

[geɪ] , ['flaɪti] [koʊ'ket] , [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - -

gay	**,**	**flighty**	**coquette**	**,**	**that**	**disagreeable**	**-**	**-**
同性恋	,	轻浮	卖弄风情的人	,	那	令人不快的	-	-

轻浮、轻佻、卖弄风情的家伙，那个令人讨厌的——

['entər] ['ʃɑːrlət] .

Enter	**CHARLOTTE**	**.**
进入	夏洛特	.

夏洛特登场。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['mænli] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

My	dear	Miss	Manly	,	I	rejoice	to	see	you	;
我的	亲爱的	错过	曼利	，	我	麾	到	看	你	；

亲爱的曼利小姐，见到你我真高兴；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [maːrks][jʊr; jər] ['entrəns] ['ɪntuː] ['kʌmpəni]

there	is	a	charm	in	your	conversation	that	always	marks	your	entrance	into	company
那里	是	一个	魅力	在	你的	对话	那	总是	标记	你的	入口	进入	公司

[æz; əz] ['fɔːrtʃənət] .

as	fortunate	.
作为	幸运	.

你的谈吐有一种魅力，总能让人觉得你进入某个场合是件幸运的事。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [maɪ] [dɪr] ?

Where	have	you	been	,	my	dear	?
在哪里	有	你	到过	，	我的	亲爱的	?

亲爱的，你去了哪里?

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['twenti] [ʃɑːps] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['prɪti] [θɪŋz] ,

Why	,	I	have	been	about	to	twenty	shops	,	turning	over	pretty	things	,
为什么	，	我	有	到过	关于	到	二十	商店	，	转弯	超过	漂亮的	事物	，

我几乎逛了二十家店，翻遍了各种漂亮的东西。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [left] ['twenti] ['vɪzɪts] [ˌʌn'peɪd] .

and	so	have	left	twenty	visits	unpaid	.
和	所以	有	左边	二十	访问	未付	.

因此，有二十次就诊未付费。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪsk] [raʊnd] , [meɪk] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] ,

I	wish	you	would	step	into	the	carriage	and	whisk	round	,	make	my	apology	,
我	希望	你	会	步	进入	这	运输	和	拂	圆形的	，	制作	我的	道歉	，

我希望你能上车转一圈，替我向你道歉。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ][kɑːrdz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	leave	my	cards	where	our	friends	are	not	at	home	;	that	,	you	know	,
和	离开	我的	牌	在哪里	我们的	朋友们	是	不是	在	家	；	那	，	你	知道	，

把我的名片放在朋友们不在家的地方；你知道的，

[wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

will	serve	as	a	visit	.
将要	服务	作为	一个	访问	.

这将作为一次访问。

[kʌm] , [duː][goʊ] .

Come	,	do	go	.
来	，	做	去	.

来，走。

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] !
So anxious to get me out !
所以 焦虑的 到 得到 我 出去 !

真想快点把我弄出去!

[bʌt; bət] [aɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
but I'll watch you .
但 患病的 手表 你 .

但我会看着你。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [aɪl] [goʊ] ; [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eksərsaɪz] .
yes , I'll go ; I want a little exercise .
是的 , 患病的 去 ; 我 想 一个 小的 锻炼 .

是的，我会去；我想锻炼一下。

['pɑːzətɪvli] [['dɪmp(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]] , ['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ]
Positively [Dimple offering to accompany her] , Mr . Dimple , you shall not go
积极地 [酒窝 提供 到 陪伴 她] , 先生 . 酒窝 , 你 将 不是 去
; [waɪ] ,
; why ,
; 为什么 ,

绝对不行（迪普尔主动提出陪她一起去），迪普尔先生，您不能去；为什么?

[hæf] [maɪ] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər] [keɪk] [ænd; ənd] ['kɔːdəl] ['vɪzɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
half my visits are cake and caudle visits ; it won't do , you know , for you
一半 我的 访问 是 蛋糕 和 尾部 访问 ; 它 惯于 做 , 你 知道 , 为了 你
[tuː; tə] [goʊ] .
to go .
到 去 .

我一半的探访都是为了吃蛋糕和喝咖啡；你知道，你去是不行的。

[['eksɪt] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːn] [ænd; ənd] ['lisnz] .]
[Exit , but returns to the door in the back scene and listens .]
[出口 , 但 返回 到 这 门 在 这 后退 场景 和 听着 .]

[离开，但又回到背景场景中的门口，侧耳倾听。]

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [mə'riːə] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] .
This attachment of your brother to Maria is fortunate .
这 依恋 的 你的 兄弟 到 玛丽亚 是 幸运 .

你哥哥和玛丽亚之间的这种感情是件好事。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
How did you come to the knowledge of it ?
如何 做过 你 来 到 这 知识 的 它 ?

你是如何得知此事的?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
I read it in their eyes .
我 读 它 在 他们的 眼睛 .

我从他们的眼神中读懂了。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .
And I had it from her mouth .
和 我 有 它 从 她 嘴 .

而且我是从她嘴里听到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !
It would have amused you to have seen her !
它 会 有 觉得好笑 你 到 有 已见 她 !

要是你见过她，一定会觉得很有趣!

[ʃiː; ʃi] ,
She ,
她 ,

她，

[ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] [tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
that thought it so great an impropriety to praise a gentleman that she could
那 想法 它 所以 伟大的 一个 不当行为 到 称赞 一个 绅士 那 她 可以
[nɑːt] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,
not bring out one word in your favour ,
不是 带来 出去 一 单词 在 你的 偏爱 ,

她认为赞美一位绅士是如此不合时宜，以至于她一句赞美你的话都说不出来。

[faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'dʌndənsi] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] .
found a redundancy to praise him .
成立 一个 冗余 到 称赞 他 .

找到一个多余的词来表扬他。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðer; ðər] : [jʊr; jər] ['delɪkəsi] ,
I have done everything in my power to assist his passion there : your delicacy ,
我 有 完毕 一切 在 我的 力量 到 协助 他的 热情 那里 : 你的 美味 ,

我已尽我所能协助他实现那份热情：你的细腻，

[maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] , [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hæf] [ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

my	dearest	girl	,	would	be	shocked	at	half	the	instances	of	neglect	and
我的	亲爱的	女孩	,	会	是	震惊	在	一半	这	实例	的	忽视	和

[ˌem aɪ 'es] - [bɪ'heɪvjər] .

mis	-	behaviour	.
误	-	行为	.

我最亲爱的女儿，如果看到一半的忽视和不当行为，一定会感到震惊。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [nɪ'glekt] ; [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] [mʌst; məst] [ˌmɪsbɪ'heɪv]

I	don't	know	how	I	should	bear	neglect	;	but	Mr	.	Dimple	must	misbehave
我	不	知道	如何	我	应该	熊	忽视	;	但	先生	.	酒窝	必须	行为不端

[hɪm'self] [ɪn'diːd] ,

himself	indeed	,
他自己	的确	,

我不知道该如何忍受这种冷落；但丁普尔先生肯定行为不端。

[tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

to	forfeit	my	good	opinion	.
到	丧失	我的	好的	观点	.

失去我的好感。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [maɪ] ['eɪndʒl] , [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [pliːz] - [juːr] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ;

Your	good	opinion	,	my	angel	,	is	the	pride	and	pleas	-	ure	of	my	heart	;
你的	好的	观点	,	我的	天使	,	是	这	自豪	和	请	-	确定	的	我的	心	;

我的天使，你的好意是我心中最大的骄傲和快乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektfl] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns]

and	if	the	most	respectful	tenderness	for	you	,	and	an	utter	indifference
和	如果	这	最多	尊重	压痛	为了	你	,	和	一个	说出	漠不关心

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [seks] [bɪ'saɪdz] ,

for	all	your	sex	besides	,
为了	全部	你的	性别	除了	,

如果对你怀有最崇敬的温柔，而对除你之外的所有女性则完全漠不关心，

[kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['rɪtʃli] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

can	make	me	worthy	of	your	esteem	,	I	shall	richly	merit	it	.
能	制作	我	值得	的	你的	尊重	,	我	将	丰富	优点	它	.

如果我的行为能赢得您的尊重，我必将不负众望。

['ʃɑːrlət]

CHARLOTTE

夏洛特

夏洛特

[ɔːl] [maɪ] [seks] [bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] ! - - [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [jʊr; jər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ] [lɪ'tɪʃə] .

All	my	sex	besides	,	Mr	.	Dimple	!	-	-	you	forgot	your	tete	-	a	-	tete	with	Letitia	.
全部	我的	性别	除了	,	先生	.	酒窝	!	-	-	你	忘了	你的	头像	-	一个	-	头像	和	莱蒂西亚	.

除了我所有的性生活，迪普尔先生！——你忘了和莱蒂西亚的单独谈话。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] ['eɪndʒl] , [kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðæt] [ɪn'sɪpɪd] , [raɪ] - [maʊðd] ,
How **can** **you** **,** **my** **lovely** **angel** **,** **cast** **a** **thought** **on** **that** **insipid** **,** **wry** **-** **mouthed** **,**
如何 能 你 , 我的 迷人的 天使 , 投掷 一个 想法 在 那 平淡 , 讽刺 - 嘴巴 ,
['ʌgli] ['kriːtʃər] !
ugly **creature** **!**
丑陋的 生物 !

我亲爱的天使，你怎么能对那个乏味、尖酸刻薄、丑陋的生物产生任何兴趣呢！

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [hæv; həv] [tʃɑːrmz] ?
But **her** **fortune** **may** **have** **charms** **?**
但 她 财富 可能 有 魅力 ?

但她的好运或许也有其魅力所在?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [maɪn] .
Not **to** **a** **heart** **like** **mine** **.**
不是 到 一个 心 喜欢 矿 .

对我这样的心来说，并非如此。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɑːrlət] ,
The **man** **,** **who** **has** **been** **blessed** **with** **the** **good** **opinion** **of** **my** **Charlotte** **,**
这 男人 , WHO 有 到过 蒙福 和 这 好的 观点 的 我的 夏洛特 ,

这位男士，有幸得到了我妻子夏洛特的喜爱，

[mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
must **despise** **the** **allurements** **of** **fortune** **.**
必须 鄙视 这 诱惑 的 财富 .

必须鄙视财富的诱惑。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I **am** **satisfied** **.**
我 是 使满意 .

我很满意。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][tuː; tə]
Let **us** **think** **no** **more** **on** **the** **odious** **subject** **,** **but** **devote** **the** **present** **hour** **to**
让 我们 思考 不 更多的 在 这 令人厌恶的 主题 , 但 奉献 这 展示 小时 到
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

让我们不要再想那些令人厌恶的事情了，而应该把现在的时间用来追求幸福。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['hæpi] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði][mæn][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]
Can I be happy when I see the man I prefer going to be married to
能 我 是 快乐的 什么时候 我 看 这 男人 我 更喜欢 去 到 是 已婚 到
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ?

看到我喜欢的男人要和别人结婚，我能开心吗?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔːl'redi] ['sætɪsfaɪd][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eɪndʒl] ,
Have I not already satisfied my charming angel ,
有 我 不是 已经 使满意 我的 迷人 天使 ,

难道我还没有满足我那迷人的天使吗?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meriŋ] [ðə; ði]['pjuːliŋ][mə'riːə] ?
that I can never think of marrying the puling Maria ?
那 我 能 绝不 思考 的 结婚 这 拉动 玛丽亚 ?

我永远不可能想象娶那个勾引人的玛丽亚?

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ['eni] [bɑːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ?
But , even if it were so , could that be any bar to our happiness ?
但 , 甚至 如果 它 是 所以 , 可以 那 是 任何 酒吧 到 我们的 幸福 ?

但即便如此，这又怎能成为我们获得幸福的障碍呢?

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,
for , as the poet sings ,
为了 , 作为 这 诗人 唱歌 ,

正如诗人所唱，

" [lʌv] , [friː] [æz; əz] [er] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][taɪz] , [spredz] [hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪŋz] ,
" Love , free as air , at sight of human ties , Spreads his light wings ,
" 爱 , 自由的 作为 空气 , 在 视线 的 人类 领带 , 传播 他的 光 翅膀 ,

“爱，自由如空气，一见到人间的羁绊，便展开轻盈的翅膀。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [flaɪz] .
and in a moment flies .
和 在 一个 片刻 苍蝇 .

转眼间便飞走了。

" [kʌm] , [ðen] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eɪndʒl] !
" Come , then , my charming angel !
" 来 , 然后 , 我的 迷人 天使 !

“来吧，我迷人的天使！”

[waɪ] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] ?
why delay our bliss ?
为什么 延迟 我们的 极乐 ?

为什么要延迟我们的幸福?

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪz]['aʊərz] ; [ðə; ði][nekst][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] .
The present moment is ours ; the next is in the hand of fate .
这 展示 片刻 是 我们的 ; 这 下一个 是 在 这 手 的 命运 .

当下属于我们，下一刻掌握在命运手中。

[['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .]
[Kissing her .]
[接吻 她 .]

[吻她。]

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[bɪ'gɔːn] , [sɜːr] !
Begone , Sir !
走开 , 先生 !

先生，请走开！

[baɪ][jʊr; jər] [dɪ'luːʒənz] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['lʌld] [maɪ] ['ɑːnər] [ə'sliːp] .
By your delusions you had almost lulled my honour asleep .
经过 你的 妄想 你 有 几乎 昏昏欲睡 我的 荣誉 睡着了 .

你的幻想几乎让我丧失了尊严。

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[let] [ˌem 'iː] [lʌl] [ðə; ði] ['diːmən] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
Let me lull the demon to sleep again with kisses .
让 我 麻痹 这 恶魔 到 睡觉 再次 和 吻 .

让我用吻再次哄恶魔入睡。

[[hiː; hi] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmz] .]
[He struggles with her ; she screams .]
[他 斗争 和 她 ; 她 尖叫 .]

他与她搏斗；她尖叫。

['entər] ['mænli] .
Enter MANLY .
进入 男子气概 .

进入 MANLY。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[tɜːrn] , ['vɪlən] !
Turn , villain !
转动 , 恶棍 !

转身吧，恶棍！

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] . - - [[drɔːz] .]
and defend yourself . - - [Draws .]
和 保卫 你自己 . - - [平局 .]

并进行自卫。——[平局。]

[[væn] [rʌf] ['entərz] [ænd; ənd] [biːts] [daʊn] [ðer; ðər] [swɔːdz] .]
[VAN ROUGH enters and beats down their swords .]
[VAN 粗糙的 进入 和 节拍 向下 他们的 剑 .]

【范·鲁夫出场，击落了他们的剑。】

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] ?
Is the devil in you ?
是 这 魔鬼 在 你 ?

你心中有魔鬼吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər][wʌn] [ə'nʌðər] ?
are you going to murder one another ?
是 你 去 到 谋杀 一 其他 ?

你们要互相残杀吗?

[['hoʊldɪŋ] ['dɪmp(ə)l] .]
[Holding Dimple .]
[保持 酒窝 .]

[握住酒窝。]

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[hoʊld][hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɪm; ɪm] , - - [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Hold him , hold him , - - I can command my passion .
抓住 他 , 抓住 他 , - - 我 能 命令 我的 热情 .

抱紧他，抱紧他——我可以驾驭我的激情。

['entər] ['dʒɑːnəθən] .
Enter JONATHAN .
进入 乔纳森 .

乔纳森登场。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wʌt] [ðə; ði]['ræt(ə)l][eɪlz][juː; jʊ] ?
What the rattle ails you ?
什么 这 嘎嘎作响 疾病 你 ?

你到底怎么了?

[ɪz][ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪn][juː; jʊ] ?
Is the old one in you ?
是 这 老的 一 在 你 ?

你体内是否还保留着旧有的那份力量?

[let] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'loʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Let the colonel alone , can't you ?
让 这 上校 独自的 , 不能 你 ?

别再打扰上校了，好吗?

[aɪ] [fiːl] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] , - - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? - -
I feel chock - full of fight , - - do you want to kill the colonel ? - -
我 感觉 冲击 - 满的 的 斗争 , - - 做 你 想 到 杀 这 上校 ? - -

我感觉斗志昂扬——你想杀了上校吗? ——

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[biː; bi] [stɪl] , ['dʒɑːnəθən] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .
Be still , Jonathan ; the gentleman does not want to hurt me .
是 仍然 , 乔纳森 ; 这 绅士 做 不是 想 到 伤害 我 .

别动，乔纳森；这位先生不想伤害我。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[gɔː] ! [aɪ] - - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][dɪd] ; [aɪ'd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['jæŋki] [bɔɪz] [pleɪ] ,
Gor ! I - - I wish he did ; I'd shew him Yankee boys play ,
戈尔 ！ 我 - - 我 希望 他 做过 ; ID 展示 他 扬基 男孩们 玩 ,

戈尔！我——我真希望他能来；我会让他看看北方佬是怎么打球的，

['prɪti] [kwɪk] . - - [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði]
pretty quick . - - Don't you see you have frightened the young woman into the
漂亮的 快的 . - - 不 你 看 你 有 害怕 这 年轻的 女士 进入 这
- ?
hystrikes ?
- ?

很快。——你难道没意识到你已经把那位年轻女子吓得歇斯底里了吗?

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[preɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ; [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['rækɪt]
Pray , some of you explain this ; what has been the occasion of all this racket
祈祷 , 一些 的 你 解释 这 ; 什么 有 到过 这 场合 的 全部 这 球拍
?
?
?

请各位解释一下，究竟是什么原因引起了这场骚动?

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;
That gentleman can explain it to you ;
那 绅士 能 解释 它 到 你 ;

那位先生可以给你解释清楚;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [hɪr] .
it will be a very diverting story for an intended father - in - law to hear .
它 将要 是 一个 非常 转移注意力 故事 为了 一个 故意的 父亲 - 在 - 法律 到 听到 .

对于未来的岳父来说，这将是一个非常有趣的故事。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mætər] , ['mɪstər] . [væn] ['dʌmplɪŋ] ?
How was this matter , Mr . Van Dumpling ?
如何 曾是 这 事情 , 先生 . 范 饺子 ?

范·达姆林先生，这件事进展如何?

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[sɜːr] , - - [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , - - [ɔːl]
Sir , - - upon my honour , - - all
先生 , - - 之上 我的 荣誉 , - - 全部

先生，——以我的荣誉起誓，——所有

[aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
I know is , that I was talking to this young lady ,
我 知道 是 , 那 我 曾是 说 到 这 年轻的 女士 ,

我知道的是，我当时正在和这位年轻女士说话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [broʊk] [ɪn][ɑːn][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈmænər] .
and this gentleman broke in on us in a very extraordinary manner .
和 这 绅士 打破 在 在 我们 在 一个 非常 非凡的 方式 .

这位先生以一种非常非同寻常的方式闯入了我们家。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[waɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ; [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] ?
Why , all this is nothing to the purpose ; can you explain it , Miss ?
为什么 , 全部 这 是 没有什么 到 这 目的 ; 能 你 解释 它 , 错过 ?

这一切都毫无意义；小姐，您能解释一下吗?

[[tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] .]
[To Charlotte .]
[到 夏洛特 .]

[致夏洛特。]

[ˈentər] [lɪˈtɪʃə] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [siːn] .
Enter LETITIA through the back scene .
进入 莱蒂西亚 通过 这 后退 场景 .

莱蒂西亚从背景中出场。

[lɪˈtɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
I can explain it to that gentleman's confusion .
我 能 解释 它 到 那 绅士的 困惑 .

我可以向那位先生解释清楚，让他不再感到困惑。

[ðoʊ] [lɔːŋ] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [[tuː; tə][væn] [rʌf]] , [jet] , [əˈljuəd] [baɪ][maɪ]
Though long betrothed to your daughter [to Van Rough] , yet , allured by my
尽管 长的 未婚妻 到 你的 女儿 [到 范 粗糙的] , 然而 , 诱人 经过 我的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

虽然早已与你的女儿（范·鲁夫）订婚，然而，我却被我的财富所诱惑，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ([wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [duː][aɪ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː]) [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraɪvətli] [peɪd] [hɪz; ɪz][æd] -
it seems (with shame do I speak it) he has privately paid his ad -
它 似乎 (和 耻辱 做 我 说话 它) 他 有 私下 有薪酬的 他的 广告 -
[ˈdresɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
dresses to me .
连衣裙 到 我 .

（我羞愧地承认）他似乎私下里把广告费给了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɪn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]

I	was	drawn	in	to	listen	to	him	by	his	assuring	me	that	the	match	was
我	曾是	绘制	在	到	听	到	他	经过	他的	保证	我	那	这	匹配	曾是

[meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

made	by	his	father	without	his	consent	,
制成	经过	他的	父亲	没有	他的	同意	,

他向我保证这桩婚事是他父亲未经他同意就安排的，这才让我有兴趣听他解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə] , ['weðər] [hi:; hi] ['mærid] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .

and	that	he	proposed	to	break	with	Maria	,	whether	he	married	me	or	not	.
和	那	他	建议的	到	休息	和	玛丽亚	,	无论	他	已婚	我	或者	不是	.

他还提出，无论他是否娶我，他都要和玛丽亚分手。

[bʌt; bət] , [wʌt] - ['evər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [sɜ:r] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]

But	,	what	-	ever	were	his	intentions	respecting	your	daughter	,	Sir	,	even	to
但	,	什么	-	曾经	是	他的	意图	尊重	你的	女儿	,	先生	,	甚至	到

[ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:ls] ;

me	he	was	false	;
我	他	曾是	错误的	;

但是，先生，无论他对您的女儿有何意图，即使对我而言，他也是虚伪的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kru:əl] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][maɪ]

for	he	has	repeated	the	same	story	,	with	some	cruel	reflections	upon	my
为了	他	有	重复	这	相同的	故事	,	和	一些	残忍的	反思	之上	我的

['pɜ:rs(ə)n] , [tu:; tə] [mɪs] ['mænli] .

person	,	to	Miss	Manly	.
人	,	到	错过	曼利	.

因为他向曼利小姐重复了同样的故事，并对我本人进行了一些残酷的评价。

['dʒɑ:nəθən]

JONATHAN

乔纳森

乔纳森

[wʌt] [ə; eɪ] ['tɑ:nl] [kɜ:rs] !

What	a	tarnal	curse	!
什么	一个	塔纳尔	诅咒	!

真是个该死的诅咒!

[lɪ'tɪʃə]

LETITIA

莱蒂西亚

莱蒂西亚

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] , [mɪs] ['mænli] .

Nor	is	this	all	,	Miss	Manly	.
也不	是	这	全部	,	错过	曼利	.

曼利小姐，这还不是全部。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	he	was	with	me	this	very	morning	,
什么时候	他	曾是	和	我	这	非常	早晨	,

今天早上他还和我在一起的时候，

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'dʒenərəs] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz]

he	made	the	same	ungenerous	reflections	upon	the	weakness	of	your	mind	as
他	制成	这	相同的	吝啬	反思	之上	这	弱点	的	你的	头脑	作为

[hi:; hi][hæz; həz][soʊ]['ri:s(ə)ntli] [dʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] .

he	has	so	recently	done	upon	the	defects	of	my	person	.
他	有	所以	最近	完毕	之上	这	缺陷	的	我的	人	.

他对你心灵的弱点做出了和不久前对我的人格缺陷做出的同样刻薄的评价。

['dʒɑːnəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[wʌt] [ə; eɪ] ['tɑːnl] [kɜːrs] [ænd; ənd] [dæm] , [tuː] !
What a tarnal curse and damn , too !
什么 一个 塔纳尔 诅咒 和 该死 , 也 !

真是个该死的诅咒!

['dɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [lɪ'tɪʃə] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][mə'riːə] .
since I have lost Letitia , I believe I had as good make it up with Maria .
自从 我 有 丢失的 莱蒂西亚 , 我 相信 我 有 作为 好的 制作 它 向上 和 玛丽亚 .

自从我失去了莱蒂西亚之后，我觉得我最好还是和玛丽亚和好。

['mɪstər] . [væn] [rʌf] , [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['kænɑːt] ['entər]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Mr . Van Rough , at present I cannot enter into particulars ; but , I believe ,
先生 . 范 粗糙的 , 在 展示 我 不能 进入 进入 细节 ; 但 , 我 相信 ,

范·鲁夫先生，目前我无法透露详情；但是，我相信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对照(The Contrast)
第6/6页

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .

I	can	explain	everything	to	your	satisfaction	in	private	.
我	能	解释	一切	到	你的	满意	在	私人的	.

我可以私下里向您详细解释，直到您满意为止。

[væn] [rʌf]

VAN	ROUGH
VAN	粗糙的

范·鲁夫

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] , ['mɪstər] . [væn] ['dʌmplɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] .

There	is	another	matter	,	Mr	.	Van	Dumpling	,	which	I	would	have	you	explain	.
那里	是	其他	事情	,	先生	.	范	饺子	,	哪个	我	会	有	你	解释	.

范·邓普林先生，还有一件事，我想请您解释一下。

[preɪ] , [sɜːr] , [hæv; həv]['mesərz] . [væn] [kæʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ] [ðoʊz] [bɪlz] [fɔːr; fər] [ək'sept] -

Pray	,	Sir	,	have	Messrs	.	Van	Cash	&	Co	.	presented	you	those	bills	for	accept	-
祈祷	,	先生	,	有	先生们	.	范	现金	&	合作	.	呈现	你	那些	账单	为了	接受	-

[eins] ?

ance	?
安斯	?

先生，请问范卡什公司是否已向您提交了这些汇票供您承兑?

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[ðə; ðɪ] [duːs] !

The	deuce	!
这	二	!

二号!

[hæz; həz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlz] !

Has	he	heard	of	those	bills	!
有	他	听到	的	那些	账单	!

他听说过那些法案吗?

[neɪ] , [ðen] , ['ɔlz] [ʌp][wɪð; wɪθ][mə'riːə] , [tuː] ;

Nay	,	then	,	all's	up	with	Maria	,	too	;
不	,	然后	,	一切	向上	和	玛丽亚	,	也	;

不，那玛丽亚那边也出事了;

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kæn; kən]['nevər] ['predʒədɪs][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ;

but	an	affair	of	this	sort	can	never	prejudice	me	among	the	ladies	;
但	一个	事务	的	这	种类	能	绝不	偏见	我	之中	这	女士们	;

但这种事绝不会影响我在女士们心目中的地位;

[ðeɪ] [wɪl] ['ræðər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] [ˌpiː oʊ 'es] - [ses] [tuː; tə] [meɪk]

they	will	rather	long	to	know	what	the	dear	creature	pos	-	sesses	to	make
他们	将要	相当	长的	到	知道	什么	这	亲爱的	生物	位置	-	会议	到	制作

[hɪm; ɪm][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

him	so	agreeable	.
他	所以	同意	.

他们很想知道这只可爱的动物究竟有什么特质，让它如此讨人喜欢。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜːr] , [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
Sir , you'll hear from me .
先生 , 你会 听到 从 我 .

先生，我会联系您的。

[[tuː; tə] [ˈmænli] .]
[To Manly .]
[到 曼利 .]

[致曼利。]

[ˈmænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ænd; ənd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [sɜːr] - -
And you from me , Sir - -
和 你 从 我 , 先生 - -

还有你，先生——

[ˈdɪmp(ə)l]
DIMPLE
酒窝

酒窝

[sɜːr] , [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [sɔːrd] - -
Sir , you wear a sword - -
先生 , 你 穿 一个 剑 - -

先生，您佩剑——

[ˈmænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[jes] , [sɜːr] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðɪs] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [ðæt] [breɪv] [ˈgælɪk] [ˈhɪroʊ] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][lɑː]
This sword was presented to me by that brave Gallic hero , the Marquis De la
[ˈfeɪˈɛt] .
Fayette .
费耶特 .

这把剑是那位勇敢的高卢英雄，拉法耶特侯爵赠予我的。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
I have drawn it in the service of my country , and in private life ,
我 有 绘制 它 在 这 服务 的 我的 国家 , 和 在 私人的 生活 ,

我曾为国家效力，也曾在私人生活中描绘过它。

[ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
on the only occasion where a man is justified in drawing his sword ,
在 这 仅有的 场合 在哪里 一个 男人 是 合理的 在 绘画 他的 剑 ,

只有在男人有正当理由拔剑的情况下，

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['ɑ:nər] .

in	defence	of	a	lady's	honour	.
在	防御	的	一个	女士的	荣誉	.

为了捍卫一位女士的名誉。

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [tu:] ['meni] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði]

I	have	fought	too	many	battles	in	the	service	of	my	country	to	dread	the
我	有	战斗	也	许多	战斗	在	这	服务	的	我的	国家	到	恐惧	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

imputation	of	cowardice	.
估算	的	怯懦	.

我为国征战沙场，经历过无数战役，根本不惧怕被人指责为懦夫。

[deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['glɔ:ri][ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['merɪt] ;

Death	from	a	man	of	honour	would	be	a	glory	you	do	not	merit	;
死亡	从	一个	男人	的	荣誉	会	是	一个	荣耀	你	做	不是	优点	;

死于一位有荣誉感的人之手，对你而言是一种不配得上的荣耀；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [ber] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðæt]

you	shall	live	to	bear	the	insult	of	man	and	the	contempt	of	that
你	将	居住	到	熊	这	侮辱	的	男人	和	这	鄙视	的	那

[seks] [hu:z] ['dʒen(ə)rəl] [smaɪlz] [ə'fɔ:d] [ju:; jʊ][ɔ:l][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

sex	whose	general	smiles	afforded	you	all	your	happiness	.
性别	谁	一般的	微笑	提供	你	全部	你的	幸福	.

你将忍受男人的侮辱和女人的蔑视，而正是女人的笑容曾带给你所有的幸福。

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE
酒窝

酒窝

[ju:; jʊ][wəʊnt] [mi:t] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ?

You	won't	meet	me	,	Sir	?
你	惯于	见面	我	,	先生	?

先生，您不愿见我吗?

[ðen] [aɪl] [poʊst][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Then	I'll	post	you	for	a	coward	.
然后	患病的	邮政	你	为了	一个	懦夫	.

那我就要把你列为懦夫。

['mænli] [aɪl] ['ventʃər] [ðæt] , [sɜ:r] .

MANLY	I'll	venture	that	,	Sir	.
男子气概	患病的	风险投资	那	,	先生	.

先生，我敢肯定。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dɪmp(ə)l] .

The	reputation	of	my	life	does	not	depend	upon	the	breath	of	a	Mr	.	Dimple	.
这	名声	的	我的	生活	做	不是	依赖	之上	这	气息	的	一个	先生	.	酒窝	.

我一生的名誉并不取决于一个酒窝先生的呼吸。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [haʊ'evər] , [sɜ:r] ,

I	would	have	you	to	know	,	however	,	Sir	,
我	会	有	你	到	知道	,	然而	,	先生	,

不过，先生，我必须让您知道，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪn] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

that	I	have	a	cane	to	chastise	the	insolence	of	a	scoundrel	,
那	我	有	一个	甘蔗	到	惩罚	这	傲慢	的	一个	恶棍	,

我手里拿着一根手杖，用来惩戒无赖的傲慢无礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

and	a	sword	and	the	good	laws	of	my	country	to	protect	me	from
和	一个	剑	和	这	好的	法律	的	我的	国家	到	保护	我	从

[ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] - -

the	attempts	of	an	assassin	-	-
这	尝试	的	一个	刺客	-	-

还有一把剑，以及我国的良好法律来保护我免受刺客的袭击——

['dɪmp(ə)l]

DIMPLE

酒窝

酒窝

['maɪti] [wel] !

Mighty	well	!
强大的	出色地	!

太棒了！

['veri] [faɪn] , [ɪn'diːd] !

Very	fine	,	indeed	!
非常	美好的	,	的确	!

确实非常好！

['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒen] - - , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] ;

Ladies	and	gen	-	tlemen	,	I	take	my	leave	;
女士们	和	基因	-	-	,	我	拿	我的	离开	;

女士们、先生们，我告辞了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] [ðə; ði]['kɑːntræst]

and	you	will	please	to	observe	in	the	case	of	my	deportment	the	contrast
和	你	将要	请	到	观察	在	这	案件	的	我的	仪态	这	对比

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [riːd] ['tʃestərfiːld] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv]

between	a	gentleman	who	has	read	Chesterfield	and	received	the	polish	of
之间	一个	绅士	WHO	有	读	切斯特菲尔德	和	已收到	这	抛光	的

['jʊrəp] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'pɑːlɪʃt] ,

Europe	and	an	unpolished	,
欧洲	和	一个	未经打磨的	,

请您留意我的举止，看看一位读过切斯特菲尔德诗歌、接受过欧洲礼仪熏陶的绅士与一位未经雕琢的绅士之间的区别。

[ʌn'trævld] [ə'merɪkən] .

untravelled	American	.
未曾旅行的	美国人	.

未曾旅行的美国人。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['entər] [mə'riːə] .

Enter	MARIA	.
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[mə'riːə]

MARIA

玛丽亚

玛丽亚

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [gɔːn] ? - -

Is	he	indeed	gone	?	-	-
是	他	的确	已消失	?	-	-

他真的走了吗？

[lɪ'tɪʃə]
LETITIA
莱蒂西亚

莱蒂西亚

[aɪ] [hoʊp] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
I hope , never to return .
我 希望 , 绝不 到 返回 .

我希望永远不要再回来。

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlz] ; [ðoʊ] [its] ['pleigi, 'ple-] [ʌn'lʌki] ;
I am glad I heard of those bills ; though it's plaguy unlucky ;
我 是 高兴的 我 听到 的 那些 账单 ; 尽管 它是 瘟疫 倒霉 ;

我很高兴听说了这些法案；虽然这很不走运；

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] ['meri] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [daɪd] .
I hoped to see Mary married before I died .
我 希望 到 看 玛丽 已婚 前 我 死亡 .

我希望在我有生之年能看到玛丽结婚。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['su:tər] [tu:; tə] [jʊr; jər]
Will you permit a gentleman , Sir , to offer himself as a suitor to your
将要 你 允许 一个 绅士 , 先生 , 到 提供 他自己 作为 一个 求婚者 到 你的
['dɔ:tər] ?
daughter ?
女儿 ?

先生，您是否允许一位男士向您的女儿求婚?

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]
Though a stranger to you , he is not altogether so to her , or unknown in
尽管 一个 陌生人 到 你 , 他 是 不是 共 所以 到 她 , 或者 未知 在
[ðɪs] ['sɪti] .
this city .
这 城市 .

虽然他对你来说是陌生人，但对她来说并非完全陌生，在这个城市里也并非无人知晓。

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃən] ,
You may find a son - in - law of more fortune ,
你 可能 寻找 一个 儿子 - 在 - 法律 的 更多的 财富 ,

你或许会找到一个更富有的女婿。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['rɪtʃər] [ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
but you can never meet with one who is richer in love for her ,
但 你 能 绝不 见面 和 一 WHO 是 更富有 在 爱 为了 她 ,

但你永远也遇不到比他更爱她的人了。

[ɔ:r] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
or respect for you .
或者 尊重 为了 你 .

或者对你表示尊重。

[væn] [rʌf]
VAN **ROUGH**
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[waɪ] , ['meri] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ?
Why , Mary , you have not let this gentleman make love to you without my leave ?
为什么 , 玛丽 , 你 有 不是 让 这 绅士 制作 爱 到 你 没有 我的 离开 ?

玛丽，为什么你没有经过我的允许就让这位先生与你亲热呢?

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] , [sɜːr] - -
I did not say , Sir - -
我 做过 不是 说 , 先生 - -

我没说过，先生——

[məˈriːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[seɪ] , [sɜːr] ! - - [aɪ] - - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [met] [ˌem 'iː] [ˌæksɪ'dentəli] .
Say , Sir ! - - I - - the gentleman , to be sure , met me accidentally .
说 , 先生 ! - - 我 - - 这 绅士 , 到 是 当然 , 遇见 我 偶然 .

先生，您好！——我——这位先生，的确是偶然遇见我的。

[væn] [rʌf]
VAN **ROUGH**
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[mɑːrk][ˌem 'iː] , ['meri] ; [jʌŋ] [foʊks] [θɪŋk] [oʊld][foʊks][tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] ;
Mark me , Mary ; young folks think old folks to be fools ;
标记 我 , 玛丽 ; 年轻的 各位 思考 老的 各位 到 是 傻瓜 ;

记住我的话，玛丽；年轻人都觉得老年人是傻瓜；

[bʌt; bət][oʊld][foʊks] [noʊ] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] .
but old folks know young folks to be fools .
但 老的 各位 知道 年轻的 各位 到 是 傻瓜 .

但老年人都知道年轻人是傻瓜。

[waɪ] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] .
Why , I knew all about this affair .
为什么 , 我 知道 全部 关于 这 事务 .

我早就知道这件事了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wei] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbaʊt] .
This was only a cunning way I had to bring it about .
这 曾是 仅有的 一个 狡猾 方式 我 有 到 带来 它 关于 .

这只是我为了达到目的而采取的一种狡猾手段。

[hɑːrk][jiː; ji] !
Hark ye !
听着 是的 !

听啊!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['aʊərz] .

I	was	in	the	closet	when	you	and	he	were	at	our	hours	.
我	曾是	在	这	壁橱	什么时候	你	和	他	是	在	我们的	小时	.

你和他约会的时候，我正在壁橱里。

[[tɜːrnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .]

[	Turns	to	the	company	.	]
[	转弯	到	这	公司	.	]

[转向公司。]

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] ,

I	heard	that	little	baggage	say	she	loved	her	old	father	,
我	听到	那	小的	行李	说	她	喜爱	她	老的	父亲	,

我听到那个小家伙说她爱她的老父亲，

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] !

and	would	die	to	make	him	happy	!
和	会	死	到	制作	他	快乐的	!

愿意付出一切让他开心!

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] !

Oh	!	how	I	loved	the	little	baggage	!
哦	！	如何	我	喜爱	这	小的	行李	!

哦！我多么喜欢这些小行李啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːkt] ['veri] ['pruːdntli] , [jʌŋ] [mæn] .

And	you	talked	very	prudently	,	young	man	.
和	你	谈话	非常	谨慎地	,	年轻的	男人	.

年轻人，你说话非常谨慎。

[aɪ][hæv; həv] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kærəktər] ,

I	have	inquired	into	your	character	,
我	有	询问	进入	你的	特点	,

我已调查过你的品行，

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .

and	find	you	to	be	a	man	of	punctuality	and	mind	the	main	chance	.
和	寻找	你	到	是	一个	男人	的	准时	和	头脑	这	主要的	机会	.

并且发现你是一个守时的人，并且抓住了主要机会。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] ['meri] [ænd; ənd] ['meri] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

And	so	,	as	you	love	Mary	and	Mary	loves	you	,
和	所以	,	作为	你	爱	玛丽	和	玛丽	爱	你	,

所以，正如你爱玛丽，玛丽也爱你一样，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

you	shall	have	my	consent	immediately	to	be	married	.
你	将	有	我的	同意	立即地	到	是	已婚	.

我立即同意你结婚。

[aɪl] ['set(ə)l][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

I'll	settle	my	fortune	on	you	,	and	go	and	live	with	you	the	remainder
患病的	定居	我的	财富	在	你	,	和	去	和	居住	和	你	这	余

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我会把我的财产都留给你，然后和你一起度过余生。

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

[sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] - -
Sir , I hope - -
先生 , 我 希望 - -

先生，我希望——

[væn] [rʌf]
VAN ROUGH
VAN 粗糙的

范·鲁夫

[kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [faɪn] ['spiːtʃɪz] ; [maɪnd] [ðə; ðɪ] [meɪn] [tʃæns] , [jʌŋ] [mæn] ,
Come , come , no fine speeches ; mind the main chance , young man ,
来 , 来 , 不 美好的 演讲 ; 头脑 这 主要的 机会 , 年轻的 男人 ,

来吧，来吧，别说漂亮话；抓住这个机会，年轻人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] .
and you and I shall always agree .
和 你 和 我 将 总是 同意 .

你我之间永远都会意见一致。

[lɪ'tɪʃə] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [mə'riːə]] ; [ænd; ənd] [hoʊp] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n]
LETITIA I sincerely wish you joy [advancing to Maria] ; and hope your pardon
莱蒂西亚 我 真挚地 希望 你 喜悦 [前进 到 玛丽亚] ; 和 希望 你的 赦免
[fɔːr; fər] [maɪ] [kən'dʌkt] .
for my conduct .
为了 我的 执行 .

莱蒂西亚，我衷心祝愿你快乐（走向玛丽亚）；并希望你能原谅我的行为。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
I thank you for your congratulations ,
我 感谢 你 为了 你的 恭喜！ ,

谢谢你的祝贺。

[ænd; ənd] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [wʌns] [fər'get] [ðə; ðɪ] [retʃ] [huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [soʊ] [mʌtʃ]
and hope we shall at once forget the wretch who has given us so much
和 希望 我们 将 在 一次 忘记 这 可怜虫 WHO 有 给定 我们 所以 很多
[dɪs'kwaɪət] ,
disquiet ,
忧虑 ,

希望我们能立刻忘记那个给我们带来如此多不安的恶棍。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] .
and the trouble that he has occasioned .
和 这 麻烦 那 他 有 引发 .

以及他所造成的麻烦。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] [mə'riːə] , - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ?
And I , my dear Maria , - - how shall I look up to you for forgiveness ?
和 我 , 我的 亲爱的 玛丽亚 , - - 如何 将 我 看 向上 到 你 为了 饶恕 ?

而我，我亲爱的玛丽亚——我该如何向你祈求宽恕呢?

[aɪ] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [aːts] , [hæv; həv]['vaiəleitid][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]
I , who , in the practice of the meanest arts , have violated the most sacred
我 , WHO , 在 这 实践 的 这 最卑鄙的 艺术 , 有 违反 这 最多 神圣
[raɪts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?
rights of friendship ?
权利 的 友谊 ?

我，在从事最卑劣的技艺时，竟违背了友谊中最神圣的权利?

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , [ɔːr][hoʊp] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [kən'fes] ,
I can never forgive myself , or hope charity from the world ; but , I confess ,
我 能 绝不 原谅 我 , 或者 希望 慈善机构 从 这 世界 ; 但 , 我 承认 ,

我永远无法原谅自己，也无法指望得到世人的怜悯；但是，我承认，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;
I have much to hope from such a brother ;
我 有 很多 到 希望 从 这样的 一个 兄弟 ;

我对这样的兄弟寄予厚望;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [suːn] [seɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪstər] .
and I am happy that I may soon say , such a sister .
和 我 是 快乐的 那 我 可能 很快 说 , 这样的 一个 姐姐 .

我很高兴不久之后就能说，我拥有这样一位姐姐。

[mə'riːə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [lʌv] .
My dear , you distress me ; you have all my love .
我的 亲爱的 , 你 痛苦 我 ; 你 有 全部 我的 爱 .

亲爱的，你让我心痛；我爱你胜过一切。

['mænli]
MANLY
男子气概

男子气概

[ænd; ənd][maɪn] .
And mine .
和 矿 .

还有我的。

['ʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ɪf] [rɪ'pentəns] [kæn; kən][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪvnəs] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['merɪt] ;
If repentance can entitle me to forgiveness , I have already much merit ;
如果 悔改 能 标题 我 到 饶恕 , 我 有 已经 很多 优点 ;

如果忏悔能使我获得宽恕，那我已经功德颇丰了;

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [kən'dʌkt] .
for I despise the littleness of my past conduct .
为了 我 鄙视 这 小 的 我的 过去的 执行 .

因为我鄙视我过去行为的卑劣。

[aɪ] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [ðaɪ] [mæn] ['kænɑːt] [biː; bi]

I	now	find	that	the	heart	of	any	wor	-	thy	man	cannot	be
我	现在	寻找	那	这	心	的	任何	工作	-	你的	男人	不能	是

[geɪnd] [baɪ] [ɪn'vɪdiəs] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

gained	by	invidious	attacks	upon	the	rights	and	characters	of	others	;
获得	经过	令人厌恶的	攻击	之上	这	权利	和	人物	的	其他的	;

我现在发现，任何一个有品格的人，都无法通过恶意攻击他人的权利和品格来赢得他的心；

- - [baɪ] - - [sɪŋ] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; - - [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst]

-	-	by	countenan	-	cing	the	addresses	of	a	thousand	;	-	-	or	that	the	finest
-	-	经过	-	-	辛	这	地址	的	一个	千	;	-	-	或者	那	这	最好的

[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [fitʃər] ,

assemblage	of	features	,
装配	的	特征	,

——通过统计一千人的地址；——或者说，最精美的特征集合，

[ðə; ði] ['gretɪst] [teɪst] [ɪn] [dres] , [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [ə'dres] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wɪt] ,

the	greatest	taste	in	dress	,	the	genteelest	address	,	or	the	most	brilliant	wit	,
这	最	品尝	在	裙子	,	这	最文雅的	地址	,	或者	这	最多	杰出的	有	,

最出色的着装品味、最优雅的举止，或是最精彩的才智，

['kænɑːt] [ɪ'ventʃuəli] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [koʊ'ket] [frʌm; frəm] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

cannot	eventually	secure	a	coquette	from	contempt	and	ridicule	.
不能	最终	安全的	一个	卖弄风情的人	从	鄙视	和	嘲笑	.

最终也无法使卖弄风情的女子免受鄙视和嘲笑。

['mænli]

MANLY
男子气概

男子气概

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['proʊbəti] , ['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] ,

And	I	have	learned	that	probity	,	virtue	,	honour	,
和	我	有	学习	那	廉洁	,	美德	,	荣誉	,

我明白了正直、美德、荣誉、

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

though	they	should	not	have	received	the	polish	of	Europe	,
尽管	他们	应该	不是	有	已收到	这	抛光	的	欧洲	,

虽然他们本不应该得到欧洲的抛光，

[wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'merɪkən] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌntri,wumən] ,

will	secure	to	an	honest	American	the	good	graces	of	his	fair	countrywomen	,
将要	安全的	到	一个	诚实的	美国人	这	好的	恩典	的	他的	公平的	乡下妇女	,

这将确保一位诚实的美国人赢得他美丽同胞的青睐。

[ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	,	I	hope	,	the	applause	of	THE	PUBLIC	.
和	,	我	希望	,	这	掌声	的	这	民众	.

我希望也能赢得公众的掌声。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神